叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《文学、娱乐与教诲之镜》第12(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000001

2. 《文学、娱乐与教诲之镜》第12(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000002

3. 《文学、娱乐与教诲之镜》第12(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《文学、娱乐与教诲之镜》第12(The Mirror of Literature, Amusement,)
第1/3页

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 257]
[页 -]

[第257页]

[ðə; ði] ['mɪrər]
THE MIRROR
这 镜子

镜子

[ʌv; əv]
OF
的

的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [ə'mjuːzmənt] , [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .
LITERATURE , AMUSEMENT , AND INSTRUCTION .
文学 , 娱乐 , 和 操作说明 .

文学、娱乐和教育。

['vɑːl] . [ˌɛksˌaɪ'aɪ] , [noʊ] . - .
Vol . XII , No . 337 .
沃尔 . 十二 , 不 . - .

第十二卷，第337期。

['sætərdeɪ] , [ɑːk'toʊbər] - , - [[praɪs] 2d .
SATURDAY , OCTOBER 25 , 1828 [PRICE 2d .
周六 , 十月 - , - [价格 2d .

1828 年 10 月 25 日，星期六 [价格 2 便士]

[tʃiːz] [rɪŋ] .
Cheese Wring .
奶酪 拧 .

奶酪圈。

([tuː; tə][ðə; ði]['edɪtər][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪrər] .)
(To the Editor of the Mirror .)
(到 这 编辑 的 这 镜子 .)

（致《镜报》编辑）

[ɪn] ['prezəntɪŋ] [jʊr; jər] ['riːdɚz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] [tʃiːz] ,
In presenting your readers with a representation of the Wring Cheese ,
在 呈现 你的 读者 和 一个 表示 的 这 拧 奶酪 ,

在向读者展示 Wring Cheese 的形象时，

[aɪ]['ɔːfər][ə; eɪ][fjuː] ['prefətɔːri] [riˈmaːks] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɜːrli] [ɪm'pɔːrt(ə)ns][ʌv; əv][ðə; ði]
I offer a few prefatory remarks connected with the early importance of the
我 提供 一个 很少 序言 评论 连接 和 这 早期的 重要性 的 这
['kaʊnti] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][stændz] ,
county in which it stands ,
县 在 哪个 它 站立 ,

我先就该地所在县早期的重要性作几点开场白。

['venərəb(ə)l][ɪn][ɪts][eɪdʒ] , [ə'mɪd][ðə; ði] ['stɔrmz] [ʌv; əv]['elɪmənts; 'eləmənts] , [ænd; ənd][ðə; ði]['tʃeɪndʒɪz]
venerable **in** **its** **age** **,** **amid** **the** **storms** **of** **elements** **,** **and** **the** **changes**
可敬 在 它是 年龄 , 之中 这 暴风雨 的 元素 , 和 这 变化
[ʌv; əv][ri:'lɪdʒənz] .
of **religions** **.**
的 宗教 .

在岁月的洗礼、自然灾害和宗教变迁中，它依然屹立不倒。

[ɪts] ['prɪsti:n] ['glɔ:ri][hæz; həz] [sʌŋk] [ɑ:n][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][ʌv; əv] [taɪm] ; [bʌt; bət][ɪts]['ledʒənd] ,
Its **pristine** **glory** **has** **sunk** **on** **the** **horizon** **of** **Time** **;** **but** **its** **legend** **,**
它是 纯净无瑕 荣耀 有 沉没 在 这 地平线 的 时间 ; 但 它是 传奇 ,

它昔日的辉煌已沉入时间的长河；但它的传奇，

[laɪk][ə; eɪ][sɔ:ft] ['twaɪlaɪt] [ʌv; əv][ɪts]['fɔ:rmər][deɪ] ,
like **a** **soft** **twilight** **of** **its** **former** **day** **,**
喜欢 一个 柔软的 暮 的 它是 以前的 天 ,

如同昔日黄昏的柔和光芒，

[stɪl] ['hæloʊz] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] ['meməriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['pezntri] .
still **hallows** **it** **in** **the** **memories** **of** **the** **surrounding** **peasantry** **.**
仍然 圣徒 它 在 这 回忆 的 这 周围 农民 .

在周围农民的记忆中，它仍然神圣不可侵犯。

['kɔ:rnwɑ:l][ɪz] [ə'laʊd] [baɪ] ['æntɪkwərɪ] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] - ; [ænd; ənd][ðə; ði][æ'beɪ][di:]
Cornwall **is** **allowed** **by** **antiquaries** **to** **be** **the** **Capiterides** **;** **and** **the** **Abbé** **de**
康沃尔郡 是 允许 经过 古董商 到 是 这 - ; 和 这 阿贝 德
- ,
Fontenu **,**
- ,

康沃尔郡被古物学家们认为是卡皮特里德斯群岛的一部分；而丰特努神父，

[ɪn][ðə; ði] [ˌmɛm'wɑrz] [di:]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [tɑ:m] . [ˌvi:ˌaɪ'aɪ] .
in **the** **Memoires** **de** **Literature** **,** **tom** **.** **vii** **.**
在 这 回忆录 德 文学 , 汤姆 . 七 .

在《文学回忆录》第七卷中。

[pi:] . - , [pru:vz] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] - , [ðæt] [ðə; ði] [fə'ni:ʃənz] ['treɪdɪd] [hɪr] [fɔ:r; fər][tɪn]
p **.** **126** **,** **proves** **,** **according** **to** **Vallancey** **,** **that** **the** **Phoenicians** **traded** **here** **for** **tin**
p . - , 证明 , 根据 到 - , 那 这 腓尼基人 交易 这里 为了 锡
[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['troʊdʒən][wɔ:r] .
before **the** **Trojan** **war** **.**
前 这 特洛伊木马 战争 .

第 126 页证明，根据瓦兰西的说法，腓尼基人在特洛伊战争之前就在这里进行锡的贸易。

['hoʊmər] ['fri:kwəntli] ['menʃənz] [ðɪs] ['met(ə)l] ;
Homer **frequently** **mentions** **this** **metal** **;**
荷马 频繁地 提及 这 金属 ;

荷马经常提到这种金属；

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ɪn] ['skrɪptʃər] [wi:; wi][hæv; həv] [ə'lu:ʒnz] [tu:; tə] [ðɪs] [lænd]['ʌndər][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]
and **even** **in** **Scripture** **we** **have** **allusions** **to** **this** **land** **under** **the** **name** **of**
和 甚至 在 圣经 我们 有 暗示 到 这 土地 在下面 这 姓名 的
['tɑ:ʃiʃ; 'tɑ:-] ([ɪ'zi:kɪəl] ,
Tarshish **(** **Ezekiel** **,**
他施 (以西结 ,

甚至在圣经中，我们也能看到对这片土地的提及，它被称为他施（以西结书，19:10）。

[siː] . [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] . , [viː] . - - -) , ['biːɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [wens] [ðə; ði] ['tiriən] [prəʊ'kjʊəd] ['veriəs]

c	.	xxvii	.	,	v	.	12	-	25	)	,	being	the	place	whence	the	Tyrians	procured	various
c	.	xxvii	.	,	v	.	-	-	-	)	,	存在	这	地方	何处	这	泰尔人	采购	各种各样的

['metlz] ,

metals	,
金属	,

c. xxvii., v. 12-25)，是泰尔人获取各种金属的地方，

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rest] , [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['met(ə)l] [tɪn] .

and	among	the	rest	,	the	English	metal	tin	.
和	之中	这	休息	,	这	英语	金属	锡	.

其中就包括英国的金属锡。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ðæt] [ðə; ði] ['prɪmətɪv] ['griːks] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['klɪrər] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðiːz] [ʃɔːz]

It	appears	that	the	primitive	Greeks	had	a	clearer	knowledge	of	these	shores
它	出现	那	这	原始	希腊人	有	一个	更清晰	知识	的	这些	海岸

[ðæn; ðən] [ðoʊz] [ɪn]['æftər] ['jɪrz] ;

than	those	in	after	years	;
比	那些	在	后	年	;

看来，早期希腊人对这些海岸的了解比后世的希腊人要清楚得多；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] ['hoʊmər] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃiːld] [ʌv; əv] [ə'kɪliːz] , [dɪ'skraɪbz] [ðə; ði] [ɜːrθ] [sə'raʊndɪd]

and	although	Homer	,	in	his	shield	of	Achilles	,	describes	the	earth	surrounded
和	虽然	荷马	,	在	他的	盾	的	阿喀琉斯	,	描述	这	地球	包围

[baɪ]['wɔːtər] ,

by	water	,
经过	水	,

虽然荷马在《阿喀琉斯的盾牌》中将地球描述为被水环绕，

[jet] [he'rɔdətəs] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] ['lɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['riːsɜːrtʃ] , ['kændɪdli] [steɪts] [hɪz; ɪz]

yet	Herodotus	,	notwithstanding	his	learning	and	research	,	candidly	states	his
然而	希罗多德	,	虽然	他的	学习	和	研究	,	坦率地说	各州	他的

['ɪgnərəns] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [wɜːrdz] :

ignorance	in	the	following	words	:
无知	在	这	下列的	字	:

然而，希罗多德尽管学识渊博、研究深入，却坦诚地用以下的话语表明了自己的无知：

— " ['niːðər] [ˌeɪ 'em][aɪ] ['betər] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['aɪləndz] [kɔːld] - ,

—	"	Neither	am	I	better	acquainted	with	the	islands	called	Capiterides	,
—	"	两者都不	是	我	更好的	熟人	和	这	岛屿	称为	-	,

——“我对卡皮特里德斯群岛也并不十分熟悉，

[frʌm; frəm] [wens] [wiː; wi][ɑːr; ər] [sed] [tuː; tə][hæv; həv]['aʊər; ɑːr][tɪn] .

from	whence	we	are	said	to	have	our	tin	.
从	何处	我们	是	说	到	有	我们的	锡	.

据说我们的锡就是从那里来的。

" [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðiːz] [ʃɔːz] [ɪg'zɪstɪd][ɪn] [pɪrɪədz] [soʊ] [rɪ'moʊt] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['feɪdɪd] .

"	The	knowledge	of	these	shores	existed	in	periods	so	remote	,	that	it	faded	.
"	这	知识	的	这些	海岸	存在	在	时期	所以	偏僻的	,	那	它	褪色	.

“关于这些海岸的知识存在于非常遥远的时期，以至于逐渐消失了。”

[wiː; wi] ['dwindld] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['vɪʒəneri] [lænd] — [wiː; wi] [lɪvd] ['ɔːlmoʊst][ɪn]['feɪb(ə)l] .

We	dwindled	away	into	a	visionary	land	—	we	lived	almost	in	fable	.
我们	减少	离开	进入	一个	有远见的	土地	—	我们	居住地	几乎	在	寓言	.

我们渐渐隐入一个充满幻想的世界——我们几乎生活在一个寓言故事里。

[ðə; ði] [fɪ'nɪʃɪən] [left] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][ðə; ði][lɪŋk][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['hɪstri; 'hɪstəri][wʌz; wəz] ['sɛvɚd] .

The	Phoenician	left	us	,	and	the	link	of	our	history	was	severed	.
这	腓尼基人	左边	我们	,	和	这	关联	的	我们的	历史	曾是	切断	.

腓尼基人离开了我们，我们与历史的联系就此断裂。

[haid] [diː][rɪˌlɪdʒiː'oʊni] [vet] .
Hyde de Religione Vet .
海德 德 宗教 兽医 .

海德·德·雷利吉奥内·韦特。

- , [siː] . [ˌaɪ 'viː] .
Persarum , c . iv .
- , c . 四 .

Persarum，c. iv.

[piː] . - , [sə'pəuziz] ['sɑːləmən] [tuː; tə] [hæv; həv] ['treɪdɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
p . 121 , supposes Solomon to have traded with the
p . - , 假设 所罗门 到 有 交易 和 这

第121页假设所罗门曾与……进行贸易

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 258]
[页 -]

[第258页]

[pə'ruːvjənz] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [a'nælədʒiz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['pɪrəmɪdz] [ɪn] ['meksɪkoʊ] [ænd; ənd] ['iːdʒɪpt]
Peruvians ; and the analogies between the Pyramids in Mexico and Egypt
秘鲁人 ; 和 这 类比 之间 这 金字塔 在 墨西哥 和 埃及
[kən'fɜːrm] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] ,
confirm the opinion ,
确认 这 观点 ,

秘鲁人；墨西哥金字塔和埃及金字塔之间的相似之处也证实了这一观点，

[ænd; ənd] ['sæŋkʃ(ə)n] [ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðə; ði] ['eɪnʃənts] [hæd; həd] [ə; eɪ] [mɔːr] [ɪk'stendɪd] ['nɑːlɪdʒ]
and sanction the belief that the ancients had a more extended knowledge
和 制裁 这 信仰 那 这 古代人 有 一个 更多的 扩展 知识
[ʌv; əv] ,
of ,
的 ,

并认可这样一种观点，即古人拥有更广泛的知识，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['greɪtər] ['træfɪk] ['oʊvər] , [ðə; ði] [ɜːrθ] [ðæn; ðən] ['hɪstri; 'hɪstəri] ['rekərdz] .
and a greater traffic over , the earth than history records .
和 一个 更大的 交通 超过 , 这 地球 比 历史 记录 .

地球上的交通流量比历史记录还要大。

[ɪn] [ðə; ði] [moʊst] ['ɜːrli] ['eɪdʒɪz] , ['wɜːrʃɪp] [wʌz; wəz] [peɪd] [tuː; tə] [stoʊn] ['aɪdəlz] ;
In the most early ages , worship was paid to stone idols ;
在 这 最多 早期的 年龄 , 崇拜 曾是 有薪酬的 到 石头 偶像 ;

在远古时期，人们崇拜石头偶像；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['peɪgən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['stætʃuːz] ['ɪntuː] ['tɛmpəlz] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['riː'sentə]
and the Pagan introduction of statues into temples was of a recenter
和 这 异教徒 介绍 的 雕像 进入 寺庙 曾是 的 一个 重新定位
[deɪt] .
date .
日期 .

异教徒将雕像引入神庙的时间要晚一些。

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ɪ'trʌskənz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [iː'dʒɪpʃnz] , [rɪ'vɪəd] [ðə; ði] [ˌɒbɪ'lɪskəl]
The ancient Etruscans , as well as the ancient Egyptians , revered the obeliscal
这 古老的 伊特鲁里亚人 , 作为 出色地 作为 这 古老的 埃及人 , 受人尊敬的 这 方尖碑
[stoʊn] ,
stone ,
石头 ,

古代伊特鲁里亚人和古埃及人都崇敬方尖碑。

([ðə; ði]['riːz(ə)n] [waɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɒbɪ'lɪskəl] [stoʊn] [ɪz]['gɪv(ə)n][baɪ] [pein] [naɪt] , [ɪn][hɪz; ɪz]
(the reason why to the obeliscal stone is given by Payne Knight , in his
(这 原因 为什么 到 这 方尖碑 石头 是 给定 经过 佩恩 骑士 , 在 他的
[ɪk'strɔːrdəneri] [wɜːrk] ;
extraordinary work ;
非凡的 工作 ;

（佩恩·奈特在他的杰出著作中解释了为何要用方尖碑石；

) [nɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['pluːˌtɑːrk] ,
) nor was it , according to Plutarch ,
) 也不 曾是 它 , 根据 到 普鲁塔克 ,

）根据普鲁塔克的记载，情况也并非如此。

[tɪl] - ['jɪrz] ['æftər][ðə; ði] ['faʊndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] [ðæt] [ðə; ði]['roʊmənz][hæd; həd]['stætʃuːz][ɪn]
till 170 years after the founding of the city that the Romans had statues in
直到 - 年 后 这 创立 的 这 城市 那 这 罗马书 有 雕像 在
[ðer; ðər] ['tɛmpəlz] ,
their temples ,
他们的 寺庙 ,

罗马人在建城170年后才开始在神庙里放置雕像。

[ðer; ðər] ['diːɪtiːz] ['biːɪŋ] [kən'sɪdərd] [ɪn'vɪzəb(ə)l] .
their deities being considered invisible .
他们的 神灵 存在 经过考虑的 无形的 .

他们认为神灵是不可见的。

['meni] [stoʊn] [piləs] [ɪg'zɪst][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] , [ɪ'speʃəli] [ɪn]['kɔːrnwɑːl] ;
Many stone pillars exist in this country , especially in Cornwall ;
许多 石头 柱子 存在 在 这 国家 , 尤其 在 康沃尔郡 ;

这个国家有很多石柱，尤其是在康沃尔郡；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [fer] ['ɪnfərəns] [ðæt][ðə; ði] [fɪ'nɪʃɪən] [ɪm'pɔːrtɪd] [hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒəs] [raɪts][ɪn]
and it is a fair inference that the Phoenician imported his religious rites in
和 它 是 一个 公平的 推理 那 这 腓尼基人 进口 他的 宗教 仪式 在
[rɪ'tɜːrn][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][mə'tælɪk][ɪk'spɔːrts; 'ekspɔːrts] — [sɪns] [wiː; wi][faɪnd]['menʃ(ə)n] [meɪd] [ʌv; əv] [stoʊn]
return for his metallic exports — since we find mention made of stone
返回 为了 他的 金属 出口 — 自从 我们 寻找 提到 制成 的 石头
[piləs] [ɪn]['dʒenəsɪs] ,
pillars in Genesis ,
柱子 在 创世纪 ,

由此可以合理推断，腓尼基人将他的宗教仪式引入西方，以换取他的金属出口——因为我们在《创世记》中发现了关于石柱的记载。

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .
xxviii .
二十八 .

二十八。

[viː] . - ; [ˌdjuːtə'rɔnəmi] , [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] .
v . 20 ; Deuteronomy , xxvii .
v . - ; 申命记 , xxvii .

第 20 节；申命记 27 章。

[viː] . [fɔːr] . ; ['dʒɔʃwə] , [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] . ; [ˌtuː'tuː]['sæmjuəl] , ['eks 'eks] .
v . 4 . ; Joshua , xxiv . ; 2 Samuel , xx .
v . 4 . ; 约书亚 , 二十四 . ; 2 塞缪尔 , xx .

4.；约书亚记 24；撒母耳记下 20。

[viː] . [eɪt] . ;
v . 8 . ;
v . 8 . ;

第 8 版；

['dʒʌdʒɪz] , [ˌaɪ'ɛks] .
Judges , ix .
法官 , 九 .

法官，第九条。

[viː] . [sɪks] . , & [siː] . & [siː] . ['meni] [ɑːr; ər][ðə; ði] [kən'dʒektʃəz] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [pər'pɔːrt] [ðiːz]
v . 6 . , & c . & c . Many are the conjectures as to what purport these
v . 6 . , & c . & c . 许多 是 这 猜想 作为 到 什么 旨趣 这些
[stoʊnz] [wɜːr; wər] [juːst] :
stones were used :
石头 是 用过的 :

第6节，等等。关于这些石头的用途，有很多猜测：

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [sə'pʌlkrəl] , [æz; əz]['dʒeɪkəbz] ['pɪlər] ['oʊvər] ['reɪtʃəl] , [dʒen] . [ˌɛks'ɛks'faɪv] . -
sometimes they were sepulchral , as Jacob's pillar over Rachel , Gen . xxxv . 20
有时 他们 是 墓穴 , 作为 雅各布的 支柱 超过 瑞秋 , Gen . xxxv . -
.
:
.

有时它们是墓碑，例如雅各在拉结身上立的柱子（创世记 35:20）。

['ɪlʌs] , [sʌn] [ʌv; əv]['dɑːdənəs] , [kɪŋ] [ʌv; əv] [trɔɪ] ,
Ilus , son of Dardanus , king of Troy ,
伊鲁斯 , 儿子 的 达达努斯 , 国王 的 特洛伊 ,

特洛伊国王达达诺斯之子伊洛斯

[wʌz; wəz] ['berid] [ɪn][ðə; ði][pleɪn] [bɪ'fɔːr] [ðæt] ['sɪti] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['kɑːləm] , ['iliəd] , [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
was buried in the plain before that city beneath a column , Iliad , xi
曾是 埋葬 在 这 清楚的 前 那 城市 下面 一个 柱子 , 《伊利亚特》 , 十一
. - .
. 317 .
. - .

被埋葬在那座城市前的平原上的一根柱子下，《伊利亚特》11.317。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [i'rektid] [æz; əz] ['trəufiz] , [æz; əz][ðə; ði][wʌn][set][ʌp][baɪ]['sæmjuəl]
Sometimes they were erected as trophies , as the one set up by Samuel
有时 他们 是 竖立 作为 奖杯 , 作为 这 一 放 向上 经过 塞缪尔
[bɪ'twiːn] [mɪzpɛ] [ænd; ənd] ['ʃɛn] ,
between Mizpeh and Shen ,
之间 米斯佩 和 沈 ,

有时它们被竖立起来作为战利品，例如撒母耳在米斯巴和申之间竖立的那座。

[ɪn] [kəˌmemə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪlɪˌstiːnz] ; [wʌn][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [i'rektid] [æt; ət]
in commemoration of the defeat of the Philistines ; one was also erected at
在 纪念 的 这 击败 的 这 非利士人 ; 一 曾是 还 竖立 在
['mɜːrri] ,
Murray ,
默里 ,

为了纪念战胜非利士人；在穆雷也竖立了一座纪念碑。

[ɪn]['skɑːtlənd] , [æz; əz][ə; eɪ]['mɑːnjumənt][ʌv; əv][ðə; ði] [faɪt] [bɪ'twiːn] ['mælkəm] , [sʌn] [ʌv; əv] ['kɛnɛθ] ,
in Scotland , as a monument of the fight between Malcolm , son of Keneth ,
在 苏格兰 , 作为 一个 纪念碑 的 这 斗争 之间 马尔科姆 , 儿子 的 肯尼斯 ,
[ænd; ənd]['sweɪˌnoʊ][ðə; ði] [deɪn] .
and Sueno the Dane .
和 苏埃诺 这 丹恩 .

在苏格兰，它被用作纪念马科姆（肯尼斯的儿子）与丹麦人苏埃诺之间战斗的纪念碑。

[wiː; wi]['ɔːlsoʊ][faɪnd][ðem; ðəm][æz; əz] ['witnisiz] [tuː; tə]['kʌvənənts] , [laɪk] [ðæt][ʌv; əv]['dʒeɪkəb][ænd; ənd]

We	also	find	them	as	witnesses	to	covenants	,	like	that	of	Jacob	and
我们	还	寻找	他们	作为	证人	到	圣约	,	喜欢	那	的	雅各布	和

['leibən] ,

Laban	,
拉班	,

我们还发现他们见证了许多盟约，例如雅各和拉班的盟约。

[wɪtʃ] , [ðoʊ] [ə'rɪdʒənəli][æn; ən]['embləm][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪv(ə)l][pækt] ,

which	,	though	originally	an	emblem	of	a	civil	pact	,
哪个	,	尽管	起初	一个	徽	的	一个	民用	协议	,

虽然它最初是公民契约的象征，

[bɪ'keɪm] ['æftərwərdz][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [twelv] [traɪbz][ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] .

became	afterwards	the	place	of	worship	of	the	whole	twelve	tribes	of	Israel	.
成为	然后	这	地方	的	崇拜	的	这	所有的	十二	部落	的	以色列	.

后来这里成为以色列十二支派的敬拜场所。

[ɔːl] [ðiːz] ['relɪks] , [tuː; tə][seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɑːmˌlɛks] [ɪn]['mæləbɑː(r)] ,

All	these	relics	,	to	say	nothing	of	the	cromlechs	in	Malabar	,
全部	这些	遗物	,	到	说	没有什么	的	这	石圈	在	马拉巴尔	,

所有这些遗迹，更不用说马拉巴尔的石圈石阵了。

[ber] [ə; eɪ]['saɪlənt][ænd; ənd] ['sɑːləm] ['testɪmoʊni][ʌv; əv][sʌm; səm][baɪ] - [gɔːn] ['piːp(ə)l] ,

bear	a	silent	and	solemn	testimony	of	some	by	-	gone	people	,
熊	一个	沉默的	和	庄严	见证	的	一些	经过	-	已消失	人们	,

默默地、庄严地见证着一些逝去的人们。

[huːz] [rɪ'lɪdʒəs] [ænd; ənd]['sɪv(ə)l] ['kʌstəmz] [hæd; həd] [ɪk'stendɪd] [waɪd]['oʊvər][ðə; ði] [ɜːrθ] .

whose	religious	and	civil	customs	had	extended	wide	over	the	earth	.
谁	宗教	和	民用	海关	有	扩展	宽的	超过	这	地球	.

其宗教和世俗习俗已遍及全球。

[ðer; ðər] ['mɔnjumənts] [rɪ'meɪn] , [bʌt; bət][ðer; ðər]['hɪstri; 'hɪstəri][hæz; həz] ['perɪʃt] ,

Their	monuments	remain	,	but	their	history	has	perished	,
他们的	纪念碑	保持	,	但	他们的	历史	有	遇难	,

他们的纪念碑还在，但他们的历史已经消逝。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['bɑːdɪz] [hæz; həz] [bɪn] ['skætərd] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] .

and	the	dust	of	their	bodies	has	been	scattered	in	the	wind	.
和	这	灰尘	的	他们的	身体	有	到过	疏散	在	这	风	.

他们尸体的尘土已随风飘散。

[ðə; ði]['druːidz] [ə'veild] [ðəm'selvz] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['pleɪsɪz][moʊst]['laɪkli] [tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] [ɪ'fekt] [tuː; tə]

The	Druids	availed	themselves	of	those	places	most	likely	to	give	an	effect	to
这	德鲁伊	已利用	他们自己	的	那些	地方	最多	可能	到	给	一个	影响	到

[ðer; ðər] [ˌvætisi'neiʃən] ;

their	vaticinations	;
他们的	预言	;

德鲁伊教徒们选择那些最有可能使他们的预言生效的地方；

[ænd; ənd][nɑːt]['oʊnli] [əb'teɪnd] ,

and	not	only	obtained	,
和	不是	仅有的	获得	,

而且不仅获得了，

[bʌt; bət][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ] ['terər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ðeɪ] [held]['oʊvər][ðə; ði] [ˌsuːpər'stɪʃəs] ['fiːlɪŋz]

but	supported	by	terror	the	influence	they	held	over	the	superstitious	feelings
但	有	经过	恐怖	这	影响	他们	握住	超过	这	迷信的	情怀

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ɜːrliɪst] ['fɔːrˌfɑːðərz] .

of	our	earliest	forefathers	.
的	我们的	最早	祖先	.

但正是恐怖手段支撑着他们对我们早期祖先迷信情感的影响力。

[wer] ['neɪtʃər] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] [bɪ'zɑːr] [mæs] [ʌv; əv] ['rɑːks] , [ðə; ði]['druːɪd] [wɜːrkt] , [ænd; ənd]

Where	nature	presented	a	bizarre	mass	of	rocks	,	the	Druid	worked	,	and
在哪里	自然	呈现	一个	怪异	大量的	的	岩石	,	这	德鲁伊	工作	,	和

['piːpld] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][gɔdz] ,

peopled	it	with	his	gods	,
人	它	和	他的	神	,

在大自然呈现出的奇异岩石堆中，德鲁伊教徒辛勤劳作，并用他的神灵赋予其生命。

[ðə; ði][moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ɪn'greɪvɪŋ] , [kɔːld] [ðə; ði]

the	most	remarkable	of	which	is	the	subject	of	our	engraving	,	called	the
这	最多	卓越	的	哪个	是	这	主题	的	我们的	雕刻	,	称为	这

[rɪŋ] [tʃiːz] ,

Wring	Cheese	,
拧	奶酪	,

其中最引人注目的是我们版画的主题，名为“拧奶酪”。

[ɔːr] [tʃiːz] [rɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [kler] , [nɪr] ['lɪsˌkɑːrd] , [ɪn]['kɔːrnwɑːl] .

or	Cheese	Wring	,	in	the	parish	of	St	.	Clare	,	near	Liskeard	,	in	Cornwall	.
或者	奶酪	拧	,	在	这	教区	的	英石	.	克莱尔	,	靠近	利斯克德	,	在	康沃尔郡	.

或者位于康沃尔郡利斯卡德附近的圣克莱尔教区的奶酪环。

[ðɪs] ['sɪŋgjələr] [mæs] [ʌv; əv] ['rɑːks] [ɪz] - [fiːt] [haɪ] .

This	singular	mass	of	rocks	is	32	feet	high	.
这	单数	大量的	的	岩石	是	-	脚	高的	.

这块奇特的巨石高达 32 英尺。

[ðə; ði][lɑːrdʒ][stoʊn][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][wʌz; wəz][ə; eɪ]['loʊgən] , [ɔːr] ['rɑːkɪŋ] - [stoʊn] .

The	large	stone	at	the	top	was	a	logan	,	or	rocking	-	stone	.
这	大的	石头	在	这	顶部	曾是	一个	洛根	,	或者	摇滚	-	石头	.

顶部的大石头是洛根石，或者说是摇石。

[dʒɪ'ɔlədʒɪsts][ɑːr; ər][ɪn'klaɪnd][tuː; tə][kən'sɪdər][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [prə'dʌkʃn] , [wɪtʃ] [ɪz]

Geologists	are	inclined	to	consider	it	as	a	natural	production	,	which	is
地质学家	是	倾斜	到	考虑	它	作为	一个	自然的	生产	,	哪个	是

['prɑːbəbli][ðə; ði] [keɪs] [ɪn][pɑːrt] ,

probably	the	case	in	part	,
大概	这	案件	在	部分	,

地质学家倾向于将其视为一种自然产物，这或许部分属实。

[ðə; ði]['druːidz] ['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['feɪvərəbl] ['sɜːrkəmstænsɪz][tuː; tə][kən'vɜːrt] [ðiːz] [krægz][tuː; tə]

the	Druids	taking	advantage	of	favourable	circumstances	to	convert	these	crags	to
这	德鲁伊	采取	优势	的	有利	情况	到	转变	这些	峭壁	到

['ɑːbdʒekts][ʌv; əv] [ˌsuːpər'stɪʃəs] ['revərəns] .

objects	of	superstitious	reverence	.
对象	的	迷信的	尊敬	.

德鲁伊教徒利用有利条件，将这些峭壁变成了迷信崇拜的对象。

[ɑːn][ɪts] ['sʌmɪt] [ɑːr; ər] [tuː] [rɑːk] ['beɪsnz] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [fækt] ,

On	its	summit	are	two	rock	basins	;	and	it	is	a	well	-	known	fact	,
在	它是	首脑	是	二	岩石	盆地	;	和	它	是	一个	出色地	-	已知	事实	,

山顶有两个岩石盆地；这是一个众所周知的事实。

[ðæt] ['bæptɪzəm][wʌz; wəz][ə; eɪ]['peɪgən][raɪt][ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][æn'tɪkwəti] , (['viːdeɪ][ðə; ði]

that	baptism	was	a	Pagan	rite	of	the	highest	antiquity	,	(	vide	the
那	洗礼	曾是	一个	异教徒	仪式	的	这	最高	古代	,	(	视频	这

[ɪ'trʌskən] [veisis] [baɪ] - .)

Etruscan	vases	by	Gorius	.	)
伊特鲁里亚	花瓶	经过	-	.	)

洗礼是远古时期的一种异教仪式（参见戈里乌斯的伊特鲁里亚花瓶）。

[hɪr] , ['prɑːbəbli] ,
Here , probably ,
这里 , 大概 ,

这里，大概是吧，

[ðə; ði] [ruːd] ['ænsestər] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['glɔːriəs] [lænd] [wʌz; wəz] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['mɪstɪk]
the rude ancestor of our glorious land was initiated amidst the mystic
这 粗鲁的 祖先 的 我们的 辉煌 土地 曾是 启动 在……之中 这 神秘
['serəmənɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪt] - [roʊbd] ['druːɪd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [blʌd] - [steɪnd] ['sækrɪfaɪsɪz] .
ceremonies of the white - robed Druid and his blood - stained sacrifices .
仪式 的 这 白色的 - 身着长袍 德鲁伊 和 他的 血 - 染色 牺牲 .

我们这片光荣土地上粗鲁的祖先是在身穿白袍的德鲁伊的神秘仪式和血腥的祭祀中受洗的。

[ə; eɪ] ['sɪmələr] [mæs] [ɪg'zɪsts] [æt; ət] [brɪmhəm] , [jɔːk] ; [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] " ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv]
A similar mass exists at Brimham , York ; and in the " History of
一个 相似的 大量的 存在 在 布里姆汉姆 , 约克 ; 和 在 这 " 历史 的
['wɔːtərfərd] ,
Waterford ,
沃特福德 ,

类似的遗迹也出现在约克郡布里姆汉姆；在《沃特福德历史》中也有记载。

" [piː] . - , ['menʃ(ə)n] [ɪz] [meɪd] [ʌv; əv] [ˌes 'tiː] . ['dɛk.lənz] [stoʊn] , [wɪtʃ] , [nɑːt] ['laɪkɪŋ] [ɪts] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
" p . 70 , mention is made of St . Declan's stone , which , not liking its situation ,
" p . - , 提到 是 制成 的 英石 . 德克兰的 石头 , 哪个 , 不是 喜欢 它是 情况 ,

第70页提到了圣德克兰石，这块石头似乎不喜欢它的位置，

[mɪ'rækjələsli] [swæm] [frʌm; frəm] [roʊm] , [kən'veiiŋ] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [ˌes 'tiː] . ['dɛk.lənz] [bel] [ænd; ənd]
miraculously swam from Rome , conveying on it St . Declan's bell and
奇迹般地 游泳 从 罗马 , 传递 在 它 英石 . 德克兰的 钟 和
['vestmənt] .
vestment .
法衣 .

它奇迹般地从罗马游过来，带着圣德克兰的钟和法衣。

[dʒeɪ] . [sil'vestə(r)] .
J . SILVESTER .
J . 银 .

J. 西尔维斯特。

['kjʊriəs] ['eɪnʃənt] ['ledʒənd] .
CURIOUS ANCIENT LEGEND .
好奇的 古老的 传奇 .

奇特的古代传说。

([fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mɪrər] .)
(For the Mirror .)
(为了 这 镜子 .)

（致镜报。）

[ɪn] [ˌɑːn'sjɛn] [taɪm] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['gʊdli] ['taʊn] , [tuː; tə] ['kæntərˌberi] , ['sɒdʒɜːn] [ə; eɪ]
In ancienne tyme , and in a goodly towne , neare to Canterbury , sojourned a
在 古老的 时间 , 和 在 一个 很好 城镇 , 附近 到 坎特伯雷 , 旅居 一个
['leɪ.di] ['lese 'fer] .
ladie faire .
女士 公平 .

在古代，在坎特伯雷附近的一个美丽的城镇里，住着一位美丽的女士。

[ʃi:; ʃi][wʌn] - , [ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [lɔ:rd] , [li:nd] [hɜ:r; hər] ['lʌvli] [ɑ:rm] [ə'pɑ:n][ə; eɪ]

She	one	nighte	,	in	the	absence	of	her	lorde	,	leaned	her	lovely	arme	upon	a
她	一	-	,	在	这	缺席	的	她	洛德	,	倾斜	她	迷人的	武装	之上	一个

['dʒɛntəl,mənz, 'dʒɛnəl,mənz] ,

gentleman's	,
绅士的	,

一天晚上，趁着她的主人不在家，她将自己美丽的手臂靠在了一位绅士的手臂上。

[ænd; ənd] [wɔ:kt] [ɪn][ðə; ði] - .

and	walked	in	the	fyldes	.
和	步行	在	这	-	.

然后漫步在田野间。

[wen] ['dʒɜ:rniɪŋ] [fɑ:r] , [ʃi:; ʃi] [bɪ'keɪm] - , [ænd; ənd] ['bɛgd] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] .

When	journeying	far	,	she	became	afraide	,	and	begged	to	returne	.
什么时候	旅程	远的	,	她	成为	-	,	和	乞求	到	返回	.

远行途中，她感到害怕，恳求返回。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , [wɪð; wɪθ] - ['seɪɪŋz] [ænd; ənd] [greɪt] [kɜ˞:təsi] , [ri:'treɪst] [ðer; ðər] [steps]

The	gentleman	,	with	kyndest	sayings	and	greate	courtesey	,	retraced	their	steps
这	绅士	,	和	-	谚语	和	很棒	礼貌	,	重走	他们的	步骤

; [wen] [ɪn] [ðɪs] ['seɪd] [moʊmɛnti] ,

;	when	in	this	saide	momente	,
; 什么时候	在	这	赛义德	瞬间		,

这位先生用最亲切的话语和极大的礼貌，原路返回；就在这时，

[ðɪs] - [ə'kɜ:rəns] [keɪm] [tu:; tə] [pæs] — [ji:; ji] ['reɪn] [dɪ'sendɪd] ,

this	straynge	occurrence	came	to	pass	—	ye	raine	descended	,
这	-	发生	来了	到	经过	—	是的	雷恩	下降	,

这件怪事真的发生了——雨降下来了，

[ðoʊ] [ðə; ði] ['mu:n] [ænd; ənd] ['mɪljənz] [ʌv; əv] [wɜ:r; wər] - - .

though	the	moone	and	millions	of	starres	were	shyneing	bryght	.
尽管	这	月亮	和	百万	的	明星	是	-	-	.

尽管月亮和数百万颗星星都在闪耀着光芒。

[ɪn] ['dʒɜ:rniɪŋ] [hoʊm] , [ə'nʌðər] - [ə'kɜ:rəns] [keɪm] [tu:; tə] [pæs] ;

In	journeying	home	,	another	straynge	occurrence	came	to	pass	;
在	旅程	家	,	其他	-	发生	来了	到	经过	;

在回家的路上，又发生了一件意想不到的事情；

[hɜ:r; hər]['kɔ:rəl] ['lipəs] [ðə; ði]['dʒɛntəl,mənz, 'dʒɛnəl,mənz][dɪd] [mi:t] [ɪn] [swi:təst] - .

her	coral	lippes	the	gentleman's	did	meete	in	sweetest	kyss	.
她	珊瑚	嘴唇	这	绅士的	做过	会见	在	最甜美的	-	.

她珊瑚色的嘴唇与绅士的嘴唇在最甜蜜的吻中相遇。

[θɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t] - [æt; ət][ɔ:l] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] ['mu:n] , [ðæt] [stɪl] [ʃoʊn] - ,

Thys	was	not	straynge	at	all	;	but	that	the	moone	,	that	still	shone	bryghte	,
thys	曾是	不是	-	在	全部	;	但	那	这	月亮	,	那	仍然	闪耀	-	,

蒂斯一点也不迷路；只是那轮月亮，依然明亮地照耀着，

[dɪd][ɪn][ðə; ði] [moʊmɛnti] [haɪd][hɜ:r'self] - [ə; eɪ] - : [ðɪs] [wʌz; wəz] - , [moʊst]

did	in	the	momente	hide	herself	behynde	a	cloude	:	this	was	straynge	,	most
做过	在	这	瞬间	隐藏	她自己	-	一个	-	:	这	曾是	-	,	最多

['pæsɪŋ] - .

passing	straynge	indeede	.
通过	-	确实	.

她突然躲到云后：这真是太奇怪了，非常奇怪。

[ðə; ði]['leɪ.di]['lese 'fer] , [huː] [preɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['blesɪd; blest]['vɜːrdʒɪn] , [dɪd][tuː; tə][hɜːr; hər] [kɑːnfəsɚː]

The	ladie	faire	,	who	prayed	to	the	blessed	Virgin	,	did	to	her	confesseur
这	女士	公平	,	WHO	祈祷	到	这	蒙福	处女	,	做过	到	她	忏悔者

[ðɪs] [kən'feʃ(ə)n] [meɪk] ,

this	confession	mayk	,
这	忏悔	梅克	,

那位美丽的女子向圣母玛利亚祈祷后，向她的告解神父做了如下告解：

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [kɑːnfəsɚː] [wɪð; wɪθ] - [ɪm'prɑːmptuː] [roʊt] : —

and	her	confesseur	with	charitye	impromptu	wrote	:	—
和	她	忏悔者	和	-	即兴	写道	:	—

她的告解神父以即兴的慈善之心写道：——

" [wens] [keɪm] [ðə; ði] ['reɪn] , [wen] [fɜːrst][wɪð; wɪθ] ['gaɪlləs] [hɑːrt]

"	Whence	came	the	rayne	,	when	first	with	guileless	heart
"	何处	来了	这	雷恩	,	什么时候	第一的	和	朴实	心

“当最初怀着一颗纯真无邪的心时，光芒从何而来？”

['fɜːrðər] [tuː; tə] [wɔːk] [ʃiːz] [loʊθ] , [ænd; ənd] [jet] [mɔːr] [loʊθ] [tuː; tə][pɑːrt] ?

Further	to	walk	she's	lothe	,	and	yet	more	lothe	to	part	?
更远	到	走	她是	洛特	,	和	然而	更多的	洛特	到	部分	?

她不愿再走远路，更不愿离开？

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['reɪn] , [bʌt; bət]['eɪndʒəlz] - ['pɜːrli] [tɛrz] ,

It	was	not	rayne	,	but	angels	'	pearly	teares	,
它	曾是	不是	雷恩	,	但	天使	-	珍珠般的	眼泪	,

那不是雷恩，而是天使珍珠般的眼泪。

[ɪn] ['pɪti] [drɔpt] [tuː; tə] [suːð] [ɪ'laɪzəz] .

In	pity	dropt	to	soothe	Eliza's	feares	.
在	遗憾	掉落	到	舒缓	伊丽莎的	恐惧	.

出于怜悯，他放下手中的重物，安抚伊丽莎的恐惧。

[wens] [keɪm] [ðə; ði] - [ðæt] - [ðə; ði][ɔːrb][ʌv; əv] - ,

Whence	came	the	cloude	that	veil'd	the	orb	of	nighte	,
何处	来了	这	-	那	-	这	球体	的	-	,

那遮蔽夜空的云雾从何而来？

[wen] [fɜːrst][hɜːr; hər] ['lipəs] [ʃiː; ʃi] ['jiːldɪd] [tuː; tə] - ?

When	first	her	lippes	she	yielded	to	delyght	?
什么时候	第一的	她	嘴唇	她	产生	到	-	?

她第一次对欢愉屈服是什么时候？

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] - , [bʌt; bət] [ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] [hʌʃ] ,

It	was	not	cloude	,	but	whylst	the	world	was	hush	,
它	曾是	不是	-	,	但	为什么	这	世界	曾是	嘘	,

天并不阴沉，但世界却一片寂静。

['mɜːrsi] [pʊt] [fɔːr'ðiː] [hɜːr; hər] ['hænd] [tuː; tə] [haɪd] [ɪ'laɪzəz] [blʌʃ] .

Mercy	put	forthe	her	hande	to	hide	Eliza's	blush	.
怜悯	放	为了	她	汉德	到	隐藏	伊丽莎的	脸红	.

梅西伸手去遮住伊莱扎的脸红。

" ['dʌbljuː] . [dʒiː] . [siː] .

"	W	.	G	.	C	.
"	W	.	G	.	C	.

世界高尔夫锦标赛

[pɪktənz] ['mɑːnjumənt] , [kə'mɑːðən] .

PICTON'S	MONUMENT	,	CARMARTHEN	.
皮克顿的	纪念碑	,	卡马森	.

卡马森的皮克顿纪念碑。

([fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪrər] .)
(For the Mirror .)
(为了 这 镜子 .)

（致镜报。）

[ðɪs] ['ɪntrəstɪŋ] ['næʃ(ə)nəl] ['trɪbjuːt] [stændz] [æt; ət] [ðə; ði] [west] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv]
This interesting national tribute stands at the west end of the town of
这 有趣的 国家的 贡 站立 在 这 西方 结尾 的 这 镇 的
[kə'mɑːðən] ,
Carmarthen ,
卡马森 ,

这座引人注目的国家纪念碑矗立在卡马森镇的西端。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 259]
[页 -]

[第259页]

['raɪzɪŋ] [graʊnd] , [ænd; ənd] [ɪz] [i'rektid] [ɪn] ['meməri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gælənt] [sɜːr] ['tɔməs] ['pɪktən] ,
rising ground , and is erected in memory of the gallant Sir Thomas Picton ,
上升 地面 , 和 是 竖立 在 记忆 的 这 英勇 先生 托马斯 皮克顿 ,

该纪念碑建于地势较高处，是为了纪念英勇的托马斯·皮克顿爵士而建。

[huː] ['tɜːmɪneɪtɪd] [hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [ɪn] [ðə; ði] ['evər] - [tuː; tə] - [biː; bi] - [rɪ'membər] ['bæt(ə)l] [ʌv; əv]
who terminated his career in the ever - to - be - remembered battle of
WHO 终止 他的 职业 在 这 曾经 - 到 - 是 - 记得 战斗 的
[ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] .
Waterloo .
滑铁卢 .

他在永载史册的滑铁卢战役中结束了自己的职业生涯。

[ðə; ði] ['strʌktʃər] [stændz] [ə'baʊt] - [fiːt] [haɪ] , [ænd; ənd] [ɪz] , [pər'tɪkjələrli] [ðə; ði] [ʃæft] [ænd; ənd]
The structure stands about 30 feet high , and is , particularly the shaft and
这 结构 站立 关于 - 脚 高的 , 和 是 , 特别 这 轴 和
['ɑːrkɪtreɪv] ,
architrave ,
门楣 ,

该建筑高约30英尺，尤其是其柱身和拱形梁部分，

['sɪmələr] [tuː; tə] ['treɪdʒənz] ['pɪlər] [ɪn] [roʊm] ; [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [bɪlt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['veri] ['dʊrəb(ə)l] [mə'tɪriəl] ,
similar to Trajan's pillar in Rome ; and being built of a very durable material ,
相似的 到 图拉真 支柱 在 罗马 ; 和 存在 建造 的 一个 非常 耐用的 材料 ,

类似于罗马的图拉真柱；而且是用非常耐用的材料制成的，

([blæk] ['mɑːrb(ə)l] ,) [wɪl] [noʊ] [daʊt] [stænd] [æz; əz] ['meni] ['eɪdʒɪz] [æz; əz] [ðæt] ['noʊb(ə)l] , [ðoʊ] [naʊ]
(black marble ,) will no doubt stand as many ages as that noble , though now
(黑色的 大理石 ,) 将要 不 怀疑 站立 作为 许多 年龄 作为 那 高贵 , 尽管 现在
['məʊldərɪŋ] ['relɪk] .
mouldering relic .
模压 遗迹 .

（黑色大理石）无疑将像那件高贵的、虽然现在已经腐朽的遗迹一样，屹立许多个世纪。

[ðə; ði] ['pɪlər] [stændz] [ɑːn] [ə; eɪ] [skwer] ['pedɪst(ə)l] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smɔːl] [dɔːr] [ɑːn] [ðə; ði] [iːst] [saɪd] ,
The pillar stands on a square pedestal , with a small door on the east side ,
这 支柱 站立 在 一个 正方形 座 , 和 一个 小的 门 在 这 东方 边 ,

柱子立于方形基座之上，东侧有一扇小门。

[wɪtʃ] [frʌnts] [ðə; ði] [taʊn] , [wer] [ðə; ði] ['mɑːnjumənt] [ɪz] [ə'sendɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] .
which fronts the town , where the monument is ascended by a flight of steps .
哪个 前线 这 镇 , 在哪里 这 纪念碑 是 上升 经过 一个 航班 的 步骤 .

纪念碑位于城镇前方，可通过一段台阶登上纪念碑。

['oʊvər][ðə; ði] [dɔ:r] , [ɪn][lɑ:rdʒ] ['kærəktərz] , [ɪz][ðə; ði]['hɪroʊz, 'hi:roʊz] [neɪm] , ['pɪktən] ; [ænd; ənd] [ə'bʌv]

Over	the	door	,	in	large	characters	,	is	the	hero's	name	,	PICTON	;	and	above
超过	这	门	,	在	大的	人物	,	是	这	英雄们	姓名	,	皮克顿	;	和	多于

[ðɪs] ,

this	,
这	,

门上方，用大字写着英雄的名字：皮克顿；而在这上面，

[ɪn]['bæsoʊ][rɪ'li:voʊ; rɪl'jevoʊ] , [ɪz] [ˌreprɪ'zentɪd] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [fi:ld] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] ,

in	basso	relievo	,	is	represented	part	of	the	field	of	battle	,
在	低音	缓解	,	是	代表	部分	的	这	场地	的	战斗	,

以浅浮雕形式展现了战场的一部分，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hɪroʊ] ['fɔ:lɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['mɔ:rt(ə)l] [wu:nd] [wɪtʃ] [hi:; hi]

with	the	hero	falling	from	his	horse	,	from	the	mortal	wound	which	he
和	这	英雄	坠落	从	他的	马	,	从	这	凡人	伤口	哪个	他

[rɪ'si:vd] .

received	.
已收到	.

英雄从马上摔了下来，因为他受了致命伤。

['oʊvər] [ðɪs] , [ɪn][lɑ:rdʒ] ['letərz] , [ɪz][ɪn'skraɪbd][ˌwɔ:tər'lu:; ˌwɑ:tər'lu:] .

Over	this	,	in	large	letters	,	is	inscribed	WATERLOO	.
超过	这	,	在	大的	信件	,	是	铭文	滑铁卢	.

在此之上，用大字刻着"滑铁卢"。

[ɑ:n][ðə; ði] [west] [end][ɪz] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði] [si:dʒ] [ʌv; əv] - ,

On	the	west	end	is	represented	the	siege	of	Badajos	,
在	这	西方	结尾	是	代表	这	围城	的	-	,

西端描绘的是巴达霍斯围城战。

['pɪktən] ['skeɪlɪŋ] [ðə; ði] [wɔ:lz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fju:] [men] , [ænd; ənd] [ə'tækt] [baɪ][ðə; ði] [bi'sidʒd] .

Picton	scaling	the	walls	with	a	few	men	,	and	attacked	by	the	besieged	.
皮克顿	缩放	这	墙壁	和	一个	很少	男人	,	和	遭到攻击	经过	这	被围困	.

皮克顿带着几个人爬上城墙，遭到被围困者的攻击。

[ə'bʌv] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][wɜ:rd] - .

Above	this	is	the	word	BADAJOS	.
多于	这	是	这	单词	-	.

上方是 BADAJOS 这个词。

[ɑ:n][ðə; ði] [saʊθ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['pedɪst(ə)l][ɪz][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] : —

On	the	south	side	of	the	pedestal	is	the	following	inscription	:	—
在	这	南	边	的	这	座	是	这	下列的	题词	:	—

基座南侧刻有以下铭文：—

[sɜ:r] ['tɔməs] ['pɪktən] ,

Sir	THOMAS	PICTON	,
先生	托马斯	皮克顿	,

托马斯·皮克顿爵士

[naɪt] [grænd] [krɔ:s] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪlətəri] ['ɔ:rdər][ʌv; əv][ðə; ði]

Knight	Grand	Cross	of	the	Military	Order	of	the
骑士	盛大	叉	的	这	军队	命令	的	这

军事勋章大十字骑士

[bæθ] ,

Bath	,
洗澡	,

洗澡，

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɔːrtʃʊˈgiːz] ['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] [ænd; ənd] [sɔːrd] ,

Of	the	Portuguese	Order	of	the	Tower	and	Sword	,
的	这	葡萄牙语	命令	的	这	塔	和	剑	,

葡萄牙塔与剑骑士团成员

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['ʌðər] ['fɔːrən] ['ɔːrdərz] ;

and	of	other	foreign	Orders	;
和	的	其他	外国的	订单	;

以及其他外国骑士团;

[luːˈtenənt] - ['dʒen(ə)rəl][ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɑːrmi] , [ænd; ənd]

Lieutenant	-	General	in	the	British	Army	,	and
中尉	-	一般的	在	这	英国	军队	,	和

英国陆军中将，以及

['membər] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bɜːroʊ] [ʌv; əv]

Member	of	Parliament	for	the	Borough	of
成员	的	议会	为了	这	行政区	的

国会议员，选区:

['pembruk] ,

Pembroke	,
彭布罗克	,

彭布罗克

[bɔːrn][æt; ət] - , [ɪn]['pembrjkʃiə(r), -brəjk-] , [ɪn] ['ɔːgəst] , - ;

Born	at	Poyston	,	in	Pembrokeshire	,	in	August	,	1758	;
出生	在	-	,	在	彭布罗克郡	,	在	八月	,	-	;

1758年8月出生于彭布罗克郡波伊斯顿;

[daɪd][æt; ət][ˌwɔːtərˈluː; ˌwɑːtərˈluː][ɑːn][ðə; ði] 18th [ʌv; əv][dʒuːn] , - ,

Died	at	Waterloo	on	the	18th	of	June	,	1815	,
死亡	在	滑铁卢	在	这	18th	的	六月	,	-	,

1815年6月18日卒于滑铁卢。

['glɔːriəsli] ['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [ænd; ənd][ðə; ði]

Gloriously	fighting	for	his	country	and	the
辉煌地	斗争	为了	他的	国家	和	这

他为国家英勇作战

['lɪbətiz] [ʌv; əv] ['jʊrəp] .

liberties	of	Europe	.
自由	的	欧洲	.

欧洲的自由。

['hævɪŋ] ['ɑːnərəbli] [fʊl'fɪld] , [ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][ðə; ði]

Having	honourably	fulfilled	,	on	behalf	of	the
拥有	光荣地	已完成	,	在	代表	的	这

代表.....光荣地履行了职责

['pʌblɪk] , ['veriəs] ['duːtiz] [ɪn] ['veriəs] [kˈlaɪməts] :

public	,	various	duties	in	various	climates	:
民众	,	各种各样的	职责	在	各种各样的	气候	:

公共服务，各种气候条件下的各种职责:

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə'tʃiːvd] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['mɪləteri] [rɪ'naʊn]

And	having	achieved	the	highest	military	renown
和	拥有	已达成	这	最高	军队	名声

并取得了最高的军事声望

[ɪn][ðə; ði] ['spænɪʃ] [pɪ'nɪnsələr] ,

in	the	Spanish	Peninsula	,
在	这	西班牙语	半岛	,

在西班牙半岛，

[hiː; hi] [θraɪs] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [ju'nænɪməs] [θæŋks] [ʌv; əv]
He **thrice** **received** **the** **unanimous** **thanks** **of**
他 三次 已收到 这 一致 谢谢 的

他三次获得了全体一致的感谢。

['pɑːrləmənt] ,
Parliament **,**
议会 ,

议会，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['mɑːnjumənt] [i'rektid] [baɪ][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['neɪʃ(ə)n]
And **a** **Monument** **erected** **by** **the** **British** **nation**
和 一个 纪念碑 竖立 经过 这 英国 国家

以及英国人竖立的纪念碑

[ɪn][ˌes 'tiː] . ['pɔlz] [kə'θiːdrəl]
in **St** **.** **Paul's** **Cathedral**
在 英石 . 保罗的 大教堂

在圣保罗大教堂

[kə'meməreits] [hɪz; ɪz] [deθ] [ænd; ənd] ['sɜːrvɪsɪz] ,
Commemorates **his** **death** **and** **services** **,**
纪念 他的 死亡 和 服务 ,

纪念他的逝世和功绩，

[hɪz; ɪz]['greɪtf(ə)l] ['kʌntriːmɪn] , [tuː; tə] [pər'petʃueɪt] [pæst][ænd; ənd]
His **grateful** **countrymen** **,** **to** **perpetuate** **past** **and**
他的 感激的 同胞们 , 到 延续 过去的 和

他心怀感激的同胞们，为了延续过去和

[ɪn'saɪt][tuː; tə]['fjuːtʃər] [ɪg'zɜːʃənz] ,
incite **to** **future** **exertions** **,**
煽动 到 未来 努力 ,

激励未来的努力，

[hæv; həv] [reɪzd] [ðɪs] ['kɑːləm] , ['ʌndər][ðə; ði] ['ɔːspɪsɪz] [ʌv; əv]
Have **raised** **this** **column** **,** **under** **the** **auspices** **of**
有 提高 这 柱子 , 在下面 这 庇护 的

谨以此专栏文章发表于.....

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti] , [kɪŋ] [dʒɔːrdʒ] [ðə; ði] [fɔːrθ] ,
his **Majesty** **,** **King** **George** **the** **Fourth** **,**
他的 威严 , 国王 乔治 这 第四 ,

国王乔治四世陛下

[tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hɪroʊ][ænd; ənd][ə; eɪ] ['welʃmən] .
To **the** **memory** **of** **a** **hero** **and** **a** **Welshman** **.**
到 这 记忆 的 一个 英雄 和 一个 威尔士人 .

谨以此纪念一位英雄和一位威尔士人。

[ðə; ði][plæn][ænd; ənd] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mɑːnjumənt][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n]
The **plan** **and** **design** **of** **this** **Monument** **was** **given**
这 计划 和 设计 的 这 纪念碑 曾是 给定

该纪念碑的规划和设计方案已确定。

[baɪ]['aʊər; ɑːr] ['kʌntrimən] , [dʒɑːn] [næʃ] , [ɛs'kwɑɪər] . [ef] . [ɑːr] . [es] .
by **our** **countryman** **,** **John** **Nash** **,** **Esq** **.** **F** **.** **R** **.** **S** **.**
经过 我们的 同胞 , 约翰 纳什 , 先生 . F . 拉 . S .

由我们的同胞约翰·纳什先生（FRS）撰写

['ɑːrkɪtekt] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] .
Architect **to** **the** **King** **.**
建筑师 到 这 国王 .

国王的建筑师。

[ðə; ði] ['ɔrnəmənts] [wɜːr; wər]['eksɪkjuːtɪd][baɪ]

The	ornaments	were	executed	by
这	装饰品	是	执行	经过

这些装饰品是由……制作的

[iː] . [eɪtʃ] . ['beɪli] , [ɛs'kwɑɪər] .

E	.	H	.	Bailey	,	Esq	.
E	.	H	.	贝利	,	先生	.

EH Bailey，律师

[ɑːr] . [ə; eɪ] .

R	.	A	.
拉	.	一个	.

RA

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [wʌz; wəz] [i'rektid] [baɪ]['mɪstər] . ['dænjəl]

And	the	whole	was	erected	by	Mr	.	Daniel
和	这	所有的	曾是	竖立	经过	先生	.	丹尼尔

整个建筑都是丹尼尔先生建造的。

['meɪnˌwɛrɪŋ] , [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] [kə'mɑːðən] ,

Mainwaring	,	of	the	town	of	Carmarthen	,
梅因沃林	,	的	这	镇	的	卡马森	,

卡马森镇的梅因沃林

[ɪn][ðə; ði] [jɪr] - [ænd; ənd] - .

In	the	year	1826	and	1827	.
在	这	年	-	和	-	.

1826年和1827年。

[ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] [saɪd][ɪz][ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'bʌv] [ɪn] [welʃ] ;

On	the	north	side	is	the	translation	of	the	above	in	Welsh	;
在	这	北	边	是	这	翻译	的	这	多于	在	威尔士语	;

北面是上述内容的威尔士语译文；

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]['pedɪst(ə)l] , [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [skwer] , [ɑːr; ər] ['trəufiz]

and	on	the	top	of	the	pedestal	,	on	each	side	of	the	square	,	are	trophies
和	在	这	顶部	的	这	座	,	在	每个	边	的	这	正方形	,	是	奖杯

.

:

.

在基座顶部，广场的每一侧，都摆放着奖杯。

[ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːləm] [ɪz]['ɔːlsoʊ] [skwer] , [ænd; ənd][ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ɑːr; ər] ['ɪmɪteɪtɪv] ['kænənz]

The	top	of	the	column	is	also	square	,	and	on	each	side	are	imitative	cannons
这	顶部	的	这	柱子	是	还	正方形	,	和	在	每个	边	是	模仿	大炮

.

:

.

柱顶也是方形的，两侧各有一个仿制的大炮。

[ðə; ði]['stætʃuː][ʌv; əv][ðə; ði]['hɪroʊ] [sə'maʊnts] [ðə; ði] [hoʊl] .

The	statue	of	the	hero	surmounts	the	whole	.
这	雕像	的	这	英雄	克服	这	所有的	.

英雄雕像耸立于整个建筑群之上。

[hiː; hi][ɪz] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ][kloʊk] , [ænd; ənd][ɪz][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][ə; eɪ]['bæləstər] ,

He	is	wrapped	in	a	cloak	,	and	is	supported	by	a	baluster	,
他	是	包装	在	一个	披风	,	和	是	有	经过	一个	栏杆	,

他身披斗篷，由一根栏杆支撑着。

[raʊnd] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['embləmz] [ʌv; əv] [spiə] .
round **which** **are** **emblems** **of** **spears** **.**
圆形的 哪个 是 徽章 的 长矛 .

圆形图案为长矛的标志。

['dʌbljuː] . [eɪtʃ] .
W **.** **H** **.**
W . H .

WH

[ðə; ði] [sketʃ] [bʊk]
THE **SKETCH** **BOOK**
这 草图 书

素描本

[æn; ən] ['aʊər] [tuː] ['meni] .
AN **HOUR** **TOO** **MANY** **.**
一个 小时 也 许多 .

一小时太长了。

[heɪl] , [lænd][ʌv; əv][ðə; ði][ˌkæŋgə'ruː] ! — ['pærədaɪs][ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊʃreɪndʒər] ! — ['pɜːrgətɔːri][ʌv; əv]
Hail **,** **land** **of** **the** **kangaroo** **!** **—** **paradise** **of** **the** **bushranger** **!** **—** **purgatory** **of**
冰雹 , 土地 的 这 袋鼠 ! — 天堂 的 这 丛林强盗 ! — 炼狱 的
['ɪŋglənd] ! — ['hæpi] [siːn] ,
England **!** **—** **happy** **scene** **,**
英格兰 ! — 快乐的 场景 ,

袋鼠之乡万岁！——丛林强盗的天堂！——英格兰的炼狱！——欢乐的景象！

[wer] [ðə; ði] [ʃiːp] - ['sinˌstilər][ɪz] [ˌmetə'mɔːˌfəʊzd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃepərd] ; [ðə; ði] ['haɪweɪmən] [ɪz]
where **the** **sheep** **-** **stealer** **is** **metamorphosed** **into** **the** **shepherd** **;** **the** **highwayman** **is**
在哪里 这 羊 - 窃贼 是 变态 进入 这 牧羊人 ; 这 强盗 是
[ðə; ði] ['gaːrdiən] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] ;
the **guardian** **of** **the** **road** **;**
这 监护人 的 这 路 ;

偷羊贼摇身一变成了牧羊人；拦路强盗变成了道路守护者；

[ðə; ði]['dændi][ɪz] ['delɪkət] [noʊ] [mɔːr] , [ænd; ənd] [əːnz] [hɪz; ɪz] ['deɪli] [bred] ;
the **dandy** **is** **delicate** **no** **more** **,** **and** **earns** **his** **daily** **bread** **;**
这 花花公子 是 精美的 不 更多的 , 和 收入 他的 日常的 面包 ;

这位花花公子不再娇生惯养，而是靠自己的双手挣钱养家。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] ['tʃænsəri] [ɪz] [ˌʌn'noʊn] — [heɪl][tuː; tə] [ðiː] , [sɔɪl][ʌv; əv]['lɑːrsəni]
and **the** **Court** **of** **Chancery** **is** **unknown** **—** **hail** **to** **thee** **,** **soil** **of** **larceny**
和 这 法庭 的 法院 是 未知 — 冰雹 到 你 , 土壤 的 盗窃罪
[ænd; ənd] [lʌv] !
and **love** **!**
和 爱 !

而大法官法庭却无人知晓——向你致敬，盗窃与爱情的沃土！

[ʌv; əv] ['pɪkˌpɔkɪts] [ænd; ənd]['prɪnsəp(ə)l] !
of **pickpockets** **and** **principle** **!**
的 扒手 和 原则 !

扒手与原则！

[ʌv; əv] ['evri] [frɔːd] ['ʌndər] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd][praɪ'miːv(ə)l]['vɜːrtʃuː] !
of **every** **fraud** **under** **heaven** **,** **and** **primeval** **virtue** **!**
的 每一个 欺诈罪 在下面 天堂 , 和 原始 美德 !

天下一切欺诈，以及原始美德！

['dɔːtər] [ʌv; əv][dʒeilz] , [ænd; ənd] ['mʌðər] [ʌv; əv]['ɛmpaɪɚz] ! — [heɪl][tuː; tə] [ðiː] , [nuː] [saʊθ] [weɪlz]

daughter	of	jails	,	and	mother	of	empires	!	—	hail	to	thee	,	New	South	Wales
女儿	的	监狱	,	和	母亲	的	帝国	!	—	冰雹	到	你	,	新的	南	威尔士

!

!

!

监狱之女，帝国之母！——新南威尔士，向你致敬！

[ɪn][ɔːl][maɪ] ['jɪrz] — [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [noʊ] [bɔɪ] — [ænd; ənd][ɪn][ɔːl][maɪ] ['trævlz] — [ænd; ənd]

In	all	my	years	—	and	I	am	now	no	boy	—	and	in	all	my	travels	—	and
在	全部	我的	年	—	和	我	是	现在	不	男生	—	和	在	全部	我的	旅行	—	和

[aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði][æn'tɪpəˌdiːz] — [aɪ][hæv; həv]['nevər] [hɜːrd] ['eni]['mæksɪm][soʊ]['ɔːf(ə)n][æz; əz] ,

I	am	now	at	the	antipodes	—	I	have	never	heard	any	maxim	so	often	as	,
我	是	现在	在	这	对跖点	—	我	有	绝不	听到	任何	格言	所以	经常	作为	,

在我漫长的人生历程中——我已不再是少年——在我所有的旅行中——我现在身处地球的另一端——我从未如此频繁地听到过一句格言：

[ðæt] [taɪm] [ɪz] [ʃɔːrt] ;

that	time	is	short	;
那	时间	是	短的	;

时间很短；

[jet] [noʊ]['mæksɪm] [ðæt] ['evər] [drɔpt] [frʌm; frəm]['hjuːmən][lɪps][ɪz] ['fɜːrðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [truːθ] .

yet	no	maxim	that	ever	dropt	from	human	lips	is	further	from	the	truth	.
然而	不	格言	那	曾经	掉落	从	人类	嘴唇	是	更远	从	这	真相	.

然而，人类说过的任何格言都与真理相去甚远。

[aɪ] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] — [tuː; tə][ðə; ði] [θriː] ['hʌndrəd] ['ɛrz] [ʌv; əv]

I	appeal	to	the	experience	of	mankind	—	to	the	three	hundred	heirs	of
我	上诉	到	这	经验	的	人类	—	到	这	三	百	继承人	的

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['pɪrɪdʒ] ,

the	British	peerage	,
这	英国	贵族	,

我诉诸人类的经验——诉诸英国贵族的300位继承人，

[huːm] [ðer; ðər] ['gaʊti] ['fɑːðəz] [kiːp] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɑːnərz] [ænd; ənd] [ɛ'steɪts] — [tuː; tə][ðə; ði]

whom	their	gouty	fathers	keep	out	of	their	honours	and	estates	—	to	the
谁	他们的	痛风	父亲们	保持	出去	的	他们的	荣誉	和	庄园	—	到	这

[sɪks] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sɪksti] - [eɪt] ['kændədets] [fɔːr; fər] [siːts] [ɪn] ['pɑːrləmənt] ,

six	hundred	and	sixty	-	eight	candidates	for	seats	in	parliament	,
六	百	和	六十	-	八	候选人	为了	座位	在	议会	,

那些因患有痛风的父亲而被剥夺了荣誉和财产的人——对于议会席位的六百六十八名候选人来说，

[wɪtʃ] [ðeɪ] [mʌst; məst] [weɪt] [fɔːr; fər] [tɪl] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['sɪtəz] [daɪ] ; [ɔːr][tɜːrn] [rɪ'beljəs] [tuː; tə]

which	they	must	wait	for	till	the	present	sitters	die	;	or	turn	rebellious	to
哪个	他们	必须	等待	为了	直到	这	展示	保姆	死	;	或者	转动	叛逆的	到

[ðer; ðər]['noʊb(ə)l]['peitrənz] ,

their	noble	patrons	,
他们的	高贵	顾客	,

他们必须等到现在的模特去世；或者反抗他们高贵的赞助人。

[ɔːr][ðer; ðər] ['bɜːroʊ] ['peitrənz] , [ɔːr][ðer; ðər][dʒuː]['peitrənz] ; [ɔːr] [plʌndʒ] ['ɪntuː][dʒɔɪnt] - [stɑːk] ['ruːɪn] ,

or	their	borough	patrons	,	or	their	Jew	patrons	;	or	plunge	into	joint	-	stock	ruin	,
或者	他们的	行政区	顾客	,	或者	他们的	犹	顾客	;	或者	暴跌	进入	联合的	-	库存	废墟	,

或他们的区赞助人，或他们的犹太赞助人；或陷入股份制破产，

[ænd; ənd][ˌeks'peɪtriət] [ðəm'selvz] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [ʌv; əv][ɔ:l] ['ʌðər] ['kʌntriz] ,

and	expatriate	themselves	,	for	the	astonishment	of	all	other	countries	,
和	外籍人士	他们自己	,	为了	这	惊讶	的	全部	其他	国家	,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ;

and	the	benefit	of	their	own	;
和	这	益处	的	他们的	自己的	;

然后他们移居国外，这令所有其他国家都感到惊讶，却有利于他们自己的国家；

— [tu:; tə][ðə; ði][sɪks]['θaʊz(ə)nd][faɪv] ['hʌndrəd] ['hɪroʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][hæf] - [peɪ] , ['lɔ:ŋɪŋ] [fɔ:r; fər]['tɑ:rdi]

—	to	the	six	thousand	five	hundred	heroes	of	the	half	-	pay	,	longing	for	tardy
—	到	这	六	千	五	百	英雄	的	这	一半	-	支付	,	渴望	为了	迟迟

[wɔ:r] ;

war	;
战争	;

——致那六千五百名领取半薪的英雄，他们渴望着迟来的战争；

— [tu:; tə][ðə; ði] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['prɑ:mɪsɔ:ri] ['eksaɪzmən] ['laɪɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][ðə; ði]

—	to	the	hundred	thousand	promissory	excisemen	lying	on	the	soul	of	the
—	到	这	百	千	期票	税务员	说谎	在	这	灵魂	的	这

['tʃænslər] [ʌv; əv][ðə; ði][eks] - ['tʃekər] ,

chancellor	of	the	ex	-	chequer	,
校长	的	这	前任	-	棋盘	,

——致躺在财政大臣灵魂上的十万名应收税款的纳税人，

[ænd; ənd]['paɪnɪŋ][fɔ:r; fər][ðə; ði][mɔ:r'tæləti][ʌv; əv] ['evri] ['geɪdʒər][frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪzərd][tu:; tə][ðə; ði]

and	pining	for	the	mortality	of	every	gauger	from	the	Lizard	to	the
和	思念	为了	这	死亡	的	每一个	量规	从	这	蜥蜴	到	这

['ɔ:kni] ;

Orkneys	;
奥克尼群岛	;

并为从蜥蜴角到奥克尼群岛的每一位测量员的死亡而感到惋惜；

— [ænd; ənd] , [tu:; tə][klʌb][ðə; ði] [hoʊl] [dɪs'kʌmfərt] ['ɪntu:][wʌn] , [tu:; tə][ðə; ði][ɪn'taɪər] [reɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

—	and	,	to	club	the	whole	discomfort	into	one	,	to	the	entire	race	of	the
—	和	,	到	俱乐部	这	所有的	不适	进入	一	,	到	这	全部的	种族	的	这

[faɪn] [ænd; ənd]['su:pərfaɪn] ,

fine	and	superfine	,
美好的	和	超细	,

——而且，为了将所有不适感归结为一点，献给所有追求精致和超精致的人们，

[hu:] [bri:ð] [ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] [er] , [frʌm; frəm][faɪv]['θaʊz(ə)nd][ə; eɪ] [jɪr] [tu:; tə] ['twenti] [taɪmz][ðə; ði]

who	breathe	the	vital	air	,	from	five	thousand	a	year	to	twenty	times	the
WHO	呼吸	这	必不可少的	空气	,	从	五	千	一个	年	到	二十	时代	这

['rent(ə)l] ,

rental	,
租赁	,

呼吸着这宝贵空气的人们，年收入从五千美元到租金的二十倍不等。

[ðə; ði] [ʌn'hæpi] [ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɛlmz] [ʌv; əv] ['ɪndələns] [ɪn'klu:dɪd][ɪn][bɑ:nd] [stri:t] , [ˌes 'ti:]

the	unhappy	population	of	the	realms	of	indolence	included	in	Bond	Street	,	St
这	不开心	人口	的	这	领域	的	懒惰	包括	在	纽带	街道	,	英石

. ['dʒeɪmzɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [skwer] .

.	James's	,	and	the	squares	.
.	詹姆斯的	,	和	这	正方形	.

邦德街、圣詹姆斯和广场等懒散之地居住着一群不快乐的人们。

[fɔ:r; fər][maɪ] [oʊn] [pɑ:rt] , [ɪn][ɔ:l][maɪ] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] [ˌjʊrə'pi:ən] [di'fiʃənsiz] ,

For	my	own	part	,	in	all	my	experience	of	European	deficiencies	,
为了	我的	自己的	部分	,	在	全部	我的	经验	的	欧洲的	缺陷	,

就我个人而言，根据我所有关于欧洲不足之处的经验，

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [faʊnd] ['eni] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ʌv; əv][taɪm] .

I	have	never	found	any	deficiency	of	time	.
我	有	绝不	成立	任何	不足	的	时间	.

我从未觉得时间不够用。

['mʌni] [went] [laɪk][ðə; ði][wɪnd] ; [ʃæm'peɪn] [gru:] ['skænti] ; [ðə; ði] [trʌst] [ʌv; əv] ['teiləz] [ræn] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði][dregz] ;

Money	went	like	the	wind	;	champagne	grew	scanty	;	the	trust	of	tailors	ran	down	to	the	dregs	;
钱	去	喜欢	这	风	;	香槟酒	生长	稀少	;	这	相信	的	裁缝	跑	向下	到	这	渣	;

钱财如风般消逝；香槟酒日渐稀少；裁缝的信任也荡然无存；

[ðə; ði] [smaɪlz] [ʌv; əv][maɪ] [fer] [flə:ts] [gru:] [rer] [æz; əz]['daiəmənds] — ['evri] [θɪŋ] [bɪ'keɪm] [æz; əz] [draɪ] ,

the	smiles	of	my	fair	flirts	grew	rare	as	diamonds	—	every	thing	became	as	dry	,
这	微笑	的	我的	公平的	调情	生长	稀有的	作为	钻石	—	每一个	事物	成为	作为	干燥	,

我那些漂亮情人的笑容变得像钻石一样稀少——一切都变得枯燥乏味。

[dʌl] , [ænd; ənd]['stægnənt][æz; əz][ðə; ði] ['sɜ:rpəntiːn] [ɪn] ['sʌmər] ; [bʌt; bət][taɪm] ['nevər] [feɪld] [ˌem 'i:] .

dull	,	and	stagnant	as	the	Serpentine	in	summer	;	but	time	never	failed	me	.
乏味的	,	和	停滞不前	作为	这	蛇形	在	夏天	;	但	时间	绝不	失败的	我	.

如同夏日的九曲湖一般沉闷而死寂；但时间从未辜负我。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][pər'petʃuəl] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'mɑ:dəti] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fɪ'lɒsəfəz] [toʊld] [ˌem 'iː][wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [praɪs] .

I	had	a	perpetual	abundance	of	a	commodity	which	the	philosophers	told	me	was	beyond	price	.
我	有	一个	永久	丰富	的	一个	商品	哪个	这	哲学家	讲述	我	曾是	超过	价格	.

我拥有取之不尽的某种商品，而哲学家们告诉我，这种商品是无法用金钱衡量的。

[aɪ][hæd; həd][nɑ:t] ['mɪrli] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][maɪ'self] , [bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [gɪv] [tu:; tə] ['ʌðər] ;

I	had	not	merely	enough	for	myself	,	but	enough	to	give	to	others	;
我	有	不是	仅仅	足够的	为了	我	,	但	足够的	到	给	到	其他的	;

我不仅自己有足够的钱，还有余钱可以给别人；

[ʌn'tɪl][aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði][fækt] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz]['lɪt(ə)l][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [æz; əz][maɪ'self] ,

until	I	discovered	the	fact	,	that	it	was	as	little	a	favourite	with	others	as	myself	,
直到	我	发现	这	事实	,	那	它	曾是	作为	小的	一个	最喜欢的	和	其他的	作为	我	,

直到我发现，原来其他人也和我一样不喜欢它。

[ænd; ənd] [ðæt] , [wət'evər] [ðə; ði]['plɔ:zəb(ə)l] [maɪt] [seɪ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɑ:n] [ɜ:rθ]

and	that	,	whatever	the	plausible	might	say	,	there	was	nothing	on	earth
和	那	,	任何	这	合情合理	可能	说	,	那里	曾是	没有什么	在	地球

而且，无论那些看似合理的解释如何，地球上什么也没有。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	260	]
[	页	-	]

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [mɔːr] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə][ˌem ˈiː][ðæn; ðən][ə; eɪ][doʊˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
for **which** **they** **would** **not** **be** **more** **obliged** **to** **me** **than** **a** **donation** **of**
为了 哪个 他们 会 不是 是 更多的 有义务 到 我 比 一个 捐款 的
[maɪ] [suːˈpɜːrfluəs] [taɪm] .
my **superfluous** **time** **.**
我的 多余 时间 .

对此，他们所能给予我的最珍贵的回报，莫过于捐献我多余的时间。

[bʌt; bət] [naʊ] [let][ˌem ˈiː] [gɪv] [ə; eɪ] [sketʃ] [ʌv; əv][maɪ]['stɔːri] .
But **now** **let** **me** **give** **a** **sketch** **of** **my** **story** **.**
但 现在 让 我 给 一个 草图 的 我的 故事 .

现在让我简要介绍一下我的故事。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][fækt][ɪz] [wɜːrθ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [rɪ'flekʃnz] .
A **single** **fact** **is** **worth** **a** **hundred** **reflections** **.**
一个 单身的 事实 是 值得 一个 百 反思 .

一个事实胜过百思思考。

[ðə; ðiː][fɜːrst] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] [aɪ] [rɪ'membər] , [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [ˌsuːpərə'bʌndəns]
The **first** **consciousness** **that** **I** **remember** **,** **was** **that** **of** **having** **a** **superabundance**
这 第一的 意识 那 我 记住 , 曾是 那 的 拥有 一个 过多
[ʌv; əv][taɪm] ;
of **time** **;**
的 时间 ;

我最早的意识，就是拥有非常充裕的时间；

[ænd; ənd][maɪ][fɜːrst][ˌɪndʒə'nuːəti][wʌz; wəz] [diˈmɑːndid] [fɔːr; fər] ['getɪŋ] [rɪd][ʌv; əv][ðə; ðiː] [ɪn'kʌmbrəns] .
and **my** **first** **ingenuity** **was** **demanded** **for** **getting** **rid** **of** **the** **encumbrance** **.**
和 我的 第一的 独创性 曾是 要求 为了 获得 摆脱 的 这 累赘 .

我的第一个聪明才智就是用来摆脱这个负担的。

[aɪ][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [æn; ən]['aʊər] [ðæt] [pər'plekst] [maɪ] [skɪl] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]
I **had** **always** **an** **hour** **that** **perplexed** **my** **skill** **to** **know** **what** **to** **do** **with**
我 有 总是 一个 小时 那 困惑 我的 技能 到 知道 什么 到 做 和
[ðɪs] ['treʒər] .
this **treasure** **.**
这 宝藏 .

我一直苦苦思索一个小时，不知道该如何处置这份宝藏。

[ə; eɪ] ['skuːlbɔɪ] [tɜːrn][fɔːr; fər] [lɔːŋ] [ɪks'keːʃənz] [ɪn] ['eni] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv][maɪ]
A **schoolboy** **turn** **for** **long** **excursions** **in** **any** **direction** **but** **that** **of** **my**
一个 男生 转动 为了 长的 短途旅行 在 任何 方向 但 那 的 我的
['pedəgɑːg] ,
pedagogue **,**
教育家 ,

一个学生喜欢去任何地方进行长途旅行，就是不喜欢去我老师去的地方。

[ɪn'dɪkətɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fjuːtʃər]['dʒen(ə)rəl]['ɑːfɪsər] ; [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəlɪst] - [teɪst] [fɔːr; fər][bɜːrd] - ['nestɪŋ] ,
indicative **of** **a** **future** **general** **officer** **;** **a** **naturalist** **-** **taste** **for** **bird** **-** **nesting** **,**
指示性的 的 一个 未来 一般的 官 ; 一个 博物学家 - 品尝 为了 鸟 - 嵌套 ,
[wɪtʃ] , [ɪn][mə'tjuərə] ['jɪrz] ,
which **,** **in** **maturer** **years** **,**
哪个 , 在 成熟 年 ,

预示着未来将领的潜质；对鸟类筑巢的自然主义爱好，在年长之后，

[wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ˌem ˈiː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðiː] ['wʌndɝz] [ʌv; əv][ðə; ðiː][lɪˈneɪənˌlɪˈniːən][səˈsaɪəti] ;
would **have** **made** **me** **one** **of** **the** **wonders** **of** **the** **Linnaean** **Society** **;**
会 有 制成 我 一 的 这 奇迹 的 这 林奈 社会 ;

我本可以成为林奈学会的奇迹之一；

[ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [ˌɪn'vɛstəˌgeɪtɪŋ] [ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv] ['evri] [θɪŋ] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kæθrɪn] -
a **passion** **for** **investigating** **the** **inside** **of** **every** **thing** **,** **from** **a** **Catherine** **-**
一个 热情 为了 调查 这 里面 的 每一个 事物 , 从 一个 凯瑟琳 -
[wi:l] [tu:; tə][ə; eɪ]['tʃaɪnə] - ['klɑ:zɪt] ,
wheel **to** **a** **China** **-** **closet** **,**
车轮 到 一个 中国 - 壁橱 ,

对探索万物内部构造充满热情，从旋转烟斗到瓷器柜，无一例外。

[wɪtʃ] [wʊd] [jet] [hæv; həv] [ɪn'taɪtld] [ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:nərz] [ʌv; əv][æn; ən][ef] . [ɑ:r] . [es] . ;
which **would** **yet** **have** **entitled** **me** **to** **the** **honours** **of** **an** **F** **.** **R** **.** **S** **.** **;**
哪个 会 然而 有 标题 我 到 这 荣誉 的 一个 F . 拉 . S . ;

即便如此，我仍有资格获得英国皇家学会院士的荣誉称号；

[ænd; ənd][æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l] ['vɪgər] [ɪn][ðə; ði] ['plʌndər] [ʌv; əv] ['ɔ:tʃədz] ,
and **an** **original** **vigour** **in** **the** **plunder** **of** **orchards** **,**
和 一个 原来的 活力 在 这 掠夺 的 果园 ,

以及对果园掠夺的原始活力，

[wɪtʃ] [ʌn'daʊtɪdli] [maɪt] [hæv; həv][leɪd][ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][fɜ:rst][lɔ:rd][ʌv; əv][ðə; ði]
which **undoubtedly** **might** **have** **laid** **the** **foundation** **of** **a** **first** **lord** **of** **the**
哪个 无疑 可能 有 铺设 这 基础 的 一个 第一的 主 的 这
['treʒəri] ;
treasury **;**
财政部 ;

这无疑可能为第一财政大臣的出现奠定了基础；

[wɜ:r; wər] ['neɪtʃɘz] ['hɛlps][tu:; tə][get][rɪd][ʌv; əv] [ðɪs] [ə'presɪv] ['baʊnti] .
were **nature's** **helps** **to** **get** **rid** **of** **this** **oppressive** **bounty** **.**
是 自然的 帮助 到 得到 摆脱 的 这 压迫性的 赏金 .

大自然是如何帮助我们摆脱这种令人窒息的恩赐的呢?

[bʌt; bət] [ðoʊ] [aɪ] [fɔ:t] [ðə; ði] ['enəmi] [wɪð; wɪθ][pər'petʃuəl] ['vɪgər] [ænd; ənd][pər'petʃuəl][və'raɪəti] ,
But **though** **I** **fought** **the** **enemy** **with** **perpetual** **vigour** **and** **perpetual** **variety** **,**
但 尽管 我 战斗 这 敌人 和 永久 活力 和 永久 种类 ,

虽然我始终以饱满的热情和多样化的战术与敌人作战，

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][pʊt][tu:; tə] [flaɪt] [baɪ][ə; eɪ] ['strɪplɪŋ] ;
he **was** **not** **to** **be** **put** **to** **flight** **by** **a** **stripling** **;**
他 曾是 不是 到 是 放 到 航班 经过 一个 幼苗 ;

他绝不会被一个毛头小子吓跑；

[ænd; ənd][aɪ] [went] [tu:; tə][ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:rsəti][æz; əz][fɑ:r][frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['kɑ:ŋkərər] [æz; əz]['evər]
and **I** **went** **to** **the** **university** **as** **far** **from** **being** **a** **conqueror** **as** **ever**
和 我 去 到 这 大学 作为 远的 从 存在 一个 征服者 作为 曾经
.
:
.

我去了大学，但离征服者的目标仍然很远。

[æt; ət]['ɑ:ksfərd][aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [ˌsu:pərə'bʌndəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] [gɪft] [ək'nɑ:lɪdʒd] [wɪð; wɪθ]
At **Oxford** **I** **found** **the** **superabundance** **of** **this** **great** **gift** **acknowledged** **with**
在 牛津 我 成立 这 过多 的 这 伟大的 礼物 已确认 和
[æn; ən]['oʊpənnəs] ['wɜ:rði] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['kændər] ,
an **openness** **worthy** **of** **English** **candour** **,**
一个 开放性 值得 的 英语 坦率 ,

在牛津，我发现人们对这份伟大天赋的欣赏之情溢于言表，这种坦诚堪称英国人的典范。

[ænd; ənd] ['kɑ:mbæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dek'sterəti][ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'spɪrɪəns] [faɪv] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [oʊld] .
and **combated** **with** **the** **dexterity** **of** **an** **experience** **five** **hundred** **years** **old** **.**
和 对抗 和 这 灵巧 的 一个 经验 五 百 年 老的 .

并以五百年来积累的丰富经验，娴熟地应对了战斗。

[pɔːrt] - ['drɪŋkɪŋ] , [flɜːr'teɪʃn] , ['laʊndʒɪŋ] , [ðə; ði] [ɪn'venʃ(ə)n] [ʌv; əv] [nuː] [taɪz] [tuː; tə] [krə'væts] , [ænd; ənd]

Port	-	drinking	,	flirtation	,	lounging	,	the	invention	of	new	ties	to	cravats	,	and
港口	-	喝	,	调情	,	休闲	,	这	发明	的	新的	领带	到	领带	,	和

[nuː] [trɪks] [ɑːn] ['prɔktəz] ;

new	tricks	on	proctors	;
新的	技巧	在	监考人员	;

喝波特酒、调情、闲逛、发明新的领带系法，以及对付考官的新伎俩；

['bɪljərdz] , ['bɑːksɪŋ] , [ænd; ənd] ['bɑːrmeɪd] ; [ˌsev(ə)n'tiːn] [weɪz] [ʌv; əv] ['mʌlɪŋ] ['ʃeri] ,

billiards	,	boxing	,	and	barmaids	;	seventeen	ways	of	mulling	sherry	,
台球	,	拳击	,	和	酒吧女招待	;	十七	方式	的	思考	雪利酒	,

台球、拳击和酒吧女招待；十七种品尝雪利酒的方法，

[ænd; ənd] [æz; əz] ['meni] ['dʌz(ə)n] [weɪz] [ʌv; əv] ['reɪzɪŋ] " [ðə; ði] [sə'plaɪz] ,

and	as	many	dozen	ways	of	raising	"	the	supplies	,
和	作为	许多	打	方式	的	提高	"	这	补给品	,

以及筹集"物资"的几十种方法，

" [wɜːr; wər] [ə'dɑːptɪd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ə'drɔɪtnəs] [ðæt] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['bæfəld] [ɔːl] [bʌt; bət] [ðə; ði]

"	were	adopted	with	an	adroitness	that	must	have	baffled	all	but	the
"	是	已采用	和	一个	灵巧	那	必须	有	困惑	全部	但	这

[ɪn'vɪnsəb(ə)l] .

invincible	.
无敌	.

"这些措施的巧妙运用，想必令除不可战胜者之外的所有人都感到困惑。"

[jet] [taɪm] [wʌz; wəz] ['mæstər] [æt; ət] [læst] ;

Yet	Time	was	master	at	last	;
然而	时间	曾是	掌握	在	最后的	;

然而，时间最终主宰了一切；

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [in'dʌldʒd] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˌlɪbə'rælətɪ] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] ['drɪvn] [ə; eɪ]

and	he	always	indulged	me	with	a	liberality	that	would	have	driven	a
和	他	总是	沉溺其中	我	和	一个	自由主义	那	会	有	驱动	一个

[les] ['rezəluːt] ['spɪrɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aɪsɪs] .

less	resolute	spirit	to	the	bottom	of	the	Isis	.
较少的	坚决	精神	到	这	底部	的	这	伊西斯	.

他总是对我百般纵容，这种慷慨足以让意志不够坚定的人彻底堕入地狱。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [aɪ] [geɪv] [wei] ; [left] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['blesɪŋ] [ænd; ənd] [maɪ] ['dɛts] ;

At	length	I	gave	way	;	left	the	university	with	my	blessing	and	my	debts	;
在	长度	我	给予	方式	;	左边	这	大学	和	我的	祝福	和	我的	债务	;

最终我还是妥协了；带着我的祝福和债务离开了大学；

[ænd; ənd] [rʌʃt] [ʌp] [tuː; tə] ['lʌndən] , [æz; əz] [ðə; ði] [grænd] [pleɪs] [dɑːrmz] ,

and	rushed	up	to	London	,	as	the	grand	place	d'armes	,
和	匆忙	向上	到	伦敦	,	作为	这	盛大	地方	武器	,

然后匆匆赶往伦敦，来到宏伟的武器广场。

[ðə; ði] ['sentrəl] [spɑːt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['enəmi] [wʌz; wəz] [ɪk'skluːdɪd; ek'skluːdɪd] [baɪ] [ðə; ði] [juː'naɪtɪd]

the	central	spot	from	which	the	enemy	was	excluded	by	the	united
这	中央	点	从	哪个	这	敌人	曾是	排除	经过	这	团结的

[streŋθ] ,

strength	,
力量	,

敌军被联军力量拒之门外的中心地带

[wɪt] , [ænd; ənd] ['wɪzdəm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɪljən] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] [ʌv; əv] [men] .

wit	,	and	wisdom	of	a	million	and	a	half	of	men	.
有	,	和	智慧	的	一个	百万	和	一个	一半	的	男人	.

智慧，以及一百五十万人的才智。

[aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [steɪd] [bɜːrd] - ['nestɪŋ] [ɪn] ['bəːkʃiə] .

I	might	as	well	have	staid	bird	-	nesting	in	Berkshire	.
我	可能	作为	出色地	有	稳重	鸟	-	嵌套	在	伯克郡	.

我当初还不如待在伯克郡当个鸟巢呢。

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['hæpiːəst] [kən'traivənsiz] [ə'genst] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [ɪn'veɪdər] [feɪl] .

I	found	the	happiest	contrivances	against	the	universal	invader	fail	.
我	成立	这	最快乐	诡计	反对	这	普遍的	侵略者	失败	.

我发现，所有抵御宇宙入侵者的最佳方案都失败了。

['pɪdʒɪn] - [mætʃɪz] ; ['pʌblɪk] ['dinəz] ; ['kɔːfi] - ['haʊzɪz] ; ['bluːstɑːkɪŋ] [ˌriː'juːniənz] ; ['praɪvət] ['mɔːrnɪŋ] [kwə'drɪl] ['præktɪs] , [wɪð; wɪθ] ['pʌblɪk] ['iːvnɪŋ] [ˌɛksə'bɪʃənz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [fruːts] ;

Pigeon	-	matches	;	public	dinners	;	coffee	-	houses	;	bluestocking	reunions	;	private	morning	quadrille	practice	,	with	public	evening	exhibitions	of	their	fruits	;
鸽子	-	比赛	;	民众	晚餐	;	咖啡	-	房屋	;	蓝袜女	重聚	;	私人的	早晨	方阵舞	实践	,	和	民众	晚上	展览	的	他们的	水果	;

鸽子比赛；公开晚宴；咖啡馆；女学者聚会；私人晨间四对舞练习，并在晚上公开展示成果；

[ˌdɪlɪ'tænti] ['brekfəsts] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [brɑːnz] ['həːkjuliːz] ['stændɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] ,

dilettanti	breakfasts	,	with	a	bronze	Hercules	standing	among	the	bread	and	butter	,
业余爱好者	早餐	,	和	一个	青铜	赫拉克勒斯	常设	之中	这	面包	和	黄油	,

业余爱好者的早餐，面包和黄油中间站着一尊青铜大力神像。

[ɔːr] [ə; eɪ] [rɪ'pəʊzɪŋ] [kæst] [ʌv; əv] ['viːnəs] , [freʃ] [frʌm; frəm] [pɔm'peiiː; -'pei] ,

or	a	reposing	cast	of	Venus	,	fresh	from	Pompeii	,
或者	一个	休息	投掷	的	金星	,	新鲜的	从	庞贝	,

或者一尊刚从庞贝古城出土的维纳斯静卧雕像，

[æz; əz] [blæk] [ænd; ənd] [nuːd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['niːgres] [dɪ'spɔːtɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [bæŋks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌsenɪ'gɔːl] ,

as	black	and	nude	as	a	negress	disporting	on	the	banks	of	the	Senegal	,
作为	黑色的	和	裸体	作为	一个	黑人女性	体育运动	在	这	银行	的	这	塞内加尔	,

像在塞内加尔河岸边嬉戏的黑人女子一样又黑又裸，

[bʌt; bət] [dɪr] [ænd; ənd] ['delɪkət] [tuː; tə] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [teɪst] ; ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋz] [æt; ət] -

but	dear	and	delicate	to	the	eyes	of	taste	;	Sunday	mornings	at	Tattersal's	,	,
但	亲爱的	和	精美的	到	这	眼睛	的	品尝	;	星期日	早晨	在	-	,	,

但对于有品位的人来说，它们精致而美好；星期天早上在塔特索尔餐厅，

['dʒɔkiŋ] [tɪl] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] [let] [aʊt] [ðer; ðər] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər] ['vɪzɪts] [wʌz; wəz] [kʌm] ;

jockeying	till	the	churches	let	out	their	population	,	and	the	time	for	visits	was	come	;
骑师	直到	这	教堂	让	出去	他们的	人口	,	和	这	时间	为了	访问	曾是	来	;

大家争先恐后地等待教堂放行信众，直到探访的时间到来；

[ænd; ənd] ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋ] [raʊts] [æt; ət] [ðə; ði] ['dʌtʃɪsɪz] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kə'tɪljən] [baɪ] [ðə; ði] [vreɪz] [dæn'sɜːzɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːprə] ,

and	Sunday	evening	routs	at	the	duchess's	,	with	a	cotillon	by	the	vraies	danseuses	of	the	opera	,
和	星期日	晚上	路线	在	这	公爵夫人的	,	和	一个	科蒂隆	经过	这	真实	舞女	的	这	歌剧	,

周日晚上在公爵夫人府邸举行的盛大舞会，还有歌剧院真正的女舞者们带来的科蒂隆舞表演。

['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ]['kɑːnsərt] , [ə; eɪ] [raʊnd] [geɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [sɪ'lekt] ['sʌpər] [fɔːr; fər][ðə; ði]

followed	**by**	**a**	**concert**	**,**	**a**	**round**	**game**	**,**	**and**	**a**	**select**	**supper**	**for**	**the**
随后	经过	一个	音乐会	,	一个	圆形的	游戏	,	和	一个	选择	晚餐	为了	这

[ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] ; — [ðə; ði] [hoʊl] [feɪld] .

initiated	**;**	**—**	**the**	**whole**	**failed**	**.**
启动	;	—	这	所有的	失败的	.

随后举行了音乐会、圆桌游戏，并为入会人员准备了精选晚餐；——结果全部失败了。

[aɪ][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [æn; ən]['aʊər] [tuː] [mʌtʃ] — ['sɪksti]['mɔːrt(ə)l] ['mɪnɪts] ,

I	**had**	**always**	**an**	**hour**	**too**	**much**	**—**	**sixty**	**mortal**	**minutes**	**,**
我	有	总是	一个	小时	也	很多	—	六十	凡人	分钟	,

我总是多出一个小时——六十分钟的生死时刻，

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][æn; ən]['aʊər][ɪn][ɪt'self] , [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd]['nevər] [skwiːz] [daʊn]

and	**every**	**one**	**of**	**them**	**an**	**hour**	**in**	**itself**	**,**	**that**	**I**	**could**	**never**	**squeeze**	**down**
和	每一个	一	的	他们	一个	小时	在	本身	,	那	我	可以	绝不	挤	向下

.

:

.

每一段都要花一个小时，我根本挤不完。

" [jiː; ji][gɔdz] , [ə'naɪəleɪt] [bəuθ] [speɪs] [ænd; ənd] [taɪm] ,

"	**Ye**	**gods**	**,**	**annihilate**	**both**	**space**	**and**	**time**	**,**
"	叶	神	,	歼灭	两个都	空间	和	时间	,

“诸神啊，毁灭空间和时间吧！”

[ænd; ənd] [meɪk] [tuː] ['lʌvəz] ['hæpi] ,

And	**make**	**two**	**lovers**	**happy**	**,**
和	制作	二	恋人	快乐的	,

让两个相爱的人幸福。

" [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [kɔːld] [ə; eɪ] [nɑːt]['oʊvər] - ['mɑːdɪst] [rɪ'kwest] ;

"	**may**	**have**	**been**	**called**	**a**	**not**	**over**	**-**	**modest**	**request**	**;**
"	可能	有	到过	称为	一个	不是	超过	-	谦虚的	要求	;

“这或许可以称之为并非过于谦虚的要求；

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [vaʊtʃ] [fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] [wʌn][hæf][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['deɪli] [prer] [ʌv; əv]

but	**I**	**can**	**vouch**	**for**	**at**	**least**	**one**	**half**	**of**	**it**	**being**	**the**	**daily**	**prayer**	**of**
但	我	能	担保	为了	在	至少	一	一半	的	它	存在	这	日常的	祷告	的

[sʌm; səm]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][ðə; ði][best] - [drest] ['piːp(ə)l] [ðæt] [ðə; ði][sʌn]['evər] ['sʌmənd]

some	**thousands**	**of**	**the**	**best**	**-**	**dressed**	**people**	**that**	**the**	**sun**	**ever**	**summoned**
一些	数千	的	这	最好的	-	穿着	人们	那	这	太阳	曾经	被召唤

[tuː; tə][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] [lɔːŋ] .

to	**a**	**day**	**of**	**twenty**	**-**	**four**	**hours**	**long**	**.**
到	一个	天	的	二十	-	四	小时	长的	.

但我可以肯定，至少有一半是成千上万个衣着最讲究的人每天的祈祷，他们被太阳召唤到一天中的二十四小时里。

[ɑːn] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['hoʊrəri; 'hɔːrəri] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] , [aɪ] ['regjələrli] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði]

On	**feeling**	**the**	**symptoms**	**of**	**this**	**horary**	**visitation**	**,**	**I**	**regularly**	**rushed**	**into**	**the**
在	感觉	这	症状	的	这	卜卦	探视	,	我	经常	匆忙	进入	这

[striːts] ,

streets	**,**
街道	,

每当我感受到这种不祥之兆的征兆时，我都会匆匆跑到街上。

[ɑːn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ðæt] [sʌm; səm] [əˌliːvi'eɪʃn] [ʌv; əv] ['mɪzəri] [ɪz]['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn]

on	**the**	**principle**	**that**	**some**	**alleviation**	**of**	**misery**	**is**	**always**	**to**	**be**	**found**	**in**
在	这	原则	那	一些	缓解	的	苦难	是	总是	到	是	成立	在

['feloʊ] - ['sʌfərɪŋ] .

fellow	**-**	**suffering**	**.**
同伴	-	痛苦	.

基于这样的原则：在与他人共患难中总能找到减轻痛苦的方法。

[ðɪs] ['mæksɪm][aɪ] [ɪn'veriəbli] [faʊnd] [fɔ:ls] , [laɪk] ['evri] ['ʌðər] [pi:s] [ʌv; əv][ðə; ði] ['boʊstɪd] ['wɪzdəm]
This **maxim** **I** **invariably** **found** **false** **,** **like** **every** **other** **piece** **of** **the** **boasted** **wisdom**
这 格言 我 总是 成立 错误的 , 喜欢 每一个 其他 片 的 这 吹嘘 智慧
[ʌv; əv][mæn'kaɪnd] .
of **mankind** **.**
的 人类 .

我发现这条格言总是错误的，就像人类吹嘘的其他所有智慧一样。

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] ['ɪnfɪnətli] [ɪn'kri:st] [baɪ][ðə; ði][ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn][wɪð; wɪθ][maɪ] ['feloʊ] -
I **found** **the** **suffering** **infinitely** **increased** **by** **the** **association** **with** **my** **fellow** **-**
我 成立 这 痛苦 无限地 增加 经过 这 协会 和 我的 同伴 -
.
fashionables **.**
时尚人士 .

与那些同样追求时尚的人交往，让我感到痛苦不堪。

[ə; eɪ][mæn] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv][fled][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ] ['kʌmfərt] [ɪn]
A **man** **might** **as** **well** **have** **fled** **from** **his** **chamber** **to** **enjoy** **comfort** **in**
一个 男人 可能 作为 出色地 有 逃亡 从 他的 房间 到 享受 舒适 在
[ðə; ði][wɔ:rdz][ʌv; əv][æn; ən]['hɑ:spɪt(ə)l] .
the **wards** **of** **an** **hospital** **.**
这 病房 的 一个 医院 .

一个人逃出自己的房间，去医院的病房里享受舒适，就好比逃出自己的房间一样。

[ɪn][wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['ma:tʃiz] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][pɑ'veɪ][ʌv; əv][ˌes 'ti:] . ['dʒeɪmzɪz] [stri:t] ,
In **one** **of** **my** **marches** **up** **and** **down** **the** **pavé** **of** **St** **.** **James's** **Street** **,**
在 一 的 我的 游行 向上 和 向下 这 铺平 的 英石 . 詹姆斯的 街道 ,

在我沿着圣詹姆斯街的石板路来回走动的其中一次中，

[ðæt] ['tredmɪl] [ʌv; əv]['dʒent(ə)lmən] [kən'vɪktɪd] [ɪn][ðə; ði] ['penəlti] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:] ,
that **treadmill** **of** **gentlemen** **convicted** **in** **the** **penalty** **of** **having** **nothing** **to** **do** **,**
那 跑步机 的 先生们 已定罪 在 这 惩罚 的 拥有 没有什么 到 做 ,

那群无所事事、被判刑的绅士们，就像在跑步机上一样，

[aɪ] [laʊndʒd] ['ɪntu:][ðə; ði]['lɪt(ə)l][hoʊ'tel][ʌv; əv][ðə; ði] [gɑ:rdz] ,
I **lounged** **into** **the** **little** **hotel** **of** **the** **Guards** **,**
我 休闲 进入 这 小的 酒店 的 这 卫兵 ,

我懒洋洋地躺在卫兵们的小旅馆里，

[ðæt] [stændz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [greɪt] [hoʊ'tel][ʌv; əv][ðə; ði] ['gæmbəlz] ,
that **stands** **beside** **the** **great** **hotel** **of** **the** **gamblers** **,**
那 站立 旁 这 伟大的 酒店 的 这 赌徒 ,

它就矗立在赌徒们常住的大酒店旁边，

[laɪk] [ə; eɪ] [beɪb] ['ʌndər] [ɪts] ['mɑ:məz] [wɪŋ] — [ðə; ði] ['laɪknəs] ['ædmərəb(ə)l] , [ðoʊ] [ðə; ði] [skeɪl]
like **a** **babe** **under** **its** **mamma's** **wing** **—** **the** **likeness** **admirable** **,** **though** **the** **scale**
喜欢 一个 宝贝 在下面 它是 妈妈的 翼 — 这 相似 令人钦佩的 , 尽管 这 规模
[dɪ'mɪnjətɪv] .
diminutive **.**
小字 .

就像婴儿依偎在妈妈的翅膀下——虽然体型娇小，但外形却十分相似。

[ðæt] " ['aʊər] [tu:] ['meni] , " [kɔ:st][ˌem 'i:] [θri:] [geɪmz] [ʌv; əv] ['bɪljərdz] , [maɪ]['bætʃələz, 'bætʃləz] [haʊs] ,
That **"** **hour** **too** **many** **,** **"** **cost** **me** **three** **games** **of** **billiards** **,** **my** **bachelor's** **house** **,**
那 " 小时 也 许多 , " 成本 我 三 游戏 的 台球 , 我的 学士 房子 ,

那"多花的一个小时"让我输掉了三局台球，还丢掉了我的单身公寓。

[ænd; ənd][wʌn]['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .
and **one** **thousand** **pounds** **.**
和 一 千 磅 .

还有一千英镑。

[ðɪs] [praɪs] [ʌv; əv] ['sɪksti] ['mɪnɪts] ['stɑːrtld] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ; [ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] ,

This	price	of	sixty	minutes	startled	me	a	little	;	and	,	for	a	week	,
这	价格	的	六十	分钟	惊慌	我	一个	小的	;	和	,	为了	一个	星期	,

六十分钟的这个价格让我有点吃惊；而且，接下来的一周，

[aɪ] ['medɪˌteɪtid] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['sɪriəsnəs] [ɑːn][ðə; ði] [suː'pɪriər] ['geɪəti] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf] [spent] [ɪn]

I	meditated	with	some	seriousness	on	the	superior	gaiety	of	a	life	spent	in
我	冥想	和	一些	严肃	在	这	优越的	欢乐	的	一个	生活	花费	在

['peɪvɪŋ] [ðə; ði] [striːts] ,

paving	the	streets	,
铺路	这	街道	,

我认真地思考了铺路这种生活方式所带来的无与伦比的快乐，

['draɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['wægən] , [ɔːr] ['ænsər] [ðə; ði] ['nɑːkər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɔːr] .

driving	a	wagon	,	or	answering	the	knocker	of	a	door	.
驾驶	一个	车皮	,	或者	回答	这	敲击器	的	一个	门	.

驾着马车，或者去应门。

[bʌt; bət][ðə; ði] " ['aʊər] " [ə'gen] [ˌoʊvɚ'floʊd] [ˌem 'iː] .

But	the	"	hour	"	again	overflowed	me	.
但	这	"	小时	"	再次	溢出	我	.

但是，那"一小时"再次让我感到不知所措。

[aɪ][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf][ɪn]['riːdʒənt] [striːt] , [wen] [æn; ən][oʊld] ['feloʊ] - ['vɪktɪm] [met] [ˌem 'iː] ,

I	was	walking	it	off	in	Regent	Street	,	when	an	old	fellow	-	victim	met	me	,
我	曾是	步行	它	离开	在	摄政	街道	,	什么时候	一个	老的	同伴	-	受害者	遇见	我	,

我当时正在摄政街散步，这时一位老受害者遇到了我。

[ænd; ənd] [prɪ'skraɪbd] [ə; eɪ][trɑːt][tuː; tə] ['nuːmɑːrkɪt] .

and	prescribed	a	trot	to	Newmarket	.
和	规定	一个	小跑	到	纽马克特	.

并开了个小跑去纽马克特的处方。

[ðə; ði] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] [wʌz; wəz]['teɪkən] , [ænd; ənd][ðə; ði]['aʊər][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)nli][gɑːt][rɪd][ʌv; əv] .

The	prescription	was	taken	,	and	the	hour	was	certainly	got	rid	of	.
这	处方	曾是	已采取	,	和	这	小时	曾是	当然	得到	摆脱	的	.

处方已服用，时间也确实过去了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['remədi] [wʌz; wəz]['kɔːstli] ; [fɔːr; fər][maɪ] ['betɪŋ] - [bʊk] [left] [ˌem 'iː]['maɪnəs][ten]

But	the	remedy	was	costly	;	for	my	betting	-	book	left	me	minus	ten
但	这	补救	曾是	昂贵	;	为了	我的	投注	-	书	左边	我	减	十

['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .

thousand	pounds	.
千	磅	.

但补救措施代价高昂；我的赌局让我损失了一万英镑。

[aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [taʊn] [laɪk][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wɔːtərɪŋ] - [pleɪs] ;

I	returned	to	town	like	a	patient	from	a	watering	-	place	;
我	返回	到	镇	喜欢	一个	病人	从	一个	浇水	-	地方	;

我像从疗养院出来的病人一样回到了镇上；

[rɪ'liːvd] [ʌv; əv] ['evri] [θɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'ziːz] [ðæt] [tʊk] [ˌem 'iː][ðer; ðər] .

relieved	of	every	thing	but	the	disease	that	took	me	there	.
松了口气	的	每一个	事物	但	这	疾病	那	采取	我	那里	.

除了导致我患上的疾病之外，其他一切都痊愈了。

[maɪ][læst] ['ʃɪlɪŋ] [rɪ'meɪnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['blækleg] ;

My	last	shilling	remained	among	the	noble	blacklegs	;
我的	最后的	先令	剩余	之中	这	高贵	黑腿	;

我最后的一先令还留在了那些高贵的黑腿党手中；

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][rɑːb][ˌem 'iː][ʌv; əv][ə; eɪ]['frægmənt][ʌv; əv][maɪ] [suː'pɜːrfluəs] [taɪm] ,

but	nothing	could	rob	me	of	a	fragment	of	my	superfluous	time	,
但	没有什么	可以	抢	我	的	一个	分段	的	我的	多余	时间	,

但没有什么能夺走我哪怕一丝一毫的闲暇时光。

[ænd; ənd][aɪ] [brɔːt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['tenfoʊld] [ə'laʊəns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bæk] .

and	I	brought	even	a	tenfold	allowance	of	it	back	.
和	我	带来	甚至	一个	十倍	津贴	的	它	后退	.

而且我带回来的量甚至比每日津贴还多十倍。

[bʌt; bət] ['evri] [dɪ'ziːz] [hæz; həz][ə; eɪ]['kraɪsɪs] ;

But	every	disease	has	a	crisis	;
但	每一个	疾病	有	一个	危机	;

但每种疾病都会经历危机;

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] [laʊndʒ] [θruː] [ðə; ðɪ] [striːts] [bɪ'keɪm] [æt; ət][wʌns] ['juːsləs] [ænd; ənd]

and	when	a	lounge	through	the	streets	became	at	once	useless	and
和	什么时候	一个	休息室	通过	这	街道	成为	在	一次	无用	和

[ˌɪnkən'viːniənt] — [wen]

inconvenient	—	when
不方便	—	什么时候

当在街上闲逛变得既没用又不方便时——当

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	261	]
[	页	-	]

[第261页]

[ðə; ðɪ]['nɑːv(ə)lti][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [kʌt][baɪ][ɔːl][maɪ]['noʊb(ə)l] [frendz] ,

the	novelty	of	being	cut	by	all	my	noble	friends	,
这	新奇	的	存在	切	经过	全部	我的	高贵	朋友们	,

被我所有高贵的朋友们一起剪头发的新奇体验,

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['biːɪŋ] - ['fɑːloʊd] [baɪ][ðæt][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [huː] , [ˌʌn'laɪk][ðə; ðɪ]['fɪk(ə)l][wɜːrld]

and	of	being	seduously	followed	by	that	generation	who	,	unlike	the	fickle	world
和	的	存在	-	随后	经过	那	一代	WHO	,	与此不同	这	反复无常	世界

,

,

,

并且被那一代人认真追随，他们不像变幻莫测的世界那样,

[rɪ'zɜːrv] [ðer; ðər] ['tɪpstæf] [ə'tenʃnz] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [deɪ] [ʌv; əv][əd'vɜːrsəti] , [hæd; həd] [lɔːst] [ɪts] [zest] ,

reserve	their	tipstaff	attentions	for	the	day	of	adversity	,	had	lost	its	zest	,
预订	他们的	领队	注意	为了	这	天	的	逆境	,	有	丢失的它是		热情	,

把他们的注意力留到逆境之时，已经失去了活力,

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ['weðər] [taɪm] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['betər] [fɔːt] [ɔːf][baɪ][ə; eɪ]

and	I	was	thinking	whether	time	was	to	be	better	fought	off	by	a
和	我	曾是	思维	无论	时间	曾是	到	是	更好的	战斗	离开	经过	一个

[plʌndʒ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [temz] ,

plunge	to	the	bottom	of	the	Thames	,
暴跌	到	这	底部	的	这	泰晤士河	,

我当时在想，或许纵身跃入泰晤士河底，才是对抗时间的最佳方式。

[ɔːr][baɪ][ðə; ðɪ] ['mʌzl] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [mæntənz] [her] - ['trigəz] — [aɪ][wʌz; wəz] [seɪvd] [baɪ][ə; eɪ]

or	by	the	muzzle	of	one	of	Manton's	hair	-	triggers	—	I	was	saved	by	a
或者	经过	这	枪口	的	一	的	曼顿的	头发	-	触发器	—	我	曾是	已保存	经过	一个

[plʌndʒ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['kɪŋz] [bentʃ] .

plunge	into	the	King's	Bench	.
暴跌	进入	这	国王学院	长椅	.

或者被曼顿的一把灵敏手枪的枪口击中——我被国王的长椅救了下来。

[ðer; ðər][laɪf][wʌz; wəz] [nuː] , ['frendʃɪp] [wʌz; wəz] [ˌʌndɪs'gaɪzd] , [maɪ][koʊt][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən]

There	life	was	new	,	friendship	was	undisguised	,	my	coat	was	not	an
那里	生活	曾是	新的	,	友谊	曾是	不加掩饰的	,	我的	外套	曾是	不是	一个

['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][skɔːrn] ,

object	of	scorn	,
目的	的	轻蔑	,

那里的生活是崭新的，友谊是真挚的，我的外套不再是被人嘲笑的对象。

[maɪ][ɪk'splɔɪts][wɜːr; wər] ['fæʃ(ə)n] , [maɪ]['dʌnz][wɜːr; wər] [ˌɪnəd'mɪsəbl] ,

my	exploits	were	fashion	,	my	duns	were	inadmissible	,
我的	漏洞	是	时尚	,	我的	邓斯	是	不可接受的	,

我的功绩是时尚，我的罪行是不可接受的。

[ænd; ənd][maɪ] ['veri] ['kæptərz][wɜːr; wər] [tɜːrnd] ['ɪntuː][maɪ]['hʌmb(ə)l] ['sɜːrvənt] .

and	my	very	captors	were	turned	into	my	humble	servants	.
和	我的	非常	俘虏者	是	转向	进入	我的	谦逊的	仆人	.

连我的俘虏都变成了我卑微的仆人。

[ðer; ðər] , [tuː] , [maɪ]['neɪtʃər] , ['ɔːlweɪz]['soʊʃ(ə)l] , [hæd; həd][ɪts] [fʊl] [ɪn'dʌldʒəns] ; [fɔːr; fər][ðer; ðər][aɪ]

There	,	too	,	my	nature	,	always	social	,	had	its	full	indulgence	;	for	there	I
那里	,	也	,	我的	自然	,	总是	社会的	,	有	它是	满的	放纵	;	为了	那里	我

[faʊnd] ,

found	,
成立	,

在那里，我天性外向，也得到了充分的发挥；因为在那里我发现，

['ræðər][tuː; tə][maɪ][sər'praɪz] , [naɪn] - [tenθs] [ʌv; əv][maɪ][moʊst] [ə'kɑːmplɪʃt] [ə'kweɪntəns] .

rather	to	my	surprise	,	nine	-	tenths	of	my	most	accomplished	acquaintance	.
相当	到	我的	惊喜	,	九	-	十分之一	的	我的	最多	完成	熟人	.

令我惊讶的是，这竟然是我认识的最有成就的人中的十分之九。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['enəmi] [stɪl] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] ; [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [jɔːn] ,

But	the	enemy	still	made	his	way	;	and	I	had	learned	to	yawn	,
但	这	敌人	仍然	制成	他的	方式	;	和	我	有	学习	到	打哈欠	,

但敌人依然步步紧逼；而我已经学会了打哈欠。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['bɪljərdz] [ænd; ənd][bɔːl] - ['pleɪɪŋ] , [wen] [ðə; ði][ækt][let][ˌem 'iː] [luːs] ['ɪntuː][ðə; ði]

in	spite	of	billiards	and	ball	-	playing	,	when	the	Act	let	me	loose	into	the
在	尽管如此	的	台球	和	球	-	玩耍	,	什么时候	这	行为	让	我	松动的	进入	这

[greɪt] [wɜːrld] [ə'gen] .

great	world	again	.
伟大的	世界	再次	.

尽管我热爱台球和球类运动，但当这项法案让我再次重返大千世界时，我还是.....

[gʊd] - [lʌk] , [tuː] , [hæd; həd] [prɪ'perd] [ə; eɪ] [sər'praɪz] [fɔːr; fər][maɪ][deɪ'bjuː] .

Good	-	luck	,	too	,	had	prepared	a	surprise	for	my	debut	.
好的	-	运气	,	也	,	有	准备	一个	惊喜	为了	我的	首次亮相	.

好运也为我的出道准备了一个惊喜。

[aɪ][hæd; həd] ['skersli] [ɪg'zɪbɪtɪd] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [striːts] ,

I	had	scarcely	exhibited	myself	in	the	streets	,
我	有	几乎	展出	我	在	这	街道	,

我几乎没有在街上露面过。

[wen] [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] ['evri] [mæn][ʌv; əv][maɪ][set][wʌz; wəz] [groʊn] ['ʌtərli] [blaɪnd] [wen'evər] [aɪ]

when	I	discovered	that	every	man	of	my	set	was	grown	utterly	blind	whenever	I
什么时候	我	发现	那	每一个	男人	的	我的	放	曾是	生长	完全地	瞎的	每当	我

['hæpənd] [tuː; tə] [wɔːk] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ,

happened	to	walk	on	the	same	side	of	the	way	,
发生	到	走	在	这	相同的	边	的	这	方式	,

当我发现，每当我走到路的同一侧时，我圈子里的每一个男人都会瞬间失明。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [bɪn] ['berid] [ə; eɪ] ['sentʃəri] .

and	that	I	might	as	well	have	been	buried	a	century	.
和	那	我	可能	作为	出色地	有	到过	埋葬	一个	世纪	.

我感觉自己好像已经埋葬了一个世纪了。

[aɪ] [wʌz; wəz] [əb'sɜ:rd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪn'dɪgnənt] ;

I	was	absurd	enough	to	be	indignant	;
我	曾是	荒诞	足够的	到	是	愤怒	;

我当时荒谬到竟然义愤填膺;

[fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [bi:; bi] [mɔ:r] ['tʃaɪldɪʃ] [ðæn; ðən] ['eni] ['delɪkəsi] [wen] [ə; eɪ] [mæn] ['kænɑ:t] [bet]

for	nothing	can	be	more	childish	than	any	delicacy	when	a	man	cannot	bet
为了	没有什么	能	是	更多的	幼稚	比	任何	美味	什么时候	一个	男人	不能	赌注

[ɑ:n] [ðə; ði] ['rʌbər] .

on	the	rubber	.
在	这	橡皮	.

当一个男人不能在橡胶上下注时，没有什么比任何精致的享受更幼稚的了。

[bʌt; bət] [wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] [ə; eɪ] [nɑ:k] [keɪm] [tu:; tə] [maɪ] ['ætɪk] - [dɔ:r] [wɪtʃ] ['stɑ:rtld] [ˌem 'i:] [baɪ] [ɪts]

But	one	morning	a	knock	came	to	my	attic	-	door	which	startled	me	by	its
但	一	早晨	一个	敲	来了	到	我的	阁楼	-	门	哪个	惊慌	我	经过	它是

[prə'feʃən(ə)l] ['vɪgər] .

professional	vigour	.
专业的	活力	.

但一天早晨，我阁楼的门被一阵敲门声吓了一跳，敲门声带着专业而有力的气势。

[æn; ən] [ə'tɜ:rni] ['entərd] .

An	attorney	entered	.
一个	律师	进入	.

一名律师走了进来。

[aɪ] [hæd; həd] [naʊ] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [fɪr] ,

I	had	now	nothing	to	fear	,
我	有	现在	没有什么	到	害怕	,

我现在已经没有什么好怕的了。

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [mæn] [hu:m] [noʊ] [wʌn] [wɪl] [trʌst] ['kænɑ:t] [wel] [bi:; bi] [ɪn] [det] ;

for	the	man	whom	no	one	will	trust	cannot	well	be	in	debt	;
为了	这	男人	谁	不	一	将要	相信	不能	出色地	是	在	债务	;

因为一个不被人信任的人，不太可能负债。

[ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [wʌns] [aɪ] [feɪst] [æn; ən] [ə'tɜ:rni] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ˌpælpə'teʃən] .

and	for	once	I	faced	an	attorney	without	a	palpitation	.
和	为了	一次	我	面对	一个	律师	没有	一个	心悸	.

而这一次，我面对律师时竟然没有心跳加速。

[hɪz; ɪz] [ɪn'telɪdʒəns] [wʌz; wəz] ['flætərɪŋ] .

His	intelligence	was	flattering	.
他的	智力	曾是	奉承	.

他的才智令人受宠若惊。

[æn; ən] [oʊld] ['ʌŋk(ə)l] [ʌv; əv] [maɪn] ,

An	old	uncle	of	mine	,
一个	老的	叔叔	的	矿	,

我的一位老叔叔，

[hu:] [hæd; həd] [wɔ:rn] [aʊt] [ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] ['hju:mən] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə'mæsiŋ] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd]

who	had	worn	out	all	that	was	human	about	him	in	amassing	fifty	thousand
WHO	有	磨损	出去	全部	那	曾是	人类	关于	他	在	积累	五十	千

[paʊndz] ,

pounds	,
磅	,

他为了积累五万英镑的财富，已经耗尽了所有的人性。

[ænd; ənd]['faɪnəli][daɪd][ʌv; əv]['stɑ:rvɪŋ][hɪm'self] , [hæd; həd][ɪk'spaɪərd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][pen][ɪn][hɪz; ɪz]
and **finally** **died** **of** **starving** **himself** **,** **had** **expired** **with** **the** **pen** **in** **his**
和 最后 死亡 的 饥饿 他自己 , 有 已到期 和 这 笔 在 他的
[hænd] ,
hand **,**
手 ,

最后他因绝食而死，临终前手中还握着那支笔。

[ɪn][ðə; ði]['veri][ækt][ʌv; əv] ['li:vɪŋ] [hɪz; ɪz]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][tu:; tə][peɪ][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [det] .
in **the** **very** **act** **of** **leaving** **his** **thousands** **to** **pay** **the** **national** **debt** **.**
在 这 非常 行为 的 离开 他的 数千 到 支付 这 国家的 债务 .

他竟然将自己的数千美元留给了偿还国债的人。

[bʌt; bət][feɪt] , [prə'pɪʃəs] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [hæd; həd][draɪd][ʌp][hɪz; ɪz][ɪŋk] - ['bɑ:t(ə)l] ;
But **fate** **,** **propitious** **to** **me** **,** **had** **dried** **up** **his** **ink** **-** **bottle** **;**
但 命运 , 吉祥 到 我 , 有 干燥 向上 他的 墨水 - 瓶子 ;

但命运眷顾了我，他的墨水瓶已经干涸了；

[ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv] [rɪ'plɛnɪʃ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv]['broʊkən][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ɪt'self] ;
the **expense** **of** **replenishing** **it** **would** **have** **broken** **his** **heart** **of** **itself** **;**
这 费用 的 补充 它 会 有 破碎的 他的 心 的 本身 ;

光是补充这笔钱就足以让他心碎；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'tɝ:ni:z] [ə'naʊnsmənt] [tu:; tə][ˌem 'i:][wʌz; wəz] , [ðæt] [ðə; ði] [wɪl] ,
and **the** **attorney's** **announcement** **to** **me** **was** **,** **that** **the** **will** **,**
和 这 律师 公告 到 我 曾是 , 那 这 将要 ,

律师向我宣布的是，遗嘱

['æftər]['blaɪndɪŋ][ðə; ði][sə'lɪsɪtər][tu:; tə][ðə; ði] ['treʒəri] [ænd; ənd] [θri:] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][klɑ:ks] ,
after **blinding** **the** **solicitor** **to** **the** **treasury** **and** **three** **of** **his** **clerks** **,**
后 失明 这 律师 到 这 财政部 和 三 的 他的 职员 ,

在弄瞎了财政部律师及其三名职员的眼睛之后，

[wʌz; wəz] [prə'naʊnst] [tu:; tə][bi:; bi] [ˌɔ:ltə'geðər] [ɪ'ledʒəb(ə)l] .
was **pronounced** **to** **be** **altogether** **illegible** **.**
曾是 发音 到 是 共 无法辨认 .

被判定为完全无法辨认。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['nɪrəst] [ʌv; əv][kɪn][gɑ:t]['ɪntu:][ðə; ði] ['nju:zˌpeɪpəz] ;
The **fact** **that** **I** **was** **the** **nearest** **of** **kin** **got** **into** **the** **newspapers** **;**
这 事实 那 我 曾是 这 最近的 的 亲属 得到 进入 这 报纸 ;

我是他最近的亲属这件事上了报纸；

[ænd; ənd][ɪn][maɪ][fɜ:rst][draɪv] [daʊn] [ˌes 'ti:] . ['dʒeɪmzɪz] ,
and **in** **my** **first** **drive** **down** **St** **.** **James's** **,**
和 在 我的 第一的 驾驶 向下 英石 . 詹姆斯的 ,

我第一次开车沿着圣詹姆斯街行驶时，

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [kjʊr] [ə; eɪ][væst] ['nʌmbər] [ʌv; əv][maɪ]
I **had** **the** **pleasure** **of** **discovering** **that** **I** **had** **cured** **a** **vast** **number** **of** **my**
我 有 这 乐趣 的 发现 那 我 有 治愈 一个 广阔的 数字 的 我的
[frendz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kə'læmɪtəs] ['di:fekt][ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n] .
friends **of** **their** **calamitous** **defect** **of** **vision** **.**
朋友们 的 他们的 灾难性的 缺点 的 想象 .

我很高兴地发现，我治愈了许多朋友严重的视力缺陷。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] " [poʊst] - - ['eɪtrə]['kjʊərə] " [wʌz; wəz][ðə; ði]['mæksɪm][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv]
But **if** **the** **"** **post** **equitem** **sedet** **atra** **cura** **"** **was** **the** **maxim** **in** **the** **days** **of**
但 如果 这 " 邮政 - - 阿特拉 库拉 " 曾是 这 格言 在 这 天 的
[ɔ:'gʌstəs] ,
Augustus **,**
奥古斯都 ,

但如果"post equitem sedet atra cura"是奥古斯都时代的格言，

[ðə; ði][mæn] [huː] ['draɪvz][ðə; ði] ['sloʊər] ['kæbrioʊleɪ][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] [ðə; ði] [fɔːrθ] ,

the	man	who	drives	the	slower	cabriolet	in	the	days	of	George	the	Fourth	,
这	男人	WHO	驱动	这	慢点	敞篷车	在	这	天	的	乔治	这	第四	,

在乔治四世时期，驾驶慢速敞篷车的那个人

['kænɑːt][ɪk'spekt][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .

cannot	expect	to	escape	.
不能	预计	到	逃脱	.

无法逃脱。

[ðə; ði] " ['aʊər] [tuː] ['meni] " [ˌoʊvər'toʊk][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [wiːk] .

The	"	hour	too	many	"	overtook	me	in	the	first	week	.
这	"	小时	也	许多	"	超越	我	在	这	第一的	星期	.

第一周我就感觉"多待了一个小时"。

[ɑːn][wʌn]['meməreb(ə)l] ['iːvnɪŋ] [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmɪŋ] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ] [tɜːrnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv]

On	one	memorable	evening	I	saw	it	coming	,	just	as	I	turned	the	corner	of
在	一	难忘	晚上	我	锯	它	未来	,	只是	作为	我	转向	这	角落	的

[ˌpɪkə'dɪli] ;

Piccadilly	;
皮卡迪利	;

在一个令人难忘的夜晚，当我转过皮卡迪利大街的拐角时，我看到了它的到来；

[fer] [flaɪt] [wʌz; wəz] ['hoʊpləs] ,

fair	flight	was	hopeless	,
公平的	航班	曾是	绝望	,

公平飞行毫无希望。

[ænd; ənd][aɪ] [tʊk] ['refjuːdʒ][ɪn] [ðæt] [snʌg] [ə'saɪləm][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [hænd][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz]

and	I	took	refuge	in	that	snug	asylum	on	the	right	hand	of	St	.	James's
和	我	采取	避难所	在	那	舒适	庇护所	在	这	正确的	手	的	英石	.	詹姆斯的

[striːt] ,

Street	,
街道	,

于是，我躲进了圣詹姆斯街右侧那家舒适的庇护所。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [sɪns] [ɪk'spændɪd]['ɪntuː][ə; eɪ] ['pæləs] .

which	has	since	expanded	into	a	palace	.
哪个	有	自从	扩展	进入	一个	宫殿	.

此后，它扩建成了一座宫殿。

[aɪ] ['staʊtli] ['bætld] [ðə; ði][foʊ] ,

I	stoutly	battled	the	foe	,
我	坚定地	战斗	这	敌人	,

我与敌人进行了顽强的战斗，

[fɔːr; fər][aɪ] " [tʊk] [noʊ][noʊt][ʌv; əv][taɪm] " ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][nekst][deɪ][ænd; ənd] [naɪt] ;

for	I	"	took	no	note	of	time	"	during	the	next	day	and	night	;
为了	我	"	采取	不	笔记	的	时间	"	期间	这	下一个	天	和	夜晚	;

因为在接下来的白天和夜晚，我"没有记下时间"。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][læst][aɪ] [wɔːkt] [fɔːrθ] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] ,

and	when	at	last	I	walked	forth	into	the	air	,
和	什么时候	在	最后的	我	步行	前进	进入	这	空气	,

最后，当我走向空中时，

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'liːvd] [maɪ'self][ʌv; əv][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] [θriː] - [fɔːθs] [ʌv; əv][maɪ]

I	found	that	I	had	relieved	myself	of	the	burden	of	three	-	fourths	of	my
我	成立	那	我	有	松了口气	我	的	这	负担	的	三	-	第四部分	的	我的

[rɪ'vɜːrʒ(ə)n] .

reversion	.
反转	.

我发现我已经摆脱了四分之三的退化负担。

[ə; eɪ] [wiːk] [maɪnd][ɑːn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'keɪʒn] [wʊd] [hæv; həv][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ðə; ði][kɑːrdz] ,

A	weak	mind	on	such	an	occasion	would	have	cursed	the	cards	,
一个	虚弱的	头脑	在	这样的	一个	场合	会	有	被诅咒的	这	牌	,

在这种情况下，意志薄弱的人会咒骂这些牌。

[ænd; ənd] [tɔːkt] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði]['frægmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prɑːpərti] ;

and	talked	of	taking	care	of	the	fragment	of	his	property	;
和	谈话	的	采取	关心	的	这	分段	的	他的	财产	;

并谈到要照看好他那部分财产；

[bʌt; bət][maɪn][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪər] ['ɔːrdər] , [ænd; ənd][aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ɑːn] [rɪ'vendʒ] .

but	mine	was	of	the	higher	order	,	and	I	determined	on	revenge	.
但	矿	曾是	的	这	更高	命令	,	和	我	决定	在	复仇	.

但我的遭遇更为严重，我决心复仇。

[aɪ][hæd; həd][maɪ] [rɪ'vendʒ] , [ænd; ənd] [sɔː] [maɪ] ['wɪnərz] ['ruːɪnd] .

I	had	my	revenge	,	and	saw	my	winners	ruined	.
我	有	我的	复仇	,	和	锯	我的	获奖者	毁坏	.

我报了仇，眼睁睁看着我的胜利者们陨落。

[ðeɪ] [hæd; həd][ðer; ðər][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] ,

They	had	their	consolation	,
他们	有	他们的	安慰	,

他们也有自己的安慰，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ə; eɪ][sɪks] [mʌnθs] - [kæm'peɪn] [sɔː] [ˌem 'iː][wɔːk]['ɪntuː][ðə; ði]

and	at	the	close	of	a	six	months	'	campaign	saw	me	walk	into	the
和	在	这	关闭	的	一个	六	几个月	-	活动	锯	我	走	进入	这

[striːts] [ə; eɪ] ['begər] .

streets	a	beggar	.
街道	一个	乞丐	.

经过六个月的竞选活动，我最终沦落街头，成了一名乞丐。

[aɪ] [gruː] ['despərət] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['voʊtɪd]['deɪndʒərəs] .

I	grew	desperate	,	and	was	voted	dangerous	.
我	生长	绝望的	,	和	曾是	投票	危险的	.

我变得绝望，并被判定为危险人物。

[aɪ]['riːəlaɪzd][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [baɪ] ['fæsnɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]['noʊb(ə)l][lɔːrd] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

I	realized	the	charge	by	fastening	on	a	noble	lord	who	had	been	one	of	the
我	已实现	这	收费	经过	紧固	在	一个	高贵	主	WHO	有	到过	一	的	这

[moʊst][ə'drɔɪt][ɪn]['pɪdʒɪn; 'pɪdʒ(ə)n][ˌem 'iː] .

most	adroit	in	pigeoning	me	.
最多	灵巧	在	鸽子	我	.

我意识到自己犯下的罪行，是因为我盯上了一位贵族大人，他曾是陷害我最狡猾的人之一。

[hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz] " [tuː] ['væljuəb(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌntri] , " [ɔːr][hɪm'self] ,

His	life	was	"	too	valuable	to	his	country	,	"	or	himself	,
他的	生活	曾是	"	也	有价值的	到	他的	国家	,	"	或者	他自己	,

他的生命"对他的国家来说太宝贵了"，对他自己来说也是如此。

[tuː; tə] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ] ['feloʊ] [huːz] [laɪf][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ][juːz][tuː; tə]['eni] ['lɪvɪŋ]

to	allow	him	to	meet	a	fellow	whose	life	was	of	no	use	to	any	living
到	允许	他	到	见面	一个	同伴	谁	生活	曾是	的	不	使用	到	任何	活的

[θɪŋ] ;

thing	;
事物	;

让他有机会结识一个对任何生物都毫无用处的人；

[ænd; ənd] [θruː] ['peɪtrɪətɪzəm][ænd; ənd][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ʃɑːt] , [hiː; hi][kept] [aʊt][ʌv; əv][maɪ]

and	through	patriotism	and	the	fear	of	being	shot	,	he	kept	out	of	my
和	通过	爱国主义	和	这	害怕	的	存在	射击	,	他	保留	出去	的	我的

[wei] .

way	.
方式	.

出于爱国情怀和害怕被枪击，他一直躲着我。

[aɪ][reɪdʒd] , ['θretnd] [tuː; tə][poʊst][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] ,

I	raged	,	threatened	to	post	his	lordship	,
我	愤怒	,	威胁	到	邮政	他的	领主	,

我勃然大怒，威胁要公开他的消息。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['veri] [ækt][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [aʊt][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði]['plækɑːrd] [dɪ'klɛrɪŋ]

and	was	in	the	very	act	of	writing	out	the	form	of	the	placard	declaring
和	曾是	在	这	非常	行为	的	写作	出去	这	形式	的	这	标语牌	声明

[ðə; ði]['noʊb(ə)l] [er] [ʌv; əv][ðə; ði]['noʊb(ə)l] [haʊs] [ʌv; əv] — — [ə; eɪ] [tʃiːt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['skaʊndrəl] ,

the	noble	heir	of	the	noble	house	of	—	—	a	cheat	and	a	scoundrel	,
这	高贵	继承人	的	这	高贵	房子	的	—	—	一个	欺骗	和	一个	恶棍	,

当时他正在填写告示牌的格式，上面宣布某贵族家族的继承人——是个骗子和恶棍。

[wen] [baɪ][ðə; ði]['tʌpəniˌtuːpeni] - [poʊst][aɪ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['noʊtɪs][frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔːrs] [gɑːrdz] [ðæt]

when	by	the	twopenny	-	post	I	received	a	notice	from	the	Horse	Guards	that
什么时候	经过	这	两便士	-	邮政	我	已收到	一个	注意	从	这	马	卫兵	那

[aɪ][wʌz; wəz][ɑːn] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði] [gə'zet] [æz; əz][æn; ən] ['ensən] [ɪn][hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz]

I	was	on	that	day	to	appear	in	the	Gazette	as	an	ensign	in	his	majesty's
我	曾是	在	那	天	到	出现	在	这	公报	作为	一个	军旗	在	他的	陛下的

— — ['redʒɪmənt] ,

—	—	regiment	,
—	—	团	,

当我通过两便士邮递收到皇家骑兵卫队的通知时，通知我当天将在《宪报》上以国王陛下——团少尉的身份亮相。

[ðen] ['sɜːrvɪŋ] [ɪn][ðə; ði][pɪ'nɪnsələr] , [wɪð; wɪθ]['ɔːrdərz][tuː; tə][dʒɔɪn] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .

then	serving	in	the	Peninsula	,	with	orders	to	join	without	delay	.
然后	服务	在	这	半岛	,	和	订单	到	加入	没有	延迟	.

随后被派往半岛服役，并接到立即加入的命令。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] ,

This	was	enough	from	his	lordship	,
这	曾是	足够的	从	他的	领主	,

大人就此打住了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)nli] ['betər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ðæn; ðən] ['rʌnɪŋ] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv]['dæmɪdʒɪz]

and	was	certainly	better	for	me	than	running	the	chance	of	damages
和	曾是	当然	更好的	为了	我	比	跑步	这	机会	的	损害

[ɪn][ðə; ði] ['kɪŋz] [bentʃ] ,

in	the	King's	Bench	,
在	这	国王学院	长椅	,

而且这肯定比冒着在国王法庭上遭受损失的风险要好得多。

[fɔːr; fər] [prə'voʊkɪŋ] [hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz]['sʌbdʒekts][tuː; tə][ə; eɪ] [briːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] .

for	provoking	his	majesty's	subjects	to	a	breach	of	the	peace	.
为了	挑衅	他的	陛下的	主题	到	一个	违反	的	这	和平	.

因挑衅陛下臣民，致其扰乱治安。

[aɪ][wʌz; wəz] [gə'zɛtɪd] , [traɪd][ɑːn][maɪ]['juːnɪfɔːrm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mɪrər] , [ɪn'taɪərli] [ə'pruːvd] [ʌv; əv]

I	was	gazetted	,	tried	on	my	uniform	before	the	mirror	,	entirely	approved	of
我	曾是	公报	,	尝试	在	我的	制服	前	这	镜子	,	完全	得到正式认可的	的

[maɪ] [ə'pɪrəns] ,

my	appearance	,
我的	外貌	,

我被正式任命，在镜子前试穿了制服，对自己的装束非常满意。

[ænd; ənd] [roʊt] [maɪ][læst] ['letər] [tu:; tə][maɪ][læst][flɜ:rt] .

and	wrote	my	last	letter	to	my	last	flirt	.
和	写道	我的	最后的	信	到	我的	最后的	调情	.

我给最后一个调情对象写了最后一封信。

[ðə; ði] ['pɔ:rtsməθ] [meɪl][wʌz; wəz][tu:; tə][stɑ:rt][æt; ət] [eɪt] .

The	Portsmouth	mail	was	to	start	at	eight	.
这	朴茨茅斯	邮件	曾是	到	开始	在	八	.

朴茨茅斯的邮件早上八点开始送达。

[aɪ][hæd; həd][æn; ən]['aʊər][tu:; tə] [sper] , [ænd; ənd]['sælaɪd]['ɪntu:][ðə; ði] [stri:t] .

I	had	an	hour	to	spare	,	and	sallied	into	the	street	.
我	有	一个	小时	到	空闲的	,	和	突袭	进入	这	街道	.

我有一个小时的空闲时间，便走到了街上。

[aɪ][met][æn; ən] ['ɑ:nɪst] - [feɪst] [oʊld] [ə'kweɪntəns] [æz; əz] [mʌtʃ] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔ:s] [æz; əz][maɪ'self]

I	met	an	honest	-	faced	old	acquaintance	as	much	at	a	loss	as	myself
我	遇见	一个	诚实的	-	面对	老的	熟人	作为	很多	在	一个	损失	作为	我

[tu:; tə] [sleɪ] [ðə; ði]['aʊər] .

to	slay	the	hour	.
到	杀戮	这	小时	.

我遇到了一位面容诚实的老相识，他和我一样，都不知道该如何打发时间。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] ['drɪvn] [baɪ][ə; eɪ] ['ʃaʊər] ['ɪntu:] ['ʃeltər] .

We	were	driven	by	a	shower	into	shelter	.
我们	是	驱动	经过	一个	淋浴	进入	庇护所	.

一场阵雨迫使我们躲进了避难所。

[ðə; ði]['ræt(ə)l][ʌv; əv][daɪs][wʌz; wəz] [hɜ:rd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [gri:n] - [beɪz] - ['kʌvərd] [dɔ:r] .

The	rattle	of	dice	was	heard	within	a	green	-	baize	-	covered	door	.
这	嘎嘎作响	的	骰子	曾是	听到	之内	一个	绿色的	-	台布	-	涵盖	门	.

透过绿色绒布覆盖的门，传来骰子碰撞的沙沙声。

[wi:; wi][kʊd; kəd][nɑ:t] [steɪ] [fɔ:r; fər]['evər] ['ʃivəriŋ] [ɑ:n][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] .

We	could	not	stay	for	ever	shivering	on	the	outside	.
我们	可以	不是	停留	为了	曾经	瑟瑟发抖	在	这	外部	.

我们不能永远待在外面瑟瑟发抖。

['fɔ:rtʃən] ['feɪvərd] [ˌem 'i:] ; [ɪn][hæf][æn; ən]['aʊər][aɪ][wʌz; wəz]['mæstər][ʌv; əv][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ;

Fortune	favoured	me	;	in	half	an	hour	I	was	master	of	a	thousand	pounds	;
财富	受青睐	我	;	在	一半	一个	小时	我	曾是	掌握	的	一个	千	磅	;

我运气真好，半小时就赚到了1000英镑。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['ɑ:bviəs] ['fɑ:li] [ænd; ənd] [ɪn'grætɪtu:d] [tu:; tə] [tʃek] [ðə; ði] ['tɔ:rənt] [ʌv; əv]

it	would	have	been	obvious	folly	and	ingratitude	to	check	the	torrent	of
它	会	有	到过	明显的	蠢事	和	忘恩负义	到	查看	这	激流	的

[sək'ses] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['pɔ:ltri]['prɑ:spekts][ʌv; əv][æn; ən] ['ensainsi] .

success	for	the	paltry	prospects	of	an	ensigncy	.
成功	为了	这	微不足道	前景	的	一个	旗帜	.

如果为了区区一个少尉军衔而放弃如潮水般涌来的成功，那显然是愚蠢和忘恩负义的行为。

[aɪ] [pleɪd] [ɑ:n] , [ænd; ənd] [wʌn] [ɑ:n] .

I	played	on	,	and	won	on	.
我	玩	在	,	和	韩元	在	.

我继续比赛，并且继续赢球。

[ðə; ði] [klɑ:k] [strʌk] [eɪt] .

The	clock	struck	eight	.
这	钟	击	八	.

时钟敲了八下。

[aɪ] [wɪl] [oʊn] [ðæt] [aɪ] ['trembld] [æz; əz][ðə; ði][fɜ:rst] [saʊnd] [kɔ:t] [maɪ] [ɪr] .

I	will	own	that	I	trembled	as	the	first	sound	caught	my	ear	.
我	将要	自己的	那	我	颤抖	作为	这	第一的	声音	捕捉	我的	耳朵	.

我承认，当第一个声音传入耳中时，我浑身颤抖。

[bʌt; bət] ['weðər] ['nɜ:rvəs]

But	whether	nervous
但	无论	紧张的

但无论是否紧张

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	262	]
[	页	-	]

[第262页]

[ɔ:r][nɑ:t] , [frʌm; frəm] [ðæt] ['ɪnstənt] [ðə; ði] ['tɔ:rənt] [wʌz; wəz] [tʃekt] .

or	not	,	from	that	instant	the	torrent	was	checked	.
或者	不是	,	从	那	立即的	这	激流	曾是	已检查	.

或者说，从那一刻起，种子文件就被检查过了。

[ðə; ði] [lɔ:s] [ænd; ənd] [geɪn] [bɪ'keɪm] ['ɔ:ltərnət] .

The	loss	and	gain	became	alternate	.
这	损失	和	获得	成为	备用	.

损失和收益交替出现。

[waɪn] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [ɪn] ; [aɪ] [pleɪd] [ɪn] ['fjʊriəs] [skɔ:rn][ʌv; əv] ['kɑ:nsɪkwensɪz] .

Wine	was	brought	in	;	I	played	in	furious	scorn	of	consequences	.
葡萄酒	曾是	带来	在	;	我	玩	在	狂怒	轻蔑	的	结果	.

酒被端了进来；我肆无忌惮地玩闹，全然不顾后果。

[aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [bɔ:rd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][goʊld] .

I	saw	the	board	covered	with	gold	.
我	锯	这	木板	涵盖	和	金子	.

我看到电路板上覆盖着金子。

[aɪ] [swept] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][maɪ] [steɪk] ; [aɪ] [su:n] [sɔ:] [maɪ] [steɪk] [rɪ'djʊst] [tu:; tə] ['nʌθɪŋ] .

I	swept	it	into	my	stake	;	I	soon	saw	my	stake	reduced	to	nothing	.
我	扫荡	它	进入	我的	赌注	;	我	很快	锯	我的	赌注	减少	到	没有什么	.

我把它扫进了我的赌注；很快，我就看到我的赌注变得一无所有。

[maɪ] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['dæzld] , [maɪ][hænd] [ʃʊk] , [maɪ][breɪn][wʌz; wəz][ɑ:n]['faɪər] , [aɪ] [sæŋ] ,

My	eyes	were	dazzled	,	my	hand	shook	,	my	brain	was	on	fire	,	I	sang	,
我的	眼睛	是	眼花缭乱	,	我的	手	摇晃	,	我的	脑	曾是	在	火	,	我	唱	,

我双眼眩目，双手颤抖，大脑一片空白，我唱起了歌。

[dɑ:nst] , [rɔ:rd] [wɪð; wɪθ] [ˌegzʌl'teɪʃn] [ɔ:r] [dɪ'sper] .

danced	,	roared	with	exultation	or	despair	.
跳舞	,	咆哮	和	大喜	或者	绝望	.

他们载歌载舞，或欢呼雀跃，或绝望呐喊。

[haʊ] [ðə; ði] [naɪt] [kloʊzd] , [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] ; [bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][æt; ət][læst][ɪn][ə; eɪ] ['nærəʊ]

How	the	night	closed	,	I	know	not	;	but	I	found	myself	at	last	in	a	narrow
如何	这	夜晚	关闭	,	我	知道	不是	;	但	我	成立	我	在	最后的	在	一个	狭窄的

[ru:m] ,

room	,
房间	,

夜幕如何降临，我不得而知；但我最终发现自己身处一间狭窄的房间。

[sə'raʊndɪd] [wɪð; wɪθ] ['skwɔlidnis] , [ɪts]['oʊnli] [laɪt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [haɪ] - [bɑ:rd] ['wɪndoʊ] ,

surrounded	with	squalidness	,	its	only	light	from	a	high	-	barred	window	,
包围	和	肮脏不堪	,	它是	仅有的	光	从	一个	高的	-	禁止	窗户	,

四周环境肮脏不堪，唯一的光线来自一扇装有高栅栏的窗户。

[ænd; ənd][ɪts]['oʊnli] ['fɜːrnɪtʃər] [ðə; ði]['wʊd(ə)n] ['tresl] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][leɪ] , [fɪrs] , ['wɪri] ,

and	its	only	furniture	the	wooden	tressel	on	which	I	lay	,	fierce	,	weary	,
和	它是	仅有的	家具	这	木制的	桁架	在	哪个	我	躺	,	凶猛的	,	厌倦	,

而它唯一的家具就是我躺着的那张木制床架，我疲惫不堪，怒气冲冲。

[ænd; ənd] ['fiːvərɪʃ] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [ræk] .

and	feverish	,	as	if	I	lay	on	the	rack	.
和	发烧	,	作为	如果	我	躺	在	这	架子	.

而且发烧，就像被绑在刑架上一样。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [kaʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['despərət] , [aɪ][wʌz; wəz] ['kærid] ['ɪntuː][ðə; ði]['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ]

From	this	couch	of	the	desperate	,	I	was	carried	into	the	presence	of	a
从	这	长椅	的	这	绝望的	,	我	曾是	携带	进入	这	在场	的	一个

['mædʒɪstreɪt] ,

magistrate	,
地方法官	,

我从这张绝望的沙发上被带到了法官面前。

[tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] - [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ,

to	hear	that	in	the	mélée	of	the	night	before	,
到	听到	那	在	这	-	的	这	夜晚	前	,

在前一晚的混战中听到这话，

[aɪ][hæd; həd][ɪn][maɪ][reɪdʒ] [tʃɑːrdʒd] [maɪ] ['ɑːnɪst] - [feɪst] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ]['pælpəb(ə)l] ['tʃiːtɪŋ] ;

I	had	in	my	rage	charged	my	honest	-	faced	acquaintance	with	palpable	cheating	;
我	有	在	我的	愤怒	带电	我的	诚实的	-	面对	熟人	和	可感知的	作弊	;

我盛怒之下，指责我那位为人诚实的熟人犯了明显的欺骗行为；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [meɪd] [gʊd] [maɪ] [tʃɑːrdʒ] [baɪ] [ʃəʊ] [ðə; ði] ['loʊdɪd] [daɪs][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

and	having	made	good	my	charge	by	shewing	the	loaded	dice	in	his	hand	,
和	拥有	制成	好的	我的	收费	经过	显示	这	已加载	骰子	在	他的	手	,

我向他展示了手中的作弊骰子，证实了我的指控。

[hæd; həd] [nɑːkt] [hɪm; ɪm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vaɪələns] [ðæt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvəri] [mɔːr] [ðæn; ðən]

had	knocked	him	down	with	a	violence	that	made	his	recovery	more	than
有	敲门	他	向下	和	一个	暴力	那	制成	他的	恢复	更多的	比

['daʊtf(ə)l] .

doubtful	.
疑	.

他被重重击倒在地，康复的可能性微乎其微。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [maɪ] [neɪm] [ɪn][ðə; ði] [gə'zet] ,

He	had	seen	my	name	in	the	Gazette	,
他	有	已见	我的	姓名	在	这	公报	,

他在报纸上看到了我的名字。

[ænd; ənd][hæd; həd] [wɑːtʃt] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪk'spres] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv]['faɪn(ə)l] ['plʌndər] .

and	had	watched	me	for	the	express	purpose	of	final	plunder	.
和	有	观看	我	为了	这	表达	目的	的	最终的	掠夺	.

他们一直监视着我，其目的就是为了最终掠夺我。

[ðə; ði] [retʃ] [daɪd] .

The	wretch	died	.
这	可怜虫	死亡	.

那个可怜虫死了。

[aɪ][wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə]['traɪəl] , [faʊnd] ['gɪlti] [ʌv; əv] ['mænslɔːtər] , [ænd; ənd] ['sentənst] [tuː; tə]

I	was	brought	to	trial	,	found	guilty	of	manslaughter	,	and	sentenced	to
我	曾是	带来	到	审判	,	成立	有罪的	的	过失杀人	,	和	判刑	到

['sev(ə)n] ['jɪrz] - [eksˌpeɪtrɪ'eɪʃən] .

seven	years	'	expatriation	.
七	年	-	外派	.

我被送上法庭，被判犯有过失杀人罪，并被判处七年流放。

['fɔːrtʃənət] ['sentəns] !
Fortunate **sentence** **!**
幸运 句子 !

真是幸运的一句话!

[ɑːn][maɪ][ə'raɪv(ə)l][ɪn] [nuː] [saʊθ] [weɪlz] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [faʊnd] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['dʒent(ə)lmən] ,
On **my** **arrival** **in** **New** **South** **Wales** **,** **as** **I** **was** **found** **a** **perfect** **gentleman** **,**
在 我的 到达 在 新的 南 威尔士 , 作为 我 曾是 成立 一个 完美的 绅士 ,

我抵达新南威尔士州后，发现自己是一位完美的绅士，

[ænd; ənd][fɪt][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ,
and **fit** **for** **nothing** **,**
和 合身 为了 没有什么 ,

一无是处

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['riːsɔːrs] [bʌt; bət][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][traɪ][ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv][maɪ][hændz] .
there **was** **no** **resource** **but** **to** **make** **me** **try** **the** **labour** **of** **my** **hands** **.**
那里 曾是 不 资源 但 到 制作 我 尝试 这 劳动 的 我的 双手 .

除了让我靠双手劳动之外，别无他法。

['fɔːrtʃənət] ['leɪbər] !
Fortunate **labour** **!**
幸运 劳动 !

真是幸运的劳动!

[frʌm; frəm][sɪks][æt; ət] ['mɔːrnɪŋ] [tɪl] [sɪks][æt; ət] [naɪt] ,
From **six** **at** **morning** **till** **six** **at** **night** **,**
从 六 在 早晨 直到 六 在 夜晚 ,

从早上六点到晚上六点,

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [speɪd] [ɔːr][ðə; ði] [plaʊ] [ɪn][maɪ][hændz] .
I **had** **the** **spade** **or** **the** **plough** **in** **my** **hands** **.**
我 有 这 铲 或者 这 犁 在 我的 双手 .

我手里拿着铁锹或犁。

[aɪ] ['drægd] [kɑːrts] , [aɪ] [delvd] ['rɑːks] , [aɪ] [hjuːd] [triːz] ; [aɪ][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə]
I **dragged** **carts** **,** **I** **delved** **rocks** **,** **I** **hewed** **trees** **;** **I** **had** **not** **a** **moment** **to**
我 拖拽 购物车 , 我 深入研究 岩石 , 我 砍伐 树木 ; 我 有 不是 一个 片刻 到
[sper] .
spare **.**
空闲的 .

我拉车，我凿岩，我砍树；我一刻也没有空闲。

[ðə; ði] ['æpɪtaɪt] [ðæt] [wʌns] [gruː] ['læŋgwɪd]['oʊvər]['venɪsn,'venɪzn] , [naʊ] [felt][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [dɪ'laɪt]
The **appetite** **that** **once** **grew** **languid** **over** **venison** **,** **now** **felt** **the** **exquisite** **delight**
这 食欲 那 一次 生长 慵懒的 超过 鹿肉 , 现在 毛毡 这 精美的 喜
[ʌv; əv][dʒʌŋk] [biːf] .
of **junk** **beef** **.**
的 垃圾 牛肉 .

曾经对鹿肉提不起兴趣的人，现在却体会到了劣质牛肉的美味。

[ðə; ði] [θɜːrst] [ðæt] [skɔːnd] [ʃæm'peɪn] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn'ræptʃərd] [wɪð; wɪθ] [sprɪŋ] ['wɔːtər] .
The **thirst** **that** **scorned** **champagne** **was** **now** **enraptured** **with** **spring** **water** **.**
这 口渴 那 被鄙视 香槟酒 曾是 现在 眉飞色舞 和 春天 水 .

曾经对香槟不屑一顾的渴望，如今却对泉水欣喜若狂。

[ðə; ði] [sliːp] [ðæt] [hæd; həd] [left] [ˌem 'iː] ['meni] [ə; eɪ] [naɪt] ['tɔːsɪŋ] [wɪ'ðɪn] - [saɪd][ðə; ði] ['kɜːtənz] [ʌv; əv]
The **sleep** **that** **had** **left** **me** **many** **a** **night** **tossing** **within** **-** **side** **the** **curtains** **of**
这 睡觉 那 有 左边 我 许多 一个 夜晚 抛掷 之内 - 边 这 窗帘 的
[ə; eɪ] ['hʌndrəd] - [ænd; ənd] - ['fɪfti] - ['gɪni] [pə'rizjən][bed] ,
a **hundred** **-** **and** **-** **fifty** **-** **guinea** **Parisian** **bed** **,**
一个 百 - 和 - 五十 - 几内亚 巴黎人 床 ,

那张价值一百五十几尼的巴黎床，曾让我辗转反侧，难以入眠。

[naʊ] [keɪm] [ɑːn][ðə; ði] ['rʌfəst] [piːs] [ʌv; əv][tɜːrf] ,

now	came	on	the	roughest	piece	of	turf	,
现在	来了	在	这	最粗糙	片	的	草皮	,

现在来到了最崎岖不平的草地上，

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði][plæŋks][ʌv; əv][maɪ]['kæbɪn]['sɑːftɝ, 'sɔftɝ][ðæn; ðən] [daʊn] .

and	made	the	planks	of	my	cabin	softer	than	down	.
和	制成	这	木板	的	我的	舱	更柔和	比	向下	.

并使我的小木屋木板比羽绒还要柔软。

[aɪ][kæn; kən] [naʊ] [rʌn] [æz; əz][fæst][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['nuːmɑːrkɪt] [stʌd] , [pʊl] [daʊn] [ə; eɪ]['bʌfəloʊ]

I	can	now	run	as	fast	as	one	of	my	Newmarket	stud	,	pull	down	a	buffalo
我	能	现在	跑步	作为	快速地	作为	一	的	我的	纽马克特	钉子	,	拉	向下	一个	水牛

,

,

,

我现在跑得像我养的纽马克特种马一样快，还能把一头水牛拽倒。

[ænd; ənd] [kætʃ] [ə; eɪ][ˌkæŋgə'ruː][baɪ][ðə; ði][teɪl][ɪn] [fer] [fiːld] .

and	catch	a	kangaroo	by	the	tail	in	fair	field	.
和	抓住	一个	袋鼠	经过	这	尾巴	在	公平的	场地	.

在集市上抓住袋鼠的尾巴。

[helθ] , ['vɪgər] , ['æpɪtaɪt] , [ænd; ənd][æk'tɪvəti] , [ɑːr; ər][maɪ] [ˌsuːpərə'bʌndəns] [naʊ] .

Health	,	vigour	,	appetite	,	and	activity	,	are	my	superabundance	now	.
健康	,	活力	,	食欲	,	和	活动	,	是	我的	过多	现在	.

健康、活力、食欲和行动力，这些都是我现在最充裕的。

[aɪ][hæv; həv] ['evri] [θɪŋ] [bʌt; bət][taɪm] .

I	have	every	thing	but	time	.
我	有	每一个	事物	但	时间	.

我什么都有，唯独缺少时间。

[maɪ] ['bænɪʃmənt] [ek- ɪk'spaɪəz][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ; [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər][ˌriː'krɑːs][ðə; ði] [siː] .

My	banishment	expires	to	-	morrow	;	but	I	shall	never	recross	the	sea	.
我的	流放	到期	到	-	明天	;	但	我	将	绝不	雷克罗斯	这	海	.

我的流放期明天就结束了；但我将永远无法重返大海。

[ðɪs] [ɪz][maɪ] ['kʌntri] .

This	is	my	country	.
这	是	我的	国家	.

这是我的国家。

[sɪns] [aɪ][set][maɪ] [fʊt] [ə'pɑːn][ɪts] [ʃɔːr] [aɪ][hæv; həv]['nevər][hæd; həd][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [jɔːn] .

Since	I	set	my	foot	upon	its	shore	I	have	never	had	a	moment	to	yawn	.
自从	我	放	我的	脚	之上	它是	支撑	我	有	绝不	有	一个	片刻	到	打哈欠	.

自从我踏上这片土地的海岸，我就再也没有打过哈欠的片刻。

[ɪn] [ðɪs] [lænd][ʌv; əv]['riːəl][ænd; ənd][səb'stænʃ(ə)l][laɪf] ,

In	this	land	of	real	and	substantial	life	,
在	这	土地	的	真实的	和	重大的	生活	,

在这片充满真实而充实生活的土地上，

[ðə; ði]['spektər] [ðæt] ['hɔːntɪd] [maɪ]['dʒɔɪləs] [deɪz] [dɛəz] [nɑːt][biː; bi] [siːn] — [ðə; ði] " ['aʊər] [tuː] ['meni] "

the	spectre	that	haunted	my	joyless	days	dares	not	be	seen	—	the	"	hour	too	many	"
这	幽灵	那	闹鬼的	我的	悄	天	敢于	不是	是	已见	—	这	"	小时	也	许多	"

[ɪz][noʊ] [mɔːr] .

is	no	more	.
是	不	更多的	.

曾经困扰我那些毫无快乐的日子的幽灵不敢再出现了——“多待了一小时”的噩梦已经不复存在。

[ðə; ði] [fər'get] - [ˌem 'iː] - [nɑːt] .
The Forget - Me - Not .
这 忘记 - 我 - 不是 .

勿忘我。

['mænərz] & ['kʌstəmz] [ʌv; əv] [ɔːl] [neiʃəns] .
MANNERS & CUSTOMS OF ALL NATIONS .
礼仪 & 海关 的 全部 国家 .

各国礼仪风俗。

([fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪrər] .)
(For the Mirror .)
(为了 这 镜子 .)

（致镜报。）

['selɪŋ] [miːt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['roʊmənz] , & [siː] .
SELLING MEAT AMONG THE ANCIENT ROMANS , & c .
销售 肉 之中 这 古老的 罗马书 , & c .

古罗马人贩卖肉类等等。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌstəm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['baɪər] [tuː; tə] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
It was the custom for the buyer to shut his eyes ,
它 曾是 这 风俗 为了 这 买方 到 关闭 他的 眼睛 ,

买家通常会闭上眼睛。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['selər] [tuː; tə][hoʊld][ʌp][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] ; [ɪf] [ðə; ði] ['baɪər] [gest]
and the seller to hold up some of his fingers ; if the buyer guessed
和 这 卖方 到 抓住 向上 一些 的 他的 手指 ; 如果 这 买方 猜对了
[ə'raɪt] ,
aright ,
好的 ,

卖方伸出几根手指；如果买方猜对了，

[haʊ] ['meni] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʌðər] [held] [ʌp] , [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [fɪks] [ðə; ði][praɪs] ;
how many it was the other held up , he was to fix the price ;
如何 许多 它 曾是 这 其他 握住 向上 , 他 曾是 到 使固定 这 价格 ;

另一边有多少人举着牌子，他要负责定价；

[ɪf] [hiː; hi] [mɪ'stʊk] , [ðə; ði] ['selər] [wʌz; wəz][tuː; tə] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː] .
if he mistook , the seller was to fix it .
如果 他 误 , 这 卖方 曾是 到 使固定 它 .

如果他弄错了，卖方应该负责纠正。

[ðiːz] ['klæsɪk][blaɪnd] - ['baːginz] [wʊd] [nɑːt][suːt][ðə; ði] - .
These classic blind - bargains would not suit the Londonbutchers .
这些 经典的 瞎的 - 特价商品 会 不是 套装 这 - .

这些经典的盲目交易并不适合伦敦的肉铺老板。

[ðɪs] ['kʌstəm] [wʌz; wəz] [ə'bɑːlɪʃt] [baɪ] - , [ðə; ði]['priːfekt][ʌv; əv] [roʊm] ; [huː] [ɪn] [luː] [ˌðer'ʌv] ,
This custom was abolished by Apronius , the prefect of Rome ; who in lieu thereof ,
这 风俗 曾是 废除 经过 - , 这 长官 的 罗马 ; WHO 在 代替 其中 ,

罗马总督阿普罗尼乌斯废除了这一习俗；取而代之的是，

[ˌɪntrə'duːst] [ðə; ði] ['meθəd] [ʌv; əv] ['selɪŋ] [baɪ] [weɪt] .
introduced the method of selling by weight .
介绍 这 方法 的 销售 经过 重量 .

引入了按重量销售的方法。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['roʊmənz][ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] [kaɪndz][ʌv; əv] [ɪ'stæblɪʃt] ['butʃəz] , [vɪz] .
Among the ancient Romans there were three kinds of established butchers , viz .
之中 这 古老的 罗马书 那里 是 三 种类 的 已确立的 屠夫 , 即 .

古罗马有三种固定的屠夫，即：

[tuː] ['kɑːlɪdʒɪz] [ɔːr] ['kʌmpəniz] , [kəm'poʊzd] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['sɪtəznz] ,

two	colleges	or	companies	,	composed	each	of	a	certain	number	of	citizens	,
二	大学	或者	公司	,	由	每个	的	一个	肯定	数字	的	公民	,

两所学院或公司，每所学院或公司都由一定数量的公民组成，

[huːz] ['ɑːfɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] [ðə; ði] ['sɪti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nesəseri] ['kæt(ə)l] ,

whose	office	was	to	furnish	the	city	with	the	necessary	cattle	,
谁	办公室	曾是	到	提供	这	城市	和	这	必要的	牛	,

他的职责是为城市提供必要的牲畜，

[ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [prɪ'peərɪŋ] [ænd; ənd] ['vɛndɪŋ] [ðer; ðər] [fleʃ] .

and	to	take	care	of	preparing	and	vending	their	flesh	.
和	到	拿	关心	的	准备	和	自动售货机	他们的	肉	.

并负责处理和出售他们的肉。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [kə'mjʊnəti] [wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst] [kən'faɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'vaɪdɪŋ] [ʌv; əv][hɔːgz] ,

One	of	these	communities	was	at	first	confined	to	the	providing	of	hogs	,
一	的	这些	社区	曾是	在	第一的	受限	到	这	提供	的	猪	,

这些社区中有一个最初只提供生猪养殖，

[wens] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kɔːld] - ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [wɜːr; wər] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ]['kæt(ə)l]

whence	they	were	called	suarii	;	and	the	other	two	were	charged	with	cattle
何处	他们	是	称为	-	;	和	这	其他	二	是	带电	和	牛

,

,

,

因此他们被称为苏阿里人；另外两人则负责照管牲畜。

[ɪ'speʃəli] ['ɑːksn] , [wens] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kɔːld] - , [ɔːr] - .

especially	oxen	,	whence	they	were	called	pecuarii	,	or	boarii	.
尤其	牛	,	何处	他们	是	称为	-	,	或者	-	.

尤其是牛，因此它们被称为 pecuarii 或 boarii。

['ʌndər] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sə'bɔːrdɪnət] [klæs] , [huːz] ['ɑːfɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kɪl] ,

Under	each	of	these	was	a	subordinate	class	,	whose	office	was	to	kill	,
在下面	每个	的	这些	曾是	一个	下属	班级	,	谁	办公室	曾是	到	杀	,

在这些等级制度之下，还有一个从属等级，他们的职责是杀戮。

[prɪ'per] , & [siː] . [kɔːld] - , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['kɑːrnɪfɪˌsiːz] .

prepare	,	&	c	.	called	lanii	,	and	sometimes	carnifices	.
准备	,	&	c	.	称为	-	,	和	有时	肉食性动物	.

准备，等等。称为 lanii，有时也称为 carnifics。

[tuː] ['ɪŋglɪʃ] ['poʊəts] ([swɪft] [ænd; ənd] [geɪ]) [hæv; həv] [bɪn] ['rɑːðər] [sɪ'vɪr] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['lʌndən]

Two	English	poets	(	Swift	and	Gay	)	have	been	rather	severe	towards	the	London
二	英语	诗人	(	迅速	和	同性恋	)	有	到过	相当	严重	向	这	伦敦

['butʃəz] ,

butchers	,
屠夫	,

两位英国诗人（斯威夫特和盖伊）对伦敦的屠夫们都颇为严厉。

[ðə; ði]['fɔːrmər] [sez] , —

the	former	says	,	—
这	以前的	说道	,	—

前者说，——

" [hens] [hiː; hi] [lɜːrnt] [ðə; ði] ['bʊtʃɚz] [gaɪl] ,

"	Hence	he	learnt	the	Butcher's	guile	,
"	因此	他	学会了	这	肉铺	诡计	,

因此他学会了屠夫的诡计。

[haʊ] [tuː; tə] [kʌt] [jʊr; jər] [θroʊt] , [ænd; ənd] [smaɪl] ;
How to cut your throat , and smile ;
如何 到 切 你的 喉 , 和 微笑 ;

如何割喉而笑;

[laɪk] [ə; eɪ] ['bʊtʃər] [fɔːr; fər] [laɪf] ,
Like a butcher doom'd for life ,
喜欢 一个 屠夫 注定失败 为了 生活 ,

就像一个注定终身受苦的屠夫,

[ɪn] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə] [wer] [hɪz; ɪz] [naɪf] .
In his mouth to wear his knife .
在 他的 嘴 到 穿 他的 刀 .

他把刀叼在嘴里。

" [ðə; ði] ['lætər] , —
" The latter , —
" 这 后者 , —

后者,——

— — " [rɪ'zaɪn] [ðə; ði] [weɪ] ,
— — " resign the way ,
— — " 辞职 这 方式 ,

——"放弃这条路,

[tuː; tə] [ʃʌn] [ðə; ði] ['sɜːrli] ['bʊtʃɚz] ['griːsi] [treɪ] :
To shun the surly butcher's greasy tray :
到 回避 这 粗鲁 肉铺 腻 托盘 :

避开那脾气暴躁的屠夫油腻腻的托盘:

['butʃəz] , [huːz] [hændz] [ɑːr; ər] [daɪd] [wɪð; wɪθ] ['blʌdz] [faʊl] [steɪn] ,
Butchers , whose hands are died with blood's foul stain ,
屠夫 , 谁 双手 是 死亡 和 血液 犯规 弄脏 ,

屠夫们,他们的双手沾满了鲜血的污渍,

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['fɔːrmoʊst] [ɪn] [ðə; ði] ['hæŋˌmænz] [treɪn] .
And always foremost in the hangman's train .
和 总是 首先 在 这 刽子手 火车 .

而且总是走在刽子手列车的最前面。

" [ðə; ði] ['butʃəz] - ['kʌmpəni] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪn'kɔːrpəreɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] 3rd [jɪr] [ʌv; əv] [kɪŋ] [dʒeɪmz] [aɪ]
" The butchers ' company was not incorporated until the 3rd year of King James I
" 这 屠夫 - 公司 曾是 不是 公司 直到 这 3rd 年 的 国王 詹姆斯 我
. [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [meɪd] [ə; eɪ] [ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n] ,
. when they were made a Corporation ,
. 什么时候 他们 是 制成 一个 公司 ,

"肉商行会直到詹姆斯一世国王统治的第三年才正式成立,当时他们被认定为公司。"

[baɪ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['mæstər] , ['wɔːdnz] [ænd; ənd] ['kɑːmənəlti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɑːrt] [ænd; ənd] ['mɪstəri]
by the name of master , wardens and commonalty of the art and mystery
经过 这 姓名 的 掌握 , 狱警 和 共同性 的 这 艺术 和 神秘
[ʌv; əv] ['butʃəz] ;
of butchers ;
的 屠夫 ;

以屠夫的艺术和奥秘的主人、典狱长和普通民众的名义;

[jet] [ðə; ði] [frə'tɜːrnəti] [ɪz] ['eɪnʃənt] .
yet the fraternity is ancient .
然而 这 兄弟会 是 古老的 .

然而,这个兄弟会历史悠久。

[stoʊ] [sez] , " [ɪn][ðə; ði] 3rd [ʌv; əv] ['ritʃəd] [iː] .
Stowe says , " In the 3rd of Richard II .
斯托 说道 , " 在 这 3rd 的 理查德 二 .

斯托说："在理查二世统治的第三年。"

['moʊʃ(ə)n][wʌz; wəz] [meɪd] [ðæt] [noʊ] ['bʊtʃər] [ʃʊd; ʃəd] [kɪl] ['eni] [fleʃ] [wɪ'ðɪn] ['lʌndən] , [bʌt; bət][æt; ət]
motion was made that no butcher should kill any flesh within London , but at
运动 曾是 制成 那 不 屠夫 应该 杀 任何 肉 之内 伦敦 , 但 在
['naɪtsˌbrɪdʒ] ,
Knightsbridge ,
骑士桥 ,

有人提议，除骑士桥以外，伦敦境内任何屠夫都不得宰杀任何牲畜。

[ɔːr] [sʌtʃ] [laɪk] ['dɪstənt] [pleɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .
or such like distant place from the walls of the citie .
或者 这样的 喜欢 遥远 地方 从 这 墙壁 的 这 城市 .

或者像远离城墙的那种地方。

" [piː] . [tiː] . ['dʌbljuː] .
" P . T . W .
" P . T . W .

"PTW

['stʌmbliŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .
STUMBLING AT THE THRESHOLD .
踉跄 在 这 临界点 .

在门槛前踉跄。

[ðə; ði] [freɪz] , " [tuː; tə]['stʌmb(ə)l][æt; ət][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] , " [ə'rɪdʒɪneɪtɪd][ɪn][ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] ,
The phrase , " to stumble at the threshold , " originated in the circumstance ,
这 短语 , " 到 绊倒 在 这 临界点 , " 起源于 在 这 环境 ,
[ðæt] [ðə; ði][oʊld] [θ'reʃhəʊldz] ,
that the old thresholds ,
那 这 老的 阈值 ,

"在门槛前绊倒"这个短语源于这样一种情况：旧的门槛，

[ɔːr] [steps] ['ʌndər] [ðə; ði] [dɔːr] , [wɜːr; wər] [laɪk] [ðə; ði] [hɑːθs] , [reɪzd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [soʊ]
or steps under the door , were like the hearths , raised a little , so
或者 步骤 在下面 这 门 , 是 喜欢 这 壁炉 , 提高 一个 小的 , 所以

或者说，门下的台阶就像壁炉一样，略微抬高了一些。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 263]
[页 -]

[第263页]

[ðæt] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [maɪt] ['stʌmb(ə)l]['oʊvər][ðem; ðəm] , [ən'les] ['prɑːpər] [ker] [wɜːr; wər]['teɪkən] .
that a person might stumble over them , unless proper care were taken .
那 一个 人 可能 绊倒 超过 他们 , 除非 恰当的 关心 是 已采取 .

如果不加以适当注意，人可能会被它们绊倒。

[ə; eɪ] ['veri] ['wɪmzɪk(ə)l] ['riːz(ə)n][fɔːr; fər] [ðɪs] ['præktɪs] [ɪz]['gɪv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['lɪt(ə)l][trækt][baɪ][sɜːr]
A very whimsical reason for this practice is given in a curious little tract by Sir
一个 非常 异想天开 原因 为了 这 实践 是 给定 在 一个 好奇的 小的 通道 经过 先生
[bæl'θæzə] [ʒɛr'bɪeɪ] ,
Balthazar Gerbier ,
巴尔塔扎 格比尔 ,

巴尔塔扎·格比尔爵士在一篇奇特的小册子中，对这种做法给出了一个非常异想天开的理由。

[ɪn'taɪtld] , " ['kaʊns(ə)l][ænd; ənd] [əd'vaɪs] [tuː; tə] [ɔːl] ['bɪldərz] , " - , [ɪn] [ðiːz] [wɜːrdz] :
entitled , " Council and Advice to all Builders , " 1663 , in these words :
标题 , " 理事会 和 建议 到 全部 建筑商 , " - , 在 这些 字 :

题为《致所有建筑商的劝告和建议》，1663 年，内容如下：

— " [ə; eɪ] [gʊd] [sər'veɪər] [ʃʌnz] ['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['ɔːrdərɪŋ] [ʌv; əv] [wɪð; wɪθ] ['stʌmbliŋ] [θ'reʃhəʊldz]
— " A good surveyor shuns also the ordering of doores with stumbling thresholds
— " 一个 好的 测量员 回避 还 这 订购 的 门 和 踉跄 阈值
, [ðoʊ] ['aʊər; ɑːr] ['fɔːr,fɑːðərz] [ə'fektɪd] [ðem; ðəm] ,
, though our forefathers affected them ,
, 尽管 我们的 祖先 做作的 他们 ,

——"一位优秀的测量员也会避免建造带有绊脚门槛的门，尽管我们的祖先喜欢这样做。"

[pər'tʃæns] [tuː; tə] [pər'petʃueɪt] [ðə; ði]['æntiənt] ['kʌstəm] [ʌv; əv] ,
perchance to perpetuate the antient custome of bridegroomes ,
或许 到 延续 这 古代 顾客 的 新郎 ,

或许是为了延续新郎的古老习俗，

[wen] ['fɔːrmərli] [æt; ət][ðer; ðər][rɪ'tɜːrn][frʌm; frəm] [tʃɜːrtʃ] [ðeɪ] [dɪd][juːz][tuː; tə][lɪft][ʌp][ðer; ðər][braɪd] ,
when formerly at their return from church they did use to lift up their bride ,
什么时候 以前 在 他们的 返回 从 教会 他们 做过 使用 到 举起 向上 他们的 新娘 ,

以前他们从教堂回来时，常常会把新娘举起来。

[ænd; ənd][tuː; tə] [nɑːk] [hɜːr; hər] [hed] [ə'genst] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] ,
and to knock her head against that of the doore ,
和 到 敲 她 头 反对 那 的 这 门 ,

然后她用头撞向门。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [rɪ'membrəns] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
for a remembrance that she was not to pass the threshold of her
为了 一个 纪念 那 她 曾是 不是 到 经过 这 临界点 的 她
[haʊs] [wɪ'ðaʊt] [liːv] .
house without leave .
房子 没有 离开 .

以此告诫她，未经允许不得踏入家门。

" ['dʌbljuː] . [dʒiː] . [siː] .
" W . G . C .
" W . G . C .

世界高尔夫锦标赛

[ˌtʃaɪ'niːz] [fɪ'zɪʃnz] .
CHINESE PHYSICIANS .
中国人 医生 .

中国医生。

[ðə; ði] ['tʃærətəbl] [ˌdɪspen'seɪʃn] [ʌv; əv] ['medsnz] [baɪ][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] , [ɪz] [wel] [dɪ'zɜːrvɪŋ] ['noʊtɪs] .
The charitable dispensation of medicines by the Chinese , is well deserving notice .
这 慈善 豁免 的 药物 经过 这 中国人 , 是 出色地 值得 注意 .

中国人慷慨分发药品的行为值得关注。

[ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ][stoʊn] [wɪtʃ] [ɪz][ten]['kjuːbɪt] [haɪ] , [i'rektid] [ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk] [skwer] [ʌv; əv]
They have a stone which is ten cubits high , erected in the public squares of
他们 有 一个 石头 哪个 是 十 肘尺 高的 , 竖立 在 这 民众 正方形 的
[ðer; ðər] ['sɪtiz] ;
their cities ;
他们的 城市 ;

他们在城市的公共广场上竖立着一块十肘高的石头；

[wer'ɑːn] [ɪz] [ɪn'greɪvd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ɔːl] ['sɔrts][ʌv; əv] ['medsnz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][praɪs][ʌv; əv]
whereon is engraved the name of all sorts of medicines , with the price of
其中 是 刻 这 姓名 的 全部 排序 的 药物 , 和 这 价格 的
[iːtʃ] ,
each ,
每个 ,

上面刻有各种药品的名称和价格。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [pʊr] [stænd][ɪn] [niːd] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [frʌm; frəm] ['fɪzɪk] ,

and	when	the	poor	stand	in	need	of	relief	from	physic	,
和	什么时候	这	贫穷的	站立	在	需要	的	宽慰	从	物理学	,

当穷人需要医疗救助时，

[ðeɪ] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['treʒəri] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði][praɪs] [iːtʃ] ['medɪs(ə)n][ɪz]['reɪtɪd][æt; ət] .

they	go	to	the	treasury	to	receive	the	price	each	medicine	is	rated	at	.
他们	去	到	这	财政部	到	收到	这	价格	每个	药品	是	评级	在	.

他们到国库领取每种药品的定价。

[ðə; ði] [fɪ'zɪʃnz] [ʌv; əv]['tʃaɪnə][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ðer; ðər]['peɪʃ(ə)nt][ɪn] [θriː]

The	physicians	of	China	have	only	to	feel	the	arm	of	their	patient	in	three
这	医生	的	中国	有	仅有的	到	感觉	这	手臂	的	他们的	病人	在	三

['pleɪsɪz] ,

places	,
地方	,

中国的医生只需要触摸病人手臂上的三个地方，

[ænd; ənd][tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʌls] , [tuː; tə][fɔːrm][æn; ən][ə'pɪnjən][ɑːn][ðə; ði]

and	to	observe	the	rate	of	the	pulse	,	to	form	an	opinion	on	the
和	到	观察	这	速度	的	这	脉冲	,	到	形式	一个	观点	在	这

[kɔːz] ,

cause	,
原因	,

观察脉搏频率，以判断病因。

['neɪtʃər] , ['deɪndʒər] , [ænd; ənd] [duː'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['mælədi] .

nature	,	danger	,	and	duration	of	the	malady	.
自然	,	危险	,	和	期间	的	这	弊病	.

疾病的性质、危险性和持续时间。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] ['spiːkɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , [ðeɪ] [kæn; kən] [tel] [ɪn'fæləbli] [wʌt] [pɑːrt][ɪz] [ə'tækt]

Without	the	patient	speaking	at	all	,	they	can	tell	infallibly	what	part	is	attacked
没有	这	病人	请讲	在	全部	,	他们	能	告诉	绝对正确	什么	部分	是	遭到攻击

[wɪð; wɪθ] [dɪ'ziːz] ,

with	disease	,
和	疾病	,

即使病人完全不说话，他们也能准确判断出哪个部位受到了疾病侵袭。

['weðər] [ðə; ði][breɪn] , [ðə; ði] [hɑːrt] , [ðə; ði]['lɪvər] , [ðə; ði] [lʌŋz] , [ðə; ði] [ɪn'testɪnz] , [ðə; ði] ['stʌmək] ,

whether	the	brain	,	the	heart	,	the	liver	,	the	lungs	,	the	intestines	,	the	stomach	,
无论	这	脑	,	这	心	,	这	肝	,	这	肺	,	这	肠子	,	这	胃	,

无论是大脑、心脏、肝脏、肺脏、肠道还是胃，

[ðə; ði] [fleʃ] , [ðə; ði][boʊnz] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .

the	flesh	,	the	bones	,	and	so	on	.
这	肉	,	这	骨头	,	和	所以	在	.

血肉、骨骼等等。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][bəuθ] [fɪ'zɪʃnz] [ænd; ənd] [ə'pɒθɪk(ə)rɪ] , [ænd; ənd] [prɪ'per] [ðer; ðər] [oʊn]

As	they	are	both	physicians	and	apothecaries	,	and	prepare	their	own
作为	他们	是	两个都	医生	和	药剂师	,	和	准备	他们的	自己的

['medsnz] ,

medicines	,
药物	,

因为他们既是医生又是药剂师，而且自己配制药物，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [peɪd] ['oʊnli] [wen] [ðeɪ] [ɪ'fekt] [ə; eɪ] [kjʊr] .

they	are	paid	only	when	they	effect	a	cure	.
他们	是	有薪酬的	仅有的	什么时候	他们	影响	一个	治愈	.

只有当他们成功治愈病人时，才能获得报酬。

[ɪf] [ðə; ði] [seɪm] [ruːl] [wɜːr; wər] [ˌɪntrə'duːst] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , [aɪ] [fɪr] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [fjuːər]

If	the	same	rule	were	introduced	with	us	,	I	fear	we	should	have	fewer
如果	这	相同的	规则	是	介绍	和	我们	,	我	害怕	我们	应该	有	更少

[fɪ'zɪʃnz] .

physicians	.
医生	.

如果同样的规定也适用于我们，恐怕我们的医生数量会减少。

[ðə; ði] [tə'pɑːgrəfər]

THE	TOPOGRAPHER
这	地形测量员

地形测量员

[bɑːks] [hɪl] .

BOX	HILL	.
盒子	爬坡道	.

博克斯山。

([fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪrər] .)

(	For	the	Mirror	.	)
(	为了	这	镜子	.	)

（致镜报。）

[ðɪs] ['selɪbreɪtɪd] ['emɪnəns] [ɪz]['sɪtʃueɪtɪd][ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] [reɪndʒ][ʌv; əv] [tʃɔːk] [hɪlz] , [bɪ'gɪnɪŋ] [nɪr] ['fɑːrnəm] ,

This	celebrated	eminence	is	situated	in	the	north	range	of	chalk	hills	,	beginning	near	Farnham	,
这	著名	卓越	是	位于	在	这	北	范围	的	粉笔	丘陵	,	开始	靠近	法纳姆	,

这座著名的山峰位于白垩山脉北麓，从法纳姆附近开始延伸。

[ɪn] ['sɜːri] , [ænd; ənd] [ɪk'stendɪŋ] [frʌm; frəm] [ðens] [tuː; tə]['foʊkˌstoʊn] , [ɪn] [kent] .

in	Surrey	,	and	extending	from	thence	to	Folkstone	,	in	Kent	.
在	萨里	,	和	扩展	从	因此	到	福克斯通	,	在	肯特	.

从萨里郡一直延伸到肯特郡的福克斯通。

['kæmdən] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː] [waɪt] [hɪl] , [frʌm; frəm][ɪts] ['tʃɔːki] [sɔɪl] ;

Camden	calls	it	White	Hill	,	from	its	chalky	soil	;
卡姆登	呼叫	它	白色的	爬坡道	,	从	它是	粉笔	土壤	;

卡姆登称其为白山，因为其土壤为白垩质；

[bʌt; bət][bɑːks] [hɪl] [ɪz][ɪts] [truː] [ænd; ənd] ['eɪnʃənt] [neɪm] .

but	Box	Hill	is	its	true	and	ancient	name	.
但	盒子	爬坡道	是	它是	真的	和	古老的	姓名	.

但 Box Hill 才是它真正的古老名字。

[ðə; ði][bɑːks] - [triː] [ɪz] , [ɪn][ɔːl][ˌprɑːbə'bɪləti] , [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [prə'duːs] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔɪl] ;

The	box	-	tree	is	,	in	all	probability	,	the	natural	produce	of	the	soil	;
这	盒子	-	树	是	,	在	全部	可能性	,	这	自然的	生产	的	这	土壤	;

黄杨树很可能是土壤的天然产物；

[bʌt; bət][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəli] [rɪ'siːvd] ['stɔːri][ɪz] , [ðæt] [ðə; ði][bɑːks][wʌz; wəz][plaːntid][ðer; ðər][baɪ] ['tɔməs]

but	a	generally	received	story	is	,	that	the	box	was	planted	there	by	Thomas	,	,	,
但	一个	一般来说	已收到	故事	是	,	那	这	盒子	曾是	已种植	那里	经过	托马斯	,	,	,

但普遍接受的说法是，这个箱子是托马斯放在那里的。

[ɜːrl] [ʌv; əv]['ærəndəl] , [bɪ'twiːn] [tuː] [ænd; ənd] [θriː] ['sentʃəriz] [ə'goʊ] .

Earl	of	Arundel	,	between	two	and	three	centuries	ago	.
伯爵	的	阿伦德尔	,	之间	二	和	三	几个世纪	前	.

阿伦德尔伯爵，大约在两三个世纪以前。

[ðer; ðər][ɪz] , [haʊˈevər] , [ɔːˈθentɪk] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ɪts] ['biːɪŋ] [hɪr] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz][taɪm] ,

There	is	,	however	,	authentic	evidence	of	its	being	here	long	before	his	time	,
那里	是	,	然而	,	真正的	证据	的	它是	存在	这里	长的	前	他的	时间	,

然而，有确凿的证据表明，它早在他的时代之前就已存在。

[fɔːr; fər] ['henri] [diː] - ([aɪ] . [iː] . ['henri] [ʌv; əv][bɑːks] [hɪl]) [ænd; ənd]['ædəm][diː] - [wɜːr; wər]

for	Henry	de	Buxeto	(	i	.	e	.	Henry	of	Box	Hill	)	and	Adam	de	Buxeto	were
为了	亨利	德	-	(	我	.	e	.	亨利	的	盒子	爬坡道	)	和	亚当	德	-	是

['witnisiz] [tuː; tə] [diːdz] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [kɪŋ] [dʒɑːn] .

witnesses	to	deeds	in	the	reign	of	King	John	.
证人	到	契约	在	这	在位	的	国王	约翰	.

亨利·德·布克塞托（即博克斯山的亨利）和亚当·德·布克塞托是约翰国王统治时期一些事件的见证人。

[dʒɑːn] ['evlɪn] , [huː] [roʊt] [əˈbaʊt][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] , [sez] ,

John	Evelyn	,	who	wrote	about	the	middle	of	the	seventeenth	century	,	says	,
约翰	伊芙琳	,	WHO	写道	关于	这	中间	的	这	第十七	世纪	,	说道	,

约翰·伊夫林（John Evelyn）是十七世纪中叶的作家，他写道：

" [bɑːks] - [triːz] [raɪz]['nætʃ(ə)rəli][æt; ət] [kent] [ɪn] ['beksli] ; [ænd; ənd][ɪn] ['sɜːri] , ['gɪvɪŋ] [neɪm] [tuː; tə]

"	Box	-	trees	rise	naturally	at	Kent	in	Bexley	;	and	in	Surrey	,	giving	name	to
"	盒子	-	树木	上升	自然	在	肯特	在	贝克斯利	;	和	在	萨里	,	给予	姓名	到

[bɑːks] [hɪl] .

Box	Hill	.
盒子	爬坡道	.

“黄杨树在肯特郡的贝克斯利自然生长；在萨里郡，黄杨山也因此得名。”

[hiː; hi] [ðæt] [ɪn] ['wɪntər] [ʃʊd; ʃəd][bɪˈhoʊld][sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][haɪɪst; 'haɪəst] [hɪlz] [ɪn] ['sɜːri] ,

He	that	in	winter	should	behold	some	of	our	highest	hills	in	Surrey	,
他	那	在	冬天	应该	看哪	一些	的	我们的	最高	丘陵	在	萨里	,

他曾在冬天亲眼目睹萨里郡一些最高的山峰，

[klæd][wɪð; wɪθ] [hoʊl] [wʊdz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [maɪt] ['iːzəli] ['fænsi][hɪmˈself] [trænsˈpɔːtid] ['ɪntuː]

clad	with	whole	woods	of	them	,	might	easily	fancy	himself	transported	into
覆膜	和	所有的	树林	的	他们	,	可能	容易地	想要	他自己	运输	进入

[sʌm; səm] [nuː] [ɔːr] [ɪnˈtʃæntɪd] ['kʌntri] .

some	new	or	enchanted	country	.
一些	新的	或者	迷人的	国家	.

身披整片木头，他很容易幻想自己置身于某个崭新或迷人的国度。

" [ɪn] ['ɔːbriz] ['pɑːstʃəməs] [wɜːrk][ɑːn] ['sɜːri] , ['pʌblɪʃt] [ɪn] - ,

"	In	Aubrey's	posthumous	work	on	Surrey	,	published	in	1718	,
"	在	奥布里的	死后	工作	在	萨里	,	已发布	在	-	,

“在奥布里于1718年出版的关于萨里郡的遗作中，

[ðə; ði] ['nɔːrðərn] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ɪz] [dɪˈskraɪbd] [æz; əz] ['θɪkli] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [juː] - [triːz] ,

the	northern	part	of	the	hill	is	described	as	thickly	covered	with	yew	-	trees	,
这	北方	部分	的	这	爬坡道	是	描述	作为	浓密	涵盖	和	紫杉	-	树木	,

山丘北部被描述为长满了茂密的紫杉树。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌðərn] [pɑːrt][wɪð; wɪθ] " [θɪk] ['bɑːskɪdʒɪz][ʌv; əv][bɑːks] - [triːz] , " [wɪtʃ] " ['jiːldɪd]

and	the	southern	part	with	"	thick	boscages	of	box	-	trees	,	"	which	"	yielded
和	这	南部	部分	和	"	厚的	树丛	的	盒子	-	树木	,	"	哪个	"	产生

[ə; eɪ] [kənˈviːniənt] ['praɪvəsi][fɔːr; fər]['lʌvəz] ,

a	convenient	privacy	for	lovers	,
一个	方便的	隐私	为了	恋人	,

南部则有“茂密的黄杨树林”，为“情侣们提供了舒适的私密空间”。

[huː] ['friːkwəntli] [miːt] [hɪr] , [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['dæfni] .

who	frequently	meet	here	,	so	that	it	is	an	English	Daphne	.
WHO	频繁地	见面	这里	,	所以	那	它	是	一个	英语	芫	.

他们经常在这里聚会，所以这里是英国的达芙妮。

" [hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [telz] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðə; ði]['dʒentri]['ɔːf(ə)n] [riˈzɔːtid] [hɪr] [frʌm; frəm] - (['epsəm])
" He also tells us that the gentry often resorted here from Ebbesham (Epsom)
" 他 还 讲述 我们 那 这 绅 经常 复原 这里 从 - (埃普索姆)
, [ðen] [ɪn] [haɪ] ['fæʃ(ə)n] .
, then in high fashion .
, 然后 在 高的 时尚 .

“他还告诉我们，当时的绅士们经常从埃布舍姆（Epsom）来到这里度假，那里当时非常时髦。

['filip] - , [ɪn][hɪz; ɪz] " ['ɪŋgləndz] [ˌgæzə'tɪr] , " [sez] , [ɑːn][bɑːks] [hɪl] " [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]
Philip Luckombe , in his " England's Gazetteer , " says , on Box Hill " there is a
菲利普 - , 在 他的 " 英格兰的 地名录 , " 说道 , 在 盒子 爬坡道 " 那里 是 一个
[lɑːrdʒ] ['wɔrən] ,
large warren ,
大的 沃伦 ,

菲利普·卢克姆在他的《英格兰地名词典》中写道，在博克斯山上“有一个很大的兔窝”，

[bʌt; bət][noʊ] ['haʊzɪz] ; ['oʊnli] ['ɑːrbər] [kʌt] [aʊt][ɪn][ðə; ði][bɑːks] - [wʊd] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl]
but no houses ; only arbours cut out in the box - wood on the top of the hill
但 不 房屋 ; 仅有的 凉亭 切 出去 在 这 盒子 - 木头 在 这 顶部 的 这 爬坡道
,
,
,

但是没有房屋；只有山顶黄杨木丛中开凿出的凉亭。

[wer] [ɑːr; ər][soʊld] [rɪˈfreʃmənts] [ʌv; əv][ɔːl] ['sɔrts] ,
where are sold refreshments of all sorts ,
在哪里 是 卖 茶点 的 全部 排序 ,

哪里有售卖各种茶点?

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] [huː] [kʌm] ['hɪðər] [tuː; tə][daɪ'vɜːrt] [ðəm'selvz] [ɪn][ɪts]
for the ladies and gentlemen who come hither to divert themselves in its
为了 这 女士们 和 先生们 WHO 来 这里 到 转移 他们自己 在 它是
['læbəˌrɪnθs] ;
labyrinths ;
迷宫 ;

供前来此地迷宫中消遣的先生女士们游览；

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['riːz(ə)n][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['ɔːθər] [hæz; həz] [θɔːt] [fɪt][tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['pæləs]
for which reason a certain author has thought fit to call it the Palace
为了 哪个 原因 一个 肯定 作者 有 想法 合身 到 称呼 它 这 宫殿
[ʌv; əv] ['viːnəs] ,
of Venus ,
的 金星 ,

因此，有位作者将其称为维纳斯宫殿。

[ænd; ənd][ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv] ['neɪtʃər] ; [ðer; ðər] ['biːɪŋ] [æn; ən] [ɪn'tʃæntɪŋ] ['prɑːspekt][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː]
and the Temple of Nature ; there being an enchanting prospect from it
和 这 寺庙 的 自然 ; 那里 存在 一个 妖娆 前景 从 它
[ʌv; əv][ə; eɪ][faɪn] ['kʌntri] ,
of a fine country ,
的 一个 美好的 国家 ,

还有自然神庙；从那里可以欣赏到美丽乡村的迷人景色，

[wɪtʃ] [ɪz] [skers] [tuː; tə][biː; bi] ['iːkwəld] [fɔːr; fər] [əˈfɔːd] [soʊ] [sər'praɪzɪŋ] [ænd; ənd][mæg'nɪfɪs(ə)nt]
which is scarce to be equalled for affording so surprising and magnificent
哪个 是 稀少 到 是 等于 为了 负担得起 所以 奇怪 和 壮丽
[æn; ən][aɪ'diːə][bəuθ][ʌv; əv] [ɜːrθ] [ænd; ənd][skaɪ] .
an idea both of earth and sky .
一个 主意 两个都 的 地球 和 天空 .

它对天地提出了如此惊人而宏伟的见解，几乎无可匹敌。

" [bʌt; bət] [ðiːz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ri'triːts] , [laɪk] [ɑːr'keɪdiə] [ʌv; əv] [oʊld] , [hæv; həv] [lɔːŋ] [sɪns] ['vænɪʃt] .

"	But	these	delightful	retreats	,	like	Arcadia	of	old	,	have	long	since	vanished	.
"	但	这些	愉快	静修	,	喜欢	阿卡迪亚	的	老的	,	有	长的	自从	消失了	.

“但是这些令人愉悦的避世之所，就像古代的阿卡迪亚一样，早已消失了。”

[ðə; ði] [juːz] [wɜːr; wər] [kʌt] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [jɪr] - ;

The	yews	were	cut	down	in	the	year	1780	;
这	紫杉	是	切	向下	在	这	年	-	;

这些紫杉树是在 1780 年被砍伐的；

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [sək'sesəz] [fɔːl] ['veri] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lʌg'ʒʊriənt] [dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv] [oʊld]

and	their	successors	fall	very	short	of	the	luxuriant	descriptions	of	old
和	他们的	继承人	落下	非常	短的	的	这	茂盛的	描述	的	老的

[tə'pɑːgrəfər] .

topographers	.
地形测量员	.

他们的后继者们远不及古代地形学家们那样生动详实的描述。

[ðə; ði] [bɑːks] [hæz; həz] ['ɔːlsoʊ] [æt; ət] ['veriəs] [taɪmz] [prə'duːst] [ðə; ði] [prəp'raɪətəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'steɪt]

The	box	has	also	at	various	times	produced	the	proprietors	of	the	estate
这	盒子	有	还	在	各种各样的	时代	生产	这	业主	的	这	财产

[greɪt] ['prɑːfɪt] .

great	profit	.
伟大的	利润	.

这个盒子也曾多次为庄园主带来巨大的利润。

[ɪn] - , [ðə; ði] [rɪ'siːt] [fɔːr; fər] [bɑːks] - [triːz] [kʌt] [daʊn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['ʃiːpˌwɔːk] [ɑːn] [ðə; ði] [hɪl]

In	1608	,	the	receipt	for	box	-	trees	cut	down	upon	the	sheepwalk	on	the	hill
在	-	,	这	收据	为了	盒子	-	树木	切	向下	之上	这	羊步	在	这	爬坡道

[wʌz; wəz] 50l . ;

was	50l	.	;
曾是	50l	.	;

1608 年，砍伐山坡上羊道上的黄杨树的收入为 50 英镑。

[ɪn] [æn; ən] [ə'kaʊnt] ['teɪkən] [ɪn] - , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [æz; əz] [mʌtʃ] [hæd; həd] [bɪn]

in	an	account	taken	in	1712	,	it	is	supposed	that	as	much	had	been
在	一个	帐户	已采取	在	-	,	它	是	据称	那	作为	很多	有	到过

[kʌt] [daʊn] ,

cut	down	,
切	向下	,

据1712年的一份记录显示，当时估计有同样多的树木被砍伐了。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] , [æz; əz] [ə'maʊnt] [tuː; tə] [θriː] , 000l . ; [ænd; ənd] [ɪn] - ,

within	a	few	years	before	,	as	amounted	to	3	,	000l	.	;	and	in	1759	,
之内	一个	很少	年	前	,	作为	金额	到	3	,	000l	.	;	和	在	-	,

此前几年，总额达到 3,000 升；1759 年，

[ə; eɪ] ['mɪstər] . ['mɪlər] [lə'mentɪd] [ðæt] " [ðə; ði] [triːz] [ɑːn] [bɑːks] [hɪl] [hæd; həd] [bɪn] ['prɪti] [mʌtʃ]

a	Mr	.	Miller	lamented	that	"	the	trees	on	Box	Hill	had	been	pretty	much
一个	先生	.	磨坊主	哀叹	那	"	这	树木	在	盒子	爬坡道	有	到过	漂亮的	很多

[dɪ'strɔɪd] ;

destroyed	;
损毁	;

米勒先生感叹道：“博克斯山上的树木几乎都被毁了；

[ðoʊ] ['meni] [rɪ'meɪnd] [ʌv; əv] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['bɪgnəs] .

though	many	remained	of	considerable	bigness	.
尽管	许多	剩余	的	大量	大	.

尽管许多建筑仍然相当庞大。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《文学、娱乐与教诲之镜》第12(The Mirror of Literature, Amusement,)
第2/3页

" [æn; ən] [ɪ'mens] ['kwɑ:ntəti][ʌv; əv][bɑ:ks][ɪz] ['ænjuəli] [kən'sʊmd] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ,
" An immense quantity of box is annually consumed in this country ,
" 一个 巨大 数量 的 盒子 是 每年 消耗 在 这 国家 ,

"这个国家每年消耗大量的纸箱，

[ɪn][ðə; ði][ri'vaivd][ɑ:rt][ʌv; əv] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɑ:n] [wʊd] .
in the revived art of engraving on wood .
在 这 复活 艺术 的 雕刻 在 木头 .

在复兴的木刻艺术中。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ɪz] [ɪ'sti:md] [ɪn'fɪriər] [tu:; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [kʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lə'vænt] ;
The English is esteemed inferior to that which comes from the Levant ;
这 英语 是 尊敬的 下 到 那 哪个 来 从 这 黎凡特 ;

英语被认为不如黎凡特地区的英语；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'merɪkən] [bɑ:ks][ɪz] [sed] [tu:; tə][bi:; bi] ['prefrəb(ə)l] [tu:; tə]['aʊərz] .
and the American box is said to be preferable to ours .
和 这 美国人 盒子 是 说 到 是 优选 到 我们的 .

据说美国的盒子比我们的更好。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʃɪps] [frʌm; frəm][ðə; ði][lə'vænt] [brɔ:t] [sʌtʃ] ['kwɑ:ntətiz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪn]['bæləst] ,
But the ships from the Levant brought such quantities of it in ballast ,
但 这 船舶 从 这 黎凡特 带来 这样的 数量 的 它 在 压载物 ,

但是来自黎凡特的船只却携带了大量的这种物质作为压舱物，

[ðæt] [ðə; ði] [wʊd] [ɑ:n][bɑ:ks] [hɪl] [kʊd; kəd][nɑ:t][faɪnd][ə; eɪ] ['pɜ:rtʃəsər] ,
that the wood on Box Hill could not find a purchaser ,
那 这 木头 在 盒子 爬坡道 可以 不是 寻找 一个 购买者 ,

博克斯山上的木材找不到买家。

[ænd; ənd][nɑ:t] ['hævɪŋ] [bɪn] [kʌt][fɔ:r; fər]['sɪksti] - [faɪv] ['jɪrz] , [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['kæŋkəd] .
and not having been cut for sixty - five years , was growing cankered .
和 不是 拥有 到过 切 为了 六十 - 五 年 , 曾是 生长 溃疡 .

由于六十五年未曾修剪，树干已经溃烂。

[ðə; ði]
The
这

这

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 264]
[页 -]

[第264页]

[wɔ:r] [dɪ'mɪnɪʃt] [ðə; ði]['ɪnflʌks][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] ; ['sevrəl] [pə:'tʃeizəz] ['ɔ:fərd] ;
war diminished the influx from the Mediterranean ; several purchasers offered ;
战争 减少 这 流入 从 这 地中海 ; 一些 购买者 提供 ;

战争减少了来自地中海的移民；几位买家出价；

[ænd; ənd][ɪn] - [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][pʊt][ʌp][tu:; tə] ['ɔ:kʃn] [æt; ət] - , 000l .
and in 1795 it was put up to auction at 12 , 000l .
和 在 - 它 曾是 放 向上 到 拍卖 在 - , 000l .

1795年，它被拍卖，成交价为12000英镑。

[ðə; ði] [ˌdeprɪ'deɪʃənz] [meɪd] [ɑ:n][bɑ:ks] [hɪl] , [ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv] [ðɪs] [seɪl] , [dɪd][nɑ:t]['ɪndʒər][ɪts]

The	depredations	made	on	Box	Hill	,	in	consequence	of	this	sale	,	did	not	injure	its
这	掠夺	制成	在	盒子	爬坡道	,	在	结果	的	这	销售	,	做过	不是	损伤	它是

[ˌpɪktʃə'resk] ['bju:ti] ,

picturesque	beauty	,
如画	美丽	,

虽然此次出售给博克斯山造成了破坏，但并未损害其如画般的美丽景色。

[æz; əz] [twelv] ['jɪrz] [wɜ:r; wər] [ə'laʊd] [fɔ:r; fər] ['kʌtɪŋ] , [wɪtʃ] [geɪv] [i:tʃ] ['pɔ:rʃ(ə)n][ə; eɪ]

as	twelve	years	were	allowed	for	cutting	,	which	gave	each	portion	a
作为	十二	年	是	允许	为了	切割	,	哪个	给予	每个	部分	一个

['ri:z(ə)nəb(ə)l][taɪm][tu:; tə] [rɪ'nu:] .

reasonable	time	to	renew	.
合理的	时间	到	更新	.

允许砍伐十二年，这给了每一部分合理的恢复时间。

[ɪn] - , ['fɔ:rti] [tʌnz] [wɜ:r; wər] [kʌt] , [bʌt; bət][ðə; ði]['mɑ:rkɪt] ['bi:ɪŋ] ['əʊvəst'ɒkt] ,

In	1802	,	forty	tons	were	cut	,	but	the	market	being	overstocked	,
在	-	,	四十	吨	是	切	,	但	这	市场	存在	库存过剩	,

1802年，砍伐了40吨木材，但由于市场供应过剩，

[ˌaɪ 'ti:] [fel] [ɪn]['vælju:] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['fɪfti] [pər] [sent] . ;

it	fell	in	value	more	than	fifty	per	cent	.	;
它	跌倒	在	价值	更多的	比	五十	每	中心	.	;

它的价值下跌了超过百分之五十。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔ:rən] [wʊd] [ɪz] [naʊ] [ˌju:nɪ'vɜ:rsəli] [prɪ'fɜ:rd] [fɔ:r; fər] [ɪn'greɪvɪŋ] .

and	the	foreign	wood	is	now	universally	preferred	for	engravings	.
和	这	外国的	木头	是	现在	普遍地	首选	为了	雕刻	.

如今，外国木材已成为雕刻的普遍首选材料。

[ðə; ði] [tri:z] [ɑ:n][bɑ:ks] [hɪl] [ɑ:r; ər] , [haʊ'evər] , [ə'gen] ['flɜ:rɪʃɪŋ] , [ɔ:l'ðoʊ] [ðer; ðər]['vælju:][ɪz]

The	trees	on	Box	Hill	are	,	however	,	again	flourishing	,	although	their	value	is
这	树木	在	盒子	爬坡道	是	,	然而	,	再次	茁茁	,	虽然	他们的	价值	是

['rɑðər] [ˌprɔblə'mætikl] .

rather	problematical	.
相当	有问题的	.

然而，博克斯山上的树木又开始繁茂生长了，尽管它们的价值却相当成问题。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊm] ['tʊrɪst] , [pər'hæps] ,

For	the	information	of	the	home	tourist	,	perhaps	,
为了	这	信息	的	这	家	游客	,	也许	,

或许可以给国内游客提供一些信息，

[aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə]['menʃ(ə)n] [ðæt] [bɑ:ks] [hɪl] [stændz] [ə'baʊt] - [maɪlz][ɑ:n][ðə; ði][left][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd]

I	ought	to	mention	that	Box	Hill	stands	about	22	miles	on	the	left	of	the	road
我	应该	到	提到	那	盒子	爬坡道	站立	关于	-	英里	在	这	左边	的	这	路

[frʌm; frəm] ['lʌndən] [tu:; tə] ['wɜ:ˑθɪŋ] ,

from	London	to	Worthing	,
从	伦敦	到	沃辛	,

我应该提一下，博克斯山位于伦敦到沃辛公路左侧约22英里处。

['braɪtn] , [ænd; ənd]['bɑ:gnər] , [ænd; ənd][ə'baʊt][ˌtu:'tu:][maɪlz][en] . [i:] . [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv]

Brighton	,	and	Bognor	,	and	about	2	miles	N	.	E	.	of	the	town	of
布莱顿	,	和	博格诺	,	和	关于	2	英里	N	.	E	.	的	这	镇	的

[dɔ:kiŋ] .

Dorking	.
多尔金	.

布莱顿和博格诺，以及多尔金镇东北约 2 英里处。

[ðə; ði][roʊd][frʌm; frəm] ['leðərˌhed] [hens] [ɪz][ə; eɪ]['kɑːnstənt] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪl] [ænd; ənd] [deɪl] ,

The	road	from	Leatherhead	hence	is	a	constant	succession	of	hill	and	dale	,
这	路	从	皮革头	因此	是	一个	持续的	演替	的	爬坡道	和	戴尔	,

从莱瑟黑德出发的这条路，一路都是连绵起伏的丘陵和山谷。

['rɪtʃli] [kloʊðd] [wɪð; wɪθ] [wʊd] , [ɪntə'spəːst] [wɪð; wɪθ] ['elɪgənt] ['vɪləz] [ɪn][ɔːl] [teɪsts] — [frʌm; frəm]

richly	clothed	with	wood	,	interspersed	with	elegant	villas	in	all	tastes	—	from
丰富	穿着衣服	和	木头	,	穿插	和	优雅的	别墅	在	全部	口味	—	从

[ðə; ði] ['pɪlərd] [ænd; ənd] ['plæstərd] ['mænʃ(ə)n] ,

the	pillared	and	plastered	mansion	,
这	柱状	和	粉刷过的	大厦	,

这里到处都是木质建筑，其间点缀着各种风格的优雅别墅——从柱廊环绕、粉刷一新的豪宅，

[tuː; tə][ðə; ði] ['bɔːroʊd] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ['ɔrn] .

to	the	borrowed	charm	of	the	cottage	orne	.
到	这	借来的	魅力	的	这	小屋	或	.

借用乡村小屋的魅力。

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dɪstrɪkt][ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv] ['nɔrbɛri] ,

The	whole	of	this	district	is	called	the	Vale	of	Norbury	,
这	所有的	的	这	区	是	称为	这	谷	的	诺伯里	,

整个地区被称为诺伯里谷。

[frʌm; frəm][ðə; ði][roʊ'mæntɪk][doʊ'meɪn][ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] ,

from	the	romantic	domain	of	that	name	,
从	这	浪漫的	领域	的	那	姓名	,

源自同名的浪漫领域，

[wɪtʃ] [ɪk'stendz; ek'stendz]['oʊvər][ə; eɪ] [greɪt] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

which	extends	over	a	great	portion	of	the	hills	on	the	right	of	the
哪个	扩展	超过	一个	伟大的	部分	的	这	丘陵	在	这	正确的	的	这

[roʊd] .

road	.
路	.

它覆盖了道路右侧大部分山丘。

['ʃɔːrtli] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [riːtʃ] [bɑːks] [hɪl] , [stændz] ['mɪkəlˌhæm] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [wɪð; wɪθ][æn; ən]

Shortly	before	you	reach	Box	Hill	,	stands	Mickleham	,	a	little	village	with	an
不久	前	你	抵达	盒子	爬坡道	,	站立	米克勒姆	,	一个	小的	村庄	和	一个

['aɪvi] - ['mæntld] [tʃɜːrtʃ] ,

ivy	-	mantled	church	,
常春藤	-	披风	教会	,

在到达博克斯山之前不久，你会看到米克勒姆，这是一个小村庄，村里有一座爬满常春藤的教堂。

[rɪtʃ] [ɪn]['sæksn] ['ɑːrkɪtektʃər] [ænd; ənd] ['ʌðər] [æn'tɪkwətiːz] .

rich	in	Saxon	architecture	and	other	antiquities	.
富有的	在	撒克逊	建筑学	和	其他	古董	.

这里拥有丰富的撒克逊建筑和其他古代遗迹。

[juː; jʊ] [ðen] [dɪ'send] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['væli] , ['pæsɪŋ] [sʌm; səm] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['medoʊ] ['siːnəri] ,

You	then	descend	into	a	valley	,	passing	some	delightful	meadow	scenery	,
你	然后	下降	进入	一个	谷	,	通过	一些	愉快	草地	风景	,

然后你下到山谷，沿途会经过一些令人愉悦的草甸景色。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃoʊi] ['mænʃ(ə)n][ʌv; əv][sɜːr]['luːkəs] ['pepis] , [wɪtʃ] ['raɪzɪz][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['flɜːrɪʃɪŋ]

and	the	showy	mansion	of	Sir	Lucas	Pepys	,	which	rises	from	a	flourishing
和	这	炫耀	大厦	的	先生	卢卡斯	佩皮斯	,	哪个	上升	从	一个	芊芊

[plæn'teɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði][left] .

plantation	on	the	left	.
种植园	在	这	左边	.

还有卢卡斯·佩皮斯爵士那气派的豪宅，它耸立在左侧一片繁茂的种植园中。

[ɪn][ðə; ði] ['væli] [stændz]['dʒuːnɪpər] [hɔːl] , [leɪt] [ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['tɔməs] ['brɔdˌwʊd] , [ðə; ði]

In	the	valley	stands	Juniper	Hall	,	late	the	seat	of	Mr	.	Thomas	Broadwood	,	the
在	这	谷	站立	杜松	大厅	,	晚的	这	座位	的	先生	.	托马斯	阔木	,	这

[piˈænoʊ] - [fɔːrt] [ˌmænjuˈfæktʃərər] .

piano	-	forte	manufacturer	.
钢琴	-	长处	制造商	.

山谷中矗立着杜松厅，这里曾是钢琴制造商托马斯·布罗德伍德先生的住所。

[ɪn][ðə; ði][pɑːrk][ɑːr; ər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] ['siːdəz] [ɪn] ['ɪŋglənd] .

In	the	park	are	some	of	the	finest	cedars	in	England	.
在	这	公园	是	一些	的	这	最好的	雪松	在	英格兰	.

公园里生长着英格兰最优质的雪松。

[ɑːn] [əˈgen] [əˈsendɪŋ] , [juː; jʊ] [kætʃ] [ə; eɪ] [faɪn] [vjuː] [ʌv; əv][bɑːks] [hɪl] ,

On	again	ascending	,	you	catch	a	fine	view	of	Box	Hill	,
在	再次	上升	,	你	抓住	一个	美好的	看法	的	盒子	爬坡道	,

继续向上攀登，可以欣赏到博克斯山的优美景色。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌæmfiθiˈætrikl] [reɪndʒ][ʌv; əv] ['ɑːpəzɪt] [hɪlz] , [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]

and	the	amphitheatrical	range	of	opposite	hills	,	with	one	of	the	most
和	这	圆形剧场	范围	的	对面的	丘陵	,	和	一	的	这	最多

[mægˈnɪfɪs(ə)nt] [pɑːrˈter] [ɪn] ['neɪtʃər] .

magnificent	parterres	in	nature	.
壮丽	花坛	在	自然	.

还有对面山丘构成的圆形剧场状山脉，以及自然界最壮丽的花坛之一。

[ðɪs] [ɪz] [kɔːld] , [baɪ][oʊld] ['raɪtɚz] , [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] ['sɜːri] .

This	is	called	,	by	old	writers	,	the	Garden	of	Surrey	.
这	是	称为	,	经过	老的	作家	,	这	花园	的	萨里	.

古代作家称这里为萨里花园。

[juː; jʊ] [pæs] [sʌm; səm] [flɪnt] - [bɪlt] ['kɔtidʒz] , [ænd; ənd] ['kwɪtɪŋ] [ðə; ði][roʊd] [hɪr] ,

You	pass	some	flint	-	built	cottages	,	and	quitting	the	road	here	,
你	经过	一些	燧石	-	建造	小屋	,	和	辞职	这	路	这里	,

你路过一些用燧石建造的小屋，然后就在这里离开公路。

[ðə; ði] [əˈsent] [tuː; tə][bɑːks] [hɪl] [ɪz]['grædʒuəl][ænd; ənd][ʌnˈtaɪərɪŋ] , [əˈkrɔːs] [ə; eɪ] [fiːld] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l]

the	ascent	to	Box	Hill	is	gradual	and	untiring	,	across	a	field	of	little
这	上升	到	盒子	爬坡道	是	逐渐地	和	不懈	,	穿过	一个	场地	的	小的

[sloʊps] ,

slopes	,
连续下坡	,

攀登博克斯山的路程平缓而轻松，穿过一片由小山坡组成的田野。

['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [juː] - [triːz] , ['relɪks][ʌv; əv][baɪ] - [gɔːn] [deɪz] .

studded	with	a	few	yew	-	trees	,	relics	of	by	-	gone	days	.
带钉的	和	一个	很少	紫杉	-	树木	,	遗物	的	经过	-	已消失	天	.

点缀着几棵紫杉树，那是昔日时光的遗迹。

[ðə; ði] [əˈsent] ['fɜːrðər] [daʊn] [ðə; ði][roʊd]['ɔːlmoʊst] [əˈmaʊnts] [tuː; tə][ə; eɪ] [fiːt] ,

The	ascent	further	down	the	road	almost	amounts	to	a	feat	,
这	上升	更远	向下	这	路	几乎	金额	到	一个	特技	,

沿着这条路继续向上攀登，几乎可以算得上是一项壮举。

[əˈsɪstɪd] [baɪ][ðə; ði] [fʊt] - [wɔːrn]['peɪsɪz][ɪn][ðə; ði] ['tʃɔːki] [stiːp] .

assisted	by	the	foot	-	worn	paces	in	the	chalky	steep	.
协助	经过	这	脚	-	磨损	步幅	在	这	粉笔	陡	.

在白垩质陡坡上，脚步声清晰可辨。

[hɪr] [ðɪs] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [rɪ'zemblz] [æn; ən] [ɪ'mens] [wɔːl][ʌv; əv] - ,

Here	this	portion	of	the	hill	resembles	an	immense	wall	of	viretum	,
这里	这	部分	的	这	爬坡道	类似	一个	巨大	墙	的	-	,

这里山丘的这一部分就像一道巨大的绿植墙。

[daʊn] [huːz] [saɪd][hæz; həz] [bɪn] [pɔːd] ['lɪkwɪd]['mɔːrtər] .
down whose side has been poured liquid mortar .
向下 谁 边 有 到过 倾倒 液体 砂浆 .

液态砂浆倒在了哪一侧?

[ðə; ði] [pæθ] ['waɪndz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,
The path winds along the verge of the hill ,
这 小路 风 沿着 这 边缘 的 这 爬坡道 ,

小路沿着山坡蜿蜒而行,

[waɪlst] [ɑːn][ðə; ði][left][ɪz][ə; eɪ] ['væli] [ɔːr]['lɪt(ə)l] [rə'viːn] ,
whilst on the left is a valley or little ravine ,
而 在 这 左边 是 一个 谷 或者 小的 峡谷 ,

左侧则是一条山谷或小沟壑,

[huːz] [saɪdz][ɑːr; ər] [kloʊðd] [wɪð; wɪθ] [θɪk] ['dwɔːfiʃ] [bɑːks] ,
whose sides are clothed with thick dwarfish box ,
谁 侧面 是 穿着衣服 和 厚的 矬 盒子 ,

其两侧覆盖着厚厚的矮小盒子,

[ˌɪntə'mɪŋgəld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][waɪld][ænd; ənd] ['trækləs] [lʌg'ʒʊriəns] [ʌv; əv]['fɔːrɪst] ['siːnəri] .
intermingled with the wild and trackless luxuriance of forest scenery .
交织 和 这 荒野 和 无轨 奢华 的 森林 风景 .

与原始而茂密的森林景色交相辉映。

[hens] [ðə; ði][roʊd] ['stretʃɪz] [ə'weɪ][tuː; tə] ['æʃɚst] , [ðə; ði] [niːt] ['rezɪdəns] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['stræhən] ,
Hence the road stretches away to Ashurst , the neat residence of Mr . Strahan ,
因此 这 路 伸展 离开 到 阿什赫斯特 , 这 整洁的 住宅 的 先生 . 斯特拉汉 ,
[ðə; ði] ['kɪŋz] ['prɪntər] .
the King's printer .
这 国王学院 打印机 .

因此，这条路一直延伸到阿什赫斯特，那里是国王的印刷商斯特拉汉先生整洁的住所。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] , [juː; jʊ] [suːn] [riːtʃ] [ðə; ði]['eɪpeks] , [ɔːr][haɪst; 'haɪəst]
Returning to the verge of the hill , you soon reach the apex , or highest
返回 到 这 边缘 的 这 爬坡道 , 你 很快 抵达 这 顶点 , 或者 最高
[pɔɪnt] ,
point ,
观点 ,

回到山坡边缘，很快就能到达山顶，也就是最高点。

['biːɪŋ] - [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][moʊl] . [wʌn] [hɪr] [juː; jʊ][ɪn'dʒɔɪ] [wʌt] [ðə; ði]
being 445 feet from the level of the Mole . 1 Here you enjoy what the
存在 - 脚 从 这 等级 的 这 痣 . 1 这里 你 享受 什么 这
[frentʃ] [kɔːl][ə; eɪ] [kuː] [doəl] ,
French call a coup d'oeil ,
法语 称呼 一个 政变 d'oeil ,

从防波堤平面算起，这里距离地面 445 英尺。[1] 在这里，您可以欣赏到法国人所说的“coup d'oeil”(一瞥)。

[ɔːr][aɪ] [wʊd] ['rædər] [seɪ] , [ə; eɪ]['bɜːdz] - [aɪ] [vjuː] , [ʌv; əv] [ʌn'pærəleld] ['bjuːti] .
or I would rather say , a bird's - eye view , of unparalleled beauty .
或者 我 会 相当 说 , 一个 鸟类 - 眼睛 看法 , 的 无与伦比 美丽 .

或者我更愿意说，这是从鸟瞰视角看到的无与伦比的美丽。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] [dɔːkiŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['restɪŋ] [pɔɪnt] ,
Taking the town of Dorking for a resting point ,
采取 这 镇 的 多尔金 为了 一个 休息 观点 ,

以多尔金镇为中途休息点,

[ðə; ði] [lɔːŋ] [belt][ɪz][ə'baʊt] [twelv] [maɪlz][ɪn][ɪk'stent] .
the long belt is about twelve miles in extent .
这 长的 腰带 是 关于 十二 英里 在 程度 .

这条长带的长度约为十二英里。

[ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ɔ:r] ['baʊndri] [kə'mensiz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['emɪnəns] [ɑ:n] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em]

The	outline	or	boundary	commences	from	the	eminence	on	which	I	am
这	大纲	或者	边界	开始	从	这	卓越	在	哪个	我	是

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi] ['stændɪŋ] — [wɪð; wɪθ] [brɑ:khəm] [hɪl] ,

supposed	to	be	standing	—	with	Brockham	Hill	,
据称	到	是	常设	—	和	布罗克汉姆	爬坡道	,

轮廓或边界从我应该站立的高地开始——布罗克汉姆山，

[hu:z] [sti:p] [wʌz; wəz][pla:ntid][baɪ][ðə; ði] [leɪt] [du:k] [ʌv; əv] ['nɔ:rfək] ,

whose	steep	was	planted	by	the	late	duke	of	Norfolk	,
谁	陡	曾是	已种植	经过	这	晚的	公爵	的	诺福克	,

这座陡峭的山坡是由已故的诺福克公爵栽种的。

[ænd; ənd] [wens] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ɪk'stendz; ek'stendz] [ə'weɪ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [greɪt] ['braɪtn] [roʊd] .

and	whence	the	chain	extends	away	towards	the	great	Brighton	road	.
和	何处	这	链	扩展	离开	向	这	伟大的	布莱顿	路	.

链条由此延伸至布莱顿大道。

[nekst][ɪn][ðə; ði] [kɜ:rv] [ɑ:r; ər] ['bɛtʃˌwɜrθ] ['kæs(ə)l][ænd; ənd][pɑ:rk] , [wɪð; wɪθ][mə'dʒestɪk]['ævəˌnjʊs][ʌv; əv]

Next	in	the	curve	are	Betchworth	Castle	and	Park	,	with	majestic	avenues	of
下一个	在	这	曲线	是	贝奇沃思	城堡	和	公园	,	和	雄伟	途径	的

['laimi:z][ænd; ənd]['ɛlmz] ,

limes	and	elms	,
青柠	和	榆树	,

沿着这条路走下去，下一个景点是贝奇沃思城堡和公园，那里有雄伟的菩提树和榆树大道。

[ænd; ənd] [faɪn] [oʊld] ['tʃesnʌt] - [tri:z] .

and	fine	old	chestnut	-	trees	.
和	美好的	老的	板栗	-	树木	.

还有美丽的古老栗树。

[ə'dʒɔɪnɪŋ] , [ɪz][ðə; ði] ['di:pˌdi:n] , [ðə; ði]['klæsɪk(ə)l] [si:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv] " [ˌænə'steɪʃəs] , "

Adjoining	,	is	the	Deepdene	,	the	classical	seat	of	the	author	of	"	Anastasius	,	"
相邻的	,	是	这	深谷	,	这	古典	座位	的	这	作者	的	"	阿纳斯塔修斯	,	"

[ə; eɪ] [pleɪs] ,

a	place	,
一个	地方	,

毗邻的是迪普迪恩，即《阿纳斯塔修斯》作者的古典故乡，一个地方，

[sez] ['sæmən] , " [wel] ['kælkjuleɪtɪd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [raɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][selts; kelts] ,

says	Salmon	,	"	well	calculated	for	the	religious	rites	of	the	Celts	,
说道	三文鱼	,	"	出色地	计算	为了	这	宗教	仪式	的	这	凯尔特人	,

萨尔蒙说："这很符合凯尔特人的宗教仪式。"

" [ænd; ənd]['kənsəˌkreitid][baɪ][ðə; ði] [ˌfɪlə'sɑ:fɪk(ə)l] [pə'sju:ts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑ:n] . [tʃɑ:rlz] ['haʊərd] ,

"	and	consecrated	by	the	philosophical	pursuits	of	the	Hon	.	Charles	Howard	,
"	和	已祝圣的	经过	这	哲学	追求	的	这	尊敬的	.	查尔斯	霍华德	,

"并因尊敬的查尔斯·霍华德先生的哲学追求而得以彰显，

[hu:] [bɪlt] [æn; ən]['ɔ:rətɔ:ri][ænd; ənd] ['læbrətɔ:ri] , [ænd; ənd][daɪd] [hɪr] [ɪn] - .

who	built	an	oratory	and	laboratory	,	and	died	here	in	1714	.
WHO	建造	一个	演说	和	实验室	,	和	死亡	这里	在	-	.

他建造了一座祈祷室和实验室，并于 1714 年在此去世。

[nekst][ɑ:r; ər] ['sevrəl] [fɜ:r] - [kraʊnd] ['rɪdʒɪz] , [wɪtʃ] ['ʃeltər] ['beri] [hɪl] , [ðə; ði]['mænʃ(ə)n][ʌv; əv]

Next	are	several	fir	-	crowned	ridges	,	which	shelter	Bury	Hill	,	the	mansion	of
下一个	是	一些	冷杉	-	加冕	山脊	,	哪个	庇护所	埋葬	爬坡道	,	这	大厦	的

['mɪstər] . ['bɑ:kli] ,

Mr	.	Barclay	,
先生	.	巴克莱	,

接下来是几座被冷杉树冠覆盖的山脊，山脊上掩映着巴克莱先生的宅邸伯里山。

[ðə; ði]['ɑ:pjələnt] ['bru:ər] ; [wens] [ju:; jʊ] [ə'send] [ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [laɪn][ʌv; əv] [hɪlz] , [tɪl] [ju:; jʊ] [ri:tʃ]

the	opulent	brewer	;	whence	you	ascend	the	opposite	line	of	hills	,	till	you	reach
这	奢华	酿酒师	;	何处	你	上升	这	对面的	线	的	丘陵	,	直到	你	抵达

[dɛnbi:z] ,

Denbies	,
丹比斯	,

那家富裕的酿酒厂；从那里你沿着对面的山丘向上攀登，直到到达登比斯，

['nɪrli] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði][moʊst]['prɑ:mɪnənt] [pɔɪnt] [ʌv; əv][bɑ:ks] [hɪl] .

nearly	facing	the	most	prominent	point	of	Box	Hill	.
几乎	面向	这	最多	著名的	观点	的	盒子	爬坡道	.

几乎正对着博克斯山最突出的点。

[ðɪs] ['elɪgənt] [si:t] [ɪz][ðə; ði][ə'boʊd][ʌv; əv]['mɪstər] . ['denisən] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] ['membər] ,

This	elegant	seat	is	the	abode	of	Mr	.	Denison	,	one	of	the	county	members	,
这	优雅的	座位	是	这	住所	的	先生	.	丹尼森	,	一	的	这	县	成员	,

这座优雅的座椅是县议员之一丹尼森先生的住所。

[ænd; ənd] ['brʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɑ:rʃə'nes] [ʌv; əv] ['kʌnɪŋˌhæm] .

and	brother	of	the	Marchioness	of	Conyngham	.
和	兄弟	的	这	侯爵夫人	的	康宁汉姆	.

他是康宁汉侯爵夫人的兄弟。

[ðə; ði]['sekənd][reɪndʒ][ɔ:r] [ledʒ] , [bɪ'ni:θ] [dɛnbi:z] , [ɪz][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [dɔ:kiŋ] [laɪm] - [wɜ:rks] .

The	second	range	or	ledge	,	beneath	Denbies	,	is	the	celebrated	Dorking	lime	-	works	.
这	第二	范围	或者	壁架	,	下面	丹比斯	,	是	这	著名	多尔金	酸橙	-	作品	.

丹比斯山脚下的第二道山脊或山台，是著名的多尔金石灰厂。

[ðə; ði][træn'zɪʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['nɔrbɛri] [hɪlz] , [ɔ:l'redi] ['menʃ(ə)nd] , [ɪz] [naʊ] ['veri] [ʃɔ:rt] ,

The	transition	to	the	Norbury	Hills	,	already	mentioned	,	is	now	very	short	,
这	过渡	到	这	诺伯里	丘陵	,	已经	提及	,	是	现在	非常	短的	,

如前所述，前往诺伯里山的过渡路段现在非常短。

[wɪtʃ] [kəm'pli:ts] [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [vju:] .

which	completes	the	outline	of	the	view	.
哪个	完成	这	大纲	的	这	看法	.

至此，视图的轮廓就完整了。

[ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd] , [haʊ'evər] ,

It	should	,	however	,
它	应该	,	然而	,

然而，它应该如此。

[bi:; bi] [ri'mɑ:kt] [ðæt] [ðə; ði] ['si:nəri] [wɪ'ðɪn] [ðɪs] [reɪndʒ][kæn; kən][bi:; bi] [dɪ'stɪŋktli] [ɪn'dʒɔɪd] [wɪ'ðaʊt]

be	remarked	that	the	scenery	within	this	range	can	be	distinctly	enjoyed	without
是	评论	那	这	风景	之内	这	范围	能	是	明显地	享受	没有

[ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ɑ:rt] ;

the	aid	of	art	;
这	援助	的	艺术	;

值得注意的是，即使不借助任何艺术手段，也能充分欣赏到这一地区的风景；

[waɪlst] [bɪ'jɑ:nd] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði]['prɑ:spekt][ɪk'stendz; ek'stendz] , [ænd; ənd] [feɪdz] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ]

whilst	beyond	it	the	prospect	extends	,	and	fades	away	in	the	South
而	超过	它	这	前景	扩展	,	和	淡出	离开	在	这	南

[daʊnz] [ɑ:n][wʌn][hænd] ,

Downs	on	one	hand	,
唐斯	在	一	手	,

而更远处，景色则延伸开来，并在南唐斯丘陵逐渐消失。

[ænd; ənd] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði][mə'trɑ:pəlɪs][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] .

and	beyond	the	metropolis	on	the	other	.
和	超过	这	都会	在	这	其他	.

而另一边则远在大都市之外。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pɑːr'ter] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'skraɪbd] , [ɪn'kluːdz] [ðə; ði] ['ʃeltərd] [taʊn] [ʌv; əv] [dɔːkiŋ] ,

The	little	parterre	to	be	described	,	includes	the	sheltered	town	of	Dorking	,
这	小的	花坛	到	是	描述	,	包括	这	避难所	镇	的	多尔金	,

[ɪn'vaɪərənd][wɪð; wɪθ] [rɪtʃ] ['lɔːni] [sloʊps] ,

environed	with	rich	lawny	slopes	,
环境	和	富有的	草坪	连续下坡	,

即将描述的这片小花坛，包括被茂盛草坪环绕的隐蔽小镇多尔金。

['verɪgeɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['vɪləz] [ɪn][ðə; ði][læst] [teɪst] ; [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [haɪts] ,

variegated	with	villas	in	the	last	taste	;	and	little	heights	,
斑	和	别墅	在	这	最后的	品尝	;	和	小的	高度	,

最后一道菜是别墅林立、景色各异；还有一些小山丘，

[frʌm; frəm] [huːz] ['klʌstərɪŋ] ['foʊliɪdʒ] [piːps] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ruːf] [ʌv; əv]['hʌmb(ə)l][laɪf] .

from	whose	clustering	foliage	peeps	the	cottage	roof	of	humble	life	.
从	谁	聚类	叶子	人群	这	小屋	屋顶	的	谦逊的	生活	.

从茂密的树叶间，隐约可见简朴小屋的屋顶。

[bʌt; bət][ðə; ði]['pærədaɪs] [ɪ'miːdiətli] [æt; ət]

But	the	Paradise	immediately	at
但	这	天堂	立即地	在

但天堂就在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	265	]
[	页	-	]

[第265页]

[ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][bɑːks] [hɪl] [ɪz][ðə; ði][dʒem][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [siːn] ,

the	foot	of	Box	Hill	is	the	gem	of	the	whole	scene	,
这	脚	的	盒子	爬坡道	是	这	宝石	的	这	所有的	场景	,

博克斯山脚下是整个景色的点睛之笔。

[ænd; ənd][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['pɜːrfɪkt] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv]['rʊrəl] ['bjuːti] [wɪtʃ] [pen][ɔːr]['pens(ə)l]

and	is	one	of	the	most	perfect	pictures	of	rural	beauty	which	pen	or	pencil
和	是	一	的	这	最多	完美的	图片	的	乡村的	美丽	哪个	笔	或者	铅笔

[kæn; kən] [ə'tempt] .

can	attempt	.
能	试图	.

这是钢笔或铅笔所能描绘出的最完美的乡村美景之一。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [laɪk][æn; ən] [ə'semblɪdʒ] [ʌv; əv] ['evri] ['rʊrəl] [tʃɑːrm] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['eikəs] ,

It	appears	like	an	assemblage	of	every	rural	charm	in	a	few	acres	,
它	出现	喜欢	一个	装配	的	每一个	乡村的	魅力	在	一个	很少	英亩	,

这里仿佛是几英亩土地上所有乡村魅力的集合体。

[ɪn] [huːz] [dɪ'spoʊz(ə)l]['neɪtʃər] [hæz; həz] [dʌn] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][ɑːrt][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] .

in	whose	disposal	nature	has	done	much	,	and	art	but	little	.
在	谁	处理	自然	有	完毕	很多	,	和	艺术	但	小的	.

自然对他的影响很大，而艺术对他的影响却很小。

[pɑːrk] , [lɔːn] , ['wʊdi] [wɔːk] , [sloʊp] , ['wɪldərnəs] [ænd; ənd] [del] [ɑːr; ər] [ə'mʌŋ] [ɪts] [və'raɪətiz] ;

Park	,	lawn	,	woody	walk	,	slope	,	wilderness	and	dell	are	among	its	varieties	;
公园	,	草地	,	木质的	走	,	坡	,	荒野	和	戴尔	是	之中	它是	品种	;

公园、草坪、林间步道、山坡、荒野和山谷都是它的多种类型；

[ænd; ənd][ɪts]['kwaɪət][ɪz]['oʊnli]['broʊkən][baɪ][ðə; ði] ['slʌgɪʃ] [striːm] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊl] .

and	its	quiet	is	only	broken	by	the	sluggish	stream	of	the	Mole	.
和	它是	安静的	是	仅有的	破碎的	经过	这	迟缓	溪流	的	这	痣	.

只有缓缓流淌的鼹鼠河打破了这里的宁静。

[ə'dʒɔɪnɪŋ] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪn] ,
Adjoining **is** **a** **little** **inn** **,**
相邻的 是 一个 小的 客栈 ,

隔壁是一家小旅馆，

[mɔ:r] [laɪk][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] [oʊ'bɛrʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:ntɪnənt][ðæn; ðən][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ]
more **like** **one** **of** **the** **picturesque** **auberges** **of** **the** **continent** **than** **an** **English**
更多的 喜欢 一 的 这 如画 旅馆 的 这 大陆 比 一个 英语
[haʊs] [ʌv; əv] [tʃɪr] .
house **of** **cheer** **.**
房子 的 欢呼 .

与其说像英式热闹的旅馆，不如说更像欧洲大陆风景如画的客栈。

[ðə; ði] [graʊndz] [ɑ:r; ər] ['ɔ:nəmentid] [wɪð; wɪθ]['rʌstɪk]['ælˌkəʊvz] , ['bɑ:skɪdʒɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['baʊəri]
The **grounds** **are** **ornamented** **with** **rustic** **alcoves** **,** **boscages** **,** **and** **a** **bowery**
这 理由 是 装饰 和 乡村 壁龛 , 树丛 , 和 一个 鲍厄里
[wɔ:k] , [ɔ:l][ɪn] [gʊd] [teɪst] .
walk **,** **all** **in** **good** **taste** **.**
走 , 全部 在 好的 品尝 .

庭院内点缀着质朴的壁龛、树篱和凉亭小径，处处都体现着高雅品味。

[hɪr] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['tʊrɪsts] [pæs] [ə; eɪ]['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv] " [ðə; ði]['si:z(ə)n] , " [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] " [lu:p] -
Here **hundreds** **of** **tourists** **pass** **a** **portion** **of** **"** **the** **season** **,** **"** **as** **in** **a** **"** **loop** **-**
这里 数百 的 游客 经过 一个 部分 的 " 这 季节 , " 作为 在 一个 " 环形 -
[hoʊl][ʌv; əv] [rɪ'tri:t] .
hole **of** **retreat** **.**
洞 的 撤退 .

数百名游客在这里度过"旅游旺季"的一部分时间，就像躲进了一个"避风港"。

" [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [stri:m] [ʌv; əv][laɪf] [glaɪdz] [fæst] ;
" **In** **the** **front** **of** **the** **inn** **,** **however** **,** **the** **stream** **of** **life** **glides** **fast** **;**
" 在 这 正面 的 这 客栈 , 然而 , 这 溪流 的 生活 滑翔 快速地 ;

"然而，在客栈前面，人流飞驰而过；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][pæst][ˌaɪ 'ti:] , [ðə; ði][roʊd] [krɔsiz] [ðə; ði][moʊl][baɪ] ['bɝ:fɝd] [brɪdʒ] ,
and **a** **little** **past** **it** **,** **the** **road** **crosses** **the** **Mole** **by** **Burford** **Bridge** **,**
和 一个 小的 过去的 它 , 这 路 十字架 这 痣 经过 伯福德 桥 ,

再往前走一点，道路就会经过伯福德桥，跨越防波堤。

[ænd; ənd]['waɪndz][wɪð; wɪθ] [ˌdʒi:ə'metrɪkl] ['ækjərəsi] [θru:] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] ['heɪsti] [sketʃ] .
and **winds** **with** **geometrical** **accuracy** **through** **the** **whole** **of** **this** **hasty** **sketch** **.**
和 风 和 几何 准确性 通过 这 所有的 的 这 仓促 草图 .

并以几何上的精确性贯穿了这幅仓促的草图的整个过程。

['fɪloʊ] .
PHILO **.**
菲洛 .

菲洛。

[noʊts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ri:dər]
NOTES **OF** **A** **READER**
笔记 的 一个 读者

读者来信

[ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] [prer] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['poʊəmz] .
THE **UNIVERSAL** **PRAYER** **AND** **OTHER** **POEMS** **.**
这 普遍的 祷告 和 其他 诗歌 .

普世祈祷及其他诗歌。

[wi:; wi]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [li:v] ['krɪtɪsɪzəm][tu:; tə][ðə; ði] [greɪ] - [biədz] ,
We **usually** **leave** **criticism** **to** **the** **grey** **-** **beards** **,**
我们 通常 离开 批评 到 这 灰色的 - 胡须 ,

我们通常把批评留给那些上了年纪的人。

[ɔ:r] [sʌtʃ] [æz; əz][hæv; həv] [pæst] [ðə; ði][vɪdʒɪnti] [ə'nɔ:rəm] - [ʌv; əv] [ri'vju:ɪŋ] .

or	such	as	have	passed	the	viginti	annorum	lucubrationes	of	reviewing	.
或者	这样的	作为	有	通过了	这	维金蒂	年	-	的	复习	.

或已通过审查的viginti annorum lucubrationes。

[ˌaɪ 'ti:] ['kɪndlz] [soʊ] ['meni] ['lɪt(ə)l] [hɑ:rt] - ['bɜ:rnɪŋ] [ænd; ənd] ['dʒeləsi:z] ,

It	kindles	so	many	little	heart	-	burnings	and	jealousies	,
它	Kindle	所以	许多	小的	心	-	燃烧	和	嫉妒	,

它引发了许多细小的怨恨和嫉妒。

[ðæt] [wi:; wi] [rɪ'dʒɔɪs] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][pɑ:rt][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['du:ti] .

that	we	rejoice	it	is	not	part	of	our	duty	.
那	我们	麾	它	是	不是	部分	的	我们的	责任	.

我们应该为此感到高兴，但这并非我们的职责。

[tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] , [wi:; wi] ['sʌmtaɪmz] [teɪk] [ʌp][ə; eɪ] [bʊk] [ɪn]['ri:əl] ['ɜ:rnɪst] , [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] [θru:] ,

To	be	sure	,	we	sometimes	take	up	a	book	in	real	earnest	,	read	it	through	,
到	是	当然	,	我们	有时	拿	向上	一个	书	在	真实的	认真	,	读	它	通过	,

当然，我们有时也会认真地拿起一本书，从头到尾读一遍。

[ænd; ənd][hæv; həv]['aʊər; ɑ:r] [seɪ] [ə'pɑ:n][ɪts]['merɪts] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [grə'tu:ɪtəs] [ænd; ənd]

and	have	our	say	upon	its	merits	;	but	this	is	only	a	gratuitous	and
和	有	我们的	说	之上	它是	优点	;	但	这	是	仅有的	一个	无偿的	和

[ə'keɪʒən(ə)l] [fri:k] ,

occasional	freak	,
偶然	怪物	,

我们可以就其优劣发表意见；但这只是一次偶然的、无缘无故的怪事。

[dʒʌst][tu:; tə] [ki:p] [ʌp]['aʊər; ɑ:r][ə'rækjələr] ['kɑ:nsɪkwens] .

just	to	keep	up	our	oracular	consequence	.
只是	到	保持	向上	我们的	神谕	结果	.

只是为了维持我们预言般的后果。

[ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [keɪs] , [wi:; wi][du:][nɑ:t] [fi:l] [dɪ'spoʊzd][tu:; tə]['eksərsaɪz] [ðɪs] ['prɪvəlɪdʒ] ,

In	the	present	case	,	we	do	not	feel	disposed	to	exercise	this	privilege	,
在	这	展示	案件	,	我们	做	不是	感觉	处置	到	锻炼	这	特权	,

在本案中，我们不打算行使这项特权。

['fɜ:rðər] [ðæn; ðən][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fju:] [wɜ:rdz] — ['mɪrli] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] ['mɪstər] . ['rɑ:bərt] [mənt'gʌməri]

further	than	in	a	very	few	words	—	merely	to	say	that	Mr	.	Robert	Montgomery
更远	比	在	一个	非常	很少	字	—	仅仅	到	说	那	先生	.	罗伯特	蒙哥马利

[hæz; həz] ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ] ['vɑ:ljəm] [ʌv; əv]['poʊəmz] ['ʌndər] [ðə; ði] [ə'bʌv] ['taɪt(ə)l] — [ðæt] [ðə; ði]['poʊəmz]

has	published	a	volume	of	Poems	under	the	above	title	—	that	the	poems
有	已发布	一个	体积	的	诗歌	在下面	这	多于	标题	—	那	这	诗歌

[ɑ:r; ər][ʌv; əv] [ʌn'i:kwəl] ['merɪt] ,

are	of	unequal	merit	,
是	的	不等	优点	,

仅仅用寥寥数语——仅仅说罗伯特·蒙哥马利先生出版了一本名为《上述诗集》的诗集——是无法说明这些诗歌的质量参差不齐的。

[ænd; ənd] [ðæt] [laɪk] ['və:dʒil] , [hɪz; ɪz] ['eksələns] [laɪz][ɪn] [dɪ'skraɪbɪŋ] [si:nz] [ʌv; əv] ['dɑ:rknəs] .

and	that	like	Virgil	,	his	excellence	lies	in	describing	scenes	of	darkness	.
和	那	喜欢	维吉尔	,	他的	卓越	谎言	在	描述	场景	的	黑暗	.

就像维吉尔一样，他的卓越之处在于描写黑暗的场景。

[ðə; ði] " [ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] [prer] " [ɪz][ə; eɪ][dɪ'voʊʃən(ə)l] ['aʊtpɔ:rɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['tru:li][poʊ'etɪkl] [soʊl] ,

The	"	Universal	Prayer	"	is	a	devotional	outpouring	of	a	truly	poetical	soul	,
这	"	普遍的	祷告	"	是	一个	灵修	倾泻	的	一个	真的	诗意的	灵魂	,

《普世祈祷文》是一位真正富有诗意的灵魂的虔诚倾诉。

[wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [nuː] ['ɪmɪdʒəri][æz; əz][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [wʊd] [æd'mɪt] ;

with	as	much	new	imagery	as	the	subject	would	admit	;
和	作为	很多	新的	图像	作为	这	主题	会	承认	;

尽可能多地使用新图像，只要拍摄对象允许；

[ænd; ənd] [ɪf] ['skrɪptʃərəl]['poʊəmz][biː; bi] ['estɪmeɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]['reɪʃioʊ][ʌv; əv]['skrɪptʃərəl] ['səːmənz] ,

and	if	scriptural	poems	be	estimated	in	the	ratio	of	scriptural	sermons	,
和	如果	圣经	诗歌	是	估计的	在	这	比率	的	圣经	布道	,

如果以圣经讲道篇章的比例来估算圣经诗歌的数量，

[ðə; ði]['merɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrmər][ɪz][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]['ɔːrdər] . [ˌtuː'tuː]

the	merit	of	the	former	is	of	the	first	order	.	2
这	优点	的	这	以前的	是	的	这	第一的	命令	.	2

前者的优点是一流的。2

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] ['poʊəmz][wiː; wi][hæv; həv] [dɪ'tætʃt] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['spesɪmənz] : —

From	the	other	poems	we	have	detached	the	following	beautiful	specimens	:	—
从	这	其他	诗歌	我们	有	分离的	这	下列的	美丽的	标本	:	—

我们从其他诗歌中摘选了以下几首优美的诗篇：——

[kən'sʌmpʃ(ə)n] .

CONSUMPTION	.
消耗	.

消耗。

[wɪð; wɪθ] [step] [æz; əz] ['nɔɪzləs] [æz; əz][ðə; ði] ['sʌmər] [er] ,

With	step	as	noiseless	as	the	summer	air	,
和	步	作为	无声	作为	这	夏天	空气	,

脚步轻盈，如同夏日微风般无声。

[huː] [kʌmz] [ɪn] ['bjuːtɪf(ə)l] [dɪ'keɪ] ? — [hɜːr; hər] [aɪz]

Who	comes	in	beautiful	decay	?	—	her	eyes
WHO	来	在	美丽的	衰变	?	—	她	眼睛

谁以如此美丽的衰败而来？——她的眼睛

[di'zɔlviŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːvərɪʃ] [gloʊ] [ʌv; əv] [laɪt] ,

Dissolving	with	a	feverish	glow	of	light	,
溶解	和	一个	发烧	辉光	的	光	,

在炽热的光芒中消融，

[hɜːr; hər]['nɒstrəlz] ['delɪkətli] [kloʊzd] , [ænd; ənd][ɑːn]

Her	nostrils	delicately	closed	,	and	on
她	鼻孔	轻柔地	关闭	,	和	在

她的鼻孔轻轻闭合，然后.....

[hɜːr; hər] [tʃiːk] [ə; eɪ]['roʊzi][tɪnt] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][tɪp]

Her	cheek	a	rosy	tint	,	as	if	the	tip
她	脸颊	一个	红润	着色	,	作为	如果	这	提示

她的脸颊泛起淡淡的红晕，仿佛.....

[ʌv; əv] ['bjuːtiz] ['fɪŋgər] ['feɪntli] [prɛsd] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] , —

Of	Beauty's	finger	faintly	press'd	it	there	,	—
的	美的	手指	淡淡的	按下	它	那里	,	—

美人的手指轻轻按在那里，——

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[kən'sʌmpʃ(ə)n] [ɪz][hɜːr; hər] [neɪm] .

Consumption	is	her	name	.
消耗	是	她	姓名	.

她的名字叫"消耗"。

[ðaʊ] [lʌvd] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [wʌn] !
Thou loved and loving one !
你 喜爱 和 爱 一 !

你曾爱过，也曾爱过!

[frʌm; frəm][ðə; ði][dɑ:rk] ['læŋgwɪʃ] [ʌv; əv][ðaɪ]['lɪkwɪd] [aɪ] ,
From the dark languish of thy liquid eye ,
从 这 黑暗的 憔悴 的 你的 液体 眼睛 ,

从你那双黯淡无光的眼睛里，

[soʊ][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] ['raʊndɪd] , [dɑ:rts][ə; eɪ] [reɪ]
So exquisitely rounded , darts a ray
所以 精美绝伦 圆润 , 飞镖 一个 射线

如此精致圆润，一道光束划过

[ʌv; əv] [tru:θ] , [prə'fetɪk] [ʌv; əv] [ðaɪn] ['ɜ:rli] [du:m] ;
Of truth , prophetic of thine early doom ;
的 真相 , 预言 的 你的 早期的 厄运 ;

真理，预言你早逝的厄运;

[ænd; ənd][ɑ:n][ðaɪ]['plæsɪd] [tʃi:k] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][prɪnt]
And on thy placid cheek there is a print
和 在 你的 平静 脸颊 那里 是 一个 打印

你平静的脸颊上有一个印记。

[ʌv; əv] [deθ] , — [ðə; ði] ['bju:ti] [ʌv; əv] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [ðer; ðər] .
Of death , — the beauty of consumption there .
的 死亡 , — 这 美丽 的 消耗 那里 .

死亡之美——肺痨之美。

[fju:] [noʊt] [ðæt] ['feɪt(ə)l] [blu:m] ; [fɔ:r; fər] [baɪ][ɔ:l] ,
Few note that fatal bloom ; for bless'd by all ,
很少 笔记 那 致命的 盛开 ; 为了 蒙福 经过 全部 ,

很少有人注意到那致命的绽放；因为受到所有人的祝福，

[ðaʊ] [mu:v] [θru:] [ðaɪ] ['nɔɪzləs] [sfɪr] , [ðə; ði][laɪf] ,
Thou movest through thy noiseless sphere , the life ,
你 移动 通过 你的 无声 领域 , 这 生活 ,

你穿行于你那无声的领域，生命，

[ʌv; əv][wʌn] , — [ðə; ði] ['dɑ:rlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['hɑ:rts] .
Of one , — the darling of a thousand hearts .
的 一 , — 这 亲爱的 的 一个 千 心 .

其中之一，——千人心中的宠儿。

[jet] [ɪn][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] , [ɔ:(r)][sʌm; səm]['greɪsf(ə)l][tæsk]
Yet in the chamber , o'er some graceful task
然而 在 这 房间 , 超过 一些 优美 任务

然而在房间里，完成一项优雅的任务

[wen] ['delɪkətli] ['bendɪŋ] , [ɔ:ft] [ˌʌn'si:n] ,
When delicately bending , oft unseen ,
什么时候 轻柔地 弯曲 , 经常 看不见 ,

轻轻弯曲时，通常不易察觉，

[ðaɪ] ['mʌðər] [ma:rks] [ðen] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['mju:zɪŋ] [glæns]
Thy mother marks then with that musing glance
你的 母亲 标记 然后 和 那 沉思 瞥一眼

你母亲那时会投来沉思的目光。

[ðæt] [lʊks] [θru:] ['kʌnɪŋ] [taɪm] , [ænd; ənd] [si:z] [ði:] [strɛtʃd]
That looks through cunning time , and sees thee stretch'd
那 看起来 通过 狡猾 时间 , 和 看到 你 拉伸

那目光穿透狡黠的时间，看见你伸展着

[ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] , ['ʃraʊdɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tuːm] .

A	shade	of	being	,	shrouded	for	the	tomb	.
一个	阴影	的	存在	,	被遮蔽的	为了	这	墓	.

存在的阴影，被裹尸布遮盖，准备入土。

[ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [kʌm] , [led]['dʒentli][ɑːn][baɪ] [deθ] ;

The	Day	is	come	,	led	gently	on	by	Death	;
这	天	是	来	,	引领	轻轻地	在	经过	死亡	;

这一天已至，死神温柔地引领着它；

[wɪð; wɪθ] - [hed] [ɔːl] ['greɪsfəli] [rɪ'klaɪnd] ,

With	pillow'd	head	all	gracefully	reclined	,
和	-	头	全部	优雅地	斜倚	,

枕着枕头，头优雅地向后仰着，

[ænd; ənd] [greɪp] - [laɪk] [kəːlz] [ɪn]['læŋgwɪd] ['klʌstərz] ,

And	grape	-	like	curls	in	languid	clusters	wreath'd	,
和	葡萄	-	喜欢	卷发	在	慵懒的	集群	戴花环	,

还有像葡萄一样的卷发，慵懒地簇拥着，

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] [ruːm] [ʃiː; ʃi][sɪts][tuː; tə][daɪ] ;

Within	a	cottage	room	she	sits	to	die	;
之内	一个	小屋	房间	她	坐着	到	死	;

她坐在小屋的房间里，等待死亡的到来；

[wer] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ɪn][ə; eɪ] ['westərn] [vjuː] ,

Where	from	the	window	,	in	a	western	view	,
在哪里	从	这	窗户	,	在	一个	西	看法	,

从窗户向西望去，可以看到什么?

[mə'dʒestɪk]['oʊʃ(ə)n][roʊlz] . — [ə; eɪ] ['sʌmər] [iːv]

Majestic	ocean	rolls	.	—	A	summer	eve
雄伟	海洋	卷	.	—	一个	夏天	前夕

壮丽的海浪翻滚。——夏夜

[ʃaɪnz] [ɔː(r)][ðə; ði] [ɜːrθ] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [er]

Shines	o'er	the	earth	,	and	all	the	glowing	air
闪耀	超过	这	地球	,	和	全部	这	发光	空气

照耀大地，以及所有闪耀的空气

[stəːz] ['feɪntli] , [laɪk][ə; eɪ] [pʌls] ; [ə'genst] [ðə; ði] [ʃɔːr]

Stirs	faintly	,	like	a	pulse	;	against	the	shore
搅拌	淡淡的	,	喜欢	一个	脉冲	;	反对	这	支撑

轻轻地动着，像脉搏一样；向着岸边

[ðə; ði] [weɪvz] - [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [lʌg'ʒʊriəs] [dʒɔɪ] ,

The	waves	unrol	them	with	luxurious	joy	,
这	波浪	-	他们	和	豪华	喜悦	,

海浪带着奢华的喜悦将它们包裹起来，

[waɪl] [ɔː(r)][ðə; ði] [ˌmɪd'weɪ] [diːp] [ʃiː; ʃi] [lʊks] , [wer] [laɪk]

While	o'er	the	midway	deep	she	looks	,	where	like
尽管	超过	这	中途	深的	她	看起来	,	在哪里	喜欢

当她看向半途深处时，就像.....

[ə; eɪ] [siː] [gɑːd] [glɛəz] [ðə; ði] [ˌevər'læstɪŋ] [sʌn]

A	sea	god	glares	the	everlasting	Sun
一个	海	上帝	眩光	这	永恒	太阳

海神怒视着永恒的太阳

[ɔː(r)] [truːps] [ʌv; əv] ['biləuz] [maːtʃiŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [biːm] ! —

O'er	troops	of	billows	marching	in	his	beam	!	—
超过	军队	的	波澜	行军	在	他的	光束	!	—

波涛汹涌，在他的光束中行进!

[frʌm; frəm] [ɜːrθ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] , [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [tuː; tə] [ɜːrθ] , [hɜːr; hər] [aɪz]

From	earth	to	heaven	,	from	heaven	to	earth	,	her	eyes
从	地球	到	天堂	,	从	天堂	到	地球	,	她	眼睛

从天地到天堂，从天堂到人间，她的双眼

[ɑːr; ər] ['lɪftɪd] , [braɪt] [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ɔː] ,

Are	lifted	,	bright	with	wonder	and	with	awe	,
是	抬起	,	明亮的	和	想知道	和	和	敬畏	,

被高高举起，闪耀着惊奇和敬畏的光芒，

[tɪl] [θruː] [iːtʃ] [veɪn] [.riːæni'meiʃən] [roʊlz] !

Till	through	each	vein	reanimation	rolls	!
直到	通过	每个	静脉	复活	卷	!

直到复苏之火通过每一根血管滚滚而来!

- [tɪz] [pæst] ; [ænd; ənd] [naʊ] [hɜːr; hər] ['fɪlmi] [glæns] [ɪz] [fɪkst]

'	Tis	past	;	and	now	her	filmy	glance	is	fix'd
-	的	过去的	;	和	现在	她	电影	瞥一眼	是	已修复

一切都过去了；如今她朦胧的目光凝固了。

[ə'pɑːn] [ðə; ði] ['hevəns] , [æz; əz] [ðoʊ] [hɜːr; hər] ['spɪrɪt] [geɪzd]

Upon	the	heavens	,	as	though	her	spirit	gazed
之上	这	天	,	作为	尽管	她	精神	凝视

仰望苍穹，仿佛她的灵魂在凝视。

[ɑːn] [ðæt] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [wɜːrld] , [tuː; tə] [wɪtʃ] - [tɪz] [baʊnd] :

On	that	immortal	world	,	to	which	'	tis	bound	:
在	那	不朽	世界	,	到	哪个	-	的	边界	:

在它所依附的那个永恒世界里:

[ðə; ði] [sʌn] [hæθ] [sʌŋk] . — [hɜːr; hər] [soʊl] [hæθ] [fled] [wɪ'ðaʊt]

The	sun	hath	sunk	.	—	her	soul	hath	fled	without
这	太阳	有	沉没	.	—	她	灵魂	有	逃亡	没有

太阳已经落山，她的灵魂也已离去。

[ə; eɪ] [pæŋ] , [ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər] ['lʌvli] [ɪn] [hɜːr; hər] [deθ] ,

A	pang	,	and	left	her	lovely	in	her	death	,
一个	疼痛	,	和	左边	她	迷人的	在	她	死亡	,

一阵剧痛，让她在死后依然美丽动人。

[ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] [æn; ən] [ɪm'bɑːdid] [driːm] .

And	beautiful	as	an	embodied	dream	.
和	美丽的	作为	一个	具身化的	梦	.

美得像一个化作现实的梦。

[mɔːr'tæləti] .

MORTALITY	.
死亡	.

死亡。

[ɔːl] [ðæt] [wiː; wi] [lʌv] [ænd; ənd] [fiːl] [ɑːn] ['neɪtʃɚz] [feɪs] ,

All	that	we	love	and	feel	on	Nature's	face	,
全部	那	我们	爱	和	感觉	在	自然的	脸	,

我们所热爱和感受到的自然之美，

[ber] [dɪm] [rɪ'leɪʃnz] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['kɑːmən] [duːm] .

Bear	dim	relations	to	our	common	doom	.
熊	暗淡	关系	到	我们的	常见的	厄运	.

与我们共同的厄运有着微弱的联系。

[ðə; ði] [klaʊdz] [ðæt] [blʌʃ] , [ænd; ənd] [daɪ] [ə; eɪ] ['biːmi] [deθ] ,

The	clouds	that	blush	,	and	die	a	beamy	death	,
这	云	那	脸红	,	和	死	一个	洞	死亡	,

那些泛红的云朵，在光芒中消逝，

[ɔːr] [wiːp] [ðəm'selvz] [ə'weɪ] [ɪn] [reɪn] , — [ðə; ði] [striːmz]
Or weep themselves away in rain , — the streams
或者 哭泣 他们自己 离开 在 雨 , 一 这 溪流

或者在雨中哭泣消逝，——溪流

[ðæt] [floʊ] [ə'lɔːŋ] [ɪn] ['daɪɪŋ] ['mjuːzɪk] , — [liːvz]
That flow along in dying music , — leaves
那 流动 沿着 在 垂死 音乐 , 一 树叶

那流淌在垂死音乐中的气息，——落叶

[ðæt] [feɪd] , [ænd; ənd] [drɑːp] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['frɔːsti] [ɑːrmz]
That fade , and drop into the frosty arms
那 褪色 , 和 降低 进入 这 霜冻 武器

那景象渐渐消逝，坠入冰冷的怀抱

[ʌv; əv] ['wɪntər] , [ðer; ðər] [tuː; tə] ['mɪŋg(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ded] ['flaʊərz] , —
Of Winter , there to mingle with dead flowers , —
的 冬天 , 那里 到 交融 和 死的 花朵 , 一

冬日里，它与枯萎的花朵混杂在一起，——

[ɑːr; ər] [ɔːl] [prə'fetɪk] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [dɪ'keɪ] .
Are all prophetic of our own decay .
是 全部 预言 的 我们的 自己的 衰变 .

这一切都预示着我们自身的衰落。

['bjuːti]
BEAUTY
美丽

美丽

[haʊ] [ɔːft] , [æz; əz] [.ʌnri'gɑːdid] [ɑːn] [ə; eɪ] [θrɔːŋ]
How oft , as unregarded on a throng
如何 经常 , 作为 不被重视 在 一个 人群

多么频繁，在人群中无人问津

[ʌv; əv] ['lʌvli] ['kriːtʃərz] , [ɪn] [huːz] ['lɪkwɪd] [aɪz]
Of lovely creatures , in whose liquid eyes
的 迷人的 生物 , 在 谁 液体 眼睛

那些可爱的生灵，它们水汪汪的眼睛

[ðə; ði] [hɑːrt] - [wɔːrm] ['fiːlɪŋz] [beɪð] , [aɪv] [lʊkt]
The heart - warm feelings bathe , I've look'd
这 心 - 温暖的 情怀 洗澡 , 我已经 看起来

心中涌起一股暖流，我已凝视过

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ə; eɪ] ['poʊəts] ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [wɪʃt]
With all a Poet's passion , and have wish'd
和 全部 一个 诗人的 热情 , 和 有 希望

怀着诗人般的热情，并曾许愿

[ðæt] ['jɪrz] [maɪt] ['nevər] [plʌk] [ðer; ðər] ['greɪsf(ə)l] [smaɪlz] —
That years might never pluck their graceful smiles —
那 年 可能 绝不 采摘 他们的 优美 微笑 一

岁月或许永远也无法抹去他们优雅的笑容——

[haʊ] ['ɔːf(ə)n] [deθ] , [æz; əz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['vjuːlis] [wɑːnd] ,
How often Death , as with a viewless wand ,
如何 经常 死亡 , 作为 和 一个 无视 魔杖 ,

死神常常像挥舞着一根看不见的魔杖一样，

[hæz; həz] [tʌtʃt] [ðə; ði] [siːn] , [ænd; ənd] - [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ə; eɪ] [tuːm] !
Has touch'd the scene , and witch'd it to a tomb !
有 触摸 这 场景 , 和 - 它 到 一个 墓 !

触碰过这片土地，就把它变成了一座坟墓!

[wer] ['bjuːti] ['dwindld] [tuː; tə][ə; eɪ] ['gæstli] [rek] ,

Where	Beauty	dwindled	to	a	ghastly	wreck	,
在哪里	美丽	减少	到	一个	阴森	破坏	,

当美丽衰败成一片可怕的残骸时，

[ænd; ənd]['spɪrɪts][ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] [siːmd] [tuː; tə][kraɪ] , —

And	spirits	of	the	Future	seem'd	to	cry	,	—
和	烈酒	的	这	未来	似乎	到	哭	,	—

未来的灵魂似乎在哭泣，——

[ðʌs] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [wen] [taɪm] [hæz; həz] - [rɪ'vendʒ] .

Thus	will	it	be	when	Time	has	wreak'd	revenge	.
因此	将要	它	是	什么时候	时间	有	-	复仇	.

当时间进行报复时，一切终将如此。

['melənkɑːli] .

MELANCHOLY	.
忧郁	.

忧郁症。

[wen] ['mæntld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['melənkɑːli] [gloʊ]

When	mantled	with	the	melancholy	glow
什么时候	披风	和	这	忧郁	辉光

当笼罩在忧郁的光芒中

[ʌv; əv] [iːv] , [ʃiː; ʃi] [ɔːft] : [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][wɪnd] ,

Of	eve	,	she	wander'd	oft	:	and	when	the	wind	,
的	前夕	,	她	漫游	经常	:	和	什么时候	这	风	,

她常常在傍晚徘徊：当风吹起时，

[laɪk] [ə; eɪ] [streɪ] ['ɪnfənt] [daʊn] [ɔː'tʌmnəl] [deɪlz]

Like	a	stray	infant	down	autumnal	dales
喜欢	一个	流浪	婴儿	向下	秋季	戴尔斯

像一个迷路的婴儿掉进秋日的山谷

- [weɪlɪŋliː] , [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [tuː; tə] [mɔːrn] [ænd; ənd] [mjuːz] :

Roam'd	wailingly	,	she	loved	to	mourn	and	muse	:
-	哀嚎地	,	她	喜爱	到	哀悼	和	沉思	:

她四处游荡，哀声痛哭，喜欢哀悼和沉思：

[tuː; tə]['kɑːmjuːn; kə'mjuːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['loʊnli] ['ɔːrf(ə)n] ['flaʊərz] ,

To	commune	with	the	lonely	orphan	flowers	,
到	公社	和	这	孤独	孤儿	花朵	,

与孤独的孤花交流，

[ænd; ənd] [θruː] [swiːt] ['neɪtʃɝz] ['ruːɪn] [treɪs] [hɜːr; hər] [oʊn] .

And	through	sweet	Nature's	ruin	trace	her	own	.
和	通过	甜的	自然的	废墟	痕迹	她	自己的	.

透过大自然的残垣断壁，寻觅属于她自己的踪迹。

['vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .

VISION	OF	HEAVEN	.
想象	的	天堂	.

天堂的景象。

[æn; ən] [em'pɪrɪən] ['ɪnfɪnətli] [væst]

An	empyrean	infinitely	vast
一个	天界	无限地	广阔的

浩瀚无垠的苍穹

[ænd; ənd] [ˌɪrɪ'dɛsənt] , - [wɪð; wɪθ] ['reinbəuz] , [huːz]

And	irridescent	,	roof'd	with	rainbows	,	whose
和	虹彩	,	-	和	彩虹	,	谁

而且闪闪发光，屋顶上覆盖着彩虹，它的

[træns'pærənt] [gliːmz] [laɪk] ['wɔːtər] - ['ʃæˌdoʊz] [ʃoʊn] ,
Transparent gleams like water - shadows shone ,
透明的 闪光 喜欢 水 - 阴影 闪耀 ,

透明的光芒如同水影般闪耀，

[bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] [leɪ] : [bɪ'niːθ] [ðɪs] ['dæzlɪŋ] [vɔːlt] —
Before me lay : Beneath this dazzling vault —
前 我 躺 : 下面 这 耀眼的 金库 —

在我面前躺着：在这璀璨夺目的穹顶之下——

[aɪ] [felt] , [bʌt; bət] ['kænɑːt] [peɪnt] [ðə; ði] ['splendər] [ðer; ðər] !
I felt , but cannot paint the splendour there !
我 毛毡 , 但 不能 画 这 辉煌 那里 !

我感受到了那里的壮丽，但却无法用语言来描绘！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 266]
[页 -]

[第266页]

['glɔːri] , [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['wʌndər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɑːrt]
Glory , beyond the wonder of the heart
荣耀 , 超过 这 想知道 的 这 心

荣耀，超越心灵的奇妙

[tuː; tə] [driːm] , [ə'raʊnd] [ɪn'tɜːrmɪnəbli] [bleizd] .
To dream , around interminably blazed .
到 梦 , 大约 无休止地 燃烧的 .

做梦，周围是无尽的烈焰。

[ə; eɪ] [spred] [ʌv; əv] [fiːldz] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən] [skaɪz]
A spread of fields more beautiful than skies
一个 传播 的 字段 更多的 美丽的 比 天空

比天空更美的广袤田野

- [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['flaʊəri] ['reɪdiəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [west] ;
Flush'd with the flowery radiance of the west ;
- 和 这 如花 辐射 的 这 西方 ;

沐浴在西方的绚丽光辉中；

['væliz] [ɪn] ['griːnɪst] ['glɔːri] , [wɪð; wɪθ] [triːz]
Valleys in greenest glory , deck'd with trees
山谷 在 最绿色 荣耀 , 甲板 和 树木

山谷绿意盎然，树木葱郁。

[ðæt] ['trembld] ['mjuːzɪk] [tuː; tə] [ðə; ði] [æm'broʊʒəl] ['ɛrz]
That trembled music to the ambrosial airs
那 颤抖 音乐 到 这 甘露 播出

那颤抖的音乐与甘露般的旋律交相辉映

[ðæt] [tʃɑːntid] [raʊnd] [ðem; ðəm] , — - [wɪð; wɪθ] ['glɑːsi] [striːmz] ,
That chanted round them , — vein'd with glossy streams ,
那 吟诵 圆形的 他们 , — - 和 光滑 溪流 ,

那在他们周围吟唱的声音，——脉络中布满了闪亮的溪流，

[ðæt] - , [laɪk] ['fiːlɪŋz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['ræptʃərd] [soʊl] :
That gush'd , like feelings from a raptured soul :
那 - , 喜欢 情怀 从 一个 被提 灵魂 :

那话语如泉涌般倾泻而出，如同一个欣喜若狂的灵魂迸发出的情感：

[sʌtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['siːnəri] ; — [wɪð; wɪθ] ['gɑːrdn] [wɔːks] ,
Such was the scenery ; — with garden walks ,
这样的 曾是 这 风景 ; — 和 花园 散步 ,

景色如此；——还有花园漫步，

[dɪ'laɪt] [ʌv; əv]['eɪndʒəlz][ænd; ənd][ðə; ði][blest] , [wer] ['flaʊərz]
Delight of angels and the blest , where flowers
喜 的 天使 和 这 祝福 , 在哪里 花朵

天使与蒙福者的喜悦，鲜花盛开之处

[pə'reniəl] [bluːm] , [ænd; ənd] ['liːpɪŋ] ['fauntinz] [briːð] ,
Perennial bloom , and leaping fountains breathe ,
多年生 盛开 , 和 跳跃 喷泉 呼吸 ,

常年盛开，喷泉奔腾，

[laɪk] [meltid]['dʒɛmz] , [ə; eɪ] ['gliːmɪŋ] [mɪst] [ə'raʊnd] !
Like melted gems , a gleaming mist around !
喜欢 融化 宝石 , 一个 闪闪发光 薄雾 大约 !

如同融化的宝石，周围弥漫着闪闪发光的薄雾!

[hɪr] [fruːts] [fɔːr; fər]['evər] [raɪp] , [ɑːn]['reɪdiənt] [baʊz] ,
Here fruits for ever ripe , on radiant boughs ,
这里 水果 为了 曾经 成熟 , 在 辐射状 树枝 ,

这里的果实永远成熟，挂在枝头灿烂的枝条上。

[druːp] ['temptɪŋli] ; [hɪr] [ɔːl] [ðæt] [aɪ] [ænd; ənd] [hɑːrt]
Droop temptingly ; here all that eye and heart
下垂 诱人地 ; 这里 全部 那 眼睛 和 心

诱人地垂落；这里所有的眼神和心灵

[ɛn'ræpts] , [ɪn] [pjʊr] [pər'fekʃ(ə)n] [ɪz] [ɛndʒɔɪd] ;
Enrapts , in pure perfection is enjoy'd ;
陶醉 , 在 纯的 完美 是 享受 ;

陶醉其中，享受纯粹的完美;

[ænd; ənd] [hɪr] [ɔː(r)] ['floʊɪŋ] [pæðz] [wɪð; wɪθ] ['ægət] [peɪvd] ,
And here o'er flowing paths with agate paved ,
和 这里 超过 流动 路径 和 玛瑙 铺砌路面 ,

这里，沿着铺着玛瑙的蜿蜒小路，

[ɪ'mɔːrt(ə)l] [ʃeɪps] [mi'ændər] [ænd; ənd]['kɑːmjuːn; kə'mjuːn] .
Immortal Shapes meander and commune .
不朽 形状 蜿蜒 和 公社 .

不朽的形体漫步、交流。

[waɪl] [wɪð; wɪθ] [pər'mɪsɪv] [geɪz] [aɪ] [glɑːnst] [ðə; ði] [siːn] ,
While with permissive gaze I glanced the scene ,
尽管 和 宽容的 目光 我 瞥了一眼 这 场景 ,

我带着纵容的目光扫视着眼前的景象，

[ə; eɪ] ['welmɪŋ] [taɪd] [ʌv; əv] [rɪtʃ] - [toʊnd] ['mjuːzɪk] [roʊld] ,
A whelming tide of rich - toned music roll'd ,
一个 压倒性的 潮 的 富有的 - 色调 音乐 滚动 ,

一股澎湃而浑厚的音乐浪潮席卷而来，

['weɪkɪŋ] [dɪ'lɪʃəs] ['ekoʊz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wuːnd]
Waking delicious echoes , as it wound
醒来 可口的 回声 , 作为 它 伤口

醒来时，美妙的回声萦绕耳畔。

[frʌm; frəm] ['mɛlədiz] [dɪ'vaɪnɪst] [faʊnt] !
From Melody's divinest fount !
从 旋律的 最神圣的 喷泉 !

来自旋律最神圣的源泉!

[ɔːl] ['hev(ə)n]
All heaven
全部 天堂

天堂

- [braɪt] , [æz; əz] , [laɪk][ə; eɪ] ['vju:lis] ['rɪvər] ,
Glow'd bright , as , like a viewless river , swell'd
- 明亮的 , 作为 , 喜欢 一个 无视 河 , 膨胀

闪耀着明亮的光芒，如同一条看不见的河流，汹涌澎湃

[ðə; ði] ['di:pənɪŋ] ['mju:zɪk] ! — ['saɪləns] [keɪm] [ə'gen] !
The deepening music ! — Silence came again !
这 加深 音乐 ! — 沉默 来了 再次 !

音乐渐强！——再次陷入沉寂！

[ænd; ənd] [wer] [aɪ] [geɪzd] , [ə; eɪ] [ʃraɪn] [ʌv; əv] ['klaʊdi] ['faɪər]
And where I gazed , a shrine of cloudy fire
和 在哪里 我 凝视 , 一个 神社 的 多云 火

我凝视之处，是一座云雾缭绕的火神殿

[fleɪmd] ['redli] ['ɔ:f(ə)l] ; [raʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ['θʌndər] ,
Flamed redly awful ; round it Thunder walk'd ,
火焰 红利 可怕 ; 圆形的 它 雷 步行 ,

火焰熊熊，惨不忍睹；雷霆在其周围徘徊。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] ['laɪtnɪŋ] [lʊkt] [aʊt][moʊst][sə'blaɪm] !
And from it Lightning look'd out most sublime !
和 从 它 闪电 看起来 出去 最多 升华 !

从那里望出去，闪电显得无比壮丽！

[hɪr] [θroʊnd] [ɪn] [ˌʌnɪ'mædʒɪnəbl] [blɪs]
Here throned in unimaginable bliss
这里 登基 在 难以想象 极乐

在此，他安享着难以想象的极乐。

[ænd; ənd]['glɔ:ri] , [sɪts][ðə; ði][wʌn][ɪ'tɜ:rn(ə)l]['paʊər] ,
And glory , sits The One Eternal Power ,
和 荣耀 , 坐着 这 一 永恒 力量 ,

荣耀归于那永恒的独一真神，

[kri'eɪtər] , [lɔ:rd] , [ænd; ənd] [laɪf] [ʌv; əv] [ɔ:l] : [ə'gen] ,
Creator , Lord , and Life of All : Again ,
创作者 , 主 , 和 生活 的 全部 : 再次 ,

万物的创造者、主宰和生命：再次强调，

['stɪlnəs] [ɪ'θɪriəl] - , [ænd; ənd] [fɔ:rθ] [əpɪrd]
Stillness ethereal reign'd , and forth appear'd
寂静 空灵的 - , 和 前进 出现

寂静如梦似幻，笼罩着一切，然后，它出现了。

[ɪ'li:ʒən] ['kri:tʃərz] [roʊbd] [ɪn] ['fli:si] [laɪt] ,
Elysian creatures robed in fleecy light ,
极乐世界 生物 身着长袍 在 羊毛 光 ,

披着轻柔光芒的极乐世界生物，

[tə'geðər] ['flɔkiŋ] [frʌm; frəm][sə'lestʃ(ə)l] [hɔ:nts] ,
Together flocking from celestial haunts ,
一起 集群 从 天体 闹鬼的地方 ,

他们一同从天界聚集而来，

[ænd; ənd] ['mænʃnz] [ʌv; əv] [pə'pjuəriəl] [moʊld] ; [ðə; ði][hoʊst]
And mansions of purpureal mould ; the Host
和 豪宅 的 紫癜 模具 ; 这 主持人

还有紫红色霉菌的宅邸；圣徒

[ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ə'sembld] [tu:; tə] [ə'dɔ:r] [wɪð; wɪθ][hɑ:rp]
Of heaven assembled to adore with harp
的 天堂 组装 到 崇拜 和 竖琴

天堂聚集，用竖琴赞美

[ænd; ənd] [hɪm] , [ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd][læst] , [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [gɑːd] ;

And	hymn	,	the	First	and	Last	,	the	Living	God	;
和	圣歌	,	这	第一的	和	最后的	,	这	活的	上帝	;

赞美诗，赞美首先的、末后的、永活的上帝；

[ðeɪ] [nelt] , — [ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l]['kwaɪər] , [ænd; ənd] -

They	knelt	,	—	a	universal	choir	,	and	glow'd
他们	跪下	,	—	一个	普遍的	唱诗班	,	和	-

他们跪下——如同一个普世的合唱团，容光焕发

[mɔːr] ['bjuːtiəs] [waɪl] [ðeɪ] [briːðd] [ðə; ði] [tʃænt] [dɪ'vaɪn] ,

More	beauteous	while	they	breathed	the	chant	divine	,
更多的	美丽的	尽管	他们	呼吸	这	呗	神圣的	,

当她们吟唱神圣的圣歌时，她们更加美丽动人。

[ænd; ənd] [ˌhælɪ'luːjə] !

And	Hallelujah	!
和	哈利路亚	!

哈利路亚!

[ˌhælɪ'luːjə] !

Hallelujah	!
哈利路亚	!

哈利路亚!

- ,

peal'd	,
-	,

剥落，

[ænd; ənd] - [ðə; ði][kɑːn'keɪv][wɪð; wɪθ][hɑːr'moʊniəs][dʒɔɪ] .

And	thrill'd	the	concave	with	harmonious	joy	.
和	-	这	凹	和	和谐	喜悦	.

并让凹陷处充满了和谐的喜悦。

['vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [hel] .

VISION	OF	HELL	.
想象	的	地狱	.

地狱景象。

[ə'pɑːrt] , [ə'pɑːn][ə; eɪ] [θroʊn] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ['faɪər]

Apart	,	upon	a	throne	of	living	fire
除	,	之上	一个	王座	的	活的	火

远离尘嚣，在燃烧之火的王座之上

[ðə; ði] [fiːnd] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] ; [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] [ðer; ðər] [ʃoʊn]

The	Fiend	was	seated	;	in	his	eye	there	shone
这	恶魔	曾是	坐着	;	在	他的	眼睛	那里	闪耀

恶魔端坐而坐；他眼中闪烁着光芒。

[ðə; ði] [lʊk] [ðæt] [derd] [ɑːm'nɪpətəns] ; [ðə; ði] [laɪt]

The	look	that	dared	Omnipotence	;	the	light
这	看	那	敢于	全能	;	这	光

那敢于直面全能的目光；那光芒

[ʌv; əv] ['seɪtlɪs] ['vendʒəns] , [ænd; ənd][sə'blaɪm] [dɪ'sper] . —

Of	sateless	vengeance	,	and	sublime	despair	.	—
的	无情的	复仇	,	和	升华	绝望	.	—

无尽的复仇，以及崇高的绝望。

[hiː; hi][sæt][ə'mɪd][ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [wɜːrld] , [ænd; ənd] [sɔː]

He	sat	amid	a	burning	world	,	and	saw
他	卫星	之中	一个	燃烧	世界	,	和	锯

他身处一个燃烧的世界，看到了

['tɔ:mentid] ['mɪrɪədz] , [hu:z] [blæs'fi:mɪŋ] [ʃri:ks]
Tormented myriads , whose blaspheming shrieks
饱受折磨 无数 , 谁 亵渎神明 尖叫

无数受折磨的人，发出亵渎神明的尖叫

[wɜ:r; wər] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haʊl] [ʌv; əv]['hɪd(ə)n] [flʌdz] ,
Were mingled with the howl of hidden floods ,
是 混合 和 这 嗥 的 隐 洪水 ,

与隐秘洪水的咆哮声交织在一起，

[ænd; ənd] - [grəunz] ; [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][hoʊst] ,
And Acherontine groans ; of all the host ,
和 - 呻吟 ; 的 全部 这 主持人 ,

阿克戎发出呻吟；在所有军人中，

[ðə; ði]['oʊnli] ['dɑ:ntləs] [hi:; hi] .
The only dauntless he .
这 仅有的 无畏 他 .

他是唯一一个无所畏惧的人。

[æz; əz][ɔ:(r)][ðə; ði][waɪld]
As o'er the wild
作为 超过 这 荒野

如同在荒野之上

[hi:; hi] [glɑ:nst] , [ðə; ði][praɪd][ʌv; əv]['ægəni] [ɪn'dʊrd]
He glanced , the pride of agony endured
他 瞥了一眼 , 这 自豪 的 痛苦 忍受

他瞥了一眼，痛苦中的骄傲依然存在。

[ə'woʊk] , [ænd; ənd] [raɪðd] [θru:] [ɔ:l][hɪz; ɪz]['dʒaɪənt] [freɪm] ,
Awoke , and writhed through all his giant frame ,
醒来 , 和 扭动 通过 全部 他的 巨大的 框架 ,

他醒了过来，在他庞大的身躯里扭动着身体。

[ðæt] - , [ænd; ənd][daɪ'leɪtɪd] , [laɪk][ə; eɪ][sʌn] !
That redden'd , and dilated , like a sun !
那 - , 和 扩张 , 喜欢 一个 太阳 !

那眼睛又红又肿，像太阳一样！

[tɪl] [mu:vd] [baɪ][sʌm; səm] [rɪ'mɛmbərd] [blɪs] , [ɔ:r][dʒɔɪ]
Till moved by some remember'd bliss , or joy
直到 已搬 经过 一些 记得 极乐 , 或者 喜悦

直到被记忆中的某种幸福或喜悦所感动

[ʌv; əv][ˌpærə'daisəl]['aʊərz] , [ɔ:r][tu:; tə] [sə'plaɪ]
Of paradisal hours , or to supply
的 天堂 小时 , 或者 到 供应

天堂般的时光，或供应

[ðə; ði] ['kreɪvɪŋz] [ʌv; əv][ɪn'fɜ:rn(ə)l] [ræθ] , — [hi:; hi] [beɪd]
The cravings of infernal wrath , — he bade
这 渴望 的 地狱 愤怒 , — 他 巴德

他命令道："地狱之怒的渴望……"

[ðə; ði] [rɔ:r] [ʌv; əv] [hel] [bi:; bi] , — [ænd; ənd]['saɪləns][wʌz; wəz] !
The roar of Hell be hush'd , — and silence was !
这 吼 的 地狱 是 安静 , — 和 沉默 曾是 !

地狱的咆哮戛然而止，——一片寂静！

[hi:; hi] [kɔ:ld] [ðə; ði][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd] , — [ænd; ənd] [ðeɪ] - [frʌm; frəm] [keɪv]
He called the cursed , — and they flash'd from cave
他 称为 这 被诅咒的 , — 和 他们 - 从 洞穴

他呼唤那些被诅咒的人——他们从洞穴中闪现出来。

[ænd; ənd][waɪld] — [frʌm; frəm] ['dʌndʒən] [ænd; ənd][frʌm; frəm][den] [ðeɪ] [keɪm] ,

And	wild	—	from	dungeon	and	from	den	they	came	,
和	荒野	—	从	地牢	和	从	丹	他们	来了	,

而且它们很野——来自地牢和洞穴，

[ænd; ənd] [stʊd] [æn; ən] [ˌʌnɪ'mædʒɪnəbl] [mæs]

And	stood	an	unimaginable	mass
和	站立	一个	难以想象	大量的

那里耸立着难以想象的庞然大物。

[ʌv; əv]['spɪrɪts] , ['ægənaɪzd][wɪð; wɪθ] ['bɜːrnɪŋ] [pæŋz] :

Of	spirits	,	agonized	with	burning	pangs	:
的	烈酒	,	痛苦的	和	燃烧	疼痛	:

那些被灼烧般的痛苦折磨的灵魂：

[ɪn]['saɪləns] [stʊd] [ðeɪ] , [waɪl] [ðə; ði]['diːmən] [geɪzd]

In	silence	stood	they	,	while	the	Demon	gazed
在	沉默	站立	他们	,	尽管	这	恶魔	凝视

他们静静地站着，恶魔凝视着他们。

[ɑːn][ɔːl] , [ænd; ənd] ['kɔmjuːnd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'pɑːrtɪd] [taɪm] ,

On	all	,	and	communed	with	departed	Time	,
在	全部	,	和	公有的	和	已离开	时间	,

在所有这一切中，并与逝去的时间交流，

[frʌm; frəm] [wens] [hɪz; ɪz] ['vendʒəns] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['hɑːrvɪst] .

From	whence	his	vengeance	such	a	harvest	reap'd	.
从	何处	他的	复仇	这样的	一个	收成	收割	.

他的复仇因此招致了如此恶果。

['bjuːtɪf(ə)l] ['influənsiz] .

BEAUTIFUL	INFLUENCES	.
美丽的	影响	.

美好的影响。

[huː] [hæθ] [nɑːt] [felt] [ðə; ði]['mædʒɪk][ʌv; əv][ə; eɪ] [vɔɪs] , —

Who	hath	not	felt	the	magic	of	a	voice	,	—
WHO	有	不是	毛毡	这	魔法	的	一个	嗓音	,	—

谁不曾感受过声音的魔力?

[ɪts]['spɪrɪt] [hɔːnt] [hɪm; ɪm][ɪn][roʊ'mæntɪk]['aʊərz] ?

Its	spirit	haunt	him	in	romantic	hours	?
它是	精神	出没	他	在	浪漫的	小时	?

它的灵魂会在浪漫时刻萦绕着他吗?

[huː] [hæθ] [nɑːt] [hɜːrd] [frʌm; frəm] ['mɛlədiz] [oʊn] [lɪps]

Who	hath	not	heard	from	Melody's	own	lips
WHO	有	不是	听到	从	旋律的	自己的	嘴唇

谁没听过梅洛迪亲口讲述过这些话呢?

[saʊndz] [ðæt] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['mjuːzɪk][tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] ? —

Sounds	that	become	a	music	to	his	mind	?	—
声音	那	变得	一个	音乐	到	他的	头脑	?	—

哪些声音在他心中化作了音乐?

['mjuːzɪk][ɪz]['hev(ə)n] !

Music	is	heaven	!
音乐	是	天堂	!

音乐就是天堂!

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['festɪv] [doʊm] ,

and	in	the	festive	dome	,
和	在	这	节日	穹顶	,

在节日穹顶下，

[wen] [θrɔbz] [ðə; ði]['laɪər] , [æz; əz] [ɪf] ['ɪnstɪŋkt][wɪð; wɪθ][laɪf] ,

When	throbs	the	lyre	,	as	if	instinct	with	life	,
什么时候	悸动	这	竖琴	,	作为	如果	本能	和	生活	,

当竖琴颤动时，仿佛是生命的本能，

[ænd; ənd][sʌm; səm] [swi:t] [maʊθ] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [sɔ:ŋ] , — [haʊ] [su:n]

And	some	sweet	mouth	is	full	of	song	,	—	how	soon
和	一些	甜的	嘴	是	满的	的	歌曲	,	—	如何	很快

一些甜美的嘴唇充满了歌声，——多么快啊

[ə; eɪ] ['ræptʃər] [floʊz] [frʌm; frəm] [aɪ] [tu:; tə] [aɪ] , [frʌm; frəm] [hɑ:rt]

A	rapture	flows	from	eye	to	eye	,	from	heart
一个	狂喜	流量	从	眼睛	到	眼睛	,	从	心

喜悦从一双眼睛流淌到另一双眼睛，从一颗心流淌而出

[tu:; tə] [hɑ:rt] — [waɪl] ['floʊtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][pæst] , [ðə; ði][fɔ:rmz]

To	heart	—	while	floating	from	the	past	,	the	forms
到	心	—	尽管	漂浮的	从	这	过去的	,	这	表格

致内心——当从过去漂流而来，这些形式

[wi:; wi] [lʌv] [ɑ:r; ər] ['rekri:ˌeɪtid] , [ænd; ənd][ðə; ði][smaɪl]

We	love	are	recreated	,	and	the	smile
我们	爱	是	重建	,	和	这	微笑

我们爱的重生，以及微笑

[ðæt] [laɪts] [ðə; ði] [tʃi:k] [ɪz] - [ɑ:n][ðə; ði] [hɑ:rt] !

That	lights	the	cheek	is	mirror'd	on	the	heart	!
那	灯	这	脸颊	是	-	在	这	心	!

脸颊上的光芒映照在心上!

[soʊ] ['bju:tɪf(ə)l] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [saʊnd] ,

So	beautiful	the	influence	of	sound	,
所以	美丽的	这	影响	的	声音	,

声音的影响真是太美妙了。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['swi:tnəs] [ɪn][ðə; ði] ['hoʊmli] [tʃaɪm]

There	is	a	sweetness	in	the	homely	chime
那里	是	一个	甜味	在	这	家常的	钟声

家常的钟声中带着一丝甜美。

[ʌv; əv] ['vɪlɪdʒ] ['belz] : [aɪ] [lʌv] [tu:; tə] [hɪr] [ðem; ðəm][roʊl]

Of	village	bells	:	I	love	to	hear	them	roll
的	村庄	铃铛	:	我	爱	到	听到	他们	卷

乡村的钟声：我喜欢听它们滚动的声音。

[ə'pɑ:n][ðə; ði] [bri:z] ; [laɪk] ['vɔɪsɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] ,

Upon	the	breeze	;	like	voices	from	the	dead	,
之上	这	微风	;	喜欢	声音	从	这	死的	,

随风飘荡；如同死者的声音，

[ðeɪ] [si:m] [tu:; tə][heɪl][ˌju: 'es][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['vju:lis] [wɜ:rld] .

They	seem	to	hail	us	from	a	viewless	world	.
他们	似乎	到	冰雹	我们	从	一个	无视	世界	.

他们似乎来自一个没有视力的世界。

[ˌpɜ:rsɪ'kju:ʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒu:z] .

PERSECUTION	OF	THE	JEWS	.
迫害	的	这	犹太人	.

对犹太人的迫害。

[wi:; wi] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][fækt] , [ðæt] [ə; eɪ][dʒu:] , [æn; ən]['ɑ:rtɪst][ʌv; əv][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,

We	know	it	to	be	a	fact	,	that	a	Jew	,	an	artist	of	reputation	,
我们	知道	它	到	是	一个	事实	,	那	一个	犹	,	一个	艺术家	的	名声	,

我们知道这是一个事实，那就是一位犹太人，一位有名望的艺术家，

[huː] [hæd; həd] [kən'siːvd] [ə; eɪ] [greɪt] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði][prə'moʊʃ(ə)n]

who	had	conceived	a	great	confidence	in	a	Christian	engaged	in	the	promotion
WHO	有	构思	一个	伟大的	信心	在	一个	基督教	已订婚的	在	这	晋升

[ʌv; əv][ðə; ði][kən'vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['izriəlaits] ,

of	the	conversion	of	the	Israelites	,
的	这	转换	的	这	以色列人	,

他对一位致力于推动以色列人皈依基督教的基督徒抱有极大的信心，

[rɪ'viːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

revealed	to	him	,
揭晓	到	他	,

向他透露，

[ðæt] [bəuθ][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [hæd; həd] [bɪn] ['kristʃənz] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['tʃaɪldhʊd]

that	both	he	and	his	brother	had	been	Christians	from	their	childhood
那	两个都	他	和	他的	兄弟	有	到过	基督徒	从	他们的	童年

[frʌm; frəm] ['hævɪŋ] [bɪn] [bred] [ʌp] [ə'mʌŋst] ['kristʃənz] ,

from	having	been	bred	up	amongst	Christians	,
从	拥有	到过	繁殖	向上	在	基督徒	,

他和他的兄弟从小在基督徒家庭长大，都是基督徒。

[bʌt; bət][wɜːr; wər] [tuː] [ɪn'dɪgnənt] [æt; ət][ðə; ði] ['triːtmənt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['breðrən] [met]

but	were	too	indignant	at	the	treatment	which	they	and	their	brethren	met
但	是	也	愤怒	在	这	治疗	哪个	他们	和	他们的	弟兄们	遇见

[wɪð; wɪθ][æt; ət] ['krɪstʃən] [hændz] ,

with	at	Christian	hands	,
和	在	基督教	双手	,

但他们对自己和他们的弟兄们在基督徒手中所受到的待遇感到无比愤慨。

[tuː; tə] [prə'fes] [ˌkrɪsti'ænəti] ; [ænd; ənd][hiː; hi] ['ɜːrnɪstli] ['pliːdəd, 'pliːdɪd] , [æz; əz] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə]

to	profess	Christianity	;	and	he	earnestly	pleaded	,	as	essential	to
到	宣称	基督教	;	和	他	切实	恳求	,	作为	基本的	到

[ðer; ðər] ['biːɪŋ] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] ,

their	being	induced	to	receive	the	gospel	,
他们的	存在	诱导	到	收到	这	福音	,

让他公开承认基督教信仰；他恳切地请求，这对于引导他们接受福音至关重要，

[ðæt] [ðoʊz] [huː] [pɑːr'tɪsɪpeɪt] [ɪn][ðə; ði] [ə'tempt] [ʃʊd; ʃəd] [ə'proʊtʃ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['læŋgwɪdʒ]

that	those	who	participate	in	the	attempt	should	approach	them	with	a	language
那	那些	WHO	参加	在	这	试图	应该	方法	他们	和	一个	语言

[ʌv; əv][dɪ'saɪdɪd] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['ɪzrɪəl] . — [kjuː] . [rev] .

of	decided	affection	for	Israel	.	—	Q	.	Rev	.
的	决定	感情	为了	以色列	.	—	问	.	牧师	.

参与尝试的人应当以对以色列的深切爱意来与他们交谈。——Q. Rev.

[ˌæbsən'tiː]

ABSENTEES

缺勤者

缺席者

[suːn] [bɪ'kʌm] [dɪ'tætʃt] [frʌm; frəm][ɔːl][hə'bɪtʃuəl] [ɪm'plɔɪmənt] [ænd; ənd] ['duːtiz] ; [ðə; ði]['sæljəteri]

Soon	become	detached	from	all	habitual	employments	and	duties	;	the	salutary
很快	变得	分离的	从	全部	习惯性的	就业	和	职责	;	这	有益的

['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][hoʊm][ɪz][lɔːst] ;

feeling	of	home	is	lost	;
感觉	的	家	是	丢失的	;

很快便脱离了所有习惯性的工作和职责；失去了令人安心的家的感觉；

['ɜ:rli] [f'rendʃɪps] [ɑ:r; ər] [dɪ(s)'sevə] , [ænd; ənd][laɪf] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] [veɪg] [ænd; ənd] ['restləs] [steɪt] ,
early **friendships** **are** **dissevered** **,** **and** **life** **becomes** **a** **vague** **and** **restless** **state** **,**
早期的 友谊 是 分离 , 和 生活 变成 一个 模糊的 和 不安 状态 ,
[fri:d] ,
freed **,**
自由 ,

早期的友谊破裂，生活变得模糊而躁动不安，获得自由。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [si:m] , [frʌm; frəm] ['meni] [taɪz] ,
it **may** **seem** **,** **from** **many** **ties** **,**
它 可能 似乎 , 从 许多 领带 ,

从许多关系来看，似乎

[bʌt; bət] [jet] [mɔ:r] ['destɪtu:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['betər] [ænd; ənd]['pjʊrɝ] ['pleʒərz] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] .
but **yet** **more** **destitute** **of** **the** **better** **and** **purer** **pleasures** **of** **existence** **.**
但 然而 更多的 贫困 的 这 更好的 和 更纯净 快乐 的 存在 .

但却更加缺乏生活中更美好、更纯粹的快乐。

[aɪ'tɪnərənt] ['ɒprəz] .
ITINERANT **OPERAS** **.**
流动 歌剧 .

巡回演出。

[ðə; ði][fɜ:rst] [pər'fɔ:rməns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:prə] ['sɪri:ə][æt; ət] [roʊm] , [ɪn] - ,
The **first** **performance** **of** **the** **opera** **seria** **at** **Rome** **,** **in** **1606** **,**
这 第一的 表现 的 这 歌剧 连续 在 罗马 , 在 - ,

1606年，歌剧《正歌剧》在罗马首次上演。

[kən'sistid] [ʌv; əv] [si:nz] [ɪn] [ˌresɪtə'ti:v] [ænd; ənd] ['ɛrz] , [ɪg'zɪbɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ][kɑ:rt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]
consisted **of** **scenes** **in** **recitative** **and** **airs** **,** **exhibited** **in** **a** **cart** **during** **the**
由……组成 的 场景 在 宣叙调 和 播出 , 展出 在 一个 大车 期间 这
['kɑ:rnɪv(ə)l] .
carnival **.**
狂欢 .

由宣叙调和咏叹调场景组成，在狂欢节期间用手推车展出。

[ðə; ði] ['gæmət] .
THE **GAMUT** **.**
这 范围 .

范围。

['^aidəj] [dʒɤzoʊ] , [ə; eɪ] [mʌŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] 13th ['sentʃəri] , [ɪn][ðə; ði]['sɑ:lətu:d][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Guido **D'Arezzo** **,** **a** **monk** **of** **the** **13th** **century** **,** **in** **the** **solitude** **of** **his**
圭多 达雷佐 , 一个 僧 的 这 13th 世纪 , 在 这 孤独 的 他的
['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt] ,
convent **,**
修道院 ,

13世纪的僧侣圭多·达雷佐独自一人待在修道院里

[meɪd] [ðə; ði][grænd] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] ['kaʊntərpɔɪnt] , [ɔ:r][ðə; ði] ['saɪəns] [ʌv; əv] ['hɑ:rməni] , [æz; əz]
made **the** **grand** **discovery** **of** **counterpoint** **,** **or** **the** **science** **of** **harmony** **,** **as**
制成 这 盛大 发现 的 对位 , 或者 这 科学 的 和谐 , 作为
[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frʌm; frəm] ['meləd i] ;
distinguished **from** **melody** **;**
杰出的 从 旋律 ;

做出了对位法（或称和声科学，与旋律相对）的伟大发现；

[hi:; hi][ɔ:lsoʊ] [ɪn'ventɪd] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [noʊ'teɪʃn] ,
he **also** **invented** **the** **present** **system** **of** **notation** **,**
他 还 发明 这 展示 系统 的 符号 ,

他还发明了现行的符号系统。

[ænd; ənd] [geɪv] [ðoʊz] [neɪmz] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌdaɪə'tɑːnɪk] [skeɪl] [stɪl] [ɪn][juːz] :

and	gave	those	names	to	the	sounds	of	the	diatonic	scale	still	in	use	:
和	给予	那些	姓名	到	这	声音	的	这	全音阶	规模	仍然	在	使用	:

并将这些名称赋予了至今仍在使用的自然音阶的各种声音：

— [ʌt] , [ˌɑːr 'iː] , [miː] , [fɑː] , [soʊl] , [lɑː] , [ˌes 'aɪ] ;

—	ut	,	re	,	mi	,	fa	,	sol	,	la	,	si	;
—	ut	,	关于	,	米	,	法	,	索尔	,	拉	,	是	;

—ut、re、mi、fa、sol、la、si；

[ðiːz] ['biːɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] ['siləblz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][sɪks][laɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪm] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn]

these	being	the	first	syllables	of	the	first	six	lines	of	a	hymn	to	St	.	John
这些	存在	这	第一的	音节	的	这	第一的	六	线条	的	一个	圣歌	到	英石	.	约翰

[ðə; ði]['bæptɪst] ,

the	Baptist	,
这	浸信会	,

这是赞美施洗约翰的圣歌前六行的首音节。

['rɪt(ə)n] [ɪn] ['mʌŋkɪʃ] ['lætn] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə'dɑːptɪd] [wɪ'ðaʊt] ['eni]

written	in	monkish	Latin	;	and	they	seem	to	have	been	adopted	without	any
书面	在	僧侣般的	拉丁	;	和	他们	似乎	到	有	到过	已采用	没有	任何

['speʃ(ə)l] ['riːz(ə)n] ,

special	reason	,
特别的	原因	,

它们以僧侣拉丁文写成；而且似乎没有任何特殊原因就被采用了。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [kə'priːs] [ʌv; əv][ðə; ði][mjuˈzɪʃ(ə)n] . — ['fɔːrən] [rev] .

from	the	caprice	of	the	musician	.	—	Foreign	Rev	.
从	这	任性	的	这	音乐家	.	—	外国的	牧师	.

源于音乐家的任性。——外国评论

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [i'rektid] [æt; ət] ['glæstənbɹi] ;

It	is	said	that	the	first	church	was	erected	at	Glastonbury	;
它	是	说	那	这	第一的	教会	曾是	竖立	在	格拉斯顿伯里	;

据说第一座教堂建于格拉斯顿伯里；

[ænd; ənd] [ðɪs] [trə'dɪʃ(ə)n] [meɪ] [siːm] [tuː; tə] [dɪ'zɜːrv] ['kredɪt] ,

and	this	tradition	may	seem	to	deserve	credit	,
和	这	传统	可能	似乎	到	应得	信用	,

而这一传统似乎值得称赞，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌkɔntrə'diktid] [ɪn] [ðoʊz] ['eɪdʒɪz] [wen] ['ʌðər] [tʃɜːrtʃɪz] [wʊd]

because	it	was	not	contradicted	in	those	ages	when	other	churches	would
因为	它	曾是	不是	矛盾	在	那些	年龄	什么时候	其他	教堂	会

[hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]['prɑːfɪtəb(ə)l][tuː; tə] [æd'væns] [ə; eɪ]['sɪmələr] [prɪ'tenʃ(ə)n] .

have	found	it	profitable	to	advance	a	similar	pretension	.
有	成立	它	有利可图	到	进步	一个	相似的	预张	.

因为在那个时代，其他教会如果提出类似的主张会很有利可图，而这种说法却没有遭到反驳。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɪz] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][ə; eɪ] [ruːd] ['strʌktʃər] [ʌv; əv] ['wɪkər] - [wɜːrk] ,

The	building	is	described	as	a	rude	structure	of	wicker	-	work	,
这	建筑	是	描述	作为	一个	粗鲁的	结构	的	柳条	-	工作	,

该建筑被描述为一座简陋的柳条编织结构。

[laɪk][ðə; ði] [d'welɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [ænd; ənd] ['difərɪŋ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm]

like	the	dwellings	of	the	people	in	those	days	,	and	differing	from	them
喜欢	这	住宅	的	这	人们	在	那些	天	,	和	不同	从	他们

['oʊnli][ɪn][ɪts][daɪ'menʃ(ə)nz] ,

only	in	its	dimensions	,
仅有的	在	它是	方面	,

就像当时人们的住所一样，只是尺寸有所不同。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['θriːskɔːr] [fiːt] [ɪn][leŋkθ; leŋθ] , [ænd; ənd] ['twenti] - [sɪks][ɪn] [bredθ] .

which	were	threescore	feet	in	length	,	and	twenty	-	six	in	breadth	.
哪个	是	六点	脚	在	长度	,	和	二十	-	六	在	宽度	.

长六十英尺，宽二十六英尺。

[æn; ən] ['æbi] [wʌz; wəz] ['æftərwərdz] [i'rektid] [ðer; ðər] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst][ʌv; əv] [ðoʊz] ['edəfɪsiz] ,

An	abbey	was	afterwards	erected	there	,	one	of	the	finest	of	those	edifices	,
一个	修道院	曾是	然后	竖立	那里	,	一	的	这	最好的	的	那些	建筑物	,

后来在那里建起了一座修道院，它是当时最精美的建筑之一。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] ['meni] ['ɪntrəstɪŋ] ['sɜːrkəmstænsɪz]

and	one	of	the	most	remarkable	for	the	many	interesting	circumstances
和	一	的	这	最多	卓越	为了	这	许多	有趣的	情况

[kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

connected	with	it	.
连接	和	它	.

其中最引人注目的事件之一，是与之相关的诸多有趣事件。

[ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv]

The	destruction	of
这	破坏	的

毁灭

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	267	]
[	页	-	]

[第267页]

[ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd]['venərəb(ə)l]['fæbrɪk][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪmz] [baɪ] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr]

this	beautiful	and	venerable	fabric	is	one	of	the	crimes	by	which	our
这	美丽的	和	可敬	织物	是	一	的	这	犯罪	经过	哪个	我们的

[ˌrefər'meɪʃn] [wʌz; wəz] ['sʌliːd] . — ['sauði, 'sʌði] .

reformation	was	sullied	.	—	Southey	.
改革	曾是	污秽	.	—	骚塞	.

这种美丽而古老的织物是玷污我们宗教改革的罪行之一。——骚塞

[goʊst] ['stɔːri] , [baɪ][em] . [dʒiː] . ['luːɪs] .

GHOST	STORY	,	BY	M	.	G	.	LEWIS	.
鬼	故事	,	经过	M	.	G	.	刘易斯	.

鬼故事，作者：MG·刘易斯。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ['dʒɜːrniɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] ,

A	gentleman	journeying	towards	the	house	of	a	friend	,
一个	绅士	旅程	向	这	房子	的	一个	朋友	,

一位绅士前往朋友家，

[huː] [lɪvd] [ɑːn][ðə; ði][skəːts][ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'stensɪv] ['fɔːrɪst] , [ɪn][ðə; ði] [iːst] [ʌv; əv]['dʒɜːrməni] , [lɔːst]

who	lived	on	the	skirts	of	an	extensive	forest	,	in	the	east	of	Germany	,	lost
WHO	居住地	在	这	裙子	的	一个	广泛的	森林	,	在	这	东方	的	德国	,	丢失的

[hɪz; ɪz] [wei] .

his	way	.
他的	方式	.

住在德国东部一片广袤森林边缘的一个人迷路了。

[hiː; hi] ['wɔndəd] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] , [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [laɪt] [æt; ət]

He	wandered	for	some	time	among	the	trees	,	when	he	saw	a	light	at
他	漫步	为了	一些	时间	之中	这	树木	,	什么时候	他	锯	一个	光	在

[ə; eɪ] ['dɪstəns] .

a	distance	.
一个	距离	.

他在树林中漫步了一会儿，然后看到远处有灯光。

[ɑːn] [əˈproʊtʃɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][hiː; hi][wʌz; wəz] [sərˈpraɪzd] [tuː; tə] [əbˈzɜːrv] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [prəˈsiːdid] [frʌm; frəm]

On	approaching	it	he	was	surprised	to	observe	that	it	proceeded	from
在	接近	它	他	曾是	惊讶	到	观察	那	它	继续	从

[ðə; ði] [ɪnˈtɪriər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈruːɪnd] [ˈmɑːnəsteri] .

the	interior	of	a	ruined	monastery	.
这	内部的	的	一个	毁坏	修道院	.

走近后，他惊讶地发现它竟然是从一座废弃修道院的内部延伸出来的。

[bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][ˈprɑːpər][tuː; tə] [lʊk] [θruː] [ðə; ði]

Before	he	knocked	at	the	gate	he	thought	it	proper	to	look	through	the
前	他	敲门	在	这	门	他	想法	它	恰当的	到	看	通过	这

[ˈwɪndoʊ] .

window	.
窗户	.

在敲门之前，他觉得应该先透过窗户看看。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][kæts] [əˈsembld] [raʊnd] [ə; eɪ] [smɔːl] [greɪv] ,

He	saw	a	number	of	cats	assembled	round	a	small	grave	,
他	锯	一个	数字	的	猫	组装	圆形的	一个	小的	严重	,

他看到许多猫聚集在一个小坟墓周围，

[fɔːr] [ʌv; əv] [huːm] [wɜːr; wər][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [ˈletɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [ˈkɔːfɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kraʊn]

four	of	whom	were	at	that	moment	letting	down	a	coffin	with	a	crown
四	的	谁	是	在	那	片刻	出租	向下	一个	棺材	和	一个	王冠

[əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] .

upon	it	.
之上	它	.

当时，其中四人正在放下盖着王冠的棺材。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ['stɑːrtld] [æt; ət] [ðɪs] [ʌnˈjuːʒuəl] [saɪt] , [ænd; ənd] ,

The	gentleman	startled	at	this	unusual	sight	,	and	,
这	绅士	惊慌	在	这	异常	视线	,	和	,

这位先生被这不同寻常的景象吓了一跳，然后.....

[ɪˈmædʒɪnɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [riˈtriːts] [ʌv; əv] [fiːndz] [ɔːr] [ˈwɪtʃɪz] ,

imagining	that	he	had	arrived	at	the	retreats	of	fiends	or	witches	,
想象	那	他	有	到达的	在	这	静修	的	恶魔	或者	女巫	,

他想象自己来到了恶魔或女巫的隐居之处，

[ˈmaʊntɪd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ænd; ənd][roʊd] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈʌtmoʊst][prɪˌsɪpɪˈteɪʃ(ə)n] .

mounted	his	horse	and	rode	away	with	the	utmost	precipitation	.
安装	他的	马	和	骑	离开	和	这	极致	沉淀	.

他翻身上马，飞快地扬长而去。

[hiː; hi] [əˈraɪvd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈfrɛndz] [haʊs] [æt; ət][ə; eɪ] [leɪt] [ˈaʊər] , [huː] [sæt][ʌp] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər]

He	arrived	at	his	friend's	house	at	a	late	hour	,	who	sat	up	waiting	for
他	到达的	在	他的	朋友们	房子	在	一个	晚的	小时	,	WHO	卫星	向上	等待	为了

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他很晚才到达朋友家，朋友彻夜等着他。

[ɑːn][hɪz; ɪz][əˈraɪv(ə)l][hɪz; ɪz] [frend] ['kwestʃənd] [hɪm; ɪm][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['treɪsɪz]

On	his	arrival	his	friend	questioned	him	as	to	the	cause	of	the	traces
在	他的	到达	他的	朋友	被质问	他	作为	到	这	原因	的	这	痕迹

[ʌv; əv][ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n]['vɪzəb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

of	agitation	visible	in	his	face	.
的	搅动	可见的	在	他的	脸	.

他到达后，朋友问他脸上显露出的激动神情是什么原因。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'kaʊnt] [hɪz; ɪz] [ə'ventʃəz] ['æftər] [mʌtʃ] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ,

He	began	to	recount	his	adventures	after	much	hesitation	,
他	开始	到	叙事	他的	冒险	后	很多	犹豫	,

他犹豫了很久，才开始讲述自己的冒险经历。

['noʊɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['skersli] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frend] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [feɪθ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

knowing	that	it	was	scarcely	possible	that	his	friend	should	give	faith	to	his
会心	那	它	曾是	几乎	可能的	那	他的	朋友	应该	给	信仰	到	他的

[rɪ'leɪʃn] .

relation	.
关系	.

他知道朋友几乎不可能信任他的亲戚。

[noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði]['kɔːfɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kraʊn] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ðæn; ðən]

No	sooner	had	he	mentioned	the	coffin	with	the	crown	upon	it	,	than
不	很快	有	他	提及	这	棺材	和	这	王冠	之上	它	,	比

[hɪz; ɪz] ['frɛndz] [kæt] ,

his	friend's	cat	,
他的	朋友们	猫	,

他刚一提到那口盖着王冠的棺材，他朋友的猫就.....

[huː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['laɪɪŋ] [ə'sliːp] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər] , [liːpt] [ʌp] , ['kraɪɪŋ] [aʊt] ,

who	seemed	to	have	been	lying	asleep	before	the	fire	,	leaped	up	,	crying	out	,
WHO	似乎	到	有	到过	说谎	睡着了	前	这	火	,	跳跃	向上	,	哭泣	出去	,

一个似乎一直躺在火堆前睡觉的人突然跳了起来，大声喊叫：

" [ðen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kæts] ; " [ænd; ənd] [ðen] ['skræmbld] [ʌp][ðə; ði] ['tʃɪmni] ,

"	Then	I	am	king	of	the	cats	;	"	and	then	scrambled	up	the	chimney	,
"	然后	我	是	国王	的	这	猫	;	"	和	然后	打乱	向上	这	烟囱	,

"那我就是猫王了！"说完，它就爬上了烟囱。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['nevər] [siːn] [mɔːr] .

and	was	never	seen	more	.
和	曾是	绝不	已见	更多的	.

之后便再也没有人见过他。

[rɪ'dɪkjələs] [mis'teik] .

RIDICULOUS	MISTAKE	.
荒谬的	错误	.

荒谬的错误。

[ə; eɪ]['kwɑːntəti][ʌv; əv] ['wustəʃiə] ['tʃaɪnə] ['biːɪŋ] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] [æt; ət] ['lʌknau] , [ɪn]

A	quantity	of	Worcestershire	china	being	sent	to	the	Nawaab	at	Lucknow	,	in
一个	数量	的	伍斯特郡	中国	存在	发送	到	这	纳瓦布	在	勒克瑙	,	在

['ɪndiə] , [frʌm; frəm] ['ɪŋgləɪnd] ,

India	,	from	England	,
印度	,	从	英格兰	,

一批伍斯特郡瓷器从英国运往印度勒克瑙的纳瓦布手中。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz][ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] [wʊd] [biː; bi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

he	was	as	impatient	to	open	it	as	a	child	would	be	with	a
他	曾是	作为	不耐烦	到	打开	它	作为	一个	孩子	会	是	和	一个

[nuː] ['pleɪθɪŋ] ;

new	plaything	;
新的	玩物	;

他迫不及待地想要打开它，就像孩子迫不及待地想要打开新玩具一样；

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [geɪv] ['ɔːrdərz][fɔːr; fər] [ˌɪnvi'teiʃənz] [tuː; tə][biː; bi] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl]

and	immediately	gave	orders	for	invitations	to	be	sent	to	the	whole
和	立即地	给予	订单	为了	邀请函	到	是	发送	到	这	所有的

['set(ə)lmənt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['brekfəst] ,

settlement	for	a	breakfast	,
沉降	为了	一个	早餐	,

他立即下令向整个定居点发出早餐邀请函。

- [lɑː] [fʊr'ʃet] , [nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

à	la	fourchette	,	next	morning	.
-	拉	四叉	,	下一个	早晨	.

第二天早上，点一份 à la fourchette。

[teiblz] [wɜːr; wər] [ə'kɔːrdɪŋli] [spred] [fɔːr; fər] ['ʌpwərdz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['pɝːsənz] , [ɪn'kluːdɪŋ]

Tables	were	accordingly	spread	for	upwards	of	a	hundred	persons	,	including
表格	是	因此	传播	为了	向上	的	一个	百	人	,	包括

[hɪz; ɪz] ['ministəz] [ænd; ənd]['ɑːfəsərz][ʌv; əv] [steɪt] .

his	ministers	and	officers	of	state	.
他的	部长们	和	警官	的	状态	.

于是摆出了足够一百多人享用的餐桌，其中包括他的大臣和国家官员。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] ['splendɪd][ðæn; ðən][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ðɪs]

Nothing	could	be	more	splendid	than	the	general	appearance	of	this
没有什么	可以	是	更多的	灿烂	比	这	一般的	外貌	的	这

[ˌentər'teɪnmənt] ;

entertainment	;
娱乐	;

这场娱乐活动的整体面貌真是精彩绝伦；

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪs'meɪ] [meɪ] [biː; bi] [mɔːr] ['iːzəli] [ɪ'mædʒɪnd][ðæn; ðən] [dɪ'skraɪbd] ,

but	the	dismay	may	be	more	easily	imagined	than	described	,
但	这	沮丧	可能	是	更多的	容易地	想象	比	描述	,

但这种沮丧或许更容易想象，而非描述。

[ɑːn] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [hæd; həd][mɪ'steɪkən]['sɜːrt(ə)n][juː'tensɪlz][fɔːr; fər] [mɪlk] - [boʊlz] ,

on	discovering	that	the	servants	had	mistaken	certain	utensils	for	milk	-	bowls	,
在	发现	那	这	仆人	有	错误	肯定	餐具	为了	牛奶	-	碗	,

当发现仆人们把某些器皿误当成牛奶碗时，

[ænd; ənd][hæd; həd] ['æktʃuəli] [pleɪst] [ə'baʊt] ['twenti] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['bevərɪdʒ] ,

and	had	actually	placed	about	twenty	of	them	,	filled	with	that	beverage	,
和	有	实际上	放置	关于	二十	的	他们	,	已填	和	那	饮料	,

实际上，他摆放了大约二十个装满那种饮料的杯子。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] .

along	the	centre	of	the	table	.
沿着	这	中心	的	这	桌子	.

沿着桌子中央。

[ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [wʌz; wəz] , [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [dɪ'klaɪnd] ['teɪkɪŋ] ['eni] ;

The	consequence	was	,	the	English	part	of	the	company	declined	taking	any	;
这	结果	曾是	,	这	英语	部分	的	这	公司	拒绝	采取	任何	;

结果是，该公司英国分部拒绝接受任何报价；

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɪnəsntli] [ri'mɑːkt] , " [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [wɜːr; wər]

upon	which	the	Nawaab	innocently	remarked	,	"	I	thought	that	the	English	were
之上	哪个	这	纳瓦布	天真地	评论	,	"	我	想法	那	这	英语	是

[fɑːnd][ʌv; əv][mɪlk] .

fond	of	milk	.
喜爱	的	牛奶	.

纳瓦布天真地说道："我以为英国人喜欢喝牛奶。"

" [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] [tu:; tə] [ki:p] [ðer; ðər] ['kaʊntənənsiz] .

"	Some	of	them	had	much	difficulty	to	keep	their	countenances	.
"	一些	的	他们	有	很多	困难	到	保持	他们的	面容	.

“他们中有些人很难保持面子。”

['spɪrɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['dʒɜ:nəlz]

SPIRIT	OF	THE	PUBLIC	JOURNALS
精神	的	这	民众	期刊

公共期刊的精神

['ɪŋglɪʃ] ['kʌntri] [laɪf] .

ENGLISH	COUNTRY	LIFE	.
英语	国家	生活	.

英国乡村生活。

[ðə; ði] ['kʌntri] [si:ts] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [fɔ:rm] , [ɪn'di:d] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [fitʃər]

The	country	seats	of	England	form	,	indeed	,	one	of	the	most	remarkable	features
这	国家	座位	的	英格兰	形式	,	的确	,	一	的	这	最多	卓越	特征

,

,

,

英格兰的乡村庄园的确是其最显著的特征之一。

[nɑ:t]['oʊnli][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['lændskeɪp] ,

not	only	in	English	landscape	,
不是	仅有的	在	英语	景观	,

不仅在英国风景中，

[bʌt; bət] [jet] [mɔ:r] [ɪn] [wʌt] [meɪ] [bi:; bi] [tɜ:m] [ðə; ði]['dʒi:niəs][ænd; ənd] [ɪ'kɑ:nəmi] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ]

but	yet	more	in	what	may	be	termed	the	genius	and	economy	of	English
但	然而	更多的	在	什么	可能	是	称为	这	天才	和	经济	的	英语

['mænərz] .

manners	.
礼仪	.

但更重要的是，这体现在英国礼仪的精妙和简洁之中。

[ðer; ðər] [greɪt] ['nʌmbər] [θru:'aʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] , [ðə; ði] ['verid] ['grændʒər][ænd; ənd] ['bju:ti] [ʌv; əv]

Their	great	number	throughout	the	country	,	the	varied	grandeur	and	beauty	of
他们的	伟大的	数字	自始至终	这	国家	,	这	多种多样	宏伟	和	美丽	的

[ðer; ðər]['pɑ:rks][ænd; ənd] ['ga:dnz] ,

their	parks	and	gardens	,
他们的	公园	和	花园	,

它们遍布全国，数量众多，公园和花园风格各异，气势恢宏，景色优美。

[ðə; ði][ɪk'stent] , [mæg'nɪfɪsns] , [ænd; ənd] ['veriəs] ['ɑ:rkɪtektʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] ,

the	extent	,	magnificence	,	and	various	architecture	of	the	houses	,
这	程度	,	壮丽	,	和	各种各样的	建筑学	的	这	房屋	,

房屋的规模、宏伟程度和各种建筑风格，

[ðə; ði] [lʌg'ʒʊriəs] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [kəm'pli:tnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər][ɪn'tɜ:rn(ə)l] [ə'reɪndʒmənts] ,

the	luxurious	comfort	and	completeness	of	their	internal	arrangements	,
这	豪华	舒适	和	完整性	的	他们的	内部的	安排	,

其内部设施奢华舒适且齐全。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [rɪ'leɪʃn] ['dʒen(ə)rəli][tu:; tə][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pezntri] [sə'raʊndɪŋ]

and	their	relation	generally	to	the	character	of	the	peasantry	surrounding
和	他们的	关系	一般来说	到	这	特点	的	这	农民	周围

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

以及他们与周围农民性格的总体关系，

['dʒʌstɪfaɪ] ['fʊli] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wiː; wi][hæv; həv] [juːst] .

justify	**fully**	**the**	**expression**	**we**	**have**	**used**	**.**
证明合法	完全	这	表达	我们	有	用过的	.

请充分论证我们所用的表达方式。

[noʊ] [wer] [hæz; həz] [ðɪs] [moʊd] [ʌv; əv] [laɪf] [ə'teɪnd] [soʊ] [haɪ] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [pər'fekʃ(ə)n]

No	**where**	**has**	**this**	**mode**	**of**	**life**	**attained**	**so**	**high**	**a**	**degree**	**of**	**perfection**
不	在哪里	有	这	模式	的	生活	已达到	所以	高的	一个	程度	的	完美

[ænd; ənd] [rɪ'faɪnmənt] .

and	**refinement**	**.**
和	精炼	.

这种生活方式在任何地方都没有达到如此高度的完美和精致程度。

[wiː; wi] [wɪl] [ə'luːd] [tuː; tə] [tuː] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [ə'mʌŋst] ['meni] ['ʌðər] , [ɪn] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] .

We	**will**	**allude**	**to**	**two**	**circumstances**	**,**	**amongst**	**many**	**others**	**,**	**in**	**illustration**	**.**
我们	将要	暗示	到	二	情况	,	在	许多	其他的	,	在	插图	.

我们将以两种情况（以及其他许多情况）为例进行说明。

[ðə; ði] [fɜːrst] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɪz] , [ðə; ði] ['veri] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['væljuəb(ə)l] ['laɪbrɛˌriːz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə]

The	**first**	**of**	**these**	**is**	**,**	**the**	**very**	**great**	**number**	**of**	**valuable**	**libraries**	**belonging**	**to**
这	第一的	的	这些	是	,	这	非常	伟大的	数字	的	有价值的	图书馆	属于	到

['aʊər; ɑːr] ['fæməli] [siːts] .

our	**family**	**seats**	**.**
我们的	家庭	座位	.

首先，我们家族宅邸拥有数量庞大的珍贵藏书。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [bɪn] ['sʌmtaɪmz] [ri'mɑːkt] [æz; əz] ['sɪŋgjələr] , [ðæt] ['ɪŋglənd] [ʃʊd; ʃəd] [pə'zes] [soʊ] [fjuː]

It	**has**	**been**	**sometimes**	**remarked**	**as**	**singular**	**,**	**that**	**England**	**should**	**possess**	**so**	**few**
它	有	到过	有时	评论	作为	单数	,	那	英格兰	应该	具有	所以	很少

[greɪt] ['pʌblɪk] ['laɪbrɛˌriːz] ,

great	**public**	**libraries**	**,**
伟大的	民众	图书馆	,

人们有时会觉得奇怪，英国竟然只有这么少的大型公共图书馆。

[waɪl] [ə; eɪ] ['puːrɚ] ['kʌntri] , [laɪk] ['dʒɜːrməni] , [kæn; kən] [boʊst] [ʌv; əv] [ɪts] ['nuːmərəs] [ænd; ənd] [væst]

while	**a**	**poorer**	**country**	**,**	**like**	**Germany**	**,**	**can**	**boast**	**of**	**its**	**numerous**	**and**	**vast**
尽管	一个	贫穷	国家	,	喜欢	德国	,	能	夸	的	它是	很多的	和	广阔的

[kə'lekʃənz] [æt; ət] [vi'enə] ,

collections	**at**	**Vienna**	**,**
收藏	在	维也纳	,

而像德国这样较贫穷的国家，却可以自豪地宣称其维也纳拥有众多而丰富的藏品。

[prɑːg] , ['mjuːnɪk] , [stʌtgɝd] , ['gɛtɪŋən] , - , & [siː] .

Prague	**,**	**Munich**	**,**	**Stutgard**	**,**	**Goettingen**	**,**	**Wolfenbuttel**	**,**	**&**	**c**	**.**
布拉格	,	慕尼黑	,	斯图加特	,	哥廷根	,	-	,	&	c	.

布拉格、慕尼黑、斯图加特、哥廷根、沃尔芬比特尔等地。

[ðə; ði] [fækt] [ɪz] ['pɑːrtli] [ɪk'spleɪnd] [baɪ] [ðə; ði] ['meni] [pə'lɪtɪk(ə)l] [dɪ'vɪʒnz] [ænd; ənd] ['kæpɪtəlz] ,

The	**fact**	**is**	**partly**	**explained**	**by**	**the**	**many**	**political**	**divisions**	**and**	**capitals**	**,**
这	事实	是	部分	解释	经过	这	许多	政治的	部门	和	首都	,

这一现象的部分原因是由于存在众多的政治分歧和首都。

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ˌjuːnɪ'vɜː(r)sətiz] [ɪn] ['dʒɜːrməni] .

and	**by**	**the**	**number**	**of**	**universities**	**in**	**Germany**	**.**
和	经过	这	数字	的	大学	在	德国	.

以及德国大学的数量。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['fɜːrðər] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['praɪvət] ['laɪbrɛˌriːz]

But	a	further	explanation	may	be	found	in	the	innumerable	private	libraries
但	一个	更远	解释	可能	是	成立	在	这	无数	私人的	图书馆

[dɪ'spɜːrst] [θruː'aʊt] ['ɪŋglənd] — ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm]['iːkwəl][tuː; tə]['pʌblɪk][wʌnz][ɪn][ɪk'stent]

dispersed	throughout	England	—	many	of	them	equal	to	public	ones	in	extent
分散的	自始至终	英格兰	—	许多	的	他们	平等的	到	民众	一个	在	程度

[ænd; ənd]['vælјuː] ,

and	value	,
和	价值	,

但或许可以从遍布英格兰各地的无数私人图书馆中找到进一步的解释——其中许多图书馆的规模和价值与公共图书馆不相上下。

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wel] ['fɜːrnɪʃt] [ɪn]['klæsɪks] , [ænd; ənd][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [frentʃ]

and	most	of	them	well	furnished	in	classics	,	and	in	English	and	French
和	最多	的	他们	出色地	提供	在	经典	,	和	在	英语	和	法语

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

literature	.
文学	.

而且他们大多数都收藏了丰富的古典文学作品，以及英语和法语文学作品。

[ðə; ði] ['ʌðər] [pɪˌkjuːli'ærəti][wiː; wi] [wʊd] [neɪm] [ə'baʊt]['aʊər; ɑːr] ['ɪŋglɪʃ] ['kʌntri] - ['haʊzɪz] [ɪz] ,

The	other	peculiarity	we	would	name	about	our	English	country	-	houses	is	,
这	其他	特点	我们	会	姓名	关于	我们的	英语	国家	-	房屋	是	,

英国乡村别墅的另一个特点是：

[ðæt] [ðeɪ] [duː][nɑːt] ['ɪnsəleɪt] [ðer; ðər] ['rezɪdənts] [frʌm; frəm][ðə; ði][sə'saɪəti][ænd; ənd] ['bɪznəs] [ʌv; əv]

that	they	do	not	insulate	their	residents	from	the	society	and	business	of
那	他们	做	不是	隔离	他们的	居民	从	这	社会	和	商业	的

['æktɪv] [laɪf] ;

active	life	;
积极的	生活	;

他们并没有将居民与活跃的社会生活和商业活动隔绝开来；

[wɪtʃ] [ˌɪnsə'leɪʃ(ə)n][ɪz]['prɑːbəbli][ə; eɪ] [kɔːz] ,

which	insulation	is	probably	a	cause	,
哪个	绝缘	是	大概	一个	原因	,

哪种绝缘材料可能是原因之一？

[waɪ] [soʊ] ['meni] [prəp'raɪətəz] [ɪn] ['ʌðər] ['kʌntriz] [pæs] [ðer; ðər] [hoʊl] [taɪm] [ɪn][ðə; ði][mə'trɑːpəlɪs][ɔːr]

why	so	many	proprietors	in	other	countries	pass	their	whole	time	in	the	metropolis	or
为什么	所以	许多	业主	在	其他	国家	经过	他们的	所有的	时间	在	这	都会	或者

['lɑːrdʒər] [taʊnz] .

larger	towns	.
更大的	城镇	.

为什么其他国家的许多业主会把所有时间都花在大城市或较大的城镇里？

[ðə; ði] [fə'sɪləti] [ænd; ənd] [spiːd] [ʌv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [ɪn] ['ɪŋglənd] [lɪŋk] [tə'geðər] [ɔːl] ['pleɪsɪz] ,

The	facility	and	speed	of	communication	in	England	link	together	all	places	,
这	设施	和	速度	的	沟通	在	英格兰	关联	一起	全部	地方	,

[haʊ'evər] [rɪ'moʊt] ,

however	remote	,
然而	偏僻的	,

英国便捷快速的通讯设施将所有地方，无论多么偏远的地方，连接起来。

[ænd; ənd][ɔːl] ['ɪntrəsts] , [pə'lɪtɪk(ə)l][ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l] , [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] .

and	all	interests	,	political	and	social	,	of	the	community	.
和	全部	兴趣	,	政治的	和	社会的	,	的	这	社区	.

以及社区的所有政治和社会利益。

[ðə; ði]
The
这

这

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 268]
[页 -]

[第268页]

['kʌntri] ['dʒent(ə)lmən] , ['sɪtɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['brekfəst] ['teɪbl] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [frʌm; frəm] ['lʌndən]
country gentleman , sitting at his breakfast table a hundred miles from London
国家 绅士 , 坐着 在 他的 早餐 桌子 一个 百 英里 从 伦敦
,
,
,

一位乡村绅士，坐在距离伦敦一百英里外的餐桌旁，享用早餐。

[rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] ['prɪntɪd] [ðer; ðər][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ;
receives the newspapers printed there the night before ;
接收 这 报纸 打印 那里 这 夜晚 前 ;

收到前一天晚上在那里印刷的报纸；

[hɪz; ɪz] [bʊks] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [stɪl] [dæmp][frʌm; frəm][ðə; ði] [pres] ;
his books come to him still damp from the press ;
他的 图书 来 到 他 仍然 潮湿 从 这 按 ;

他收到的书稿还带着印刷机刚刚出炉时的潮气；

[ænd; ənd][ðə; ði] [di'beits] [ɪn] ['pɑːrləmənt] ['træv(ə)l][tuː; tə] ['evri] ['kʌntri] - [haʊs] [ɪn] ['ɪŋglənd] [wɪ'ðɪn]
and the debates in parliament travel to every country - house in England within
和 这 辩论 在 议会 旅行 到 每一个 国家 - 房子 在 英格兰 之内
['fɪfti] [ɔːr]['sɪksti] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv]['teɪkən] [pleɪs] .
fifty or sixty hours of the time when they have taken place .
五十 或者 六十 小时 的 这 时间 什么时候 他们 有 已采取 地方 .

议会辩论结束后五六十小时内，辩论内容就会传遍英格兰的每个乡村别墅。

[ðə; ði] [laɪk] [fə'sɪləti] [ɪg'zɪsts][æz; əz][tuː; tə] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv] ['evri] [kaɪnd] .
The like facility exists as to provincial interests of every kind .
这 喜欢 设施 存在 作为 到 省级 兴趣 的 每一个 种类 .

类似的机制也适用于各种省级利益。

[ðə; ði] ['nɒʊblmən] [ɔːr] ['kʌntri] ['dʒent(ə)lmən][ɪz][ə; eɪ]['pʌblɪk] ['fʌŋkʃəneri] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz]['dɪstrɪkt] ,
The nobleman or country gentleman is a public functionary within his district ,
这 贵族 或者 国家 绅士 是 一个 民众 官员 之内 他的 区 ,

贵族或乡绅是其所在地区的公职人员。

[ænd; ənd][noʊ][mæn] [ri'zaidɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ɛ'steɪts] [ɪz] , [ɔːr] [niːd] [fiːl] [hɪm'self] , [ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə]
and no man residing on his estates is , or need feel himself , unimportant to
和 不 男人 居住 在 他的 庄园 是 , 或者 需要 感觉 他自己 , 不重要 到
[ðə; ði] [kə'mjuːnəti] .
the community .
这 社区 .

居住在自己庄园里的任何人都不会，也无需觉得自己对社区不重要。

['kwɔːrtərli] [rev] .
Quarterly Rev .
季刊 牧师 .

季刊

['flaʊərz] .
FLOWERS .
花朵 .

花朵。

[wen] ['sʌmɜ-z] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['si:z(ə)n] [ə'raivz] ,

When	summer's	delightful	season	arrives	,
什么时候	夏季	愉快	季节	到达	,

当美好的夏季来临之际，

['rerli] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [tu:] [wɔ:rm][tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'dʒɔɪd] [θru:'aʊt] [ðə; ði] [deɪ] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] ,

rarely	in	this	country	too	warm	to	be	enjoyed	throughout	the	day	in	the	open	air	,
很少	在	这	国家	也	温暖的	到	是	享受	自始至终	这	天	在	这	打开	空气	,

在这个国家，很少有天气热到无法整天在户外享受阳光的。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] ['greɪtf(ə)l][ðæn; ðən][ə; eɪ] [prə'fju:ʒn] [ʌv; əv] [tʃɔɪs] ['flaʊərz] [ə'raʊnd][ænd; ənd]

there	is	nothing	more	grateful	than	a	profusion	of	choice	flowers	around	and
那里	是	没有什么	更多的	感激的	比	一个	丰富	的	选择	花朵	大约	和

[wɪ'ðɪn] ['aʊər; ɑ:r] [d'welɪŋz] .

within	our	dwellings	.
之内	我们的	住宅	.

没有什么比住所内外繁花似锦更令人欣喜的了。

[ðə; ði] ['hʌmbl] [ə'pɑ:rtmənts] ['ɔ:nəmentid] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['bju:tɪf(ə)l] [prə'dʌkʃənz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər]

The	humblest	apartments	ornamented	with	these	beautiful	productions	of	nature
这	最谦逊的	公寓	装饰	和	这些	美丽的	作品	的	自然

[hæv; həv] , [ɪn][maɪ] [vju:] ,

have	,	in	my	view	,
有	,	在	我的	看法	,

在我看来，即使是最简陋的公寓，如果用这些美丽的自然产物来装饰，也会变得.....

[ə; eɪ] [mɔ:r] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ɪ'fekt] [ðæn; ðən][ðə; ði] [praʊdɪst] [sə'lu:n] [wɪð; wɪθ] ['gɪldɪd] ['si:lɪŋz] [ænd; ənd]

a	more	delightful	effect	than	the	proudest	saloons	with	gilded	ceilings	and
一个	更多的	愉快	影响	比	这	最引以为豪	酒吧	和	镀金	天花板	和

['hæŋgɪŋz] [ʌv; əv]['dʒenəuə] ['velvɪt] .

hangings	of	Genoa	velvet	.
绞刑	的	热那亚	天鹅绒	.

比那些拥有镀金天花板和热那亚天鹅绒挂饰的最豪华的沙龙更令人愉悦。

[ðə; ði] ['rɪtʃnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] , [ɪn'di:d] , [wʊd] [bi:; bi] ['haɪt(ə)nd] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['elɪgəns]

The	richness	of	the	latter	,	indeed	,	would	be	heightened	,	and	their	elegance
这	丰富	的	这	后者	,	的确	,	会	是	增强	,	和	他们的	优雅

[ɪn'kri:st] ,

increased	,
增加	,

后者的丰富性确实会增强，其优雅性也会提高。

[baɪ][ðə; ði] [dʒu:'dɪʃəs] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [ænd; ənd]['foʊliɪdʒ]['ɪntu:][ðem; ðəm] .

by	the	judicious	introduction	of	flowers	and	foliage	into	them	.
经过	这	明智的	介绍	的	花朵	和	叶子	进入	他们	.

通过巧妙地引入花卉和绿叶。

[ðə; ði]['oʊdər][ʌv; əv] ['flaʊərz] , [ðə; ði] [ku:l] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑ:rk] [gri:n] [li:vz] [ʌv; əv][sʌm; səm]

The	odour	of	flowers	,	the	cool	appearance	of	the	dark	green	leaves	of	some
这	气味	的	花朵	,	这	凉爽的	外貌	的	这	黑暗的	绿色的	树叶	的	一些

['spi:ʃi:z] ,

species	,
物种	,

花朵的香气，某些品种深绿色叶片的清凉外观，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [tɪnts] [ænd; ənd] ['verid] [fɔ:rmz][ʌv; əv] ['ʌðər] , [ɑ:r; ər] ['sɪŋgjələrli] ['greɪtf(ə)l]

and	the	beautiful	tints	and	varied	forms	of	others	,	are	singularly	grateful
和	这	美丽的	色调	和	多种多样	表格	的	其他的	,	是	单独地	感激的

[tu:; tə][ðə; ði] [saɪt] ,

to	the	sight	,
到	这	视线	,

而其他人的美丽色彩和多样形态，都对这美景充满感激。

[ænd; ənd] [rɪˈfreʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

and	refreshing	at	the	same	time	.
和	令人耳目一新	在	这	相同的	时间	.

同时又令人耳目一新。

[veisis] [ʌv; əv] [ɪˈtrʌskən] [moʊld] , [kənˈteɪnɪŋ] [plænts][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːmənɪst] [kaɪnd] ,

Vases	of	Etruscan	mould	,	containing	plants	of	the	commonest	kind	,
花瓶	的	伊特鲁里亚	模具	,	包含	植物	的	这	最常见的	种类	,

伊特鲁里亚风格的花瓶，里面插着最常见的植物。

[ˈɔːfər] [ðoʊz] [laɪnz][ʌv; əv] [ˈbjuːti] [wɪtʃ] [ðə; ði] [aɪ] [diˈlaɪts] [ɪn] [ˈfɑːloʊɪŋ] ;

offer	those	lines	of	beauty	which	the	eye	delights	in	following	;
提供	那些	线条	的	美丽	哪个	这	眼睛	美味	在	下列的	;

展现那些令人赏心悦目的优美线条；

[ænd; ənd]['verəˌfɔːrm; 'værəˌfɔːrm] [liːvz] ['hæŋɪŋ] [fesˈtuːnd] ['oʊvər][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['ʃeɪdɪŋ]

and	variform	leaves	hanging	festooned	over	them	,	and	shading
和	变异型	树叶	绞刑	装饰	超过	他们	,	和	阴影

[ðem; ðəm] [ɪf] [ðeɪ] [biː; bi][ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪt] ['kʌlər] ,

them	if	they	be	of	a	light	colour	,
他们	如果	他们	是	的	一个	光	颜色	,

形状各异的叶子垂挂在它们上方，如果叶子颜色较浅，还能为它们遮阴。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːft]['greɪtf(ə)l][hjuː] , [ˌeɪ diː 'diː] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðer; ðər] ['pliːzɪŋ] [ɪ'fekt] .

with	a	soft	grateful	hue	,	add	much	to	their	pleasing	effect	.
和	一个	柔软的	感激的	色调	,	添加	很多	到	他们的	令人愉悦	影响	.

柔和而令人愉悦的色调，大大增强了它们的赏心悦目效果。

[ðiːz] [dekəˈreiʃəns][ɑːr; ər]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [tʃiːp] .

These	decorations	are	simple	and	cheap	.
这些	装饰	是	简单的	和	便宜的	.

这些装饰品既简单又便宜。

[lɔːrd]['beɪkən] ,

Lord	Bacon	,
主	熏肉	,

培根勋爵

[huːz] [mægˈnɪfɪsns] [ʌv; əv][maɪnd][ɪgˈzempts][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['evri] [əbˈdʒekʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ]

whose	magnificence	of	mind	exempts	him	from	every	objection	as	a
谁	壮丽	的	头脑	豁免	他	从	每一个	异议	作为	一个

['mɑːd(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][mænˈkaɪnd] ,

model	for	the	rest	of	mankind	,
模型	为了	这	休息	的	人类	,

他卓越的才智使他无可指摘，堪称全人类的楷模。

([ɪn][ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði] [ʌnˈfɔːrtʃənət] ['erər] [tuː; tə] [wɪtʃ] , [pərˈhæps] , [hɪz; ɪz]['sɔːrdɪd][pərˈsuːt][ɪn][laɪf][led]

(	in	all	but	the	unfortunate	error	to	which	,	perhaps	,	his	sordid	pursuit	in	life	led
(	在	全部	但	这	不幸	错误	到	哪个	,	也许	,	他的	肮脏的	追逐	在	生活	引领

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

（除了他那或许是人生中卑劣追求所导致的不幸错误之外，）

[tuː; tə][ðə; ði][ˌdegrəˈdeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['noʊblɚ] ['ɪntəlekt]) , [wʌz; wəz] [ɪnˌθuːziˈæstɪkli] [əˈtætʃt] [tuː; tə]

to	the	degradation	of	his	nobler	intellect	)	,	was	enthusiastically	attached	to
到	这	降解	的	他的	更高贵	智力	)	,	曾是	踊跃	随附的	到

['flaʊərz] ,

flowers	,
花朵	,

尽管他高尚的智力有所下降，但他却对花卉有着极大的热情。

[ænd; ənd] [kept] [ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] [ænd; ənd] [æt; ət] [hɪz; ɪz]

and	kept	a	succession	of	them	about	him	in	his	study	and	at	his
和	保留	一个	演替	的	他们	关于	他	在	他的	学习	和	在	他的

['teɪbl] .

table	.
桌子	.

他在书房和餐桌旁都摆放着这些书和画。

[naʊ] [ðə; ði] ['juːniən] [ʌv; əv] [bʊks] [ænd; ənd] ['flaʊərz] [ɪz] [mɔːr] [pər'tɪkjələrli] [ə'griːəb(ə)l] .

Now	the	union	of	books	and	flowers	is	more	particularly	agreeable	.
现在	这	联盟	的	图书	和	花朵	是	更多的	特别	同意	.

现在，书籍与鲜花的结合显得格外令人愉悦。

['nʌθɪŋ] , [ɪn] [maɪ] [vjuː] ,

Nothing	,	in	my	view	,
没有什么	,	在	我的	看法	,

在我看来，没什么。

[ɪz] [hæf] [soʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [æz; əz] [ə; eɪ] ['laɪbreri] [set] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['bjuːtɪf(ə)l] [prə'dʌkʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

is	half	so	delightful	as	a	library	set	off	with	these	beautiful	productions	of	the
是	一半	所以	愉快	作为	一个	图书馆	放	离开	和	这些	美丽的	作品	的	这

[ɜːrθ] ['dʊrɪŋ] ['sʌmər] ,

earth	during	summer	,
地球	期间	夏天	,

夏日里，图书馆里摆满了大自然的美景，这本身就令人无比愉悦。

[ɔːr] [ɪn'diːd] , ['eni] ['ʌðər] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɪr] .

or	indeed	,	any	other	season	of	the	year	.
或者	的确	,	任何	其他	季节	的	这	年	.

或者，一年中的任何其他季节。

[ə; eɪ] ['laɪbreri] [ɔːr] ['stʌdi] , ['oʊpənɪŋ] [ɑːn] [griːn] [tɜːrf] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dɪstənt]

A	library	or	study	,	opening	on	green	turf	,	and	having	the	view	of	a	distant
一个	图书馆	或者	学习	,	开幕	在	绿色的	草皮	,	和	拥有	这	看法	的	一个	遥远

['rʌgɪd] ['kʌntri] ,

rugged	country	,
崎岖	国家	,

一间图书馆或书房，面向绿茵茵的草坪，可以远眺崎岖的乡村景色。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [piːp] [æt; ət] [ðə; ði] ['oʊʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [hɪlz] , [ə; eɪ] [smɔːl] ['fɜːrtl] [speɪs] ['fɔːmiŋ] [ðə; ði]

with	a	peep	at	the	ocean	between	hills	,	a	small	fertile	space	forming	the
和	一个	窥视	在	这	海洋	之间	丘陵	,	一个	小的	沃	空间	成型	这

['nɪrəst] [graʊnd] ,

nearest	ground	,
最近的	地面	,

透过山丘间的缝隙，可以看到大海，最近的地面是一小块肥沃的空地。

[ænd; ənd] [æn; ən] ['iːzi] [tʃer] [ænd; ənd] [bʊks] ,

and	an	easy	chair	and	books	,
和	一个	简单的	椅子	和	图书	,

还有一把舒适的椅子和一些书。

[ɪz] [dʒʌst] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['loʊk(ə)l] [ɪn'dʒɔɪmənt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['θɪŋkɪŋ] [mæn] [kæn; kən] [dɪ'zaɪər] — [aɪ]

is	just	as	much	of	local	enjoyment	as	a	thinking	man	can	desire	—	I
是	只是	作为	很多	的	当地的	享受	作为	一个	思维	男人	能	欲望	—	我

[rek] [nɑːt] [ɪf] ['ʌndər] [ə; eɪ] [θætʃt] [ɔːr] ['sleɪtɪd] [ruːf] ,

reck	not	if	under	a	thatched	or	slated	roof	,
雷克	不是	如果	在下面	一个	茅草屋顶	或者	预定	屋顶	,

这正是有思想的人所能渴望的本地乐趣——我想，如果是在茅草屋顶或石板屋顶下，那就谈不上乐趣了。

[tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .

to	me	it	is	the	same	thing	.
到	我	它	是	这	相同的	事物	.

对我来说，这两者是一样的。

[ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['ɔːθər] [ɑːn][maɪ] ['teɪbl] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][maɪ] ['bukeiz] ,

A	favourite	author	on	my	table	,	in	the	midst	of	my	bouquets	,
一个	最喜欢的	作者	在	我的	桌子	,	在	这	中间	的	我的	花束	,

我最喜欢的作家作品就摆在我的桌上，周围环绕着我的花束。

[ænd; ənd][aɪ] ['spiːdəli] [fər'get] [haʊ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld][wægz] .

and	I	speedily	forget	how	the	rest	of	the	world	wags	.
和	我	迅速地	忘记	如何	这	休息	的	这	世界	摇尾巴	.

我很快就忘记了世界其他地方是如何摇摆的。

[aɪ]['fænsi][aɪ][ˌeɪ 'em] [end'ʒɔɪɪŋ] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][ɑːrt] [tə'geðər] ,

I	fancy	I	am	enjoying	nature	and	art	together	,
我	想要	我	是	享受	自然	和	艺术	一起	,

我觉得自己正在同时享受自然与艺术的交融。

[ə; eɪ] [ˌkɑːnsə'meɪʃn] [ʌv; əv] ['lʌkʃəri] [ðæt] ['nevər] [pɔːlz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['æpɪtaɪt] — [ə; eɪ] [dɪ'zɜːrt] [ʌv; əv]

a	consummation	of	luxury	that	never	palls	upon	the	appetite	—	a	dessert	of
一个	圆房	的	奢华	那	绝不	灵柩	之上	这	食欲	—	一个	甜点	的

[ʌn'klɔɪɪŋ] [swiːts] .

uncloying	sweets	.
不腻人	糖果	.

极致的奢华，永不令人厌倦——一道甜而不腻的甜点。

['mædəm] ['rəulənd] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv][felt] ['veri] ['strɔːŋli] [ðə; ði]['juːniən][ʌv; əv]['ment(ə)l] ['pleʒər]

Madame	Roland	seems	to	have	felt	very	strongly	the	union	of	mental	pleasure
夫人	罗兰	似乎	到	有	毛毡	非常	强烈	这	联盟	的	精神的	乐趣

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ə'fɔːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sensɪz] [baɪ] ['flaʊərz] .

with	that	afforded	to	the	senses	by	flowers	.
和	那	提供	到	这	感官	经过	花朵	.

罗兰夫人似乎非常强烈地感受到鲜花带来的精神愉悦与感官享受的结合。

[ʃiː; ʃi] ['sʌmwer] [sez] ,

She	somewhere	says	,
她	某处	说道	,

她曾在某处说过，

" [lɑː] - [-] [flɜːr] - [mɒn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][et] - [mɛs] ['sɛnz] - [ən] [pɔɪnt] -

"	La	vûe	d'une	fleur	carresse	mon	imagination	et	flatte	mes	sens	à	un	point	inexprimable
"	拉	-	沙丘	花朵	-	星期一	想像力	等	-	梅斯	感觉	-	联合国	观点	-

;
;
;

“La vûe d'une fleur carresse mon Imagine et flatte me sens à un point unexplained;

['ɛl] - [ə'vɛk] - [lə] ['sentɪmənt] [diː][mɒn] [ɪg'zɪstəns] .

elle	réveille	avec	volupté	le	sentiment	de	mon	existence	.
艾莉	-	和	-	勒	情绪	德	星期一	存在	.

她对存在的情感充满热情。

['suː] [lə]['træŋkwɪl][ə'briː][diː'ju][twɑːt] [pætɝnɛl] , - [ɜː'rɜːz] ['di'i'es] [ɛn'fɑːns] [ə'vɛk]['di'i'es] [flɜːrz] [et]

Sous	le	tranquil	abri	du	toit	paternel	,	j'étois	heureuse	des	enfance	avec	des	fleurs	et
深	勒	宁静	艾布里	杜	到	父系	,	-	幸福	德斯	童年	和	德斯	花朵	等

['di'i'es]['liːvrəs] ;

des	livres	;
德斯	利弗斯	;

父母的宁静时光，我的孩子们在鲜花和书籍中度过的时光;

[dænz] - [ɛn'sɪɛntɪ] [-] ['prɪzn] , [ˌeɪ 'juː] [mɪl'juː] ['di'i'es] [fɪɹs] - [pɑːr][lɑː] [tɪrəni] [lɑː] [plʌs]
dans **l'étroite** **enciente** **d'une** **prison** **,** **au** **milieu** **des** **fers** **imposés** **par** **la** **tyrannie** **la** **plus**
丹斯 - 聪明的 沙丘 监狱 , au 环境 德斯 fers - 帕 拉 暴政 拉 加
- ,
revoltante **,**
- ,

dans l'étroite enciente d'une 监狱，au milieu des fers imposés par la tyrannie la plus revoltante,

- [lɪndʒʌstəs] ['di'i'es] ['hɑːmz] , [lɜːrz] - , [et] [mɛs] [moʊ] , [ə'vɛk]['di'i'es]['liːvrəs][et]['di'i'es]
j'oublie **l'injustice** **des** **hommes** **,** **leurs** **sottises** **,** **et** **mes** **maux** **,** **avec** **des** **livres** **et** **des**
- 不公正 德斯 男人们 , leurs - , 等 梅斯 莫克斯 , 和 德斯 利弗斯 等 德斯
[flɜːrz] .
fleurs **.**
花朵 .

J'oublie l'injustice des hommes，leurs sottises，et mes maux，avec des livres et des fleurs。

" [ðiːz] ['pleʒərz] , [haʊ'evər] , [ɑːr; ər] [tuː] ['sɪmp(ə)l][tuː; tə][biː; bi][ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] [felt] .
" **These** **pleasures** **,** **however** **,** **are** **too** **simple** **to** **be** **universally** **felt** **.**
" 这些 快乐 , 然而 , 是 也 简单的 到 是 普遍地 毛毡 .

“然而，这些快乐太过简单，无法被所有人感受到。”

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ɪn][ðə; ði][juːz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['iːstərn] ['poʊəts] , [pər'tɪkjələrli] [ðə; ði]
There **is** **something** **delightful** **in** **the** **use** **which** **the** **eastern** **poets** **,** **particularly** **the**
那里 是 某物 愉快 在 这 使用 哪个 这 东 诗人 , 特别 这
['pɜːrʒn] ,
Persian **,**
波斯语 ,

东方诗人，特别是波斯诗人，在诗歌中使用了某种令人愉悦的意味。

[meɪk] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [ɪn][ðer; ðər]['poʊətri] .
make **of** **flowers** **in** **their** **poetry** **.**
制作 的 花朵 在 他们的 诗 .

在他们的诗歌中描绘花朵。

[ðer; ðər] [ə'luːʒnz] [ɑːr; ər][nɑːt]['kæʒuəl] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['metəfər] [ænd; ənd]['sɪməli]
Their **allusions** **are** **not** **casual** **,** **and** **in** **the** **way** **of** **metaphor** **and** **simile**
他们的 暗示 是 不是 随意的 , 和 在 这 方式 的 隐喻 和 明喻
['oʊnli] ;
only **;**
仅有的 ;

他们的引用并非随意之举，而仅仅是比喻和明喻；

[ðeɪ] [siːm] ['riːəli] [tuː; tə][hoʊld][ðem; ðəm][ɪn] [haɪ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
they **seem** **really** **to** **hold** **them** **in** **high** **admiration** **.**
他们 似乎 真的 到 抓住 他们 在 高的 钦佩 .

他们似乎真的非常钦佩他们。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ʌv; əv] ['pəːʃə] , [ɪk'sept] [ðə; ði][roʊz] ,
I **am** **not** **aware** **that** **the** **flowers** **of** **Persia** **,** **except** **the** **rose** **,**
我 是 不是 意识到的 那 这 花朵 的 波斯 , 除了 这 玫瑰 ,

我不知道波斯除了玫瑰以外还有哪些花。

[ɑːr; ər] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɔːr] [mɔːr] ['veriəs] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['kʌntriz] .
are **more** **beautiful** **or** **more** **various** **than** **those** **of** **other** **countries** **.**
是 更多的 美丽的 或者 更多的 各种各样的 比 那些 的 其他 国家 .

比其他国家的更美丽或更多样化。

[pər'hæps] ['ɪŋgləɳd] , [ɪn'klu:dɪŋ] [hɜ:r; hər] ['ga:dnz] , [gri:n] - ['haʊzɪz] , [ænd; ənd] [fi:ldz] , ['hævɪŋ]

Perhaps	**England**	**,**	**including**	**her**	**gardens**	**,**	**green**	**-**	**houses**	**,**	**and**	**fields**	**,**	**having**
也许	英格兰	,	包括	她	花园	,	绿色的	-	房屋	,	和	字段	,	拥有

[ˌɪntrə'du:st] [ə; eɪ][væst][və'raɪəti][frʌm; frəm] ['evri] ['klaɪmət] ,

introduced	**a**	**vast**	**variety**	**from**	**every**	**climate**	**,**
介绍	一个	广阔的	种类	从	每一个	气候	,

或许英国，包括它的花园、温室和农田，引进了来自各种气候带的丰富物种，

[meɪ] [ɪg'zɪbɪt] [ə; eɪ][lɪst] [ʌn'raɪvld] , [æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] , [ɪn]['oʊdər][ænd; ənd] ['bju:ti] .

may	**exhibit**	**a**	**list**	**unrivalled**	**,**	**as**	**a**	**whole**	**,**	**in**	**odour**	**and**	**beauty**	**.**
可能	展览	一个	列表	无与伦比	,	作为	一个	所有的	,	在	气味	和	美丽	.

或许会展现出一系列在气味和美感方面都无与伦比的品种。

[jet] ['flaʊərz] [ɑ:r; ər][nɑ:t][wɪð; wɪθ][ju: 'es][held][ɪn] [sʌtʃ] [haɪ] [ˌestɪ'meɪʃn] [æz; əz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

Yet	**flowers**	**are**	**not**	**with**	**us**	**held**	**in**	**such**	**high**	**estimation**	**as**	**among**	**the**
然而	花朵	是	不是	和	我们	握住	在	这样的	高的	估算	作为	之中	这

[ˌɔ:ri'entəlz] ,

Orientals	**,**
东方人	,

然而，在我们这里，人们对花卉的重视程度远不及东方人。

[ɪf] [wi:; wi][ɑ:r; ər][tu:; tə][dʒʌdʒ][frʌm; frəm][ðer; ðər]['poʊəts] .

if	**we**	**are**	**to**	**judge**	**from**	**their**	**poets**	**.**
如果	我们	是	到	法官	从	他们的	诗人	.

如果我们要从他们的诗人身上来评判的话。

['baʊərz] [ʌv; əv]['roʊziz][ænd; ənd] ['flaʊərz] [ɑ:r; ər] [pər'petʃuəli] [ə'l(j)u:d] [tu:; tə][ɪn][ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ʌv; əv]

Bowers	**of**	**roses**	**and**	**flowers**	**are**	**perpetually**	**alluded**	**to**	**in**	**the**	**writings**	**of**
鲍尔斯	的	玫瑰	和	花朵	是	永恒地	暗示	到	在	这	著作	的

['i:stərn] ['poʊəts] .

eastern	**poets**	**.**
东	诗人	.

东方诗人的作品中经常提及玫瑰和鲜花簇拥的凉亭。

[ðə; ði] ['tɜ:ks] , [ænd; ənd] [ɪn'di:d] [ðə; ði] [ˌɔ:ri'entəlz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,

The	**Turks**	**,**	**and**	**indeed**	**the**	**Orientals**	**in**	**general**	**,**
这	土耳其人	,	和	的确	这	东方人	在	一般的	,

土耳其人，以及整个东方国家，

[hæv; həv] [fju:] ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv] [və'lʌptʃuəsnəs] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [rɪtʃɪst] ['flaʊərz] [kən'trɪbju:tɪŋ] [tɔ:rdz]

have	**few**	**images**	**of**	**voluptuousness**	**without**	**the**	**richest**	**flowers**	**contributing**	**towards**
有	很少	图片	的	性感	没有	这	最富有的	花朵	贡献	向

[ðem; ðəm] .

them	**.**
他们	.

如果没有最艳丽的花朵来衬托，就很难展现丰腴之美。

[ðə; ði]['nəublist] ['pæləs] , [wer] ['gɪldɪŋ] , ['dæməsk] , [ænd; ənd][faɪn] ['kɑ:rpɪtɪŋ] [ə'baʊnd] ,

The	**noblest**	**palaces**	**,**	**where**	**gilding**	**,**	**damask**	**,**	**and**	**fine**	**carpeting**	**abound**	**,**
这	最高贵	宫殿	,	在哪里	镀金	,	绫	,	和	美好的	地毯	盛产	,

最宏伟的宫殿，到处都是镀金、锦缎和精美的地毯，

[wʊd] [bi:; bi] [ɪ'senʃəli] ['wɑ:ntɪŋ] [ɪn] ['lʌkʃəri] [wɪ'ðaʊt] ['flaʊərz] .

would	**be**	**essentially**	**wanting**	**in**	**luxury**	**without**	**flowers**	**.**
会	是	本质上	想要	在	奢华	没有	花朵	.

这就像是在奢侈生活中缺少了鲜花。

[ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][biː; bi][frʌm; frəm][ðer; ðər]['oʊdər][ə'loʊn] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ðʌs] [aɪ'dentɪfaɪd][wɪð; wɪθ]

It	cannot	be	from	their	odour	alone	that	they	are	thus	identified	with
它	不能	是	从	他们的	气味	独自的	那	他们	是	因此	已识别	和

['pleʒər] ;

pleasure	;
乐趣	;

仅仅因为它们的气味，就将它们与快乐联系起来，这是不合理的；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][frʌm; frəm][ðer; ðər]['juːniən][ʌv; əv] [ɪk'skwɪzɪt] [hjuːz] , ['freɪgrəns] , [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [fɔːrmz] ,

it	is	from	their	union	of	exquisite	hues	,	fragrance	,	and	beautiful	forms	,
它	是	从	他们的	联盟	的	精美的	色调	,	香味	,	和	美丽的	表格	,

正是它们绚丽的色彩、芬芳的香气和优美的形态完美融合。

[ðæt] [ðeɪ] [reɪz] [ə; eɪ] ['sentɪmənt] [ʌv; əv] [və'lʌptʃuəsnəs] , [ɪn][ðə; ði][maɪnd] ;

that	they	raise	a	sentiment	of	voluptuousness	,	in	the	mind	;
那	他们	增加	一个	情绪	的	性感	,	在	这	头脑	;

它们会在人们心中唤起一种感官上的愉悦感；

[fɔːr; fər] [wət'evər] [juː'naɪts] [ðiːz] ['kwɑːlətiz][kæn; kən] ['skersli] [duː] ['ʌðərwaɪz] .

for	whatever	unites	these	qualities	can	scarcely	do	otherwise	.
为了	任何	联合	这些	品质	能	几乎	做	否则	.

因为将这些特质联系在一起的事物，几乎不可能产生其他结果。

[huː'evər] ['vɜːrtʃuəsli] [dɪ'spaɪzɪz][ðə; ði][ə'pɪnjən] [ðæt]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [tʃiːp] ['pleʒərz] , [nɑːt]['oʊnli]

Whoever	virtuously	despises	the	opinion	that	simple	and	cheap	pleasures	,	not	only
谁	有德行	鄙视	这	观点	那	简单的	和	便宜的	快乐	,	不是	仅有的

[gʊd] ,

good	,
好的	,

凡是品德高尚的人，都鄙视那种认为简单廉价的快乐不仅不好，而且不好的观点。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['veri] [best] [teɪst] , [ɑːr; ər][ʌv; əv][noʊ]['væljuː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɑːnt][ə; eɪ]

but	in	the	very	best	taste	,	are	of	no	value	because	they	want	a
但	在	这	非常	最好的	品尝	,	是	的	不	价值	因为	他们	想	一个

[ˌmerə'trɪʃəs] ['rerəti] ,

meretricious	rarity	,
虚伪的	稀有性	,

但即便在最高雅的品味看来，它们也毫无价值，因为它们追求的是一种华而不实的稀有品。

[wɪl] [fɪl] [ðer; ðər][ə'pɑːrtmənts][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['betər] ['gɑːrdn] ['flaʊərz] .

will	fill	their	apartments	with	a	succession	of	our	better	garden	flowers	.
将要	充满	他们的	公寓	和	一个	演替	的	我们的	更好的	花园	花朵	.

我们将用我们花园里比较好的花卉，一株接一株地装点他们的公寓。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [sed] [ðæt] ['flaʊərz] [pleɪst] [ɪn]['bedrʊmz; 'bedruːmz][ɑːr; ər][nɑːt] ['hoʊlsəm] .

It	has	been	said	that	flowers	placed	in	bedrooms	are	not	wholesome	.
它	有	到过	说	那	花朵	放置	在	卧室	是	不是	健康	.

有人说，在卧室里摆放鲜花是不吉利的。

[ðɪs] ['kænɑːt][biː; bi] [ment] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æz; əz][ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ˌvedʒə'teɪʃn] .

This	cannot	be	meant	of	such	as	are	in	a	state	of	vegetation	.
这	不能	是	意思是	的	这样的	作为	是	在	一个	状态	的	植被	.

这不可能是指处于植物状态的生物。

[plʌkt] [ænd; ənd][pʊt]['ɪntuː]['wɔːtər] , [ðeɪ] ['kwɪkli] [dɪ'keɪ] , [ænd; ənd] ['daʊtləs] , [gɪv] [aʊt][ə; eɪ]

Plucked	and	put	into	water	,	they	quickly	decay	,	and	doubtless	,	give	out	a
拨弦	和	放	进入	水	,	他们	迅速地	衰变	,	和	毫无疑问	,	给	出去	一个

[pjuː'tresənt] [er] ;

putrescent	air	;
腐烂的	空气	;

摘下来放入水中，它们很快就会腐烂，而且无疑会散发出腐臭的气味；

[wen] [ə'laɪv][ænd; ənd] ['groʊɪŋ] , [ðer; ðər] [niːd] [nɑːt][biː; bi]['eni]['deɪndʒər] [æprɪ'hend] [frʌm; frəm]
when alive and growing , there need not be any danger apprehended from
什么时候 活 和 生长 , 那里 需要 不是 是 任何 危险 被捕 从
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

当它们活着并不断成长时，就不必担心它们会带来任何危险。

[prə'vaɪdɪd] [freʃ] [er] [ɪz] ['friːkwəntli] [ˌɪntrə'duːst] .
provided fresh air is frequently introduced .
假如 新鲜的 空气 是 频繁地 介绍 .

前提是经常引入新鲜空气。

[fɔːr; fər]
For
为了

为了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 269]
[页 -]

[第269页]

['speɪʃəs] [ruːmz; rʊmz] , [ðə; ðɪ] ['betər] [kaɪndz] , ['dʊrɪŋ] [wɔːrm] ['weðər] ,
spacious rooms , the better kinds , during warm weather ,
宽敞 房间 , 这 更好的 种类 , 期间 温暖的 天气 ,

宽敞的房间，那种比较好的房间，在温暖的天气里。

[ɑːr; ər] [ðoʊz] [wɪtʃ] [hæv; həv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [liːf] [ænd; ənd] ['bɔːsi] ['flaʊər] .
are those which have a large leaf and bossy flower .
是 那些 哪个 有 一个 大的 叶子 和 专横跋扈 花 .

那些叶子大、花朵硕大的植物。

[lɑːrdʒ] [liːvz] [hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [ə'griːəb(ə)l] [ɪ'fekt] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['sensɪz] ;
Large leaves have a very agreeable effect on the senses ;
大的 树叶 有 一个 非常 同意 影响 在 这 感官 ;

大叶子能给人带来非常愉悦的感官体验；

[ðer; ðər] [rɪtʃ] [griːn] [ɪz]['greɪtf(ə)l][tuː; tə][ðə; ðɪ] [saɪt] ; [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ,
their rich green is grateful to the sight ; of this kind ,
他们的 富有的 绿色的 是 感激的 到 这 视线 ; 的 这 种类 ,

它们翠绿的枝叶令人赏心悦目；像这样的，

[ðə; ðɪ] - [ɪz] [rɪ'mɑːrkəbli] [wel] [ə'dæptɪd][fɔːr; fər][ə'pɑːrtmənts] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪrz]
the Hydrangaea is remarkably well adapted for apartments , but it requires
这 - 是 非常 出色地 改编 为了 公寓 , 但 它 需要
['plenti] [ʌv; əv]['wɔːtər] .
plenty of water .
很多 的 水 .

绣球花非常适合公寓种植，但它需要大量的水。

[ðoʊz] [huː] [hæv; həv][ə; eɪ] ['griːnhaʊs] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [d'welɪŋz] , [hæv; həv][ðə; ðɪ]
Those who have a greenhouse connected with their dwellings , have the
那些 WHO 有 一个 温室 连接 和 他们的 住宅 , 有 这
[kən'viːniəns] , [baɪ] ['mænɪdʒmənt] ,
convenience , by management ,
方便 , 经过 管理 ,

那些拥有与住宅相连的温室的人，可以通过管理获得便利。

[ʌv; əv] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðer; ðər][plænts][æz; əz][ðə; ðɪ] ['flaʊərz] [dɪ'keɪ] ; [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][nɑːt] ,
of changing their plants as the flowers decay ; those who have not ,
的 变化 他们的 植物 作为 这 花朵 衰变 ; 那些 WHO 有 不是 ,

随着花朵凋谢而更换植物的人；那些没有这样做的人，

[ænd; ənd] [jet] [hæv; həv] [speɪs] [tuː; tə] [əˈfɔːrd] [ðem; ðəm] [laɪt] [ænd; ənd] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [er] ,

and	yet	have	space	to	afford	them	light	and	occasionally	air	,
和	然而	有	空间	到	买得起	他们	光	和	偶尔	空气	,

但同时也要留出空间，让它们能接触到光线和偶尔的空气。

[meɪ] [rɪr] [moʊst][ʌv; əv] [ðoʊz] [kaɪndz] [ˈʌndər] [ðer; ðər] [oʊn] [ruːf] ,

may	rear	most	of	those	kinds	under	their	own	roof	,
可能	后部	最多	的	那些	种类	在下面	他们的	自己的	屋顶	,

他们可能会在自家饲养其中大部分种类的动物，

[wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [əˈplaɪd] [fɔːr; fər] [ˈɔːrnəmənt] [ɪn] [ˈsʌmər] .

which	may	be	applied	for	ornament	in	summer	.
哪个	可能	是	应用	为了	装饰品	在	夏天	.

可用于夏季装饰。

[veisis] [ʌv; əv] [ˈplæstər] , [ˈmɑːdəld] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ænˈtiːk] , [meɪ] [biː; bi] [steɪnd] [ˈeni] [ˈkʌlər] [moʊst] [əˈgriːəb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈfænsi] ,

Vases	of	plaster	,	modelled	from	the	antique	,	may	be	stained	any	colour	most	agreeable	to	the	fancy	,
花瓶	的	石膏	,	建模	从	这	古董	,	可能	是	染色	任何	颜色	最多	同意	到	这	想要	,

仿照古代器物制作的石膏花瓶，可以根据个人喜好染成任何颜色。

[ænd; ənd] [ˈfɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [tɪn] [ˈkeɪsɪz] [tuː; tə] [kənˈteɪn] [ðə; ði] [ˈɜːrθn] [pɔts] [ʌv; əv] [ˈflaʊərz] ,

and	fitted	with	tin	cases	to	contain	the	earthen	pots	of	flowers	,
和	适配	和	锡	案例	到	包含	这	土	锅	的	花朵	,

并配有锡制外壳，用来盛放陶制花盆。

[tuː; tə] [prɪˈvent] [ðə; ði] [dæmp] [frʌm; frəm] [ˈæktɪŋ] [ɑːn] [ðem; ðəm] , [wɪl] [lʊk] [ɪkˈsiːdɪŋli] [wel] .

to	prevent	the	damp	from	acting	on	them	,	will	look	exceedingly	well	.
到	防止	这	潮湿	从	表演	在	他们	,	将要	看	非常	出色地	.

为了防止受潮，它们看起来会非常好。

[ðə; ði] [ˈɪnfɪnət] [vəˈraɪəti] [ʌv; əv] [ˈroʊziz] , [ɪnˈkluːdɪŋ] [ðə; ði] [ˈ^eldə(r)] [roʊz] ; [ðə; ði] [ˌroʊdəˈdendrən] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] [plænts] [ʌv; əv] [ˈsɪmələr] [groʊθ] ,

The	infinite	variety	of	roses	,	including	the	Guelder	Rose	;	the	Rhododendron	,	and	other	plants	of	similar	growth	,
这	无限	种类	的	玫瑰	,	包括	这	荚蒾	玫瑰	;	这	杜鹃花	,	和	其他	植物	的	相似的	生长	,

玫瑰的种类无穷无尽，包括荚蒾；杜鹃花，以及其他生长习性相似的植物，

[ɑːr; ər] [ˈfɪtɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [səˈluːn] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [pliːz] [best] [ɪn] [ðə; ði] [ˈlaɪbreri] .

are	fitted	for	the	saloon	,	but	they	please	best	in	the	library	.
是	适配	为了	这	酒吧	,	但	他们	请	最好的	在	这	图书馆	.

虽然适合放在客厅，但在图书馆里最受欢迎。

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˌɪntəˈmɪŋgəld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈbʊkˌkeɪsiz] , [ænd; ənd] [stændz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pleɪst] [werˈevər] [ˈpræktɪkəbl] .

They	should	be	intermingled	with	the	bookcases	,	and	stands	filled	with	them	should	be	placed	wherever	practicable	.
他们	应该	是	交织	和	这	书柜	,	和	站立	已填	和	他们	应该	是	放置	无论	切实可行的	.

它们应该与书架混放，并且应该在条件允许的地方放置摆满它们的架子。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [rɪˈliːf] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈstuːd(ə)nt] .

They	are	a	wonderful	relief	to	the	student	.
他们	是	一个	精彩的	宽慰	到	这	学生	.

它们对学生来说是一种极大的帮助。

[ðer; ðər][ɪz]['ɔːlweɪz][ə'baʊt][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt][ɪn'fjoəʊziz][ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['plæsɪd]

There	is	always	about	them	a	something	that	infuses	a	sensation	of	placid
那里	是	总是	关于	他们	一个	某物	那	输液	一个	感觉	的	平静

[dʒɔɪ] , ['tʃɪrɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'freʃɪŋ] .

joy	,	cheering	and	refreshing	.
喜悦	,	欢呼	和	令人耳目一新	.

他们身上总有一种让人感到平静喜悦、振奋和神清气爽的气质。

[pər'hæps] [ðeɪ] [wɜːr; wər][fɜːrst] [ˌɪntrə'duːst] [æt; ət]['festəvəlz] , [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ðer; ðər]

Perhaps	they	were	first	introduced	at	festivals	,	in	consequence	of	their
也许	他们	是	第一的	介绍	在	节日	,	在	结果	的	他们的

[pə'zesɪŋ] [ðɪs] ['kwɑːləti] .

possessing	this	quality	.
拥有	这	质量	.

或许正是因为它们具有这种特质，所以才首次在节日庆典上亮相。

[ə; eɪ] ['flaʊər] ['gɑːrdn] [ɪz][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] ['pleʒərəbl] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] ['ɪnəsns] [ænd; ənd] ['elɪgəns]

A	flower	garden	is	the	scene	of	pleasurable	feelings	of	innocence	and	elegance
一个	花	花园	是	这	场景	的	令人愉悦的	情怀	的	无辜	和	优雅

.

:
.

花园是让人感到纯真优雅、心情愉悦的地方。

[ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['flaʊərz] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr][ruːmz; rʊmz][ɪn'fjoəʊziz][ðə; ði] [seɪm] [sen'seiʃənz] ,

The	introduction	of	flowers	into	our	rooms	infuses	the	same	sensations	,
这	介绍	的	花朵	进入	我们的	房间	输液	这	相同的	感觉	,

在房间里摆放鲜花也能营造出同样的感觉。

[bʌt; bət] [ˌɪntə'mɪŋgəlz] [ðem; ðəm] [mɔːr] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [də'mestɪk] ['kʌmfəts] ; [soʊ] [ðæt] [wiː; wi] [fiːl] ,

but	intermingles	them	more	with	our	domestic	comforts	;	so	that	we	feel	,
但	交织	他们	更多的	和	我们的	国内的	舒适	;	所以	那	我们	感觉	,

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

as	it	were	,
作为	它	是	,

但它更多地将它们与我们的家庭舒适生活交织在一起；以至于我们感觉，仿佛，

[ɪn]['kloʊzər]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

in	closer	contact	with	them	.
在	更近	接触	和	他们	.

与他们建立更紧密的联系。

[ðə; ði] [sək'seʃ(ə)n] [maɪt] [biː; bi] [kept] [ʌp] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ;

The	succession	might	be	kept	up	for	the	greater	part	of	the	year	;
这	演替	可能	是	保留	向上	为了	这	更大的	部分	的	这	年	;

这种传承可能会持续到一年中的大部分时间；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn] ['wɪntər] , ['evəgriːnz] [wɪl] [sə'plaɪ] [ðer; ðər]['pleɪsɪz] , [ænd; ənd] , [ɪn][sʌm; səm]

and	even	in	winter	,	evergreens	will	supply	their	places	,	and	,	in	some
和	甚至	在	冬天	,	常绿植物	将要	供应	他们的	地方	,	和	,	在	一些

[rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] ,

respects	,
尊重	,

即使在冬天，常绿植物也能填补它们的空缺，并且在某些方面，

['kɑːntræst] [wel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['siːz(ə)n] .

contrast	well	with	the	season	.
对比	出色地	和	这	季节	.

与季节形成鲜明对比。

['meni] [feɪl][ɪn][prə'zɝ:vɪŋ, prɪ'zɝ:vɪŋ, pri:'zɝ:vɪŋ][ðə; ði] ['bju:ti] [ʌv; əv][plænts][ɪn][ðer; ðər][ə'pɑ:rtmənts] ,

Many	**fail**	**in**	**preserving**	**the**	**beauty**	**of**	**plants**	**in**	**their**	**apartments**	**,**
许多	失败	在	保存	这	美丽	的	植物	在	他们的	公寓	,

很多人在公寓里都无法保持植物的美丽。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [du:][nɑ:t] [gɪv] [ðem; ðəm] [sə'fɪʃ(ə)nt] [laɪt] .

because	**they**	**do**	**not**	**give**	**them**	**sufficient**	**light**	**.**
因为	他们	做	不是	给	他们	充足的	光	.

因为他们没有给它们提供充足的光照。

[sʌm; səm] ['spi:ʃi:z] [du:] [wel] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [les] [laɪt] [ðæn; ðən] ['ʌðər] .

Some	**species**	**do**	**well**	**with**	**much**	**less**	**light**	**than**	**others**	**.**
一些	物种	做	出色地	和	很多	较少的	光	比	其他的	.

有些物种比其他物种更能适应光线较弱的环境。

[laɪt] [ɪz][æz; əz] ['nesəseri] [tu:; tə][ðem; ðəm][æz; əz] [er] .

Light	**is**	**as**	**necessary**	**to**	**them**	**as**	**air**	**.**
光	是	作为	必要的	到	他们	作为	空气	.

对它们来说，光就像空气一样必不可少。

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][bi:; bi] [tu:] ['ɔ:f(ə)n] ['ʃɪftɪd] [frʌm; frəm][wʌn] [pleɪs] [tu:; tə] [ə'nʌðər] .

They	**should**	**not**	**be**	**too**	**often**	**shifted**	**from**	**one**	**place**	**to**	**another**	**.**
他们	应该	不是	是	也	经常	转移	从	一	地方	到	其他	.

它们不应该被频繁地从一个地方转移到另一个地方。

[ðoʊz] [hu:] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] , [meɪ] ['kwɪkən] [ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv][sʌm; səm][plænts] ,

Those	**who**	**will**	**take**	**the**	**trouble**	**,**	**may**	**quicken**	**the**	**growth**	**of**	**some**	**plants**	**,**
那些	WHO	将要	拿	这	麻烦	,	可能	加速	这	生长	的	一些	植物	,

那些肯花心思的人，或许能加快某些植物的生长速度。

[soʊ][æz; əz][tu:; tə][hæv; həv] [sprɪŋ] ['flaʊərz] [ɪn]['wɪntər] .

so	**as**	**to**	**have**	**spring**	**flowers**	**in**	**winter**	**.**
所以	作为	到	有	春天	花朵	在	冬天	.

这样冬天也能欣赏到春天的花朵。

[ðʌs] ['ɔ:təm] [ænd; ənd] [sprɪŋ] [maɪt] [bi:; bi] [kə'nektɪd] ;

Thus	**Autumn**	**and**	**Spring**	**might**	**be**	**connected**	**;**
因此	秋天	和	春天	可能	是	连接	;

因此，秋天和春天可能存在某种联系；

[ænd; ənd] ['flaʊərz] ['blu:mɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['glu:mi] ['klaɪmət] [pə'zes] ['dʌb(ə)l]

and	**flowers**	**blooming**	**in**	**the**	**Winter**	**of**	**our**	**gloomy**	**climate**	**possess**	**double**
和	花朵	盛开	在	这	冬天	的	我们的	阴沉	气候	具有	双倍的

[ə'trækʃ(ə)n] .

attraction	**.**
景点	.

在阴冷的冬季，盛开的花朵具有双重吸引力。

[ɪn][ðə; ði] ['flaʊər] ['gɑ:rdn] ['ælkoʊv] , [bʊks] [ɑ:r; ər] ['dʌbli] ['greɪtf(ə)l] .

In	**the**	**flower**	**garden**	**alcove**	**,**	**books**	**are**	**doubly**	**grateful**	**.**
在	这	花	花园	壁龛	,	图书	是	双倍	感激的	.

在花园壁龛里，书籍倍感欣慰。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] ['ɔ:nəmentid] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] [ðeɪ] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] [mɔ:r] [ɪn'dʒɔɪd] ,

As	**in**	**the**	**library**	**ornamented**	**with**	**flowers**	**they**	**seem**	**to**	**be**	**more**	**enjoyed**	**,**
作为	在	这	图书馆	装饰	和	花朵	他们	似乎	到	是	更多的	享受	,

就像在装饰着鲜花的图书馆里一样，它们似乎更受人们喜爱。

[soʊ][ðer; ðər]['ju:niən][ðer; ðər][ɪz] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [ə'træktɪŋ] .

so	**their**	**union**	**there**	**is**	**irresistibly**	**attracting**	**.**
所以	他们的	联盟	那里	是	无法抗拒地	吸引	.

所以他们在那里的结合具有不可抗拒的吸引力。

[tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] ['riːdɪŋ] ['ʌndər] [sʌtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz][moʊst] , [wɜːrks][ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɑːr; ər]

To	enjoy	reading	under	such	circumstances	most	,	works	of	imagination	are
到	享受	阅读	在下面	这样的	情况	最多	,	作品	的	想像力	是

['prefrəb(ə)l] [tuː; tə]['æbstrækt]['sʌbdʒekts] .

preferable	to	abstract	subjects	.
优选	到	抽象的	主题	.

在这种情况下，要想获得最佳阅读体验，想象类作品比抽象题材的作品更可取。

['poʊətri][ænd; ənd]['roʊmæns] — " [diː] ['vɪr] " [ænd; ənd] " ['peləm] " — ['laɪtər] ['hɪstri; 'hɪstəri] — [ðə; ði]

Poetry	and	romance	—	"	De	Vere	"	and	"	Pelham	"	—	lighter	history	—	the
诗	和	浪漫	—	"	德	维尔	"	和	"	佩勒姆	"	—	打火机	历史	—	这

['laɪvli] ['letərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [skuːl] ,

lively	letters	of	the	French	school	,
热闹	信件	的	这	法语	学校	,

诗歌与爱情——《德·维尔》和《佩勒姆》——轻松的历史——法国学派生动的书信集，

[laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] ['ʌðər] — [ɔːr]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri] — [ðiːz] [ɑːr; ər][best]

like	those	of	Sevigné	and	others	—	or	natural	history	—	these	are	best
喜欢	那些	的	-	和	其他的	—	或者	自然的	历史	—	这些	是	最好的

[ə'dæptɪd][tuː; tə] [pə'ruːz] [ə'mɪdst] [swiːts] [ænd; ənd] ['flaʊərz] :

adapted	to	peruse	amidst	sweets	and	flowers	:
改编	到	仔细阅读	在……之中	糖果	和	花朵	:

像塞维涅等人的作品——或者自然史书籍——这些书籍最适合在甜点和鲜花环绕中细细品读：

[ɪn] [ʃɔːrt] ,

in	short	,
在	短的	,

简而言之，

['eni] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [ðæt] [dʌz] [nɑːt] [kiːp] [ðə; ði][maɪnd] [tuː] [ɪn'tentli] [fɪkst] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ðə; ði]

any	species	of	writing	that	does	not	keep	the	mind	too	intently	fixed	to	allow	the
任何	物种	的	写作	那	做	不是	保持	这	头脑	也	专注地	固定的	到	允许	这

['sensɪz] [tuː; tə]['wɑːndər] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['oʊvər][ðə; ði] [siːn] [ə'raʊnd] ,

senses	to	wander	occasionally	over	the	scene	around	,
感官	到	漫步	偶尔	超过	这	场景	大约	,

任何一种不会让读者的注意力过于集中，以至于无法让感官偶尔游移到周围景色上的写作方式，

[ænd; ənd] [kætʃ] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] [ˌvedʒə'teɪʃn] .

and	catch	the	beauty	of	the	rich	vegetation	.
和	抓住	这	美丽	的	这	富有的	植被	.

并欣赏茂盛植被的美丽景色。

[tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði][ɪn'dʒɔɪmənt] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['juːniən][ʌv; əv] [bʊks] [ænd; ənd] ['flaʊərz] [ɪz]

To	me	the	enjoyment	derived	from	the	union	of	books	and	flowers	is
到	我	这	享受	衍生的	从	这	联盟	的	图书	和	花朵	是

[ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [haɪɪst; 'haɪəst]['vælјuː] [ə'mʌŋ] ['pleʒərəbl] [sen'seiʃənz] .

of	the	very	highest	value	among	pleasurable	sensations	.
的	这	非常	最高	价值	之中	令人愉悦的	感觉	.

对我而言，书籍与鲜花相伴所带来的愉悦感是所有快乐感受中最具价值的。

[fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [pɑːrt] , [aɪ] ['mænɪdʒ] ['veri] [wel] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['griːnhaʊs] .

For	my	own	part	,	I	manage	very	well	without	the	advantage	of	a	greenhouse	.
为了	我的	自己的	部分	,	我	管理	非常	出色地	没有	这	优势	的	一个	温室	.

就我个人而言，即使没有温室，我也能做得很好。

[ðə; ði] ['evəgriːnz] [sɜːrv] [ˌem 'iː][ɪn] ['wɪntər] .

The	evergreens	serve	me	in	winter	.
这	常绿植物	服务	我	在	冬天	.

常绿植物在冬天为我提供帮助。

[ðen] [ðə; ði]['laɪˌlæks; 'laɪləks] [kʌm] [ɪn] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] ['^eldə(r)] [roʊz] [ænd; ənd] ['wʊdˌbaɪn] ,

Then	the	Lilacs	come	in	,	followed	by	the	Guelder	Rose	and	Woodbine	,
然后	这	丁香	来	在	,	随后	经过	这	荚蒾	玫瑰	和	伍德拜恩	,

然后是紫丁香，接着是荚蒾和金银花。

[ðə; ði] ['lætər] [treɪnd] [ɪn][ə; eɪ][pɑːt][ə'pɑːn]['sɜːrkjələr] ['trelɪs] - [wɜːrk] .

the	latter	trained	in	a	pot	upon	circular	trellis	-	work	.
这	后者	受过训练	在	一个	锅	之上	圆	棚架	-	工作	.

后者被栽种在圆形棚架上的花盆中。

['æftər] [ðɪs] [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['tʃuːzɪŋ] , [æz; əz][ðə; ði]['oʊpən] [er] ['ɔfɝz] ['evri]

After	this	there	can	be	no	difficulty	in	choosing	,	as	the	open	air	offers	every
后	这	那里	能	是	不	困难	在	选择	,	作为	这	打开	空气	优惠	每一个

[və'raɪəti] .

variety	.
种类	.

此后选择就很容易了，因为露天场所提供了各种各样的选择。

[aɪ] [ə'reɪndʒ] [ɔːl][maɪ]['laɪbreri][ænd; ənd] ['pɑːrlər] - [plænts][ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [ɪn][maɪ] ['dwelɪŋ] - [haʊs]

I	arrange	all	my	library	and	parlour	-	plants	in	a	room	in	my	dwelling	-	house
我	安排	全部	我的	图书馆	和	客厅	-	植物	在	一个	房间	在	我的	住宅	-	房子

['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [saʊθ] ,

facing	the	south	,
面向	这	南	,

我把图书馆和客厅里的所有植物都摆放在我家朝南的房间里。

['hævɪŋ] [ə; eɪ] [fʊl] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [laɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['faɪərpleɪs] .

having	a	full	portion	of	light	,	and	a	fireplace	.
拥有	一个	满的	部分	的	光	,	和	一个	壁炉	.

光线充足，还有一个壁炉。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《文学、娱乐与教诲之镜》第12(The Mirror of Literature, Amusement,)

[aɪ] [prə'moʊt] [ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv][maɪ] ['flaʊərz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɜːrli] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [baɪ] [stiːm]
I **promote** **the** **growth** **of** **my** **flowers** **for** **the** **early** **part** **of** **the** **year** **by** **steam**
我 推动 这 生长 的 我的 花朵 为了 这 早期的 部分 的 这 年 经过 蒸汽
- [wɔːrmθ] ,
- **warmth** **,**
- 温暖 ,

我利用蒸汽加热来促进花卉在年初的生长。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [lɑːrdʒ] [tʌb] [ænd; ənd][bɑːksɪz][ʌv; əv] [ɜːrθ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][noʊ] [lɔːs] ,
and **having** **large** **tubs** **and** **boxes** **of** **earth** **,** **I** **am** **at** **no** **loss** **,**
和 拥有 大的 浴缸 和 盒子 的 地球 , 我 是 在 不 损失 ,

我有大桶大箱的泥土，所以一点也不觉得吃亏。

[ɪn][maɪ]['hʌmb(ə)l] [kən'sɜːrvətɔːri] , [fɔːr; fər] ['flaʊərz] [ʌv; əv] ['meni] [kaɪndz] [wen] ['aʊər; ɑːr]['klaɪmət] ['ɔfɚz]
in **my** **humble** **conservatory** **,** **for** **flowers** **of** **many** **kinds** **when** **our** **climate** **offers**
在 我的 谦逊的 温室 , 为了 花朵 的 许多 种类 什么时候 我们的 气候 优惠
[nʌn] .
none **.**
没有任何 .

在我简陋的温室里，种植着各种各样的花卉，因为我们的气候无法提供这些花卉。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ə'tendɪŋ] [ðem; ðəm][ɪz][ɔːl][maɪ] [oʊn] ,
The **trouble** **attending** **them** **is** **all** **my** **own** **,**
这 麻烦 参加 他们 是 全部 我的 自己的 ,

所有问题都出在我自己身上。

[ænd; ənd][ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪm'plɔɪmənt] [wɪtʃ] ['nevər] [ə'pɪr] [lə'bɔːriəs] .
and **is** **one** **of** **those** **employments** **which** **never** **appear** **laborious** **.**
和 是 一 的 那些 就业 哪个 绝不 出现 费力的 .

而且，这是那种永远不会让人觉得辛苦的工作之一。

[ðoʊz] [huː] [hæv; həv] ['betər] [kən'viːnjənsis] [meɪ] [proʊ'siːd][ɑːn][ə; eɪ]['lɑːrdʒər] [skeɪl] ;
Those **who** **have** **better** **conveniences** **may** **proceed** **on** **a** **larger** **scale** **;**
那些 WHO 有 更好的 便利设施 可能 继续 在 一个 更大的 规模 ;

条件较好的人可以扩大规模;

[bʌt; bət][aɪ] [kən'traɪv] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp][ə; eɪ] [duː] [sək'seʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [tuː; tə][ə; eɪ]['flɔːrəl] ['epɪkjʊr] [ɪz]
but **I** **contrive** **to** **keep** **up** **a** **due** **succession** **,** **which** **to** **a** **floral** **epicure** **is**
但 我 精心策划 到 保持 向上 一个 到期的 演替 , 哪个 到 一个 花的 美食家 是
['evri] [θɪŋ] .
every **thing** **.**
每一个 事物 .

但我设法保持了适当的传承，这对于一个花卉美食家来说至关重要。

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [ə; eɪ] ['flaʊər] [ɪz][ə; eɪ]['nɑːv(ə)lti][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
To **be** **a** **day** **in** **the** **year** **without** **seeing** **a** **flower** **is** **a** **novelty** **to** **me** **,**
到 是 一个 天 在 这 年 没有 看到 一个 花 是 一个 新奇 到 我 ,

一年中有一天没看到花，对我来说是件新鲜事。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [pə'sweidid] [mʌtʃ] [mɔ:r] [maɪt] [bi:; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][maɪ]['hʌmb(ə)l] [mi:nz]

and	I	am	persuaded	much	more	might	be	done	with	my	humble	means
和	我	是	被说服	很多	更多的	可能	是	完毕	和	我的	谦逊的	方法

[ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'i:fɛktəd, 'i:fɛktɪd] ,

than	I	have	effected	,
比	我	有	受影响	,

而且我深信，以我微薄的财力，还能做更多的事情，远非我目前所能做到。

[hæd; həd][aɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['li:ʒər] [tu:; tə] [ə'tend] [tu:; tə][ðə; ði] [ri'ta:diŋ] [ɔ:r] ['fɔ:rsɪŋ] [ðem; ðəm] .

had	I	sufficient	leisure	to	attend	to	the	retarding	or	forcing	them	.
有	我	充足的	闲暇	到	出席	到	这	减速	或者	强制	他们	.

如果我有足够的空闲时间来处理阻止或强迫他们的事情。

[aɪ]['kʌvər] ['evri] [speɪs] [ɪn][maɪ] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] [wɪð; wɪθ] [ði:z] ['bju:tɪf(ə)l] ['feri] [θɪŋz] [ʌv; əv][kri'eɪʃ(ə)n]

I	cover	every	space	in	my	sitting	-	room	with	these	beautiful	fairy	things	of	creation
我	覆盖	每一个	空间	在	我的	坐着	-	房间	和	这些	美丽的	仙女	事物	的	创建

,

,

,

我用这些美丽的仙女摆件装饰了客厅的每个角落。

[ænd; ənd] [teɪk] [soʊ] [mʌtʃ] [dɪ'laɪt] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

and	take	so	much	delight	in	the	sight	of	them	,
和	拿	所以	很多	喜	在	这	视线	的	他们	,

看到它们，他们感到无比欣喜。

[ðæt] [aɪ]['kænɑ:t] [help] [ˌrekə'mend] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['lɪmɪtɪd] ['ɪnˌkəmz] , [laɪk][maɪ'self] ,

that	I	cannot	help	recommending	those	of	limited	incomes	,	like	myself	,
那	我	不能	帮助	推荐	那些	的	有限的	收入	,	喜欢	我	,

我不禁向像我一样收入有限的人推荐.....

[tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [maɪ][ɪg'zæmp(ə)l][ænd; ənd][bi:; bi][ðer; ðər] [oʊn] ['nə:sərimən] .

to	follow	my	example	and	be	their	own	nurserymen	.
到	跟随	我的	例子	和	是	他们的	自己的	苗圃工人	.

让他们效仿我的做法，成为自己的育儿者。

[ðə; ði] [rɪtʃ] [maɪt] ['i:zəli] [əb'teɪn][ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] ; [bʌt; bət] [wʌt] [ðeɪ] [prə'kjʊr] [baɪ][goʊld] ,

The	rich	might	easily	obtain	them	without	;	but	what	they	procure	by	gold	,
这	富有的	可能	容易地	获得	他们	没有	;	但	什么	他们	采购	经过	金子	,

富人或许无需黄金也能轻易获得这些东西；但他们用黄金所获得的东西，

[ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ʌv; əv] [smɔ:l] [mi:nz] [mʌst; məst][əb'teɪn][baɪ] ['ɪndəstri] .

the	individual	of	small	means	must	obtain	by	industry	.
这	个人	的	小的	方法	必须	获得	经过	行业	.

小资经济条件较差的人必须通过勤奋努力才能获得收入。

[aɪ] [noʊ] [ðer; ðər][ɑ:r; ər]['pɜ:sənz][tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ʌv; əv]['pærədaɪs] [wʊd] [bi:; bi]['ɑ:bdʒekts]

I	know	there	are	persons	to	whom	the	flowers	of	Paradise	would	be	objects
我	知道	那里	是	人	到	谁	这	花朵	的	天堂	会	是	对象

[ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] ;

of	indifference	;
的	漠不关心	;

我知道有些人对天堂之花漠不关心；

[bʌt; bət] [hu:] [kæn; kən] ['ɪmɪteɪt] , [ɔ:r] ['envi] [sʌtʃ] ?

but	who	can	imitate	,	or	envy	such	?
但	WHO	能	模拟	,	或者	嫉妒	这样的	?

但谁能模仿，谁又会羡慕这样的人呢?

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [grɑːvəlɚz] , [huːz] ['kɔːrsnəs] [ʌv; əv] [teɪst] [ɪz]['oʊnli] ['fɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['groʊsɪst] [fuːd]
They **are** **grovellers** **,** **whose** **coarseness** **of** **taste** **is** **only** **fitted** **for** **the** **grossest** **food**
他们 是 卑躬屈膝者 , 谁 粗糙度 的 品尝 是 仅有的 适配 为了 这 最恶心的 食物
[ʌv; əv][laɪf] .
of **life** **.**
的 生活 .

他们是卑躬屈膝之辈，他们的品味粗鄙，只配得上世上最肮脏的食物。

[ðə; ði] ['pleʒərz] " ['diˈiˈes] [flɜːrz] [et]['diˈiˈes]['liːvrəs] " [ɑːr; ər] , [æz; əz] ['henri] [ˌaɪ 'viː] . [əb'zɜːrvd] [ʌv; əv]
The **pleasures** **"** **des** **Fleurs** **et** **des** **Livres** **"** **are** **,** **as** **Henry** **IV** **.** **observed** **of**
这 快乐 " 德斯 花朵 等 德斯 利弗斯 " 是 , 作为 亨利 第四 . 观察到 的
[hɪz; ɪz][tʃaɪld] ,
his **child** **,**
他的 孩子 ,

正如亨利四世对他的孩子所说，“花与书”的乐趣在于：

" [ðə; ði]['prɑːpərti][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] .
" **the** **property** **of** **all** **the** **world** **.**
" 这 财产 的 全部 这 世界 .

“全世界的财产。”

" [nuː] ['mʌnθli] ['mægəziːn] .
" **New** **Monthly** **Magazine** **.**
" 新的 月度 杂志 .

“新月刊。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **270** **]**
[页 -]

[第270页]

['prɪnsəp(ə)lz] [ʌv; əv] ['blækˌwʊdz] ['mægəziːn] .
PRINCIPLES **OF** **BLACKWOOD'S** **MAGAZINE** **.**
原则 的 黑木 杂志 .

《布莱克伍德杂志》的原则。

['ʃepərd] .
Shepherd **.**
牧羊人 .

牧羊人。

(['stændɪŋ] [ʌp] .)
(**Standing** **up** **.** **)**
(常设 向上 .)

（站起身。）

[its] [ɑːn]['prɪnsəp(ə)lz][laɪk] [ðiːz] — ['boʊldli][ænd; ənd] [ʌn'blʌʃɪŋli] - [hɪr] — [ɪn]['mɪstər] .
It's **on** **principles** **like** **these** **—** **boldly** **and** **unblushingly** **avoo'd** **here** **—** **in** **Mr** **.**
它是 在 原则 喜欢 这些 — 大胆地 和 毫不羞愧地 - 这里 — 在 先生 .
- ['peɪpər] - ['pɑːrlər] ,
Awmrose's **paper** **-** **parlour** **,**
- 纸 - 客厅 ,

正是基于这些原则——在这里被大胆而毫不掩饰地公开宣称——在奥姆罗斯先生的文具店里，

[æt; ət][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][oʊ] - [ðə; ði][sɪksθ] [brɑːd] , [ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [oʊ] - ['mʌndeɪ; 'mʌndi][ðə; ði] 22nd
at **the** **conclusion** **o** **'** **the** **sixth** **brodd** **,** **on** **the** **evening** **o** **'** **Monday** **the** **22nd**
在 这 结论 o - 这 第六 布罗德 , 在 这 晚上 o - 周一 这 22nd
[oʊ] - [sep'tembər] ,
o **'** **September** **,**
o - 九月 ,

第六个布罗德结束时，即9月22日星期一晚上，

['ænoʊ]['dɑːmɪni] - ['hʌndər][ænd; ənd] - - [ɔːt] , [wɪ'ðɪn] [twɑː]['aʊərz][oʊ] - - —
Anno Domini aughteen hunder and twunty - aught , within twa hours o ' midnicht —
安诺 多米尼 - 一百 和 - - 零 , 之内 twa 小时 o - - —
[ðæt] [juː; jʊ] , [sɜːr] ,
that you , sir ,
那 你 , 先生 ,

公元一千零二十年，午夜两小时之内——先生，您

[hæv; həv] [bɪn] - - [ə; eɪ] - [ðæt] [hæz; həz] [gɔːn] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌtərmoʊst] ['kɔːrnərz][oʊ]
have been yeditin ' a Maggasin that has gone out to the uttermost corners o
有 到过 - - 一个 - 那 有 已消失 出去 到 这 极致 角落 o
- [ðə; ði] [jɜːrθ] ,
' the yerth ,
- 这 yerth ,

一直在编辑一本已经发行到世界最偏远角落的杂志，

[wer'evər] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ɔːr] [ˌʌnsɪvələ'zeɪʃən] [ɪz] [noʊn] , - - [ænd; ənd] - - [men] [ænd; ənd]
wherever civilization or uncivilization is known , deludin ' and distracktin ' men and
无论 文明 或者 野蛮 是 已知 , - - 和 - - 男人 和
['wɪmɪn] [foʊk] ,
women folk ,
女性 民间 ,

无论文明与野蛮存在于何处，那些受蒙蔽和迷惑的男男女女，

[tɪl] [its] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə][ken][ðer; ðər] [raɪt] [hænd] [freɪ]
till it's impossible for them to ken their right hand frae
直到 它是 不可能的 为了 他们 到 肯 他们的 正确的 手 弗雷

直到他们无法辨认自己的右手为止

[ðer; ðər] [left] — [ɔːr] ['weðər] [ðeə(r)] ['stændɪn] - [ɑːn][ðer; ðər] [hiːlz] [ɔːr][ðer; ðər] ['hedz] — [ɔːr] [wʌt]
their left — or whether they're standin ' on their heels or their heads — or what
他们的 左边 — 或者 无论 它们是 替身 - 在 他们的 高跟鞋 或者 他们的 头部 — 或者 什么
- [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [pə'ruːzd] ,
byeuk ought to be perused ,
- 应该 到 是 仔细阅读 ,

他们的左边——或者他们是脚跟站立还是头朝下站立——或者应该仔细阅读哪些书页，

[ænd; ənd] [wʌt] - ['pʌtɪn] [ɪn'tɪl][ðə; ði] ['bɑːtəm] [oʊ] - [paɪ] - ['dɪʃɪz] , [ænd; ənd] [trʌŋks] — [ɔːr] [wʌt]
and what byeuk puttin intil the bottom o ' pye - dishes , and trunks — or what
和 什么 - 普丁 直到 这 底部 o - 派 - 菜肴 , 和 树干 — 或者 什么
- [hist] ,
awthor hissed ,
- 嘶嘶作响 ,

还有什么东西被塞进了馅饼盘和树干的底部——或者什么东西发出嘶嘶声，

[ɔːr] [wʌt] - - — [ɔːr] [wɒts] ['flʌməri] [ænd; ənd] [wɒts] [fə'lɑːsəfi] — [ɔːr] [wɒts]
or what awthor hurraa'd — or what's flummery and what's philosophy — or what's
或者 什么 - - — 或者 是什么 琐事 和 是什么 哲学 — 或者 是什么
[rænt][ænd; ənd] [wɒts] [rɪ'lɪdʒən] — [ɔːr] [wɒts] [mə'nɑːpəli] [ænd; ənd] [wɒts] [friː] - — [ɔːr] [wɑːz]
rant and what's religion — or what's monopoly and what's free tredd — or wha's
咆哮 和 是什么 宗教 — 或者 是什么 垄断 和 是什么 自由的 - — 或者 什么?
['poʊəts][ɔːr] [wɑːz] [bʌt; bət][pæts] — [ɔːr] ['weðər] [its] [best][tuː; tə][biː; bi] [drʌŋk] ,
poets or wha's but Pats — or whether it's best to be drunk ,
诗人 或者 什么? 但 帕特斯 — 或者 无论 它是 最好的 到 是 醉 ,

或者 awthor hurraa'd 是什么——或者什么是胡言乱语，什么是哲学——或者什么是咆哮，什么是宗教——或者什么是垄断，什么是自由贸易——或者什么是诗人，什么是帕茨——或者喝醉是否最好，

[ɔːr] ['weðər] [its] [best][tuː; tə][biː; bi]['soʊbər][ə; eɪ] - ['aʊərz]
or whether it's best to be sober a ' hours
或者 无论 它是 最好的 到 是 清醒 一个 - 小时

或者最好保持清醒几个小时

[oʊ] - [ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] [nɪçt] — [ɔːr] [ɪf] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [rɪtʃ] [tʃɜːrtʃ] [isˈtæbliʃmənts] [æz; əz]

o	'	the	day	and	nicht	—	or	if	there	should	be	rich	church	establishments	as
o	-	这	天	和	尼赫特	—	或者	如果	那里	应该	是	富有的	教会	机构	作为

[ɪn] [ˈɪŋgləndˌ] ,

in	England	,
在	英格兰	,

白天和夜晚——或者如果像英国那样有富裕的教会机构，

[ɔːr] [pʊr] [kɜːrk] [wʌnz] [æz; əz] [ɪn] [ˈskɑːtlənd] — [ɔːr] [ˈweðər] [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [oʊ] - [ˈkæntərˌberi] , [ˌdʌbljuː ˈaɪ] -

or	poor	kirk	ones	as	in	Scotland	—	or	whether	the	Bishop	o	'	Canterbury	,	wi	'
或者	贫穷的	柯克	一个	作为	在	苏格兰	—	或者	无论	这	主教	o	-	坎特伯雷	,	wi	-

[ˈtwenti] [ˈθaʊzən] - [ə; eɪ] - [jɪr] ,

twenty	thousan	'	a	-	year	,
二十	千	-	一个	-	年	,

或者像苏格兰那样贫穷的教堂——或者坎特伯雷主教，年薪两万英镑，

[ɪz] [meə] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈprɪmətɪv] [ˈkrɪstʃən] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] [oʊ] - - [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [twɑː]

is	mair	like	a	primitive	Christian	than	the	Minister	o	'	Kirkintulloch	wi	'	twa
是	梅尔	喜欢	一个	原始	基督教	比	这	部长	o	-	-	wi	-	twa

[ˈhʌndər] [ænd; ənd] [ˈfɪfti] — [ɔːr] [ɪf] [foʊk] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [biː; bi] [ˈriːdɪn] - [ˈsəːmənz] [ɔːr] [ˈfɪʃɪn] - [fɔːr; fər]

hunder	and	fifty	—	or	if	folk	should	aye	be	readin	'	sermons	or	fishin	'	for
一百	和	五十	—	或者	如果	民间	应该	是的	是	阅读	-	布道	或者	钓鱼	-	为了

[ˈsɔːˌmɑːn] — [ɔːr] [ɪf] [its] [best] [tuː; tə] [ˈmæri] [ɔːr] [best] [tuː; tə] [bɜːrn] — [ɔːr] [ɪf] [ðə; ði] [ˈnæʃ(ə)nəl] [det]

sawmon	—	or	if	it's	best	to	marry	or	best	to	burn	—	or	if	the	national	debt
萨蒙	—	或者	如果	它是	最好的	到	结婚	或者	最好的	到	烧伤	—	或者	如果	这	国家的	债务

[hæŋz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈmɪlstoʊn] [raʊnd] [ðə; ði] [nek] [oʊ] - [ðə; ði] [ˈkɪntrə] [ɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃeɪn] [oʊ] - [blei, bliː] -

hangs	like	a	millstone	round	the	neck	o	'	the	kintra	or	like	a	chain	o	'	blae	-
悬挂	喜欢	一个	磨石	圆形的	这	脖子	o	-	这	金特拉	或者	喜欢	一个	链	o	-	布莱	-

[ˈberiz] — [ɔːr] [ɪf] [ðə; ði] [mɪˈleniəm] [biː; bi] [ˈriːəli] [kloʊz] [æt; ət] [ˈhɔn] - — [ɔːr] [ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] [ˈsoʊlər]

berries	—	or	if	the	Millennium	be	really	close	at	haun	'	—	or	the	present	Solar
浆果	—	或者	如果	这	千年	是	真的	关闭	在	豪恩	-	—	或者	这	展示	太阳的

[ˈsɪstəm] [biː; bi] [ˈkælkjuleɪtɪd] [tuː; tə] [læst] [tuː; tə] [ə; eɪ] - [ɪˈtɜːrnəti] — [ɔːr] [ˈweðər] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd]

System	be	calculated	to	last	to	a	'	eternity	—	or	whether	the	people	should
系统	是	计算	到	最后的	到	一个	-	永恒	—	或者	无论	这	人们	应该

[biː; bi] - [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [haɪɪst; ˈhaɪəst] [pɪtʃ] [oʊ] - [pərˈfekʃ(ə)n] ,

be	edicated	up	to	the	highest	pitch	o	'	perfection	,
是	-	向上	到	这	最高	沥青	o	-	完美	,

比起拥有两百五十人的柯金图洛克牧师，他更像一个原始的基督徒——或者人们应该总是读布道词还是去钓锯木鱼——或者结婚最好还是烧死最好——或者国债是像磨盘一样挂在国王的脖子上，还是像一串蓝莓一样——或者千禧年真的近在眼前——或者现在的太阳系注定要持续到永恒——或者人们是否应该献身于最高的完美境界，

[ɔːr] [ˈprefrəbli] [tuː; tə] [biː; bi] [ɔːl] [laɪk] [ˈtrɔtəz] [θruː] [ðə; ði] [bɑːg] [oʊ] - [ˈælən] — [ɔːr] [ˈweðər] [ðə; ði]

or	preferably	to	be	all	like	trotters	through	the	Bog	o	'	Allen	—	or	whether	the
或者	最好	到	是	全部	喜欢	蹄子	通过	这	沼泽	o	-	艾伦	—	或者	无论	这

[ˈgʌvərnmənt] [ʃʊd; ʃəd] - [ˈfɔːrən] [ˈpaʊɝz] ,

government	should	subsedeeze	foreign	powers	,
政府	应该	-	外国的	权力	,

或者最好像马蹄一样穿过艾伦沼泽——或者政府是否应该补贴外国势力，

[ɔːr] [spend] [ə; eɪ] - [ɪts] [siˈlɑː] [ɑːn] - — [ɔːr] ['weðər] [ðə; ðɪ] [blæks] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['kæθlɪks]

or	spend	a	'	its	sillar	on	oursells	—	or	whether	the	Blacks	and	the	Catholics
或者	花费	一个	-	它是	西拉	在	-	—	或者	无论	这	黑人	和	这	天主教徒

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] - [ɔːr] [noʊ] [əˈfɔːr] [ðə; ðɪ] [ˌdemәˈlɪʃ(ə)n] [oʊ] - [priːsts] [ænd; ənd] ['oʊbɪs] — [ɔːr]

should	be	emancipawted	or	no	afore	the	demolition	o	'	Priests	and	Obis	—	or
应该	是	-	或者	不	之前	这	拆除	o	-	神父	和	奥比斯	—	或者

['weðər] ([gɑːd] ['fɔrdʒi] [ˌjuː 'es] [beɪθ] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [haɪ'pɑːθəsɪs]) [mæn] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['mɔːrt(ə)l] [ɔːr]

whether	(	God	forgie	us	baith	for	the	hypothesis	)	man	has	a	mortal	or
无论	(	上帝	福吉	我们	拜斯	为了	这	假设	)	男人	有	一个	凡人	或者

[æn; ən] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [saʊl] — [biː; bi] [ə; eɪ] ['fiːnɪks] — [ɔːr] [æn; ən] [aɪstɝ] !

an	immortal	sowl	—	be	a	Phoenix	—	or	an	Eister	!
一个	不朽	猫头鹰	—	是	一个	凤凰	—	或者	一个	艾斯特	!

或者把所有的银子都花在我们自己身上——或者在摧毁神父和奥比斯之前，黑人和天主教徒是否应该获得解放——或者（上帝原谅我们这两个假设）人有必死的灵魂还是不朽的灵魂——成为凤凰——还是成为灰烬！

— [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['nɑːktiːz] .

—	From	the	Noctes	.
—	从	这	夜	.

——摘自《夜之歌》。

[kɜːrs] [ʌv; əv] [ˌæbsən'tiːɪzəm] .

CURSES	OF	ABSENTEEISM	.
诅咒	的	旷工	.

旷工的祸害。

[wʌt] [ɪz] [ðə; ðɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['kʌntri] - [siːt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˌæbsən'tiː] [prə'praɪətər] ?

What	is	the	condition	of	the	country	-	seat	of	the	absentee	proprietor	?
什么	是	这	状况	的	这	国家	-	座位	的	这	缺席者	业主	?

不在本地居住的业主的乡村住所状况如何?

[ðə; ðɪ] ['mænʃ(ə)n] - [haʊs] [dɪ'zɜːrtɪd] [ænd; ənd] [kloʊzd] ; [ðə; ðɪ] [ə'proʊtʃɪz] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ['rægɪd]

The	mansion	-	house	deserted	and	closed	;	the	approaches	to	it	ragged
这	大厦	-	房子	荒凉的	和	关闭	;	这	方法	到	它	破烂不堪

[ænd; ənd] [græs] [groʊn] ;

and	grass	grown	;
和	草	生长	;

宅邸荒废，大门紧闭；通往宅邸的道路破败不堪，杂草丛生；

[ðə; ðɪ] ['tʃɪmnɪz] , " [ðoʊz] ['wɪndpaɪp] [ʌv; əv] [gʊd] [ˌhɑːspɪ'tæləti] , " [æz; əz] [æn; ən] [oʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['poʊət]

the	chimneys	,	"	those	windpipes	of	good	hospitality	,	"	as	an	old	English	poet
这	烟囱	,	"	那些	气管	的	好的	热情好客	,	"	作为	一个	老的	英语	诗人

[kɔːlz] [ðem; ðəm] ,

calls	them	,
呼叫	他们	,

烟囱，正如一位古老的英国诗人所称的"热情好客的气管"，

['gɪvɪŋ] [noʊ] ['toʊkən] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['tʃɪrf(ə)l] ['faɪər] [wɪ'ðɪn] ; [ðə; ðɪ] ['gaːdnz] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə] [weɪst] ,

giving	no	token	of	the	cheerful	fire	within	;	the	gardens	running	to	waste	,
给予	不	令牌	的	这	快乐	火	之内	;	这	花园	跑步	到	浪费	,

丝毫看不出内心曾有的那份喜悦；花园日渐荒芜。

[ɔːr] , [pər'tʃæns] , [meɪd] [ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] ['miːniəl] ['prɑːfɪt] ; [ðə; ðɪ] [oʊld] ['fæməli] ['sɜːrvənt] [dɪs'mɪst] ,

or	,	perchance	,	made	a	source	of	menial	profit	;	the	old	family	servants	dismissed	,
或者	,	或许	,	制成	一个	来源	的	卑微的	利润	;	这	老的	家庭	仆人	解雇	,

或者，或许从中牟取了微薄的利润；老仆人被解雇了，

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [ruːd] ['beɪlɪf] , [ɔːr] ['kʌntri] [ə'tɜːrni] , ['ruːlɪŋ] ['pærəmaʊnt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [pleɪs] .

and	some	rude	bailiff	,	or	country	attorney	,	ruling	paramount	in	the	place	.
和	一些	粗鲁的	法警	,	或者	国家	律师	,	裁决	派拉蒙	在	这	地方	.

还有一些粗鲁的法警或乡村律师，在这个地方拥有至高无上的权力。

[ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['kɑːtɪdʒər] , [huː] [hæv; həv] [dɪ'raɪvd] [ðer; ðər] [sə'pɔːrt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['vɪsənɪdʒ] ,

The	surrounding	cottagers	,	who	have	derived	their	support	from	the	vicinage	,
这	周围	农舍	,	WHO	有	衍生的	他们的	支持	从	这	附近	,

[dɪ'praɪvd] [ʌv; əv] [ðɪs] ,

deprived	of	this	,
被剥夺的	的	这	,

周围的农舍居民，他们一直以来都依靠这片区域维持生计，如今却失去了这一切。

[pæs] ['ɪntuː][ˌdestɪ'tuːʃ(ə)n][ænd; ənd] ['retʃɪdnəs] ; ['iːðər] [ə'bændənɪŋ] [ðer; ðər]['hoʊmz] , ['θroʊɪŋ]

pass	into	destitution	and	wretchedness	;	either	abandoning	their	homes	,	throwing
经过	进入	赤贫	和	悲惨	;	任何一个	放弃	他们的	房屋	,	投掷

[ðəm'selvz] [ə'pɑːn] ['pærɪʃ] [rɪ'liːf] ,

themselves	upon	parish	relief	,
他们自己	之上	教区	宽慰	,

陷入赤贫和悲惨境地；要么弃家而逃，要么寄希望于教区救济，

[ɔːr] ['siːkɪŋ] [prə'vɪʒ(ə)n][baɪ] [miːnz] [jet] [mɔːr] ['despərət] .

or	seeking	provision	by	means	yet	more	desperate	.
或者	寻求	条款	经过	方法	然而	更多的	绝望的	.

或者采取更加绝望的手段寻求生存所需。

[ðə; ði] ['fɑːrmɪŋ] ['tenəntri] , [ðoʊ] [les] [ɪ'miːdiətli] [dɪ'pendənt] , [jet] [ɔːl] [pɑːr'teɪk] , [mɔːr] [ɔːr] [les]

The	farming	tenantry	,	though	less	immediately	dependent	,	yet	all	partake	,	more	or	less
这	农业	承租人	,	尽管	较少的	立即地	依赖	,	然而	全部	参加	,	更多的	或者	较少的

, [ɪn][ðə; ði]['iːv(ə)l] .

,	in	the	evil	.
,	在	这	邪恶的	.

虽然佃农对农场主的依赖性较弱，但他们或多或少都参与了这场罪恶。

[ðə; ði] ['tʃæritiz] [ænd; ənd] [ˌhɔspi'tælitiz] [wɪtʃ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mænʃ(ə)n][laɪ]['dɔːrmənt] ;

The	charities	and	hospitalities	which	belong	to	such	a	mansion	lie	dormant	;
这	慈善机构	和	热情好客	哪个	属于	到	这样的	一个	大厦	说谎	休眠	;

这座豪宅所属的慈善机构和招待所都处于停滞状态；

[ðə; ði]['klɜːrdʒimən][ɪz][noʊ][lɔːŋgər][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ænd; ənd]['eɪdɪd][ɪn][hɪz; ɪz][ɪm'pɔːrt(ə)nt]['duːtiz] ;

the	clergyman	is	no	longer	supported	and	aided	in	his	important	duties	;
这	牧师	是	不	更长	有	和	协助	在	他的	重要的	职责	;

这位牧师在履行其重要职责时不再得到支持和帮助；

[ðə; ði]['fæməli] [pjuː] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪz] [kloʊzd] ;

the	family	pew	in	the	church	is	closed	;
这	家庭	座位	在	这	教会	是	关闭	;

教堂里的家庭座位已关闭；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [siːsiz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['plez(ə)nt] ['miːtɪŋ] ,

and	the	village	churchyard	ceases	to	be	a	place	of	pleasant	meeting	,
和	这	村庄	墓地	停止	到	是	一个	地方	的	令人愉快的	会议	,

村里的教堂墓地不再是令人愉快的聚会场所。

[wer] [ðə; ði] ['pɛzənts] [hɑːrt] [ɪz] ['glædnd] [baɪ][ðə; ði]['kaɪndli]['noʊtɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lændlɔːrd] .

where	the	peasant's	heart	is	gladdened	by	the	kindly	notice	of	his	landlord	.
在哪里	这	农民的	心	是	高兴	经过	这	亲切地	注意	的	他的	房东	.

农夫因地主的亲切问候而感到欣喜。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ə'genst] [rɪ'trentʃmənt] , [ðə; ði] " [pɔpɜ-teɪtɪs] [pjuːdɜ-][et]['fjuːgə] ,

It	is	the	struggle	against	retrenchment	,	the	"	paupertatis	pudor	et	fuga	,
它	是	这	斗争	反对	裁员	,	这	"	贫困者	羞耻	等	飞翔	,

这是反对紧缩的斗争，即"paupertatis pudor et fuga，

" [wɪtʃ] [hæz; həz] [kɔ:zd] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['fæməliz] , [ʌv; əv] ['prɑ:pərti] [ænd; ənd]
" which has caused hundreds of English families , of property and
" 哪个 有 导致 数百 的 英语 家庭 , 的 财产 和
[kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] , [tu:; tə] ['dezərt] [ðer; ðər] ['fæməli] ['pleɪsɪz] ,
consideration , to desert their family places ,
考虑 , 到 沙漠 他们的 家庭 地方 ,

"这导致数百个有财产和有地位的英国家庭放弃了他们的祖宅。"

[ænd; ənd] [tu:; tə] [pæs] [jɪr] ['æftər] [jɪr] [ɪn] ['rezɪdəns] [ə'brɔ:d] .
and to pass year after year in residence abroad .
和 到 经过 年 后 年 在 住宅 国外 .

年复一年地在国外居住。

[æt; ət] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] [i:tʃ] ['lʌndən] ['si:z(ə)n] ,
At the close of each London season ,
在 这 关闭 的 每个 伦敦 季节 ,

伦敦每个演出季结束时，

[ðə; ði] ['kwestʃən] [tu:] ['ɔ:f(ə)n] [ə'kɜ:rz] [æz; əz] [tu:; tə] [ðə; ði] [best] [moʊd] [ʌv; əv] [i'veidiŋ] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] [ðə; ði]
the question too often occurs as to the best mode of evading return to the
这 问题 也 经常 发生 作为 到 这 最好的 模式 的 逃避 返回 到 这
['kʌntri] ;
country ;
国家 ;

如何避免返回该国，这个问题经常出现；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] ['sʌmər] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['kɔ:lɪŋ] [bæk] [ðə; ði] ['lændlɔ:rd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz]
and the sun of summer , instead of calling back the landlord to his
和 这 太阳 的 夏天 , 反而 的 呼叫 后退 这 房东 到 他的
['tenənts] ,
tenants ,
租户 ,

而夏日的阳光，并没有把房东叫回给房客，

[ænd; ənd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['hɑ:vists] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['lændz] ,
and to the harvests of his own lands ,
和 到 这 收获 的 他的 自己的 土地 ,

以及他自己土地上的收成，

[sendz] [hɪm; ɪm] [fɔ:rθ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['mi:gər] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv] [ˌkɑ:ntɪ'nent(ə)l] [roʊdz] [ænd; ənd] [ɪnz] . —
sends him forth to the meagre adventures of continental roads and inns . —
发送 他 前进 到 这 微薄 冒险 的 大陆 道路 和 旅馆 . —
['kwɔ:rtərli] [rev] .
Quarterly Rev .
季刊 牧师 .

把他送到大陆公路和客栈里去，让他体验那些微不足道的冒险。——季刊评论

[sə'lɪləkwi] .
SOLILOQUY .
独白 .

独白。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['dɑ:rknəs] .
THE KING OF DARKNESS .
这 国王 的 黑暗 .

黑暗之王。

[ɑ:n] [ðə; ði] ['fɔ:lən] ['eɪndʒəlz] .
On the Fallen Angels .
在 这 倒下 天使 .

论堕落天使。

[ðeə(r)] [gɔːn] [tuː; tə] [plaɪ] [ðer; ðər] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] ['leɪbər] , —
They're gone to ply their ineffectual labour , —
它们是 已消失 到 胶合板 他们的 无效 劳动 , —

他们去从事无用的劳动了，——

[tuː; tə] [soʊ] [ɪn] [gɪlt] [wʌt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [riːp] [ɪn] [woʊ] , —
To sow in guilt what they must reap in woe , —
到 母猪 在 有罪 什么 他们 必须 收割 在 悲哀 , —

种下罪恶，必将收获苦难。

['hiːpɪŋ] [ə'pɑːn] [ðəm'selvz] [mɔːr] [diːp] [dæm'neɪʃn] .
Heaping upon themselves more deep damnation .
堆积 之上 他们自己 更多的 深的 诅咒 .

他们给自己施加了更深的诅咒。

[ðʌs] [wʊd] [aɪ] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] . — ['lɪt(ə)l] [wʌns] [aɪ] [θɔːt] ,
Thus would I have it . — Little once I thought ,
因此 会 我 有 它 . — 小的 一次 我 想法 ,

我当时就想，我就是这样想的。——我曾一度这样想过，

[wen] [liːgd] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [ɪn] [kraɪm] [ænd; ənd] ['pʌnɪʃmənt]
When leagued with me in crime and punishment
什么时候 联盟 和 我 在 犯罪 和 惩罚

与我同流合污，罪与罚

[ðeɪ] [fel] , — [kən'demd] [tuː; tə] [æn; ən] [ɪ'tɜːrnəti]
They fell , — condemned to an eternity
他们 跌倒 , — 谴责 到 一个 永恒

他们堕落了，——被判处永世的诅咒

[ʌv; əv] ['eksaɪl] [frʌm; frəm] [ɔːl] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] ['hoʊlinəs] —
Of exile from all joy and holiness —
的 流亡 从 全部 喜悦 和 圣洁 —

远离一切喜乐和圣洁——

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fɜːrst] [steɪnz] [ʌv; əv] ['sɪnflnəs] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ]
And the first stains of sinfulness and sorrow
和 这 第一的 污渍 的 罪恶 和 悲哀

以及罪恶和悲伤的最初污点

[fel] [blaɪt] - [laɪk] [ɔː(r)] [ðer; ðər] ['tʃerəb] ['lɪniəmənts] —
Fell blight - like o'er their cherub lineaments —
费尔 枯萎病 - 喜欢 超过 他们的 小天使 线状线 —

如同枯萎病般降临在他们天使般的容貌上——

[maɪ'self] [ðə; ði] [kɔːz] — [ˌɔːl'biːɪt] [tuː] [praʊd] [fɔːr; fər] [terz] ,
Myself the cause — Albeit too proud for tears ,
我 这 原因 — 尽管 也 自豪的 为了 眼泪 ,

这一切都是我自己造成的——尽管我骄傲得不忍流泪，

[jet] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [sæd] [duːm] , [aɪ] ['lɪt(ə)l] [θɔːt]
Yet touch'd with their sad doom , I little thought
然而 触摸 和 他们的 伤心 厄运 , 我 小的 想法

然而，被他们的悲惨命运所触动，我却很少想到

[aɪ] [ɛə] [ʃʊd; ʃəd] [heɪt] [ðem; ðəm]
I e'er should hate them
我 曾经 应该 恨 他们

我永远都应该恨他们

[ðʌs] . — [jet]
thus . — Yet
因此 . — 然而

因此。——然而

[ðʌs]
thus
因此

因此

[aɪ] [heɪt] [ðem; ðəm] ,
I **hate** **them** **,**
我 恨 他们 ,

我恨他们。

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] ['bɪtər] ['ægəni][ʌv; əv][soʊl]
With **all** **that** **bitter** **agony** **of** **soul**
和 全部 那 苦的 痛苦 的 灵魂

以及所有那些痛苦的灵魂

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [ʌv; əv] [fiːndz] .
Which **is** **the** **punishment** **of** **fiends** **.**
哪个 是 这 惩罚 的 恶魔 .

这是对恶魔的惩罚。

[ə'læs] !
Alas **!**
唉 !

唉!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [haɪ] [æm'bɪʃ(ə)n] , [tuː; tə][hoʊld] [sweɪ] ,
It **was** **my** **high** **ambition** **,** **to** **hold** **sway** **,**
它 曾是 我的 高的 志向 , 到 抓住 摇摆 ,

我曾雄心勃勃，渴望掌握权力。

[soʊl] , ['pærəmaʊnt] , - , [ɔː(r)][ə; eɪ][θɜːrd]
Sole **,** **paramount** **,** **unquestion'd** **,** **o'er** **a** **third**
唯一 , 派拉蒙 , - , 超过 一个 第三

唯一的，至高无上的，毋庸置疑的，超过三分之一

[ʌv; əv] ['hɛvənz] [rɪ'splendənt] ['liːdʒənz] : — ['paʊər] [ænd; ənd]['glɔːri]
Of **Heaven's** **resplendent** **legions** **:** **—** **Power** **and** **glory**
的 天 灿烂 军团 : — 力量 和 荣耀

天庭辉煌军团：——权能与荣耀

[dwelt] [ɑːn][ðem; ðəm] , [laɪk][æn; ən] [ˌelɪ'mentl] ['es(ə)ns]
Dwelt **on** **them** **,** **like** **an** **elemental** **essence**
居住 在 他们 , 喜欢 一个 元素 本质

反复思索，如同思索一种基本本质

[ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [dɪ'strɔɪd] . — [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [diːm]
That **could** **not** **be** **destroyed** **.** **—** **I** **could** **not** **deem**
那 可以 不是 是 损毁 . — 我 可以 不是 认为

那东西无法被摧毁。——我无法想象

[ðæt] [ɔːt] [kʊd; kəd][soʊ] [ɪk'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [pjʊr] ['faɪər]
That **aught** **could** **so** **extinguish** **the** **pure** **fire**
那 零 可以 所以 熄灭 这 纯的 火

那东西竟能如此熄灭纯净之火

[ʌv; əv][ðer; ðər][sʌn] - [laɪk] ['bjuːti] — [jet] - [tɪz] [tʃeɪndʒd] ! —
Of **their** **sun** **-** **like** **beauty** **—** **yet** **'** **tis** **changed** **!** **—**
的 他们的 太阳 - 喜欢 美丽 — 然而 - 的 已更改 ! —

它们曾拥有如太阳般灿烂的美丽——然而，如今却已改变!

[aɪ] [ðem; ðəm][tuː; tə][maɪ] [wɪʃ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [groʊn]
I **gain'd** **them** **to** **my** **wish** **,** **and** **they** **are** **grown**
我 获得 他们 到 我的 希望 , 和 他们 是 生长

我如愿以偿地得到了它们，它们已经长大了。

[tuː] ['heɪtfl] [tuː; tə][biː; bi] [lʊkt] [ɑːn] . — [ðʌs]
Too hateful to be look'd on . — Thus
也 可恶 到 是 看起来 在 . — 因此

令人憎恶，不忍直视。——如此

[aɪv] [siːn]
I've seen
我已经 已见

我见过

[ðə; ði][freɪl] [fer] [duːp] [ʌv; əv] ['æmərəs] ['pɜːrfədi] ,
The frail fair dupe of amorous perfidy ,
这 脆弱 公平的 欺骗 的 多情 背信弃义 ,

爱情背叛的脆弱美丽的受害者，

[ðə; ði]['vɪktɪm][ʌv; əv][ə; eɪ][smaɪl] , — [baɪ][mæn] [bɪ'gaɪld] —
The victim of a smile , — by man beguiled —
这 受害者 的 一个 微笑 , — 经过 男人 被迷惑 —

微笑的受害者，——被欺骗的人——

[wʌn] [tuː; tə] [dɪ'beɪsmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [left] [ɪn] ['loʊðɪŋ] : —
Won to debasement , and then left in loathing : —
韩元 到 贬值 , 和 然后 左边 在 厌恶 : —

赢得堕落，然后带着憎恨离开：——

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[aɪ] ['kænɑːt] [liːv] [maɪ]['feɪt(ə)l]['kɑːŋkwest] ! —
I cannot leave my fatal conquest ! —
我 不能 离开 我的 致命的 征服 ! —

我不能放弃我这致命的征服!

[mæn] !
Man !
男人 !

男人!

[wʊd] [aɪ][wɜːr; wər][ðə; ði] ['hʌmbl] ['mɔːrt(ə)l] [retʃ] ,
would I were the humblest mortal wretch ,
会 我 是 这 最谦逊的 凡人 可怜虫 ,

我愿做最卑微的凡人，

[ðæt] [krɔːlz] [bɪ'niːθ] [jɑːn] ['ʃædəuiŋ] ['tɛmpəlz] ['taʊər] ,
That crawls beneath yon shadowing temple's tower ,
那 爬行 下面 远 阴影 寺庙的 塔 ,

那东西爬在远处阴影笼罩的寺庙塔楼下面，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 271]
[页 -]

[第271页]

['ʌndər] [ðə; ði][skaɪ][ʌv; əv] ['keɪnən] ; [soʊ][aɪ] [maɪt]
Under the sky of Canaan ; so I might
在下面 这 天空 的 迦南 ; 所以 我 可能

在迦南的天空下；所以我可以

[leɪ] [daʊn] [ðɪs] [weɪt] [ʌv; əv] ['septərd] ['mɪzəri] ,
Lay down this weight of sceptred misery ,
莱 向下 这 重量 的 权杖 苦难 ,

放下这沉重的苦难权杖吧，

[ænd; ənd][flai][fɔːr; fər]['evər][frʌm; frəm][maɪ'self][ænd; ənd] [ðiːz] !

And	fly	for	ever	from	myself	and	these	!
和	飞	为了	曾经	从	我	和	这些	!

永远飞离我自己和这些!

[bʌt; bət][praɪd] [rɪ'pruːvz] [ðə; ði] [wɪʃ] ; [ænd; ənd] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] ;

But	Pride	reproves	the	wish	;	and	—	it	is	useless	;
但	自豪	责备	这	希望	;	和	—	它	是	无用	;

但骄傲使这种愿望变得毫无用处;

[ðə; ði][ˌʌnə'toʊnəbəl] [diːdz] [ʌv; əv]['eɪdʒɪz][raɪz]

The	unatonable	deeds	of	ages	rise
这	无法弥补的	契约	的	年龄	上升

千古以来不可饶恕的罪行浮出水面

[laɪk] [klaʊdz] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv] [greɪs] .

Like	clouds	between	me	and	the	throne	of	Grace	.
喜欢	云	之间	我	和	这	王座	的	优雅	.

就像乌云隔在我与恩典宝座之间。

[aɪ] [meɪ] [nɑːt][hoʊp] , — [ɔːr] [fɪr] , — [stɪl] ['ʌnsəb'djuːd] ,

I	may	not	hope	,	—	or	fear	,	—	still	unsubdued	,
我	可能	不是	希望	,	—	或者	害怕	,	—	仍然	不屈不挠	,

我或许不抱希望，——或者说恐惧——依然未被压制，

[æz; əz] [wen] [aɪ] [ruːld] [ðə; ði] ['ænərki] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,

As	when	I	ruled	the	anarchy	of	Heaven	,
作为	什么时候	我	裁决	这	无政府状态	的	天堂	,

就像我统治天庭混乱时期一样，

[aɪ][stænd][ɪn] [feɪts] [dɪ'spaɪt] , — [fɜːrm][ænd; ənd] [ɪm'pæsɪv]

I	stand	in	Fate's	despite	,	—	firm	and	impassive
我	站立	在	命运的	尽管	,	—	公司	和	冷漠

我无视命运，坚定而冷漠地屹立不倒。

[tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [tʃæns] , [ænd; ənd] [taɪm] , [ænd; ənd]['ruːɪn] [brɪŋ] .

To	all	that	Chance	,	and	Time	,	and	Ruin	bring	.
到	全部	那	机会	,	和	时间	,	和	废墟	带来	.

致所有机遇、时间和毁灭所带来的一切。

— [ɪn] [ðæt] [dɪ'zæstrəs] [deɪ] , [wen] [ðɪs] [væst][wɜːrld]

—	In	that	disastrous	day	,	when	this	vast	world
—	在	那	灾难性的	天	,	什么时候	这	广阔的	世界

——在那灾难性的一天，当这个浩瀚的世界

[ʃæl; ʃəl] , [laɪk][ə; eɪ] ['tempɪst] - ['ʃeɪkən] ['edɪfɪs] ,

Shall	,	like	a	tempest	-	shaken	edifice	,
将	,	喜欢	一个	暴风雨	-	摇晃	大厦	,

如同被暴风雨摇晃的建筑物，

[rɑːk] ['ɪntuː]['dʒaɪənt] ['fræktʃərz] — [æz; əz][ðə; ði] [saʊnd]

Rock	into	giant	fractures	—	as	the	sound
岩石	进入	巨大的	骨折	—	作为	这	声音

岩石裂成巨大的裂缝——正如声音

[ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrkˌeɪndʒəlz] [trʌmp] , [ə'pɑːn][ðə; ði] [diːp] ,

Of	the	Archangel's	trump	,	upon	the	deep	,
的	这	大天使的	王牌	,	之上	这	深的	,

大天使的号角，在深渊之上，

[bɪdz] [fɔːl] [ðə; ði][bɑːndz][ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [tuː; tə][let] [fɔːrθ]

Bids	fall	the	bonds	of	nature	,	to	let	forth
出价	落下	这	债券	的	自然	,	到	让	前进

竞标打破了自然的束缚，得以释放

[dɪ'strʌkʃənz] ['fɔ:rmləs] [fi:nd] [frʌm; frəm][wɜ:rld][tu:; tə][wɜ:rld] ,

Destruction's	**formless**	**fiend**	**from**	**world**	**to**	**world**	**,**
毁灭的	无形	恶魔	从	世界	到	世界	,

毁灭的无形恶魔穿梭于各个世界，

['træmplɪŋ] [ðə; ði][stɑ:rz][tu:; tə] ['dɑ:rknəs] , — ['i:v(ə)n] [ðen] ,

Trampling	**the**	**stars**	**to**	**darkness**	**,**	**—**	**Even**	**then**	**,**
践踏	这	明星	到	黑暗	,	一	甚至	然后	,

践踏星辰，使其陷入黑暗——即便如此，

[laɪk] [ðæt] [praʊd] ['roʊmən]['eksaɪl] , ['mju:zɪŋ] [ɔ:(r)]

Like	**that**	**proud**	**Roman**	**exile**	**,**	**musing**	**o'er**
喜欢	那	自豪的	罗马	流亡	,	沉思	超过

就像那位骄傲的罗马流亡者，沉思着……

[ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv] ['fɔ:lən] ['kɑ:rθɪdʒ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][stænd] ,

The	**dust**	**of**	**fallen**	**Carthage**	**,**	**I**	**shall**	**stand**	**,**
这	灰尘	的	倒下	迦太基	,	我	将	站立	,

我将屹立于迦太基的尘埃之上，

[maɪ'self][ə; eɪ] ['sɑ:ləm] [rek] , [kɑ:m][ænd; ənd] [ˌʌn'mu:vd]

Myself	**a**	**solemn**	**wreck**	**,**	**calm**	**and**	**unmoved**
我	一个	庄严	破坏	,	冷静的	和	不动

我本人则像一具庄严肃穆的残骸，平静而无动于衷。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ru:ɪnz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rks][ʌv; əv][gɑ:d] .

Among	**the**	**ruins**	**of**	**the**	**works**	**of**	**God**	**.**
之中	这	废墟	的	这	作品	的	上帝	.

在上帝造物的废墟之中。

[ænd; ənd][maɪ][læst] [lʊk] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['traɪʌmf]

And	**my**	**last**	**look**	**shall**	**be**	**a**	**look**	**of**	**triumph**
和	我的	最后的	看	将	是	一个	看	的	胜利

我的最后一眼，将是胜利的眼神。

[ɔ:(r)] [ðə; ði] ['fɔ:lən] [piləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [di:p] [ænd; ənd][skaɪ] ;

O'er	**the**	**fallen**	**pillars**	**of**	**the**	**deep**	**and**	**sky**	**;**
超过	这	倒下	柱子	的	这	深的	和	天空	;

在深渊与天空倒塌的石柱之上；

[ðə; ði] [rek] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [baɪ][maɪ] [di:dz] [prɪ'perd] —

The	**wreck**	**of**	**nature**	**by**	**my**	**deeds**	**prepared**	**—**
这	破坏	的	自然	经过	我的	契约	准备	—

我的行为造成了大自然的破坏——

[di:dz] — [wɪtʃ] - [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['destəni] .

Deeds	**—**	**which**	**o'erpay**	**the**	**power**	**of**	**Destiny**	**.**
契约	—	哪个	-	这	力量	的	命运	.

行动——胜过命运的力量。

['blækˌwʊdz] ['mægəzi:n] .

Blackwood's	**Magazine**	**.**
黑木	杂志	.

布莱克伍德杂志。

[ðə; ði] ['gæðərər] .

THE	**GATHERER**	**.**
这	收集者	.

收集者。

" [ə; eɪ] ['snæpər] - [ʌp][ʌv; əv] [ˌʌnkən'sɪdərd] ['traɪfəlz] .

"	**A**	**snapper**	**-**	**up**	**of**	**unconsidered**	**trifles**	**.**
"	一个	鲷鱼	-	向上	的	未经考虑	琐事	.

“对一些不经意的小事的匆匆忙忙。”

" ['ʃeɪkˌspɪər] .
" **SHAKSPEARE** .
" 莎士比亚 .

莎士比亚。

[ɑːn][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]['hɪroʊ][ænd; ənd] [liˈːændə] .
ON **A** **PICTURE** **OF** **HERO** **AND** **LEANDER** **.**
在 一个 图片 的 英雄 和 利安德 .

在英雄和利安德的照片上。

[baɪ][tiː] . [hʊd] .
By **T** **.** **Hood** **.**
经过 T . 兜帽 .

作者：T. Hood。

[waɪ] , ['lʌvər] , [waɪ]
Why **,** **Lover** **,** **why**
为什么 , 情人 , 为什么

为什么，爱人，为什么

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['wɔːtər] - ['roʊvər] ?
Such **a** **water** **-** **rover** **?**
这样的 一个 水 - 探测车 ?

这样的水上漫游者?

[wʊd] [ʃiː; ʃi] [lʌv] [ðiː] [mɔːr]
Would **she** **love** **thee** **more**
会 她 爱 你 更多的

她会更爱你吗?

[fɔːr; fər] ['kʌmɪŋ] [hæf] ['siːz] ['oʊvər] ?
For **coming** **half** **seas** **over** **?**
为了 未来 一半 海域 超过 ?

跨越半个海洋?

[waɪ] , ['leɪdi] , [waɪ]
Why **,** **Lady** **,** **why**
为什么 , 女士 , 为什么

为什么，女士，为什么

[soʊ][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['dɪpɪŋ] ?
So **in** **love** **with** **dipping** **?**
所以 在 爱 和 浸渍 ?

你这么喜欢蘸酱吗?

[mʌst; məst][ə; eɪ] [læd] [ʌv; əv] [griːs]
Must **a** **lad** **of** **Greece**
必须 一个 小伙子 的 希腊

一定是希腊的一个小伙子

[kʌm] [ɔːl]['oʊvər] ['drɪpɪŋ] ?
Come **all** **over** **dripping** **?**
来 全部 超过 滴落 ?

浑身滴着水?

[waɪ] , ['kjuːpɪd] , [waɪ]
Why **,** **Cupid** **,** **why**
为什么 , 丘比特 , 为什么

丘比特，为什么?

[meɪk] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [braitə] ?
Make **the** **passage** **brighter** **?**
制作 这 通道 更亮 ?

让这段文字更亮一些?

[wɜːr; wər][nɑːt]['eni] [boʊt]
Were not any boat
是 不是 任何 船

当时并没有任何船只

['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['laɪtər] ?
Better than a lighter ?
更好的 比 一个 打火机 ?

比打火机好?

[waɪ] , ['meɪd(ə)n] , [waɪ]
Why , Maiden , why
为什么 , 少女 , 为什么

为什么，少女，为什么

[soʊ] [ɪn'truːsɪv] ['stændɪŋ] ?
So intrusive standing ?
所以 侵入性的 常设 ?

这种站姿太突兀了吗?

[mʌst; məst] [ðaʊ] [biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [ster] ,
Must thou be on the stair ,
必须 你 是 在 这 楼梯 ,

你一定在楼梯上吗?

[wen] ['hiːz][ɑːn][ðə; ði] ['lændɪŋ] ?
When he's on the landing ?
什么时候 他是 在 这 降落 ?

他当时在楼梯平台上吗?

[ðə; ði][dʒem] .
The Gem .
这 宝石 .

宝石。

[ɑːn][ə; eɪ] ['tuːmstoʊn] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [ʌv; əv] ['kraɪstʃɜːrtʃ] , [hænts] , [ɪz][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['kjʊriəs]
On a tombstone in the churchyard of Christchurch , Hants , is the following curious
在 一个 墓碑 在 这 墓地 的 基督城 , 汉普郡 , 是 这 下列的 好奇的
[ɪn'skrɪpʃ(ə)n] ,
inscription ,
题词 ,

在汉普郡基督教堂墓地的一块墓碑上，刻着以下这段奇特的铭文:

[wɪtʃ] [aɪ] ['kɑːpɪd] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] .
which I copied on the spot .
哪个 我 复制 在 这 点 .

我当场就抄录下来了。

[pər'hæps][sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər] ['nuːmərəs] ['riːdɚz] [kæn; kən][ɪk'spleɪn][ðə; ði] [seɪm] : —
Perhaps some of your numerous readers can explain the same : —
也许 一些 的 你的 很多的 读者 能 解释 这 相同的 : —

或许你们众多读者中的一些人可以解释这一点: ——

[wiː; wi][wɜːr; wər] [nɑːt] [sleɪn] [ˌbiːˌviː'tiː] -
WE WERE NOT SLAYNE BVT RAYSD
我们 是 不是 斯莱恩 bvt -

我们不是 Slayne BVT RAYSD

- [nɑːt][tuː; tə] [laɪf]
RAYSD NOT TO LIFE
- 不是 到 生活

RAYSD 不走向生命

[ˌbiːˌviːˈtiː][tuː; tə][biː; bi] - [twaɪs]

BVT	TO	BE	BVRIED	TWICE
bvt	到	是	-	两次

BVT 需经过两次 BVRIED 处理

[baɪ] [men] [ʌv; əv] [straɪf]

BY	MEN	OF	STRIFE
经过	男士	的	冲突

奋战之人

[wʌt] [rest] - ['lɪvɪŋ] [hæv; həv]

WHAT	REST	COVLD'TH	LIVING	HAVE
什么	休息	-	活的	有

其余的 COVLD'TH LIVING HAVE

[wen] [ded] [hæd; həd] [nʌn]

WHEN	DEAD	HAD	NONE
什么时候	死的	有	没有任何

死后一无所有

[əˈgriː] [əˈmʌŋst] [jɒv]

AGREE	AMONGST	YOV
同意	在	约夫

青年人之间达成一致

[hɪr] [wiː; wi] [ten] [ɑːr; ər] [wʌn]

HERE	WE	TEN	ARE	ONE
这里	我们	十	是	一

我们十个人合而为一

[hen] : [ˈrɔdʒəz] [daɪd] ['eɪprɪl] - , - .

HEN	:	ROGERS	DIED	APRILL	17	,	1641	.
母鸡	:	罗杰斯	死亡	艾普丽尔	-	,	-	.

亨：罗杰斯于 1641 年 4 月 17 日去世。

[aɪ][ɑːr] .

I	R	.
我	拉	.

我 R。

['epɪkjʊrɪzəm] .

EPICURISM	.
伊壁鸠鲁主义	.

伊壁鸠鲁主义。

[ˈtɔməs] [ə; eɪ] ['bekɪt] [geɪv] [faɪv] [paʊndz] , [ɪˈkwɪvələnt] [tuː; tə]['sev(ə)nti] - [faɪv] [paʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði]

Thomas	a	Becket	gave	five	pounds	,	equivalent	to	seventy	-	five	pounds	of	the
托马斯	一个	贝克特	给予	五	磅	,	相等的	到	七十	-	五	磅	的	这

['prez(ə)nt] ['mʌni] ,

present	money	,
展示	钱	,

托马斯·贝克特捐赠了五英镑，相当于现在的七十五英镑。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [dɪʃ] [ʌv; əv] ['iːlz] .

for	a	dish	of	eels	.
为了	一个	盘子	的	鳗鱼	.

一份鳗鱼料理。

['hælb\\:t] [eɪtʃ] .

HALBERT	H	.
哈尔伯特	H	.

哈尔伯特·H.

[ə; eɪ] ['feɪməs] ['skɑːlər] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['sentʃəri] , [wen] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] [fɑːnd]

A	famous	scholar	of	the	last	century	,	when	a	boy	,	was	exceedingly	fond
一个	著名的	学者	的	这	最后的	世纪	,	什么时候	一个	男生	,	曾是	非常	喜爱

[ʌv; əv][ðə; ði] [griːk] ['læŋgwɪdʒ] ,

of	the	Greek	language	,
的	这	希腊语	语言	,

上世纪一位著名学者，小时候就非常喜欢希腊语。

[ænd; ənd]['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm][æt; ət] [skuːl] ,

and	after	he	had	been	a	short	time	at	school	,
和	后	他	有	到过	一个	短的	时间	在	学校	,

他在学校待了一段时间后，

[hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] ,

had	acquired	so	much	of	the	sound	of	the	language	,
有	获得	所以	很多	的	这	声音	的	这	语言	,

已经习得了该语言的许多发音特征，

[ðæt] [wen] [æt; ət] [hoʊm] [æt; ət] ['dɪnər] [wʌn] [deɪ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [sed] , " [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][nɑːt][biː; bi][glæd]

that	when	at	home	at	dinner	one	day	his	father	said	,	"	Shall	you	not	be	glad
那	什么时候	在	家	在	晚餐	一	天	他的	父亲	说	,	"	将	你	不是	是	高兴的

,

,

,

有一天在家吃晚饭时，他父亲说："你难道不高兴吗？"

['hæri] , [wen] [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] ['evri] [dɪʃ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn] [griːk] ?

Harry	,	when	you	can	tell	me	the	names	of	every	dish	on	the	table	in	Greek	?
哈里	,	什么时候	你	能	告诉	我	这	姓名	的	每一个	盘子	在	这	桌子	在	希腊语	?

"

"

"

哈利，你什么时候能用希腊语告诉我桌上每道菜的名字?

" [jes] , " [sed] [hiː; hi] ; " [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] . "

"	Yes	,	"	said	he	;	"	but	I	think	I	know	what	it	must	be	.	"
"	是的	,	"	说	他	;	"	但	我	思考	我	知道	什么	它	必须	是	.	"

"是的，"他说，"但我认为我知道那一定是什么。"

" [duː][juː; jʊ] ? " [sed] [ðə; ði]['fɑːðər] ; " [wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [griːk] ? " — " ['nʌθɪŋ] , "

"	Do	you	?	"	said	the	father	;	"	what	do	you	know	about	Greek	?	"	—	"	Nothing	,	"
"	做	你	?	"	说	这	父亲	;	"	什么	做	你	知道	关于	希腊语	?	"	—	"	没有什么	,	"

[sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ;

said	the	boy	;
说	这	男生	;

"你会吗？"父亲问，"你懂希腊语吗？"——"什么都不懂，"男孩说；

" [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [ges] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] .

"	but	I	think	I	can	guess	from	the	sound	of	it	what	it	would	be	.
"	但	我	思考	我	能	猜测	从	这	声音	的	它	什么	它	会	是	.

"

"

"

"但我想我能从听起来猜到那会是什么。"

" [wel] , [seɪ] [ðen] , " [sed] [ðə; ði]['fɑːðər] .

"	Well	,	say	then	,	"	said	the	father	.
"	出色地	,	说	然后	,	"	说	这	父亲	.

"那你说说看，"父亲说道。

[hiː; hi] ['kwɪkli] [rɪ'plaɪd] , " - , - , ['pɑːsti] - - .

He	quickly	replied	,	"	Shouldromoton	,	alphagous	,	pasti	-	venizon	.
他	迅速地	回复	,	"	-	,	-	,	意大利面	-	-	.

他迅速回答道："Shouldromoton, alphagous, pasti-venizon.

" [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ðə; ði] ['dɪnər] [kən'sistid] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv]['mʌt(ə)n] , [hæf][ə; eɪ] [guːs] ,

"	It	appears	the	dinner	consisted	of	a	shoulder	of	mutton	,	half	a	goose	,
"	它	出现	这	晚餐	由……组成	的	一个	肩膀	的	羊肉	,	一半	一个	鹅	,

[ænd; əd]['venɪsn,'venɪzn]['pæsti; 'peɪsti] .

and	venison	pasty	.
和	鹿肉	糊状物	.

"晚餐似乎包括一块羊肩肉、半只鹅和鹿肉馅饼。"

[snʌf] [ænd; əd] [tə'bækoʊ] .

SNUFF	AND	TOBACCO	.
鼻烟	和	烟草	.

鼻烟和烟草。

[ɪn][ðə; ði] [jɪr] - , [wʌz; wəz]['sɜːkjəˌleɪtəd, 'sɜːkjəˌleɪtɪd][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [prə'pəʊzlz] [fɔːr; fər] ['pʌblɪʃɪŋ]

In	the	year	1797	,	was	circulated	the	following	proposals	for	publishing
在	这	年	-	,	曾是	流通	这	下列的	提案	为了	出版

[baɪ] [səb'skrɪpʃ(ə)n] ,

by	subscription	,
经过	订阅	,

1797年，曾流传过以下关于订阅出版的提案：

[ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [snʌf] [ænd; ənd][tə'bækoʊ] , [ɪn] [tuː] ['vɑːljəmz] : —

a	History	of	Snuff	and	Tobacco	,	in	Two	Volumes	:	—
一个	历史	的	鼻烟	和	烟草	,	在	二	卷	:	—

《鼻烟和烟草史》，共两卷：—

['vɑːl] . [wʌn] . — [tuː; tə] [kən'teɪn] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][noʊz] — [saɪz][ʌv; əv]['noʊzɪz] — [ə; eɪ]

Vol	.	1	.	—	To	contain	a	description	of	the	nose	—	size	of	noses	—	a
沃尔	.	1	.	—	到	包含	一个	描述	的	这	鼻子	—	尺寸	的	鼻子	—	一个

[daɪ'greʃn] [ɑːn]['roʊmən]['noʊzɪz] — ['weðər] [lɔːŋ] ['noʊzɪz][ɑːr; ər] [ˌsɪmptə'mætɪk] — ['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv]

digression	on	Roman	noses	—	whether	long	noses	are	symptomatic	—	origin	of
题外话	在	罗马	鼻子	—	无论	长的	鼻子	是	症状	—	起源	的

[tə'bækoʊ] — [tə'bækoʊ][fɜːrst] [ˌmænjə'fæktʃər] ['ɪntuː] [snʌf] — ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [huː] [tʊk] [ðə; ði][fɜːrst]

tobacco	—	tobacco	first	manufactured	into	snuff	—	inquiry	who	took	the	first
烟草	—	烟草	第一的	制造	进入	鼻烟	—	询问	WHO	采取	这	第一的

[pɪntʃ] — ['eseɪ] [ɑːn] ['sniːzɪŋ] — ['weðər] [ðə; ði] ['eɪnʃənts] [sniːzd] ,

pinch	—	essay	on	sneezing	—	whether	the	ancients	sneezed	,
捏	—	散文	在	打喷嚏	—	无论	这	古代人	打喷嚏	,

第一卷——内容包括：鼻子的描述——鼻子的大小——关于罗马人鼻子的题外话——长鼻子是否具有某种症状——烟草的起源——烟草首次被制成鼻烟——探究谁是第一个使用鼻烟的人——关于打喷嚏的文章——古代人是否打喷嚏，

[ænd; ənd][æt; ət] [wʌt] — ['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv] ['pɑːkɪt] ['hæŋkɝtʃəfs, 'hæŋkɝtʃiːfs] — [dɪˌskrɪmɪ'neɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn]

and	at	what	—	origin	of	pocket	handkerchiefs	—	discrimination	between
和	在	什么	—	起源	的	口袋	手帕	—	歧视	之间

['snʌfɪŋ] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [snʌf] ;

snuffing	and	taking	snuff	;
吸鼻烟	和	采取	鼻烟	;

以及手帕的起源——吸鼻烟和服用鼻烟的区别；

[ðə; ði]['fɔːrmər]['oʊnli] [ə'plaɪd] [tuː; tə] ['kændlz] — [ˌpɑːrlə'mentri] [snʌf] - ['teɪkərz] — ['trʌblz] [ɪn][ðə; ði]

the	former	only	applied	to	candles	—	parliamentary	snuff	-	takers	—	troubles	in	the
这	以前的	仅有的	应用	到	蜡烛	—	议会	鼻烟	-	接受者	—	麻烦	在	这

[taɪm][ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [aɪ] . [æz; əz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ]['smoʊkɪŋ] .

time	of	Charles	I	.	as	connected	with	smoking	.
时间	的	查尔斯	我	.	作为	连接	和	吸烟	.

前者仅适用于蜡烛——议会鼻烟吸食者——查理一世时期与吸烟有关的麻烦。

['vɑːl] .
Vol **.**
沃尔 .

卷

[ˌtuːˈtuː] . — [snʌf] - ['teɪkərz][ɪn][ðə; ði] [ˌpɑːrləˈmentri] ['ɑːrmi] — [wɪt][æt; ət][ə; eɪ] [pɪntʃ] — ['oʊv(ə)l] [snʌf] -
2 **.** **—** **Snuff** **-** **takers** **in** **the** **parliamentary** **army** **—** **wit** **at** **a** **pinch** **—** **oval** **snuff** **-**
2 . — 鼻烟 - 接受者 在 这 议会 军队 — 有 在 一个 捏 — 椭圆形 鼻烟 -
[bɑːksɪz][fɜːrst] [juːst] [baɪ][ðə; ði] ['raʊndhɛdz] — [ˌmænjuˈfæktʃər][ʌv; əv][təˈbækoʊ][paɪps] — [ˌdɪsərˈteɪʃ(ə)n]
boxes **first** **used** **by** **the** **roundheads** **—** **manufacture** **of** **tobacco** **pipes** **—** **dissertation**
盒子 第一的 用过的 经过 这 圆颅党 — 生产 的 烟草 管道 — 论文
[ɑːn][paɪp] - [kleɪ] — [steɪt] [ʌv; əv] [snʌf] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːmənwelθ] — [ðə; ði]['juːniən] — [skɑːtʃ]
on **pipe** **-** **clay** **—** **state** **of** **snuff** **during** **the** **commonwealth** **—** **the** **union** **—** **Scotch**
在 管道 - 黏土 — 状态 的 鼻烟 期间 这 联邦 — 这 联盟 — 苏格兰威士忌
[snʌf] [fɜːrst] [ˌɪntrəˈduːst] — [faʊnd] ['veri] ['pʌndʒənt][ænd; ənd] ['penətreɪtɪŋ] — [əkˈseʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ]
snuff **first** **introduced** **—** **found** **very** **pungent** **and** **penetrating** **—** **accession** **of** **George**
鼻烟 第一的 介绍 — 成立 非常 泼辣 和 渗透 — 加入 的 乔治
[iː] . — [snʌf] - [bɑːksɪz] [ðen] [meɪd] [ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd]['sɪlvər] — [dʒɔːrdʒ] [ˌaɪˈaɪˈaɪ] . — [skɑːtʃ]
II **.** **—** **snuff** **-** **boxes** **then** **made** **of** **gold** **and** **silver** **—** **George** **III** **.** **—** **Scotch**
二 . — 鼻烟 - 盒子 然后 制成 的 金子 和 银 — 乔治 三、 . — 苏格兰威士忌
[snʌf] [fɜːrst] [ˌɪntrəˈduːst] [æt; ət] [kɔːrt] — [ðə; ði] [kwiːn] ,
snuff **first** **introduced** **at** **court** **—** **the** **queen** **,**
鼻烟 第一的 介绍 在 法庭 — 这 女王 ,

2.—议会军队中的鼻烟使用者—机智过人—圆颅党人首次使用的椭圆形鼻烟盒—烟斗的制造—关于烟斗黏土的论文—英联邦时期鼻烟的状况—联合—苏格兰鼻烟首次引入—发现其气味非常浓烈刺鼻—乔治二世即位—当时的鼻烟盒由金银制成—乔治三世—苏格兰鼻烟首次引入宫廷—女王

['dʒɜːrmən] [snʌfs] [ɪn] ['fæʃ(ə)n] — ['fiːmeɪl] [snʌf] - ['teɪkərz] — [kliːn] ['tʌkər] , & [siː] . & [siː] — ['ɪndeks]
German **snuffs** **in** **fashion** **—** **female** **snuff** **-** **takers** **—** **clean** **tuckers** **,** **&** **c** **.** **&** **c** **—** **Index**
德语 鼻烟 在 时尚 — 女性 鼻烟 - 接受者 — 干净的 塔克 , & c . & c — 指数
[ænd; ənd] [lɪst] [ʌv; əv] [səbˈskraɪbɚz] .
and **List** **of** **Subscribers** **.**
和 列表 的 订阅者 .

德国鼻烟时尚——女性鼻烟使用者——干净的鼻烟爱好者等等——索引和订阅者名单。

[siː] . [ef] . [iː] .
C **.** **F** **.** **E** **.**
C . F . E .

CFE

[ðə; ði] " [ɪl] [wɪnd] , " & [siː] .
THE **"** **ILL** **WIND** **,** **"** **&** **c** **.**
这 " 患病的 风 , " & c .

"不祥之风"等等。

[ɪn] [det] , [dɪˈzɜːrtɪd] , [ænd; ənd][fərˈlɔːrn] ,
In **debt** **,** **deserted** **,** **and** **forlorn** **,**
在 债务 , 荒凉的 , 和 绝望 ,

负债累累，孤苦伶仃，凄凉寂寞

[ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] [elf]
A **melancholy** **elf**
一个 忧郁 精灵

忧郁的精灵

[rɪˈzɑːlvd] , [əˈpɑːn][ə; eɪ]['mʌndeɪ; 'mʌndi][mɔːrn] ,
Resolved **,** **upon** **a** **Monday** **morn** **,**
已解决 , 之上 一个 周一 早晨 ,

决议于周一上午作出。

[tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [hæŋ] [hɪm'self] .
To **go** **and** **hang** **himself** **.**
到 去 和 悬挂 他自己 .

他去上吊自杀了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 272]
[页 -]

[第272页]

[hiː; hi] [ðə; ðiː] [triː] , [wen] [loʊ] !
He **reach'd** **the** **tree** **,** **when** **lo** **!**
他 已达到 这 树 , 什么时候 洛 !

他走到树下，突然!

[hiː; hi] [vjuːz]
he **views**
他 浏览

他认为

[ə; eɪ][pɑːt][ʌv; əv][goʊld] ;
A **pot** **of** **gold** **conceal'd** **;**
一个 锅 的 金子 隐藏的 ;

藏匿的金罐;

[hiː; hi] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [θruː] [daʊn] [ðə; ði] [nuːs] ,
He **snatch'd** **it** **up** **,** **threw** **down** **the** **noose** **,**
他 抢夺 它 向上 , 扔 向下 这 套索 ,

他一把抓起绳子，扔了下去。

[ænd; ənd] - [frʌm; frəm][ðə; ði] [fiːld] .
And **scamper'd** **from** **the** **field** **.**
和 - 从 这 场地 .

然后仓皇逃离了田野。

[ðə; ði] ['oʊnər] [keɪm] — [faʊnd] [aʊt][ðə; ði] [θeft] ,
The **owner** **came** **—** **found** **out** **the** **theft** **,**
这 所有者 来了 — 成立 出去 这 盗窃 ,

主人来了——发现了失窃事件，

[ænd; ənd] , ['hævɪŋ] - [hɪz; ɪz] [hed] ,
And **,** **having** **scratch'd** **his** **head** **,**
和 , 拥有 - 他的 头 ,

他挠了挠头，

[tʊk] [ʌp][ðə; ði][roʊp][ðə; ði] ['ʌðər] [left] ,
Took **up** **the** **rope** **the** **other** **left** **,**
拿 向上 这 绳索 这 其他 左边 ,

拿起左边另一侧的绳子，

[ænd; ənd] [hʌŋ] [hɪm'self] , [ɪn'sted] .
And **hung** **himself** **,** **instead** **.**
和 悬挂 他自己 , 反而 .

他却选择了上吊自杀。

[oʊld] ['kʊkəri] .
OLD **COOKERY** **.**
老的 烹饪 .

老式烹饪。

[wɪl] [fiːl] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] " [best]

Gastronomers	will	feel	a	natural	desire	to	know	what	was	considered	the	"	best
美食家	将要	感觉	一个	自然的	欲望	到	知道	什么	曾是	经过考虑的	这	"	最好的

[ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [sɔːs] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

universal	sauce	in	the	world	,
普遍的	酱	在	这	世界	,

美食家们自然会想知道，世界上最好的万能酱汁是什么。

" [ɪn][ðə; ði] [buːn] [deɪz] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [iː] . , [æt; ət] [liːst] [wʌt] [wʌz; wəz] [ə'kaʊntid] [sʌtʃ] ,

"	in	the	boon	days	of	Charles	II	.	,	at	least	what	was	accounted	such	,
"	在	这	恩惠	天	的	查尔斯	二	.	,	在	至少	什么	曾是	已记录	这样的	,

在查理二世统治的鼎盛时期，至少在当时人们的认知中是如此。

[baɪ][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [jɔːk] , [huː] [wʌz; wəz] [ɪn'strʌktɪd] [tuː; tə] [prɪ'per] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] ['spænɪʃ]

by	the	Duke	of	York	,	who	was	instructed	to	prepare	it	by	the	Spanish
经过	这	公爵	的	约克	,	WHO	曾是	指示	到	准备	它	经过	这	西班牙语

[æm'bæsədər] .

ambassador	.
大使	.

由约克公爵撰写，他奉西班牙大使之命准备这份文件。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'sistid] [ʌv; əv] ['pɑːrsli] , [ænd; ənd][ə; eɪ][draɪ][toʊst] ['paʊndɪd] [ɪn][ə; eɪ]['mɔːrtər] , [wɪð; wɪθ]

It	consisted	of	parsley	,	and	a	dry	toast	pounded	in	a	mortar	,	with
它	由……组成	的	香菜	,	和	一个	干燥	吐司	猛击	在	一个	砂浆	,	和

['vɪnɪgər] , [sɔːlt] , [ænd; ənd] ['pepər] .

vinegar	,	salt	,	and	pepper	.
醋	,	盐	,	和	胡椒	.

它由欧芹、用研钵捣碎的干烤面包片、醋、盐和胡椒组成。

[ðə; ði]['mɑːdərn] ['ɪŋglɪʃ] [wʊd] [noʊ] [mɔːr] ['relɪʃ] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəsɪz] [teɪst] [ɪn] ['kɔndimənt]

The	modern	English	would	no	more	relish	his	royal	highness's	taste	in	condiments
这	现代的	英语	会	不	更多的	尽情享用	他的	皇家	殿下的	品尝	在	调味品

[ðæn; ðən][ɪn][rɪ'lɪdʒən] .

than	in	religion	.
比	在	宗教	.

现代英国人既不会欣赏这位殿下对调味品的品味，也不会欣赏他对宗教的品味。

[ə; eɪ]['fæʃ(ə)nəb(ə)l][ɔːr]['kæbɪnət] ['dɪnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['pɪriəd] [kən'sistid] [ʌv; əv] " [ə; eɪ] [dɪʃ] [ʌv; əv]

A	fashionable	or	cabinet	dinner	of	the	same	period	consisted	of	"	a	dish	of
一个	时髦	或者	内阁	晚餐	的	这	相同的	时期	由……组成	的	"	一个	盘子	的

['mæroʊ] - [boʊnz] ,

marrow	-	bones	,
骨髓	-	骨头	,

同一时期时髦的内阁晚宴包括"一盘骨髓骨"，

[ə; eɪ][leg][ʌv; əv]['mʌt(ə)n] , [ə; eɪ] [dɪʃ] [ʌv; əv] [faʊl] , [θriː] ['pʊlɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [lɑːks] ,

a	leg	of	mutton	,	a	dish	of	fowl	,	three	pullets	,	and	a	dozen	larks	,
一个	腿	的	羊肉	,	一个	盘子	的	鸡	,	三	小母鸡	,	和	一个	打	云雀	,

一条羊腿，一盘家禽，三只小母鸡，还有一打云雀。

[ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [dɪʃ] ; [ə; eɪ] [greɪt] [tɑːrt] , [ə; eɪ] [niːts] [tʌŋ] , [ə; eɪ] [dɪʃ] [ʌv; əv] ['æntʃoʊviz] ,

all	in	a	dish	;	a	great	tart	,	a	neat's	tongue	,	a	dish	of	anchovies	,
全部	在	一个	盘子	;	一个	伟大的	酸	,	一个	整洁的	舌头	,	一个	盘子	的	凤尾鱼	,

一盘里全是：美味的馅饼、野牛舌、一盘凤尾鱼。

[ə; eɪ] [dɪʃ] [ʌv; əv] [prɔːnz] , [ænd; ənd] [tʃiːz] .

a	dish	of	prawns	,	and	cheese	.
一个	盘子	的	对虾	,	和	奶酪	.

一道虾仁奶酪菜肴。

" [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['pɪriəd] , [ə; eɪ] ['sʌpər] - [dɪʃ] , [wen] [ðə; ði] [kɪŋ] [sʌpt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
" At the same period , a supper - dish , when the king supped with his
" 在 这 相同的 时期 , 一个 晚餐 - 盘子 , 什么时候 这 国王 喝 和 他的
['mɪstrəs] ,
mistress ,
情妇 ,

“与此同时，国王与情妇共进晚餐时，也出现了一道晚餐菜肴，

['leɪdi] ['kæsəlˌmeɪn] , [wʌz; wəz] " [ə; eɪ] [tʃaɪn] [ʌv; əv] [biːf] ['roʊstɪd] .
Lady Castlemaine , was " a chine of beef roasted .
女士 卡斯尔梅恩 , 曾是 " 一个 中国 的 牛肉 烤 .

卡斯尔梅恩夫人，是“一块烤牛肉”。

" [oʊld] ['epɪtæf] .
" OLD EPITAPH .
" 老的 墓志铭 .

“古老的墓志铭。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] , [soʊ][ɑːr; ər][jiː; ji] ,
As I was , so are ye ,
作为 我 曾是 , 所以 是 是的 ,

我曾经怎样，你们也怎样。

[æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] .
As I am , you shall be .
作为 我 是 , 你 将 是 .

我如何，你亦如何。

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] , [ðæt] [aɪ] [geɪv] ,
That I had , that I gave ,
那 我 有 , 那 我 给予 ,

我拥有的，我给予的，

[ðæt] [aɪ] [geɪv] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv] .
That I gave , that I have .
那 我 给予 , 那 我 有 .

我给予的，我拥有的。

[ðʌs] [aɪ][end][ɔːl][maɪ][kɔːst] ,
Thus I end all my cost ,
因此 我 结尾 全部 我的 成本 ,

至此，我所有的代价都已结束。

[ðæt] [aɪ] [left] , [ðæt] [aɪ] [lɔːst] .
That I left , that I lost .
那 我 左边 , 那 我 丢失的 .

我离开了，我失去了。

[ɪm'prɑːmptuː] [tuː; tə] — — , [ɑːn][hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['wɪljəm] [piː] — — .
IMPROMPTU TO — — , ON HER MARRIAGE WITH MR . WILLIAM P — — .
即兴 到 — — , 在 她 婚姻 和 先生 . 威廉 P — — .

即兴致——，关于她与威廉·P先生的婚姻。

[wen] ['leɪdiz] [ðeɪ] [wed] ,
When ladies they wed ,
什么时候 女士们 他们 结婚 ,

当女士们结婚时，

[ˌaɪ 'tiː]['evər][ɪz] [sed]
It ever is said
它 曾经 是 说

人们常说

[ðæt] [ðer; ðər] ['friːdəm] [ə'weɪ] [ðeɪ] [hæv; həv] [θroʊn] ;
That their freedom away they have thrown ;
那 他们的 自由 离开 他们 有 抛掷 ;

他们抛弃了自己的自由;

[bʌt; bət] [juːv] [nɑːt] [dʌn] [soʊ] ,
But you've not done so ,
但 你已经 不是 完毕 所以 ,

但你并没有这样做。

[fɔːr; fər][wiː; wi] ['veri] [wel] [noʊ]
For we very well know
为了 我们 非常 出色地 知道

因为我们非常清楚

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [wɪl] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] .
You will have a Will of your own .
你 将要 有 一个 将要 的 你的 自己的 .

你将拥有自己的遗嘱。

[siː] . [keɪ] . ['dʌbljuː] .
C . K . W .
C . K . W .

CKW

['peɪntəz] .
PAINTERS .
画家 .

油漆工。

['lævətər] [ə'fəːmz] , [ðæt] [noʊ][wʌn] [huːz] ['pɜːrs(ə)n][ɪz][nɑːt] [wel] [fɔːrmd] [kæn; kən] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [gʊd]
Lavater affirms , that no one whose person is not well formed can become a good
拉瓦特 肯定 , 那 不 一 谁 人 是 不是 出色地 形成 能 变得 一个 好的
[fɪzɪ'ɑːgnəmɪst] .
physiognomist .
相面师 .

拉瓦特断言，体态不好的人不可能成为优秀的相面师。

[ðoʊz] ['peɪntəz] [wɜːr; wər][ðə; ði][best] [huːz] ['pɝːsənz][wɜːr; wər][ðə; ði] ['hæns(ə)m] .
Those painters were the best whose persons were the handsomest .
那些 画家 是 这 最好的 谁 人 是 这 最英俊的 .

那些相貌英俊的人，往往也是最优秀的画家。

['ruːbin] , [ˌvæn'daik] , [ænd; ənd] ['ræfeɪəl] [pə'zest] [θriː] [grə'deiʃənz] [ʌv; əv] ['bjuːti] , [ænd; ənd]
Reubens , Vandyke , and Raphael possessed three gradations of beauty , and
鲁本斯 , 范戴克 , 和 拉斐尔 拥有 三 渐变 的 美丽 , 和
[pə'zest] [θriː] [grə'deiʃənz] [ʌv; əv] ['peɪntɪŋ] .
possessed three gradations of painting .
拥有 三 渐变 的 绘画 .

鲁本斯、凡戴克和拉斐尔分别拥有三种不同层次的美感，以及三种不同层次的绘画技巧。

[ɪ'liːʒən] [suːp] .
ELYSIAN SOUP .
极乐世界 汤 .

极乐汤。

[ðə; ði] [frentʃ] [hæv; həv][ə; eɪ] [suːp] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kɔːl] " [pɔː'taːʒ] [ə; eɪ][lɑː] - " [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]
The French have a soup which they call " Potage a la Camerani " of which it
这 法语 有 一个 汤 哪个 他们 称呼 " 腳 一个 拉 - " 的 哪个 它
[ɪz] [sed] " [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['spuːnfʊl] [wɪl] [læp][ðə; ði] ['pælət] [ɪn] [ɪ'lɪʒiəm] ;
is said " a single spoonful will lap the palate in Elysium ;
是 说 " 一个 单身的 一勺 将要 膝 这 味蕾 在 极乐世界 ;

法国人有一种汤叫做“卡梅拉尼浓汤”，据说“一勺就能让你的味蕾体验到极乐世界”。

[ænd; ənd] [waɪl] [wʌn][drɑːp] [rɪ'meɪnz] [ɑːn][ðə; ði] [tʌŋ] ,

and	while	one	drop	remains	on	the	tongue	,
和	尽管	一	降低	遗迹	在	这	舌头	,

当舌头上还剩下一滴时，

[iːtʃ] ['ʌðər] [sens] [ɪz] [i'klipst] [baɪ][ðə; ði] [və'lʌptʃuəs] ['θrɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪŋgwəl] [nəːvs] !

each	other	sense	is	eclipsed	by	the	voluptuous	thrilling	of	the	lingual	nerves	!
每个	其他	感觉	是	日食	经过	这	丰满的	惊险	的	这	语言	神经	!

其他所有感觉都被舌神经带来的极致快感所掩盖！

" [ə; eɪ][ˌdʒæpə'niːz] ['bjuːti] .

"	A	JAPANESE	BEAUTY	.
"	一个	日本人	美丽	.

“一位日本美女。”

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz]['oʊv(ə)l] , [hɜːr; hər] [fitʃər] ['regjələr] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [maʊθ] , [wen]

Her	face	was	oval	,	her	features	regular	,	and	her	little	mouth	,	when
她	脸	曾是	椭圆形	,	她	特征	常规的	,	和	她	小的	嘴	,	什么时候

['oʊpən] ,

open	,
打开	,

她的脸是椭圆形的，五官端正，小嘴张开时，

[dis'kləuzd] [ə; eɪ][set] [ʌv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] , [blæk] ['lækərd] [tiːθ] ; [hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] [blæk] ,

disclosed	a	set	of	shining	,	black	lacquered	teeth	;	her	hair	was	black	,
披露	一个	放	的	灼灼	,	黑色的	漆面	牙齿	;	她	头发	曾是	黑色的	,

她露出一口闪亮的黑色漆牙；她的头发是黑色的。

[ænd; ənd] [roʊld] [ʌp][ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ]['tɜːrbən] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['ɔːrnəmənt] , [ɪk'sept] [ə; eɪ] [fjuː]

and	rolled	up	in	the	form	of	a	turban	,	without	any	ornament	,	except	a	few
和	滚动	向上	在	这	形式	的	一个	头巾	,	没有	任何	装饰品	,	除了	一个	很少

['tɔːrtəsʃel,'tɔːrtəʃel] [kɔmz] ;

tortoiseshell	combs	;
玳瑁	梳子	;

卷成头巾状，除了几把玳瑁梳子外，没有任何装饰；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['spɑːrklɪŋ] , [dɑːrk] [aɪz] , [wʌz; wəz] [ə'baʊt][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [saɪz] , [ænd; ənd] ['elɪgəntli]

she	had	sparkling	,	dark	eyes	,	was	about	the	middle	size	,	and	elegantly
她	有	闪闪发光	,	黑暗的	眼睛	,	曾是	关于	这	中间	尺寸	,	和	优雅地

[fɔːrmd] ;

formed	;
形成	;

她有一双闪亮的黑眼睛，身材中等，体态优雅；

[hɜːr; hər] [dres] [kən'sistid] [ʌv; əv][sɪks] ['wɑːdɪd] [sɪlk]['gɑːrmənts] , ['sɪmələr][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [naɪt] -

her	dress	consisted	of	six	wadded	silk	garments	,	similar	to	our	night	-
她	裙子	由……组成	的	六	揉成团的	丝绸	服装	,	相似的	到	我们的	夜晚	-

[gaʊnz] ,

gowns	,
礼服	,

她的裙子由六层丝绸布料缝制而成，类似于我们的睡衣。

[iːtʃ] ['fɑːsənd] [raʊnd] [ðə; ði] ['loʊər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪst] [baɪ][ə; eɪ] ['seprət] [bænd] ,

each	fastened	round	the	lower	part	of	the	waist	by	a	separate	band	,
每个	系紧	圆形的	这	降低	部分	的	这	腰部	经过	一个	分离	乐队	,

每条腰带都用单独的带子系在腰部下方，

[ænd; ənd] [drɔːn] [kloʊz] [təˈgeðər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['gɜːrdl] ['daʊnwərdz] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][ʌv; əv]

and	drawn	close	together	from	the	girdle	downwards	;	they	were	all	of
和	绘制	关闭	一起	从	这	腰带	向下	;	他们	是	全部	的

['dɪfrənt] ['kʌlərz] ,

different	colours	,
不同的	颜色	,

从腰部以下紧紧地贴在一起；它们的颜色各不相同。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌpərmoʊst] [wʌz; wəz] [blæk] .

and	the	uppermost	was	black	.
和	这	最上层	曾是	黑色的	.

最上面的是黑色的。

[juː] .

U	.
U	.

美国

[gʊd] ['lɪvɪŋ] .

GOOD	LIVING	.
好的	活的	.

美好生活。

[aɪ] [heɪt] [ə; eɪ] ['feloʊ] [huː] [wʌz; wəz]['nevər] [jʌŋ] ; [hiː; hi][ɪz][laɪk][ə; eɪ] [dʌl] [ɪ'tæliən] [jɪr] ,

I	hate	a	fellow	who	was	never	young	;	he	is	like	a	dull	Italian	year	,
我	恨	一个	同伴	WHO	曾是	绝不	年轻的	;	他	是	喜欢	一个	乏味的	意大利语	年	,

我讨厌那些从未年轻过的人；他就像意大利沉闷的一年。

[wer] [ðə; ði] [triːz] [ɑːr; ər]['ɔːlweɪz] [ɪn] [liːf] ,

where	the	trees	are	always	in	leaf	,
在哪里	这	树木	是	总是	在	叶子	,

那里树木终年枝繁叶茂。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['oʊnli] [wei] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːznz] [ɪz][baɪ]

and	when	the	only	way	of	knowing	the	difference	of	the	seasons	is	by
和	什么时候	这	仅有的	方式	的	会心	这	不同之处	的	这	季节	是	经过

[rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][æn; ən]['ɔːlmənæk; 'ælmənæk] .

referring	to	an	almanack	.
指	到	一个	年鉴	.

而当时唯一能分辨季节变化的方法就是查阅年鉴。

[ðə; ði] [ɪn'kɑːnstənsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] [meɪ] ['ʃʊrli] [biː; bi][ɪk'skjuːzd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['stedi] [wɔːrmθ]

The	inconstancy	of	the	spring	may	surely	be	excused	for	the	steady	warmth
这	反复无常	的	这	春天	可能	一定	是	已原谅	为了	这	稳定的	温暖

[ʌv; əv] ['sʌmər] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪtʃ] ['plenti] [ʌv; əv] ['ɔːtəm] ;

of	summer	and	the	rich	plenty	of	autumn	;
的	夏天	和	这	富有的	很多	的	秋天	;

春天的无常或许可以被夏天的持续温暖和秋天的丰饶所弥补；

[ðen] [kʌmz] [ðə; ði] ['hɔːr] [ʌv; əv] ['wɪntər] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd][kləuziz][ðə; ði] [siːn] [nɑːt]

then	comes	the	hoar	of	winter	old	gentleman	,	and	closes	the	scene	not
然后	来	这	白霜	的	冬天	老的	绅士	,	和	关闭	这	场景	不是

[ʌŋ'reɪsfəlɪ] . — [oʊld] [pleɪ] .

ungracefully	.	—	Old	Play	.
笨拙地	.	—	老的	玩	.

然后，冬日老绅士的沙哑嗓音响起，优雅地结束了这一幕。——老戏

[pəːˈtʃeizəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪrər] , [huː] [meɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðer; ðər][sets][ɑːr; ər] [ɪn'fɔːrmd] ,

Purchasers	of	the	MIRROR	,	who	may	wish	to	complete	their	sets	are	informed	,
购买者	的	这	镜子	,	WHO	可能	希望	到	完全的	他们的	套	是	知情的	,

购买了《镜子》杂志并希望补全套装的顾客请注意：

[ðæt] ['evri] ['vɑːljəm] [ɪz] [kəm'pliːt] [ɪn][ɪt'self] , [ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] ['pəːtʃəst] ['seprətli] .

that	every	volume	is	complete	in	itself	,	and	may	be	purchased	separately	.
那	每一个	体积	是	完全的	在	本身	,	和	可能	是	购买	分别地	.

每卷都是完整的，可以单独购买。

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nʌmbərz] [ɑːr; ər] [naʊ] [ɪn] [prɪnt] ,

The	whole	of	the	numbers	are	now	in	print	,
这	所有的	的	这	数字	是	现在	在	打印	,

所有数据现已全部刊印。

[ænd; ənd][kæn; kən][biː; bi][prəʊ'kjʊəd][baɪ] ['gɪvɪŋ] [æn; ən]['ɔːrdər][tuː; tə]['eni] ['bʊkselər] [ɔːr]

and	can	be	procured	by	giving	an	order	to	any	Bookseller	or	Newsvender
和	能	是	采购	经过	给予	一个	命令	到	任何	书商	或者	报童

.

:

.

可通过向任何书商或报刊亭订购获得。

[kəm'pliːt] [sets] ['vɑːl][aɪ] . [tuː; tə][saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . [ɪn] ['bɔrdz] , [praɪs] £2 . 19s .

Complete	sets	Vol	I	.	to	XI	.	in	boards	,	price	£2	.	19s	.
完全的	套	沃尔	我	.	到	十一	.	在	板	,	价格	£2	.	19s	.

完整套装，第一卷至第十一卷，精装本，售价 2 英镑 19 先令。

6d .

6d .

6d .

6d.

[hæf] [baʊnd] , £3 . 17s .

half	bound	,	£3	.	17s	.
一半	边界	,	£3	.	17s	.

半装订，3英镑17先令。

- [ɪ'dɪʃnz]

LIMBIRD'S	EDITIONS
-	版本

林伯德出版社

[tʃiːp] [ænd; ənd] ['pɑːpjələr] [wɜːrks] ['pʌblɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] ['mɪrər] ['ɑːfɪs] [ɪn][ðə; ði][strænd] , [nɪr]

CHEAP	and	POPULAR	WORKS	published	at	the	MIRROR	OFFICE	in	the	Strand	,	near
便宜的	和	受欢迎的	作品	已发布	在	这	镜子	办公室	在	这	斯特兰德	,	靠近

['sʌməsit, -set] [haʊs] .

Somerset	House	.
萨默塞特郡	房子	.

廉价且受欢迎的作品在斯特兰德的镜报社出版，靠近萨默塞特府。

[ðə; ði] [ə'reɪbiən] [naɪts] - [entə'teɪnmənts] , [em'belɪʃt] [wɪð; wɪθ] ['nɪrli] - [ɪn'greɪvɪŋ] .

The	ARABIAN	NIGHTS	'	ENTERTAINMENTS	,	Embellished	with	nearly	150	Engravings	.
这	阿拉伯	夜晚	-	娱乐	,	修饰过的	和	几乎	-	雕刻	.

《一千零一夜》的娱乐节目，配有近150幅版画。

[praɪs] 6s .

Price	6s	.
价格	6s	.

价格 6 秒。

6d . ['bɔrdz] .

6d	.	boards	.
6d	.	板	.

6d. 木板。

[ðə; ði][teɪlz; ˈteɪˌliz][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒiːnɪˌaɪ] .

The	**TALES**	**of**	**the**	**GENII**	**.**
这	故事	的	这	天才	.

天才传说。

[praɪs] 2s .

Price	**2s**	**.**
价格	2s	.

价格 2 秒。

[ðə; ði]['maɪkroʊkɑːzəm] .

The	**MICROCOSM**	**.**
这	微观世界	.

微观世界。

[baɪ][ðə; ði] [raɪt] [ɑːn] . [dʒiː] . ['kænɪŋ] . & [siː] . [praɪs] 2s .

By	**the**	**Right**	**Hon**	**.**	**G**	**.**	**CANNING**	**.**	**&**	**c**	**.**	**Price**	**2s**	**.**
经过	这	正确的	尊敬的	.	G	.	罐头	.	&	c	.	价格	2s	.

由尊敬的 G. CANNING 先生等出版。价格 2 先令。

['pluːˌtɑːrks] [laɪvz; lɪvz] , [wɪð; wɪθ] ['fɪfti] ['pɔːtrɪts] , [ˌtuː'tuː][vɑːlz] .

PLUTARCH'S	**LIVES**	**,**	**with**	**Fifty**	**Portraits**	**,**	**2**	**vols**	**.**
普鲁塔克的	生活	,	和	五十	肖像	,	2	卷	.

普鲁塔克《列王纪》，附五十幅肖像，共 2 卷。

[praɪs] 13s .

price	**13s**	**.**
价格	13s	.

价格 13 先令。

['bɔrdz] .

boards	**.**
板	.

板。

['kaʊpərz] ['poʊəmz] , [wɪð; wɪθ] - [ɪn'greɪvɪŋ] , [praɪs] 3s .

COWPER'S	**POEMS**	**,**	**with**	**12**	**Engravings**	**,**	**price**	**3s**	**.**
考珀的	诗歌	,	和	-	雕刻	,	价格	3s	.

考珀诗集，附12幅版画，售价3先令。

6d . ['bɔrdz] .

6d	**.**	**boards**	**.**
6d	.	板	.

6d. 木板。

['kʊks] ['vɔiidʒz] , [ˌtuː'tuː][vɑːlz] .

COOK'S	**VOYAGES**	**,**	**2**	**vols**	**.**
库克的	航程	,	2	卷	.

库克航海记，2卷。

[praɪs] 8s . ['bɔrdz] .

price	**8s**	**.**	**boards**	**.**
价格	8s	.	板	.

价格 8 先令。板。

[ðə; ði] ['kæbɪnət] [ʌv; əv] [ˌkjʊri'ɑːsəti] : [ɔːr] , ['wʌndɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [dɪ'spleɪd] [praɪs] 5s .

The	**CABINET**	**of**	**CURIOSITIES**	**:**	**or**	**,**	**WONDERS**	**of**	**the**	**WORLD**	**DISPLAYED**	**Price**	**5s**	**.**
这	内阁	的	奇闻异事	:	或者	,	奇迹	的	这	世界	显示	价格	5s	.

['bɔrdz] .

boards	**.**
板	.

珍奇柜：或，世界奇观展示 价格 5 先令。

['bjuːtiːz] [ʌv; əv] [skɔt] , [ˌtuːˈtuː][vɑːlz] .
BEAUTIES **of** **SCOTT** **,** **2** **vols** **.**
美女 的 斯科特 , 2 卷 .

斯科特的美女，2卷。

[praɪs] 7s . ['bɔrdz] .
price **7s** **.** **boards** **.**
价格 7s . 板 .

价格 7 先令。板。

['goʊldˌsmɪθs] ['eseiz] .
GOLDSMITH'S **ESSAYS** **.**
金匠的 散文 .

戈德史密斯的散文集。

[praɪs] 8d .
Price **8d** **.**
价格 8d .

价格 8d。

['draɪv, 'dɑːktɚ] .
DR **.**
博士 .

博士

['frænŋklənz] ['eseiz] .
FRANKLIN'S **ESSAYS** **.**
富兰克林的 散文 .

富兰克林的散文。

[praɪs] 1s .
Price **1s** **.**
价格 1s .

价格 1 先令。

2d .
2d **.**
2d .

2d.

['beɪkənz] ['eseiz] [praɪs] 8d .
BACON'S **ESSAYS** **Price** **8d** **.**
培根的 散文 价格 8d .

培根散文集 价格 8 便士。

[ˌsælməˈgʌndi] .
SALMAGUNDI **.**
杂烩 .

萨尔马贡迪。

[praɪs] 1s .
Price **1s** **.**
价格 1s .

价格 1 先令。

8d .
8d **.**
8d .

8d.

[ðə; ði] [ɑːrˈkeɪnə] [ʌv; əv] ['saɪəns] [fɔːr; fər] - .
The **ARCANA** **of** **SCIENCE** **for** **1828** **.**
这 秘术 的 科学 为了 - .

1828 年科学奥秘。

[praɪs] 4s .
Price 4s .
价格 4s .

价格 4 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

['fʊtnoʊt] [wʌn] : ([rɪ'tɜ:rn])
Footnote 1 : (return)
脚注 1 : (返回)

脚注 1：（返回）

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [stʌmp] [ʌv; əv] [wʊd] [wɪtʃ] [di'nəuts] [ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv]['meɪdʒər] - ,
Here is a stump of wood which denotes the grave of Major Labelliere ,
这里 是 一个 树桩 的 木头 哪个 表示 这 严重 的 主要的 - ,

这里是一截木桩，标志着拉贝利埃少校的坟墓。

[ə; eɪ] [dɪ'reɪndʒd] ['ɑ:fɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ri:nz] , [hu:] , [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪ'kwest] [wʌz; wəz] ['berid] [ɑ:n]
a deranged officer of the Marines , who , by his own request was buried on
一个 精神错乱 官 的 这 海军陆战队 , WHO , 经过 他的 自己的 要求 曾是 埋葬 在
[ðɪs] [spɑ:t] ,
this spot ,
这 点 ,

一名精神错乱的海军陆战队军官，按照他自己的遗愿，被埋葬于此。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] ['daʊnwərdz] ; [ˌaɪ 'ti:] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]['kɑ:nstənt] [ə'sɜ:rʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , " [ðæt]
with his head downwards ; it being a constant assertion with him , " that
和 他的 头 向下 ; 它 存在 一个 持续的 断言 和 他 , " 那
[ðə; ði][wɜ:rld][wʌz; wəz] [tɜ:rnd] ['tɑ:psi] - ['tɝ:vi] ,
the world was turned topsy - turvy ,
这 世界 曾是 转向 颠倒 - 颠簸 ,

他低着头；他总是断言，"世界颠倒了"，

[ænd; ənd] , ['ðerfɔ:r] , [æt; ət][ðə; ði][end][hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [raɪt] .
and , therefore , at the end he should be right .
和 , 所以 , 在 这 结尾 他 应该 是 正确的 .

因此，最终他应该是对的。

" [frʌm; frəm] [ðɪs] [pɔɪnt] [meɪ] [bi:; bi] [si:n] [li:θ] [hɪl] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld]['prɑ:spekt] ['taʊər] ,
" From this point may be seen Leith Hill , with an old prospect tower ,
" 从 这 观点 可能 是 已见 利斯 爬坡道 , 和 一个 老的 前景 塔 ,

从这里可以看到利斯山，山上有一座古老的瞭望塔。

[wɪ'ðɪn] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [ɪn'tɜ:d] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [ɪk'sentrɪk] ['dʒent(ə)lmən] [hu:] [daɪd][ɪn]
within which are interred the remains of another eccentric gentleman who died in
之内 哪个 是 埋葬 这 遗迹 的 其他 偏心 绅士 WHO 死亡 在
[ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .
the neighbourhood .
这 邻里 .

其中还埋葬着另一位死于附近的古怪绅士的遗骸。

[ɪn][ðə; ði][roʊd][frʌm; frəm] [dɔ:kiŋ] [ðens] [ɪz] ['wɑ:tən] , [ðə; ði]['fæməli] [si:t] [ʌv; əv][ðə; ði] - .
In the road from Dorking thence is Wotton , the family seat of the Evelyns .
在 这 路 从 多尔金 因此 是 沃顿 , 这 家庭 座位 的 这 - .

从多尔金出发，沿着这条路走，就到了沃顿，那是伊夫林家族的宅邸。

['fʊtnoʊt] [ˌtu:'tu:] : ([rɪ'tɜ:rn])
Footnote 2 : (return)
脚注 2 : (返回)

脚注 2：（返回）

[wiː; wi] [noʊ] [ə; eɪ] ['revərənd] ['vɪkər] [huː] [wʌns] [tʊk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [kaʊnt] [ɔːl][ðə; ði][kwoʊ'teɪʃənz]

We	**know**	**a**	**reverend**	**vicar**	**who**	**once**	**took**	**the**	**trouble**	**to**	**count**	**all**	**the**	**quotations**
我们	知道	一个	牧师	牧师	WHO	一次	采取	这	麻烦	到	数数	全部	这	引文

[frʌm; frəm] ['skrɪptʃər] ,

from	**Scripture**	**,**
从	圣经	,

我们认识一位牧师，他曾经煞费苦心地统计过圣经中的所有引文。

[wɪtʃ] [ə'kɜːrd] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃærəti] ['sɜːrmən][hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] ['prɪntɪd] :

which	**occurred**	**in**	**a**	**charity**	**sermon**	**he**	**had**	**just**	**printed**	**:**
哪个	发生	在	一个	慈善机构	讲道	他	有	只是	打印	:

这件事发生在他刚刚印发的一篇慈善布道词中：

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][wʌz; wəz] , [ðæt] [hɪz; ɪz][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] "

and	**his**	**great**	**satisfaction**	**at**	**the**	**conclusion**	**was**	**,**	**that**	**his**	**was**	**indeed**	**"**
和	他的	伟大的	满意	在	这	结论	曾是	,	那	他的	曾是	的确	"

[ə; eɪ]['skrɪptʃərəl]['sɜːrmən] . "

a	**scriptural**	**sermon**	**.**	**"**
一个	圣经	讲道	.	"

而他最大的满足感来自于，他的讲道确实是一篇"符合圣经教义的讲道"。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神